













**Vidyodaya Series**

# **KIRATARJUNĪYAM**

**WITH**

**Mallinātha's Commentary**

**( षण्ठापथः )**

**Canto II**

**EDITED WITH**

**Notes and Translations**

**BY**

***Prof. SATYENDRA NATH SEN, M.A., EX-M.L.A.***

***Vidyavagish***

***Senior Professor of Sanskrit, City College, Calcutta ;***

***Sometime Member, Delhi University Court ;***

***Examiner, Calcutta University.***

**AUTHOR OF ANNOTATED EDITIONS OF GITA, RAGHU-VAMSA,  
KUMARA-SAMBHAVA, SISUPALA-VADHA, KIRATARJUNIYA,  
SWAPNA-VASAVADATTA, PRATIMA, MANU-SAMHITA**



**SANSKRIT PUSTAK BHANDAR**

**38, Bidhan Sarani, Calcutta-6**

**Published by Shyamapada Bhattacharya  
Sanskrit Pustak Bhandar  
38, Bidhan Sarani, Calcutta-6.**

**Printed by Suresh Dutta at Modern Printers  
12, Ultadanga Main Road, Calcutta-67**

## PREFACE

‘‘सारासारवचःप्रपञ्चनविधौ व्याख्याकृतां चातुरी’’

This edition of the Kirátárjuniya is prepared exactly in accordance with the requirements of the B. A. candidates of the Calcutta University. Somewhat advanced discussions will, however, be found in some places, but they are intended to serve as replies to the confusing and sometimes misleading discussions which the students may chance to meet in some of the extant editions.

The Ghantápatha of Mallinátha is also a prescribed text and much attention, therefore, has been devoted to its compilation and elucidation.

The readings in the Text as well as in the commentary are generally based (1) on the Bengal versions as represented in Jivananda Vidyasagar's Edition—designated J, (2) the Bombay versions as represented in Nirnaysagar Press Edition—designated N, and (3) the excellent Edition (of Canto I) by Prof. Kshitish Chandra Chatterjee, M.A.—designated K.

The plan of the edition is as follows :—

1. The Sloka.
2. Marginal analysis of the Sloka in English.
3. English Equivalentents of words.
4. Prose-order.
5. Bengali.
6. English.
7. English Explanation.

8. Mallinatha's Ghantápatha.
9. Malli. Explained.
10. Notes.
11. Change of Voice.
12. Questions.
13. Important Variants (with interesting discussions)  
as foot-notes.

For a clear understanding of the Ghantápatha, it has been throughout marked with figures which have reference to the matters contained under the heading 'Malli. Explained'. In explaining passages of the Ghantápatha a careful but easy translation has in most cases served the purpose, and in doing so we have always tried to keep to the form of the original as far as possible. Whenever we have had to add our own words we have put them within box [ ] brackets. Generally speaking, portions outside the original have been put within box [ ] brackets, and explanatory portions, as a rule, have been put within small ( ) brackets. With reference to the arrangement of the commentary the following plan has been adopted. The words of the text have been within single quotations ( ' ' ) and quotations from other works have been put within double quotations ( " " ). Those portions of the commentary which are outside the text of Bhárávi but have been *supplied* by the commentator in order to supply ellipses in the text, have been put within double minutes ( " " ). Important quotations in the Ghantápatha have been in most cases traced and verified, and their references have been inserted sometimes in the body of the Ghantápatha and sometimes in its Expl. It is needless to add that these verifications have in some places led to important results.

To make the Sanskrit portions clearly intelligible to average students we have often avoided the Sandhis wherever the perspicuity of the passage would be otherwise affected. We have added our own Notes under each Sloka, but the points which have been fully and clearly discussed under the heading 'Malli. Explained' have been sometimes omitted, mostly with an instruction in the following form—'See Malli. Expl., note numbered so & so'.

In preparing this edition we have never tried to evade any point, however difficult. We have always tried to be explicit and to relieve the students of their characteristic uneasiness with regard to difficult and obscure points.

I am greatly indebted to Prof. Kshitish Chandra Chatterjee, M.A., whose name I have already mentioned and from whose edition of *Kirāta* (Canto I) I have derived material help in many places.

*July, 1946.*  
19, Hemendra Sen Street.  
P. O. Beadon Street, Calcutta.

SATYENDRA NATH SEN.

## PRELIMINARY INFORMATION

The following names will occur frequently in this work, and the following pieces of information regarding them will be of use.

**Pāṇini**—The author of the celebrated Sanskrit Grammar known after his name.

**Kātyāyana**—He has supplemented some of the rules of Pāṇini whenever the latter is found to be insufficient. His own rules are called *Vārttikas* (वार्त्तिक) and are characterised by the addition of some such expressions as वाच्यम् वक्तव्यम्, उपसंख्यानम्, &c.

**Patanjali**—The author of the *Mahā-Bhāṣya*, the celebrated commentary on the rules of Pāṇini. He, too, has supplemented the latter in some places by his additional remarks known as *ḍṭisūtras* which are mostly characterised by an expression like *ḍṭyate* ।

**परिभाषा**—परिभाषाऽs are short *dicta* mostly noted by Patanjali for the right application of Pāṇini's rules. Most of them are directly or indirectly deducible from Pāṇini's rules, but some of them are believed to have existed even before Pāṇini. They have been collected by Nāgeśa Bhatta with a commentary named परिभाषेन्दुशेखर ।

**Ghantāpatha**—The name of the commentary by Mallinatha on Bhāravi's works.

The commentator Mallinatha belongs to the school of Pāṇini. The technical terms and affixes mentioned by him differ, therefore, from those of the other schools such as *Mugdha-bodha*, *Kalāpa*, &c., which are more popular amongst the *Toi* Pandits of Bengal. Students would do well to make themselves familiar with the following :—

1. प्रत्याहार—For the facilitation of instructing grammatical operations, the Sanskrit alphabet has been re-arranged by Pāṇini, the most akin of them being generally grouped together. The arrangement is as follows :—

- (1) अ इ उण । (2) कृ लृक । (3) ए ओङ । (4) ऐ औच । (5) ह य व  
रट् । (6) लष् । (7) व म ङ ण नम् । (8) क्त भज् । (9) घ ढ षष् ।  
(10) ज ब ग ङ दश् । (11) ख फ छ ठ थ च ट तव । (12) क पय ।  
(13) श ष सर । (14) हल ।

The हलन्त letters in the above are not meant to be independent letters there, but are added for convenience of grouping. Thus, अण (beginning with the letter अ and ending with the हलन्त letter ण) represents the letters अ इ उ ; अक represents अ इ उ क लृ ; जश represents the third letter of each वर्ग ; अच् represents all the vowels ; हल represents all the consonants ; and so on. These groups, viz., अण्, अक् &c., are called प्रत्याहाराः.

N.B. अ stands for अ of all descriptions—short, long, &c., but अत् means short अ only. So also with other vowels.

2. आकृतिगणः—When a grammatical operation is intended to be applicable to a number of words, the latter, instead of being enumerated severally, are sometimes indicated with the first word of the group followed by the word आदि (meaning *et cetera*). Some of these groups have been exhaustively enumerated separately by Pāṇini himself and some of them with the enumeration of the best known words are left off with the remark ‘आकृतिगणः अयम्’ meaning thereby that the list is not exhaustive and can therefore include any other word if so required by usage. “आकृत्या गण्यते इति ‘आकृतिगणः’ ।” Thus, in the rule ‘उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे’ the व्याघ्रादि group is an आकृतिगण ।



3. सहसुपा-समासः—Some cases of compound which come under one or other of the तत्पुरुष according to मुग्धबोध, &c., and for which no special rules are available in Pāṇini, are generally called सहसुपा according to the latter. But in some cases, they can be called तत्पुरुष according to Pāṇini also, as the compounding can also be had by having recourse to योगविभाग of his rules or on the strength of the word बहुलम् in his rule 'कच्' करणे कृता बहुलम्' ।

4. “इकश्-तिपौ घातुनिर्देशे—This rule of Pāṇini means—A root is often indicated with the addition of an इ or with the affix तिप् । Thus, पचिः or पचतिः = the root पच ; एषिः or एषति (with ति although the root is आत्मनेपदी) = the root एष ।

5. The तद्धित and some of the कृत् affixes of Pāṇini (with their इत्s sound widely different from their essence and present considerable difficulties to the beginner. Students are advised to get by heart the following rules which mention some of the important affixes with their essential parts :—

आयन्-एय्-ईन्-ईय्-इयः फ-ढ-ख-छ-धां-प्रत्ययानाम् । Thus,

फ = आयन्, e.g., दक्ष + फक् = दाक्षायण ।

ढ + एय, e.g., भगिनी + ढक् = भागिनेय ।

ख = ईन्, e.g., कुल + ख = कुलीन ।

छ = ईय, e.g., पर्वत + छ = पर्वतीय ।

य = इय, e.g., समुद्र + घ = समुद्रिय ।

‘ठस्य इकः । Thus, ठ = इक, e.g., नौ + ठन् = नाविक ।

‘युवीरनाकौ’ । Thus, यु = अन्, e.g., दुर् + युघ + युच् = दुर्योधन, नन्द + ल्यु = नन्दन चिरम् + ल्युल् = चिरन्तन ।

= अक, e.g., अरण्य + कृण् = आरण्यक, कृ + ण्वल् = कारक ।

6. The operations of the इत् should also be noted. The most important of them are the following :—

**In a तद्धित्—**

क्, ण् and च् lengthen the initial vowel of the word ; e.g.,  
दक्ष + फक् = दाक्षायण, पृथिवी + अण् = पार्थिव, दशरथ + हच् = दाशरथि ।

ट् and ष् bring ई in feminine, e. g., चिरन् + ठषुल, स्त्रियां—चिरन्तनी ;  
पथिन् + षक्, स्त्रियां—पथिकी ।

**In a कृत्—**

क् स् and ङ् prohibit गुण and वृद्धि ; e.g., विष (धातुः) क्त्वा = विष्णु ;  
जि + गस्त्वा = जिष्णु, स्पृह + अङ् ( टाप ) = स्पृहा ।

ञ् and ण् lengthen the concluding vowel and the penult अ ;  
e.g., लाभ + घञ् = लाभ, कुम्भ—कृ + अण् = कुम्भकार ।

प् brings त् after a root ending with a short vowel ; e.g.,  
दिन—कृ + क्तिप् = दिनकृत् ।

**In तद्धित् and कृत्—**

ङ् causes elision of टि (i.e. the last of the vowels and the subsequent portion of the word) ; e.g., कुमुद + इमृत् = कुमुदत्,  
प्र—जन + ठ = प्रजा ।

ट् brings डीप् in feminine ; e.g., सम—जीव + ल्युट्, स्त्रियां—सञ्जीवली ।

**In a धातु—**

धु brings the affix अयुच्, e.g. वेपथु—from the root '(टु) वेप कम्पने,  
स्फुर्जथु—from the root '(टु ओ) स्फुर्जा' वज्रनिर्घोषे ;

Students who have got some taste for Sanskrit Grammar are advised to have a copy of Pāṇini's Grammar (with Kāśikā or Siddhānta-Kaumudī) by their side.

7. वाच्य in the derivation of a word :—The meaning of a word always depends on the voice ( वाच्य ) in which it is derived ; e.g., (i) “प्रभुयते इति प्रभवः भाववाच्यै ;—birth ; existence, (ii) प्रभवति अस्मात् इति प्रभवः अपादानवाच्ये ;—source.

8. Words and their meanings quoted in lexicons :—The meaning or meanings of a word are sometimes showed in ७मी and sometimes in १मा । In the latter case, if there are many meanings, the original word is put in plural on the assumption that the word is to be [mentally] repeated as many times as there are meanings—“यावन्तः शब्दास्तावन्तोऽर्थाः” । One word can have only one meaning—‘सकृत्उच्चरितः शब्दः ; सकृत अर्थः गमयति’ । Thus, in ‘समयाः शपथाचारकालसिद्धान्तसिंहविदः’ the word समय has been put in plural as it has got 5 different meanings, viz, शपथ, आचार, काल, सिद्धान्त, संविद । When there are two meanings only the original word is put in dual ; thus, ‘गुरु गोष्पति-पित्रादौ’ ।

9. The meaning of the expressions ‘इत्यर्थः’, ‘इति यावत्’ and ‘इति भावः’ to be found in commentaries :—The three expressions have been arranged above according to the degree of distance of the word or words (to which they are added) from the अक्षरार्थ of the same. (i) When the meaning given is a little distant from the lexical meaning of the word the expression ‘इत्यर्थः’ is used. (ii) When the meaning is more distant than the former case the expression ‘इति यावत्’ is added. (iii) When the bare substance of the expression is given the expression ‘इति भावः’ is met with.

10. संसृष्टि and सङ्कर of अलङ्कारः :—(1) Sometimes a passage contains a number of अलङ्कारः lying independent of one another. Such a combination of अलङ्कारः is called संसृष्टि । (ii) When any one of them is originated and based on a part or whole of the rest, the mixture is called सङ्कर ।

11. Lexicons will be often found quoted in the षण्टापथ as well as in Notes. Some of them are named below :—

अमर-कोष	by	अमरसिंह
मेदिनी	by	मेदिनीकर
कल्पदु	by	केशव
अभिधान-रत्नमाला	by	हलायुध
वैजयन्ती	by	यादव
विश्वप्रकाश	by	महेश्वराचार्य
त्रिकाण्डशेष	by	पुरुषोत्तम
अभिधान-चिन्तामणि	by	हेमचन्द्र

The lexicons are generally quoted by the names of their authors, but sometimes they are quoted by their own names. विश्व, शब्दार्णव, त्रिकाण्डशेष &c., belong to the latter class.

## TRANSLITERATION

In the transliteration of Sanskrit words into English we have tried to follow the following method as far as the Press allowed us to do so :—

आ = á or ā	ज = j
ई = i	य = y
ऊ = u	श = ś
ब = b	ष = sh
व = v or w	स = s

The letters in the words in *swollen types* used as headings have not been always properly represented as the required types could not be procured.

— — — — —

## ABBREVIATIONS

Malli.—Mallinátha, commentator on Kirātārjuniya.

Ghant.—Ghantápatha of Mallinátha.

J = Jivananda Vidyasagr's edition of Kirātārjuniya.

N = Nirnaysagar Press                    „   „   „

K = Prof. K. C. Chatterjee's „   „   „                    (Canto I)

The following abbreviations have been used under the heading of Questions :

C—Case-ending (account for).

Ch. V.—Change of voice.

Conj—Conjugation.

D—Derivation.

M—Meaning.

P—Parsing.

Pur—Purport.

S—Samāsa.

Subs—Substance.

Tr—Translation into English.

## INTRODUCTION

### 1. Growth and development of Sanskrit Literature.

Sanskrit Literature, in general, may be conveniently divided into five periods as follows :—

(i) The Vedic period representing the most spontaneous effusions of the Aryan mind.

(ii) The Epic period or the period of the Rāmāyana and the Mahā-Bhārata representing the true poetic turn of the Aryan mind.

(iii) The Philosophic period or the period of rationalistic and independent thought which in some cases (e.g., in that of the Bauddha philosophy) preached against the Vedic ritualism.

(iv) The Pauranic period which came in as a reaction of the former and preached in popular language the revival of the Vedic rites.

(v) The Kāvya period or the period of artistic Literature based on the materials furnished by the Purāṇas and the great Epics in the shape of legends, stories and episodes and made use of with advantage by the ambitious poets of the time. It is in this period, that Bhāravi was born and embellished the Sanskrit Literature with his artistic productions.

Kāvyas are of two kinds—*Driśya* or drama *Śravya* or poem. Bhāravi's work belongs to the latter class.

The earlier works belonging to this period (e.g., those of Kālidāsa) are replete with specimens of genuine poetry that evoke the admiration of all people irrespective of creed and clime.

The artificiality that crept into the society in course of the gradual development of so-called civilisation affected, the poetic genius which began to fall off gradually. Prof. Macdonell characterises the later productions thus :—“The subject-matter

of the latter Kāvya becomes more and more mixed up with lyric, erotic and didactic elements. It is increasingly regarded as a means for the display of the elaborate conceits till at last nothing remains but bombast and verbal jugglery." By the latter part of his remark the learned Prof. means Cantos like the 15th of the Kirātārjuniya which, after all, supplies a very tasteful food to the intelligent brain furnished with a good stock of the knowledge of Sanskrit grammar and lexicon. For the opinion of the native Pandits on Bhāravi's work, see Sections VII and VIII.

## II. Personal history and age of Bhāravi.

The personal history of Bhāravi, like that of most of the other ancient personages, is not definitely known. Some light has recently been thrown on the subject by the discovery and publication of a work named *Avanti-Sundarī-Kathā* accompanied with a metrical summary of the same named *Avanti-Sundarī-Kathāsāra*\*—both attributed to Dandin, the celebrated author of *Kavyādarśa* and *Daśa-kumāra-charita*. The account supplied by the said works is as follows :—

"In the north-west [ of Kānchi ] there lived in *Ānandapura* (which is now in Guzerat) some Brāhmanas belonging to कौशिक-गोत्र । Thence they migrated to *Achalapura* in *Nāsikya* country (modern Ellichpore in Central Provinces) †. One of

\*Edited with an English Introduction by Mr. Ramkrishna Kavi, M.A. The Prose-version (i.e. the *Kathā*) is too fragmentary to serve any useful purpose without the many ellipses being supplied by ourselves.

† The नासिक्य-country or the country about modern Nasik extended as far as the western boundary of the modern C.P.

the Brahmins named Nārāyana Swāmi' had a son named Dāmodara *alias* Bhāravi. Bhāravi made friends with Vishnuvardhana, the prince\* of the place, and accompanied him in a hunting excursion during which, in order to save himself from starvation, he was compelled to partake of meat in contravention of the rules of conduct followed by his family. He then went on a pilgrimage and accidentally met a Brahmin prince ( of the Ganga family ) named दुर्विनीत whose conduct was just the reverse of what his name signified. Thence, when he was about twenty†, he was invited by king Simhavishnu (belonging to the Pallava dynasty of Kānchi) in whose court he spent the remainder of his life. He became the father of three sons of whom मनोरथ was the मध्यम । मनोरथ had 4 sons of whom वीरदत्त was the youngest. वीरदत्त's wife Gauri gave birth to a son named Dandin ‡

\* विष्णुवर्द्धनाख्ये राजसूनी (Katha)

† विंशतिवर्षदेशीयः—Katha

‡ अस्त्यागन्दपुरं नाम प्रदेशे पश्चिमोत्तरे ।

आर्यदेशशिखारलं तत्रासन् बहवो द्विजाः ॥

ततोऽभिनिःसृता काचित् कोशिकब्रह्मसन्ततिः ।

ब्रह्मलोकादिवायातौ पुष्पतीर्या सरस्वती ॥

नासिकाभुमावौतसुक्यान्मूलदेवशिताम् ।

प्राप्याचलपु ( र' नाम पु ) रोमधिवसत्यसौ ॥

तस्यां नारायणस्वामिनालो नारायणोदरात् ।

स मेधावो कविर्विद्वान् भारविः प्रभवो गिराम् ।

अनुरुध्यां करोमैत्रो नरेन्द्रं विष्णुवर्द्धने ॥

क्षुधाविष्टेन तद्विद्वणामिषं भृगयान्तरे ।

अनिष्टशिष्टं हा ! कष्टं तेनाभीज्यमभोज्यत ॥

[Continued on the next page.]



(i) The above account mentions three important names. Of these, king Simhavishnu of the Pallava dynasty belonged to the latter part of the 6th century A.D. दुर्विनीत must have reigned in the beginning of the 7th century A.D., because an inscription issued by a king who was third in descent and

अगच्छन्तिकं पित्रोः सचपस्तोर्थयात्रया ।  
 चरन् भेदन मापेदे कस्यापि शुभजन्मनः ॥  
 स दुर्विनीतनामासीदनन्वर्थाभिधाववान् ।  
 तत्थान्तिके वसत्येष तेनार्थेयसुदोरिता ॥  
 इति श्रुत्वा महोपालस्तदालोकनलोलुपः (1) ।  
 अनेकश्रोसूखाकुष्टमकरोदसुमात्मसात् ॥  
 स्वविशेषैरुविगतैस्तमाचारैरतोषयत् ।  
 अभूषयच्च भूपालमग्राम्यैः स सुप्रापितैः ॥  
 नृपतिर्वन्धनिर्दिष्टे प्रकृष्टविभवे गृहे ।  
 बहूतः पैतृको वृत्ति तस्यासीत् तनयत्रयम् ॥  
 मनोरथाद्वयस्तेषां मध्यमो वंशवर्धनः ।  
 ततस्तनुजाश्चत्वारः स्रष्टुर्वेदा इवाभवन् ॥  
 श्रोवीरदत्त इत्येषातुत्तमस्तत्त्ववेदिनाम् ।  
 यवीरानस्य च श्लाघ्या गोरानामाभवत् प्रिया ॥  
 ततः कथंचित् सा गौरी द्विजाधिपशिस्त्रामणेः ।  
 कुमारं दण्डिनामानं व्यक्तशक्तिमजीजनत् ॥

Kathasara.

[ (1) महोपालः—viz. सिंहबिष्णुः । The previous reference is :—

अस्ति प्रासादविस्तारयस्तव्योमान्तरा पुरो ।  
 काञ्चोपुराख्या कल्याणी ककुभः कुम्भजन्म नः ॥  
 तस्यां जज्ञे बुधव्रातध्वस्ताखिलबिपल्लवः ।  
 पल्लवेषु महोपालः सिंहबिष्णुरिति श्रुतः ॥ ]

fourth in succession from the said king (दुर्विनीत) is dated 713A D.\* which is to be taken as about a century later than the date of दुर्विनीत। Vishnu-var dhana, too, the founder of the Eastern Chālukya dynasty, reigned about the same time †. The dates of the three kings are thus found to be tolerably tallying with one another. So, if the above account is to be relied upon, Bhāravi who was already 20 when he came to Simhavishnu's court, and who has met Vishnuvardhana before the latter was a ruling king is to be placed in the latter part of the 6th century and the beginning of the 7th century A.D. i.e. about 600 AD.

The above calculation rests mainly on the assumption that Dāmodara and Bhāravi are identical persons, although the original is not very explicit on the point. We, therefore, try some surer sources.

(ii) A quotation‡ from Bhāravi occurs in the Kāśikā Vṛtti, a work which, as the Chinese traveller I-t-sing tells us from his personal knowledge, belonged to the middle of the

\* Hallegere plates of the reign of Navakāma Śaka year 635 i.e. 713 A.D.—(Epigraphia Carnatica Vol. III. 107, No. 113). [This information has been kindly supplied to me by my esteemed pupil Pandit Chintaharan Chakravarti, M.A., sometime lecturer in Sanskrit, Bethune College, Calcutta.]

N. B. The inscription also informs us that दुर्विनीत wrote a commentary on the 15th Canto of Kirātārjunīya—"..... किरातार्जुनीयपञ्चदशसर्गटीकाकारः दुर्विनीतनामधेयः श्रीमान्...।"

† See Aiyangar's "Ancient India" p. 45.

‡ 'संशय कर्णादिषु निष्ठते यः'—Bhāravi III. 14, quoted under the rule 'प्रकाशनस्थेयाख्ययोश्च'—Pānini. 1. 3-23.

7th century (i.e. about 650 A.D.) A good many years—say 50 to 100—should be allowed to give the work some celebrity before it could deserve a citation in a work of Kāśikā's position. So, this also places Bhāravi about 600 A.D.

(ii) Bhāravi's name has been mentioned in an inscription dated 634 A.D.\* This fixes the latest limit of Bhāravi's date. The said inscription was issued by king Pulakeshin II (of the Western Chālukya dynasty), elder brother of king Vishnuvardhana (the founder of the Eastern Chālukya dynasty) who was a friend and thus a contemporary of Bhāravi (see *Ante.*). The interval of time between Bhāravi and the inscription, therefore, was little or nil. So, this also leads to the same conclusion, viz. that Bhāravi flourished about 600 A.D.

Of the many divergent theories current about the date of Dandin, the 6th-7th century theory is the most popular and rests on the strongest grounds. This makes him posterior to Bhāravi by about three generations. The account quoted above (from the Kathā and its Sāra) which makes Dandin a great grandson of Bhāravi is therefore entitled to our best consideration.

The poet in the 18th Canto of his work gives a vivid description of the dashing of the billows in the ocean against

\*येनायोजि नवेऽश्मस्थिरमर्थविधौ विवेकिना जिनवेश्म ।

स विजयतां रविकीर्तिः कविताश्रित-कालिदास-भारविकीर्तिः ॥

Translation—"May that Ravikīrti be victorious, who, full of discernment, has used the abode of Jina firmly built of stone for a new treatment of his theme and who thus by his poetic skill has attained to the fame of Kālidāsa and Bhāravi."—  
(Kielhorn).

the slopes of the Sahya hills (Western Ghats)\* This has led some to the conclusion that Bhāravi belonged to some district adjacent to the Western Ghats. नासिक्य-country being not far from the said range of mountains of which it forms the northern boundary, the said conclusion is to be accepted as true. The newly discovered account of Bhāravi thus gets an additional support. However, this much is certain that Bhāravi was intimately connected with the Western Deccan as the inscriptions relating to him all belong to that part.

### III. Bharavi's Style

Bhāravi's style is vigorous but not sweet like that of Bhavabhūti who combines both the qualities—vigour and sweetness—in his writing. The exterior is rather hard which contains excellent soft sense within. The commentator Mallinātha compares Bhāravi's writings to a cocoa-nut fruit which contains a soft kernel within a hard exterior. The poet's own view of an ideal speech may be gathered from the descriptions of the same put in the mouth of his characters. One such description occurs in the following lines :—

स सौष्ठवौदार्यविशेषशालिनीं विनिश्चितार्थामिति वाचमाददे । I. 3.

Another occurs in the following :—

स्फुटता न पदैरुपाकृता न च न स्वीकृतमर्थगौरवम् ।

रचिता पृथगर्थता गिरां न च सामर्थ्यमपोहितं क्वचित् ॥

उपपत्तिरुदाहृता बलाद् अनुमानेन न चागमः क्षतः ।

इदमोद्यगनीदृगाशयः प्रसभं वक्तुमुपक्रमेत कः ॥ —II. 27-28.

\* उरसि शूलभूतः प्रहिता मुहुः प्रतिहर्ति यथुरर्जनमुद्यः ।

धृशरया इव सख्यमहीभूतः पृथुनि रोधसि सिन्धुमहोर्मयः । xviii. 5.

A third occurs in the following :—

प्रसादरम्यभोजस्वि गरीयो लाघवान्वितम् ।  
 साकाङ्क्षमनुपस्कारं विष्वग्गतिनिराकुलम् ॥  
 न्यायनिर्णीतसारत्वाच्चिरपेक्षमिवागमे ।  
 अप्रकम्प्यतयान्येषामाम्नायवचनोपमम् ॥  
 अलङ्घ्यत्वाज्जनैरन्यैः क्षुभितोदन्वदुज्जितम् ।  
 औदाय्यादर्थसम्पत्तेः शान्तं चित्तमृषेरिव ॥  
 इदसीदग्गुणोपेतं लब्धावसरसाधनम् ।  
 व्याकृत्यात् कः प्रियं वाक्यं यो वक्ता नेदगाशयः ॥ XI. 38-41.

The poet makes a further reference to the excellences of a good speech in the beginning of Canto XIV and summaries as follows :—

स्तुवन्ति गुर्वीमभिधेयसस्पद विशुद्धिमुक्तेरपरे बिपश्चितः ।  
 इति स्थितायां प्रतिपूरुषं रुचौ सुदुर्लभाः सर्व्वमनोरमा गिरः ॥ XIV. 5.

#### IV. Sources of the Poem

The sources of the Kirātārjunīya are the Mahā-Bhārata (Vana-parva—Ch. 27-48, i.e. the latter half of the अर्जुनाभिगमनपर्व्व and कौरवपर्व्व) and Mahā-Śiva-Purāṇa (if the latter itself be not an imitation of Bhāravi's poem). [Compare the relation of Kālidāsa's works to the Purāṇas.]

#### V. Story in the original

While Yudhishtira with his brothers and wife was living in the द्वैतवन, sage Vyāsa came to him and gave him a Vidyā named प्रतिश्रुति. He advised him to impart it to Arjuna who with the said Vidyā should proceed to Mt. Indrakīla and there satisfy the god Śiva in order to receive some infallible

weapons from him with which he would be able to destroy the enemies. With a further advice that they should not live in the same forest for a very long time and should soon migrate to another forest, the sage disappeared. Yudhisthira then migrated to काम्यकवन. Thence Arjuna, "swift as thought", proceeded to Mt. Indrakīla. While Arjuna was practising austerities, the demon Mūka, assuming the form of a huge boar, suddenly attacked him and was pierced by him with his arrow. Mahādeva also, who had come there in the guise of a Kriāta with a view to test Arjunās strength and devotion, shot an arrow and claimed the game for himself. A fight ensued between the two in which Arjuna fared worse than his adversary. He then prepared a लिङ्गमूर्ति of his deity Mahādeva and began to worship it, but to his utter surprise, he found that the garland of flowers offered by him to his deity was resting on the head of the Kirāta. He then recognised him to be none other than Mahādeva who being satisfied gave him the पाशुपत arrow. Then all the लोकपालs too, favoured Arjuna with their respective weapons. Indra, (one of the लोकपालs and the progenitor of Arjuna), invited Arjuna to heaven and sent down his chariot to carry him up. Arjuna was only too glad to comply with his request. He proceeded to heaven and received many presents from his father.

## VI. Story as given by Bhāravi

The story is, in the main, the same as given in the Mahā-Bhārata. The main divergences are noted below :—

(i) Bhāravi dispenses with the Pāndava's migration from द्रौतवन to काम्यकवन perhaps as being unnecessary.

ii) He makes the sage Vyāsa impart the Vidyā directly to Arjuna without the intervention of Yudhisthira.

(iii) At the command of the sage a Yaksha carries Arjuna to Mt. Indrakīla.

(iv) Mahādeva came with a number of armed followers. Arjuna first fought with them who were all defeated. Then Arjuna had to fight with Mahādeva himself who was in the disguise of a Kirāta. They began hand to hand fight in course of which Arjuna very skilfully held the god by the feet. The extraordinary strength of Arjuna pleased the god who manifested himself before. Arjuna and gave him the boons (weapons) asked for.

CANTO I. The spy engaged by Yudhishtira meets the king after having gathered full information about Duryyodhana. After hearing from him Yudhishtira speaks to Draupadi in the presence of his brothers. Draupadi's inspiring speech.

II. Bhīma's inspiring speech. Yudhishtira's pacifying speech. Vyāsa's arrival.

III. Vyāsa's advice for Arjuna's practising austerities for receiving divine weapons. Vyāsa disappears. Arjuna is led by a Yaksha to Mt. Indrakīla (a part of the Himālayas).

IV. Description of Autumn. The sight of the Himālayas.

V. The description of the Himālayas. Arjuna reaches Himālayas. The Yaksha disappears.

VI. Arjuna's penance. Indra sends celestial damsels (Apsarases) to test Arjuna's devotion.

VII. They reach the Indrakīla.

VIII. Their sports.

IX. Sports continued.

X. The Apsarases' failure to make any impression upon Arjuna. Description of the seasons.

XI. Indra, disguised as a sage, appears before Arjuna to test his devotion. He becomes pleased with Arjuna's sincerity, manifests himself before him and advises him to worship Śiva.

XII. Śiva, disguised as a Kirāta and accompanied by a host of followers, arrives at Arjuna's place.

XIII. Demon Mūka—in the form of a boar—is pierced simultaneously by both Śiva and Arjuna. Arjuna is rebuked by a follower of Śiva.

XIV. Śiva arrives at the scene for fighting with Arjuna. The fight begins.



XV. Fight continued.

XVI. Fight continued.

XVII. Fight continued.

XVIII. Śiva pleased with Arjuna, manifests himself before him. Then Indra and other gods make their appearance. Arjuna receives weapons from Śiva and other gods. Arjuna returns home. Conclusion.

### VII. The excellence of Bhāravi's work.

The general opinion on Bhāravi's work is found to be summed up in the following doggerels :—

- (i) उपमा कालिदासस्य भारवेरर्थगौरवम् ।  
नैषधे पद-लालित्यं माधे सन्ति त्रयो गुणाः ॥
- (ii) तावद् भा भारवेर्भाति याबन्माधस्य नोदयः ।  
उदिते नैषध काव्ये क माधः क च भारविः ।\*

Of the two poets—Bhāravi and Māgha, the former was the model of the latter. Māgha imitated Bhāravi even in minute details. Bhāravi's poem dilates on the greatness of Śiva. Some are of opinion that Māgha's Śisupāla-vadha was to meet the want of a similar model work from the Vaishnava stand-point dilating on the greatness of Krishna.

### VIII. Bhāravi's Popularity.

The Kirātārjuniya is one of the three poems which, among a class of Pandits, go by the name of बृहन्नयि, the other two being Śisupāla-vadha and Naishadha charita. The बृहन्नयि or the higher triad is in contrast with the लघुन्नयि which consists of Raghu, Kumāra and Meghaduta. The study of the works

\* Another reading is—उदिते च पुनर्माधे भारवेर्भा रवेरिव ।

is regarded as indispensable for the reputation of a Sanskrit scholar. Bhāravi's fame is not limited to his birth-land only ; it has also travelled beyond the seas. The first two cantos of his poem have been translated into German by Shūz and Bielefeld.

### IX. His commentators.

The Kirātārjuniya is reported to have a number of commentators. The *catalogus catalogorum* gives the names of about 20 of whom गदसिंह, प्रकाशवर्ष, भरत and मल्लिनाथ are the most famous. Of these the commentary of Mallinātha (called घण्टापथ ) has been published and is therefore most widely known.

An excellent commentary named शब्दचन्द्रिका by चित्रभानु on the first three Cantos only has been recently published in the Trivandrum Sanskrit Series by the Government of Travancore. The commentaries सुखवीचिनी by देवराज-यज्ઞा, सारावली by हरिकण्ठ and another by विद्यामाधव have been published in fragments only.

As his colophon informs us, Mallinātha was most likely a Brāhmana of the कोलाचल family\* probably belonging to the country of Telingana in the Madras Presidency, and he flourished probably in the 14th century A.D. The preface to his commentary informs us that he was a masterly scholar in all the important branches of Sanskrit study and obtained

\*Some accounts call कोलाचल a village. The fact seems to be that the village lent its name to the family. Cf. गाँह ( ग्राम —village) of the Bengali Brahmins. Some give the name as कोलचल, but कोलाचल seems to be the correct form ; cf. the adjuncts अरुणाचल and अरुणगिरि prefixed to the name of Natha, an earlier commentator of great repute.

the title of Mahopādhyāya.\* He wrote commentaries on Raghu, Kumāra. Meghaduta, Kirāta, Naishadha and Bhatti and on the rhetorical work named Ekāvali. His Ghantāpatha on Bhāravi is a work of mature hand, as it refers ‡ to his commentary called Sanjivani on Raghu. His son Kumāraswāmin was a worthy son of the worthy father who wrote an excellent commentary on Pratāprudra-Yashobhūshana a work on Rhetoric.

\* The colophons of some of his other works according to some versions attach to his name a higher title, viz. that of Mahāmahopādhyāya. But Mallinātha, in his preface to his commentary on Māgha, describes himself as a महोपाध्याय and not a महामहोपाध्याय ।

‡ See Ghantāpatha on Bhāravi XI. 76.

श्रीः ।

## मल्लिनाथकृत- टीकोपक्रमणिका ।

अर्द्धाङ्गीकृतदाम्पत्यमपि गाढानुरागि यत् ।  
पितृभ्यां जगतस्तस्मै कस्मैचिन् महसे नम ॥ १ ॥  
आलम्बे जगदालम्बं हेरम्ब-चरणाम्बुजम् ॥  
शुष्यन्ति यद्रजःस्तर्शात् सद्यः प्रत्यूहवार्द्धयः ॥ २ ॥  
तद्दिव्यमव्ययं धाम सारस्वतमुपास्महे ।  
यत्प्रकाशात् प्रलीयन्ते मोहान्धतमसच्छटाः ॥ ३ ॥  
वाणीं काणभुजोमजीगणदबासासीच्च बैयासकी-  
मन्तस्तन्त्रमरंस्त पन्नगगवीगुम्फेषु चाजागरीत् ।  
वाचामाचकलद्रहस्यमखिलं यश्चाक्षपादस्फुरां  
लोकेऽभूद् यदुपज्ञमेव बिदुषां सौजन्यजन्यं यशः ॥ ४ ॥  
मल्लिनाथः कविः सोऽयं मन्दात्मानुजिघृक्षया ।  
तत् किराताज्जुनीयाख्यं काव्यं व्याख्यातुमिच्छति ॥ ५ ॥  
नारिकेलरफलसम्मितं वचो भारवेः सपदि तद् विभज्यते ।  
स्वादयन्तु रसगर्म-निर्भरं सारमस्य रसिका यथेप्सितम् ॥ ६ ॥  
• नानानिबन्धविषमैकपदी नितान्त-  
साशङ्क-चक्रमण-खिन्नधियामशङ्कम् ।  
कर्त्तुं प्रवेशमिह भारवि-काव्यबन्धे ।  
घण्टापथं कमपि नूतनमातनिष्ये ॥ ७ ॥  
इहान्वयमुखेनैव सर्वं व्याख्यायते मया ।  
नामूलं लिख्यते किञ्चिज्ज्ञानपेक्षितमुच्यते ॥ ८ ॥

**Translation**  
**of**  
**MALLINATHA'S PREFACE**

1. Salutation to that indescribable light which is the parental pair of the universe and which evinces extreme affection although the conjugal love has been accepted only partially (real meaning—has been reduced to half the body).

N.B. The reference is to the अर्द्धनारीश्वरदेह mentioned in the Purāṇas. In that form the right half is that of शिव and the left half that of गौरी ।

The fig. of speech in the sloka is विरोधीभास i.e., विरोध which is only apparent अर्द्धम् (by half) (= अङ्गोक्तं = स्वीकृतं ) दाम्पत्यं येन तत् (adj. to यत्—ref. to महः) । A pair cannot be गाढानुरागि when दाम्पत्य (conjugal love) is accepted by half only and not in full. Hence, the विरोध । The real meaning, however, is—that by which the conjugal love has taken a concrete shape and has been reduced to half the body.

2. I resort to the lotus-feet of Heramba which are the support of the world and at the touch of whose dust the oceans of obstacles instantly dry up.

[ वाद्धि = वारिधि = समुद्र । वार् and वारि are synonymous ].

3. I meditate on the divine and eternal light of Learning, at the appearance of which the mass of the darkness, of ignorance disappears.

4. Who has counted the words of Kana-bhuk (Kanaḍa) and exhausted the words of Vyāsa, who has sported within the mysteries of Tantra and has been awake in the cluster of words of [ Patanjali, the incarnation of ] the serpent [ Śeṣha ], who has discussed and counted the entire mysteries of the words of Akṣhapāda and who is known to be the first in

gaining the reputation of courteousness so far as scholars are concerned.

N B. By the *words* of an author his *works* are meant. Kanāda is the author of the Vaiśeshika-Śūtras. Vyāsa is the author of the Mahābhārata and the Purānas. He is also the author of Bhāshyas on Vedāntā and Yoga-Śūtras. The word तन्त्र often means the सांख्य philosophy which is probably meant here rather than तन्त्रशास्त्र । Patanjali is the author of the Yoga-Śūtras as well as of the celebrated Mahā-Bhāshya on Pānini's rules. Akshapāda, also called Gautama, is the author of the Nyāya-Śūtras.

अवासासीत् is from the root सो ; cf. अवसान । यदुपज्ञम् = यस्य उपज्ञा । उपज्ञा means 'beginning'. For the neuter gender of the compound, Pānini has the following rule :—'उपज्ञोपक्रमं तथाद्याचिख्यासायाम्' ।

5. This learned Mallinātha desires to explain, for the good of the less intelligent readers, the well-known poem named किराताज्जनीय ।

6. The style of Bhāravi is like a cocoa-nut fruit ; that is now being broken. Let the connoisseurs taste, to their heart's content, its essence which is full of sweet juice.

7. I construct a new excellent "highway" for affording easy entrance into the composition of Bhāravi to those who are sorry for extremely impeded passage through the narrow path rendered impassable by various compositional obstacles.

N.B. Some read '...विषमैकपदै नितान्तं' । एकपद = compound. But compounds are neither the only nor the chief obstacles in Bhāravi's style. Besides, in contrast with षण्टापथ, एकपदी is a more suitable word. The समास between एकपदी and चक्रमण is इतत्

घण्टापथ means 'a highway' (i) which is often frequented by bands of musicians carrying bells, etc., or (ii) which is fit for the passage of big animals which generally carry bells suspended from their necks. दशधन्वन्तरो राजभार्गो घण्टापथः स्मृतः—इति कौटिल्यः । धनुः = 4 cubits.

8. Here everything will be explained by me by the direct method (i.e. in accordance with the prose-order); nothing unwarranted will be written, nor anything irrelevant will be said.

अन्वयसुख—Direct method or दण्डान्वय as opposed to व्यतिरेकमुख or खण्डान्वय or indirect method.

### किरातार्जुनीयम् ।

किरातश्च अर्जुनश्च इति किरातार्जुनौ—द्वन्द्वः । तौ अधिकृत्य कृतं काव्यम् इति किरातार्जुनीयम् । किरातार्जुन + छ ( = ईय. ) by the rule 'शिशुकन्द-यमसभ-द्वन्द्वेन्द्रजननादिभ्यश्छः' । Thus—शिशुकन्दोयम् ; यमसभीयम्, किरातार्जुनीयम्, इन्द्रजननीयम् । Similarly—विक्रमोर्वशीयम् ; वाक्यपदीयम् ; etc.

N.B. किरात् ( who was no other than Mahādeva himself ) stands first in the compound as being the more adorable of the two members. Rule—'अभ्यहितं च' ।

### A Summary of Canto I.

Sloka I. The forester, engaged by Yudhishtira to know the condition of Duryodhana and his kingdom, meets Yudh, after performing his mission.

2— 3. He did not hesitate to speak out his impressions.

4— 6. He hopes to be excused for that.

7—25. He speaks.

26. Yudh, narrates his information to his brothers and Draupadī.

27—46. Draupadī's inspiring speech.

## A SUMMARY OF CANTO II

**Sloka 1-24. Bhīma's fiery speech.**

1-5. Draupadī' has spoken very well. Her suggestions should be accepted.

1-15. Valour is the only means for maintaining self-respect. Duryodhana's rise should not be ignored.

16. To wait for the time-limit will be idle. Duryodhana won't deliver up the kingdom at the expiry of that limit.

17-24. Apprehension of our defeat is unjustified. The rise of the enemy should be checked immediately.

**25-53. Yudhishtira's pacifying speech.**

26-28. Bhīma's speech is an ideal one.

29-34. But deliberation is always good, so that success may be assured.

35-42. Rashness should be avoided.

43-46. Merits of tolerance. It wins over people to the side of the sufferer.

47-53. Specially when the enemy is haughty enough to alienate his own friends.

54-56. Arrival and reception of sage Vyāsa.

57-59. Reception of the sage.

---





শ্রী:

## কিরাতার্জুনীয়ম্ দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

বিহিতাং প্রিয়য়া মনঃপ্রিয়াম্  
অথ নিশ্চিত্য গিরং গরীয়সীম্ ।  
উপপত্তিমদুজিতাশ্রয়ং  
নৃপমুখে বচনং বৃকোদরঃ ॥ ১ ॥

Bhīma speaks :

Eng. Equiv. গিৰ্—word ; speech. উপপত্তিমং—reasonable.  
উজ্জিতাশ্রয়—having lofty meaning.

Prose.—অথ বৃকোদরঃ প্রিয়য়া বিহিতাং ( = অভিহিতাং ) মনঃ-প্রিয়াং  
গিরং ( = বাক্যং ) গরীয়সীং মত্বা নৃপম্ উপপত্তিমং উজ্জিতাশ্রয়ং বচনম্ উচে ।

Bengali.—অনন্তর বৃকোদর ( ভীম ) প্রিয়া দ্রৌপদী কর্তৃক অভিহিত  
মনোরম বাক্য অতি গুরুত্বপূর্ণ বিবেচনা করিয়া রাজা যুধিষ্ঠিরকে উদারার্থ ও  
যুক্তিযুক্ত বাক্য বলিলেন । ১।

English.—Then Vrikodara having regarded the pleasing  
words said by their beloved ( Draupadī ) to be highly important  
said the following reasonable words of lofty import. 1.

Ghantapatha.—বিহিতামিতি । ‘অথ’ ‘বৃকোদরঃ’ ভীমঃ, ‘প্রিয়য়া’  
দ্রৌপদী । প্রিয়াগ্রহণম্ (ক) অস্তা হিতোপদেশ-তাৎপর্যান্বচনার্থম্ (১) ।  
‘বিহিতাম্’ অভিহিতাম্ ইত্যর্থঃ, বিপূৰ্ণস্ত দধাতেঃ ক্রিয়াসামান্যবাচিনো যোগ্য-  
বিশেষণপৰ্য্যবসানাত্ (২) । ‘মনঃপ্রিয়াম্’ অভিমতার্থযোগাৎ মনোহরাম্, বিশেষণ-

(ক) For প্রিয়া some read প্রিয় ।

দ্বয়েনাপি গিরো গ্রাহ্যত্বম্ উক্তম্ (3)। 'গিরং' 'গরীষসীং' সারবত্তরাং 'নিশ্চিত্য', 'নৃপং' ধর্ম্মরাজম্ 'উপশত্তিমং' যুক্তিযুক্তম্ 'উজ্জিতাশ্রয়ম্' উদারার্থং 'বচনম্' 'উচে' উক্তবান্। কর্ত্তরি লিট্; ক্রবো বচিরাদেশঃ "ক্রবিশাসি (4)" ইত্যাদিনা দ্বিকর্ম্মকত্বম্। "অকথিতঞ্চ" ইতি নৃপশ্চ কর্ম্মত্বম্ (5) ॥১॥

### Mallinatha Explained

1. প্রিয়াগ্রহণম্ &c.—The word প্রিয়া has been used to indicate that she must have given a good advice.

2. বিপূর্ব্বশ্চ &c.—[ বিহিতা here means অভিহিতা ] as the root ধা, preceded by বি, meaning ক্রিয়া in general, is here to be taken in the required sense.

3. বিশেষণদ্বয়েন &c.—By the two adjectives is indicated the acceptability of the speech.

4. ক্রবিশাসি &c.—[ উচে is দ্বিকর্ম্মক here ] by the dictum ক্রবিশাসি etc. The full dictum is—

দুহি-বাচি-রুধি-প্রছি-ভিক্ষি-চিঞাম্  
উপযোগনিমিত্তম্পূর্ব্ববিধৌ ।  
ক্রবি-শাসিগুণেন চ যৎ সচতে  
তদকীর্্ত্তিতমাচরিতং কবিনা ॥

For expl., see Canto I, Sl. 5, Malli. Expl. 1.

5. অকথিতং etc.—নৃপ which was originally ক্রিয়াযোগে ৪র্থী i.e. গৌণসম্প্রদান of উচে has been used as the কর্ম্ম by the rule 'অকথিতং চ'। [ See I, Sl. 5, Malli. Expl. 1. ]

### Notes

বিহিতাম্—Adj. to গিরম্। বি—ধা+ক্ত—কর্ম্মবাচ্যে।

মনঃপ্রিয়াম্—৬ভৎ। নিশ্চিত্য—নিশ্—চি+ল্যপ্। ৎ comes in by the rule 'হ্রস্বস্ত শিতি কৃতি তুচ্'।

গিরম্—গাঃ, গিরৌ, গিরঃ। .....গিরা, গীর্ভাম্; &c.

গরীয়সীম্—গুরু + ঈয়স্। স্ত্রী, ২য়। ১ব। The comparative degree here denotes excess.

উপপত্তিমং—Adj. to বচনম্। উপপত্তি + যতুপ্। উপপত্তি means প্রমাণ; যুক্তি।

উজ্জিতাশ্রম্—Adj. to বচনম্। উজ্জিতঃ (= বলবান্) আশ্রমঃ (= অর্থঃ) যন্ত তৎ—বহুব্রীহিঃ। 'উজ্জ বল-প্রাণনয়োঃ' ইতি ধাতুঃ।

নৃণম্—গৌণকর্ম of উচে। See Malli. Expl. 2, 3.

বচনম্—মুখ্যকর্ম of উচে। In passive voice the গৌণকর্ম will be উক্ত। —অপ্রধানে দ্ব্যাদীনাম্ [ প্রধানে নৌ-হৃ-কৃববহাম্ ]।

বৃকোদরঃ—বৃকঃ (বৃকনামা অগ্নিঃ) [জঠরে] যন্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ। 'যন্ত তীক্ষ্ণো বৃকো নাম জঠরে হব্যবাহানঃ। যয়া দন্তঃ স ধর্ম্মাত্মা তেন চার্মো বৃকোদরঃ'— ইতি মৎস্তপুরাণে।

Metre—The Metre is বিষোগিনৌ (also called স্তম্ভরী)। See Appendix.

Ch. of. Voice—উপপত্তিমং উজ্জিতাশ্রমং নৃণঃ (১ম) উচে বচনং (২য়) বৃকোদরেন।

Questions. গরীয়সী—Sense of ঈয়স্। উপপত্তিমং and উজ্জিতাশ্রমম্—M. নৃণম্চে বচনম্—Ch. the voice.

<p>Draupadī has spoken very well.</p>	<p>যদবোচত বীক্ষ্য মানিনী পরিতঃ স্নেহময়েন চক্ষুষা । <u>অপি বাগধিপস্য দুর্বচং</u> <u>বচনং তদ্ বিদধীত বিস্ময়ম্ ॥ ২ ॥</u></p>
---	---

Eng. Equiv. বাগধিপ—lord of speech. দুর্বচ—difficult of being spoken.

**Prose**—মানিনী স্নেহময়েন চক্ষুযা পরিতো বাক্য যৎ অবোচত, বাগধিপশ্চ অশি দুর্বচং তদ্বচনং বিশ্বয়ং বিদধীত ।

**Bengali**—কত্রিয়কুলাভিমানিনী দ্রোপদী স্নেহপূর্ণ দৃষ্টিদ্বারা সকল দিক দেখিয়া যাহা বলিয়াছেন, তাহা বাকপতি বৃহস্পতিব্রণ্ড বলা কঠিন এবং তাহা সকলের বিশ্বয় উৎপাদন করে ।২।

**English**—What the sensitive lady has said after having surveyed all around with affectionate eyes, is difficult of being spoken even by the lord of speech and excites wonder [ of all ]; or, is difficult of being spoken [ by any body ] and excites the wonder of even the speech. 2.

**Ghantapatha**—কিং তদ্বচনং তদাহ—‘মানিনী’ কত্রিয়কুলাভিমানবতী দ্রোপদী স্নেহময়েন স্নেহপ্রচুরেণ । “তৎপ্রকৃতবচনে মঘট্” (1) । ‘চক্ষুযা’ জ্ঞানচক্ষুযা । এতেন আপ্তত্বম্ (2) উক্তম্ । ‘পরিতো বাক্য’ সমস্তাদ বিবেচ্য ‘যৎ বচনম্ অবোচত’ । ক্রবো বচের্বো লুঙ্ । “বচঃ উম্” ইতি উমাগমঃ । ‘বাগধিপশ্চ’ বৃহস্পতে: ‘অপি’ ‘দুর্বচং’ বক্তুম্ অশক্যম্ ।) শেষে বগী ইয়ম্, ন কৃত্রোগলক্ষণা ; অতো “ন লোক—” ইত্যাদিনা বগীনিষেধো নাস্তি । (‘তৎ বচনং বিশ্বয়ং বিদধীত’ ‘সর্বস্ত অপি’ ইতি শেষঃ । অথবা, বাগধিপশ্চ অপি বিশ্বয়ং বিদধীত’ ইতি সম্বন্ধঃ ; ‘দুর্বচং’ “কেনাপি” ইতি শেষঃ । যৎ জ্ঞেয়মপি (ক) শাস্ত্রম্ অনুরূপকি হিতং চ অনুব্রাতি অতো বিশ্বয়করং গ্রাহ্যং চ এতদ্বচনম্ তাৎপর্যার্থঃ ॥২॥

### Mallinatha Explained

1. তৎপ্রকৃতবচনে মঘট্—N. B. প্রকৃতবচন means প্রাচুর্য্য । Cf. অন্নময়ং ভোজনম্ ।

2. আপ্তত্বম্—Reliability.

3. শেষে বগী ইয়ং &c.—This is a case of বগী and not in

connection with the কৃৎ (in দুর্বচম্) ; hence, there is bar to ষষ্ঠী due to the rule 'ন লোক &c.' [ See Notes ].

4. শ্লৈষমপি &c.—As the speech of even a lady follows the Shastras and also bring in good, therefore it is wonderful and is acceptable. This is the intended sense.

### Notes

অবোচত—ক্র or বচ্ + লুট্ ৩।১। The ব is changed into উ by the rule 'বচ: উম্'।

বীক্ষ্য—বি - ঈক্ষ্ + ল্যপ্।

পরিতঃ—পরি + তসিল্ by the rule "পর্য্যভিভাং চ" ; 'সর্বোভয়ার্থা-ভ্যাম্ ইহতে।' পরিতঃ = সর্বতঃ ; অভিভতঃ = উভয়তঃ।

স্নেহময়েন—স্নেহ + ময়ট্ in the sense of প্রাচুর্য। Rule—'তৎপ্রকৃত-বচনে ময়ট্'।

বাগধিপশ্চ—বাচাম্ অধিপঃ—৬তং, তন্ত্। If it is to be connected with দুর্বচম্ then it is in শেষে ( i. e. সম্বন্ধে ) ষষ্ঠী, and not in কৃদ্বোগে কর্তরি ষষ্ঠী ; because that ষষ্ঠী is barred by the rule 'ন লোকব্যয়নিষ্ঠা-খলর্ধ-তৃণাম্'। In that case the construction is সর্বস্তাপি বিস্ময়ং বিদধীত। Or, বাগধিপশ্চ may be connected with বিস্ময়ম্ being in কৃদ্বোগে কর্তরি ষষ্ঠী। In that case the construction is 'কেনাপি' দুর্বচং তদবচনং বাগধিপশ্চ বিস্ময়ং বিদধীত।

বিস্ময়ম্—বি - ম্ + অচ্ ভাবে। Obj. of বিদধীত।

Rhetoric—The figure of speech is কাব্যলিঙ্গ। —“কাব্যলিঙ্গং হেতোরাক্য-পদার্থতা। Here দুর্বচম্ is the হেতু of exciting বিস্ময়।

Ch. of Voice. যদ্ (১ম) অবাচি...দুর্বচেন বচনেন তেন বিধীয়েত বিস্ময়ঃ।

(ক) For শ্লৈষমপি, some read স্ত্রীণামপি।

Questions. পরিত:—D. and M. স্নেহময়েন—sense of the affix.  
বাগধিপশ্চ দুর্বচঃ &c.—Expl. the construction fully.

Politics is a  
difficult subject.  
A good expositor  
is rare.

বিষমীঃপি বিগাহ্যতে নয়:

কৃততীর্থ: পয়সামিবাশয়: ।

স তু তত্র বিশেষদুর্লভ:

সদুপন্যস্যতি কৃত্যবত্ম য: ॥ ৩ ॥

Eng. Equiv. বিষম্—not easily intelligible. নয়—politics.  
কৃততীর্থ—provided with a *ghat*. সং—correctly. উপব্রজতি—  
expounds. কৃত্যবত্ম—the path for the various acts.

Prose.—বিষমোহপি নয়: কৃততীর্থ: [সন] পয়সাম্ আশয়: ইব  
বিগাহ্যতে [অনৈ: ] । তু (rather কিন্তু) তত্র য: কৃত্যবত্ম সংউপব্রজতি স  
বিশেষদুর্লভ: ।

Bengali.—দুর্বোধ নীতিশাস্ত্র অভ্যাসাদি উপায়ের সাহায্যে, ঘাটের  
সাহায্যে হস্তবেশ অলাশয়ের দ্বার—প্রবেশযোগ্য হয়। কিন্তু সেরূপ লোক  
অত্যন্ত দুর্লভ যিনি কর্তব্যপথ উত্তমরূপে উপদেশ করিতে পারেন। ৩।

English.—Politics which is not easily intelligible can be  
entered into with the help of practice just as a tank which is  
not easily accessible may be entered into with the help of a  
*ghat*. But one who can instruct the course of conduct rightly  
is very rare. 3.

Eng. Expl.—A sheer of water which is naturally at a  
lower level becomes easily accessible for purposes of bathing,  
&c., only when a *ghat* has been constructed ; even so, politics  
which is a difficult subject can be understood easily only  
when it is expounded by a competent expositor. This  
Draupadī has spoken very lucidly on the subject. It is,

therefore, hoped that you will understand the position, accept her words of advice and ascertain your duties in the present situation.

**Ghantapatha.**—বিস্ময়করষে হেতুমাহ—বিষম ইতি। ‘বিষমোহপি’ দুর্বোধোহপি অথচ দুশ্প্রবেশোহপি ‘নয়ঃ’ নীতিশাস্ত্রং ‘পর্যসাম্ আশ্রয়ঃ’ হ্রদঃ ‘ইব’ ‘কৃততীর্থঃ’ কৃতভাষ্যাসাধ্যপায়ঃ সন্। “তীর্থং শাস্ত্রাধ্বরক্ষেত্রোপায়ো-পাধ্যায়মস্তি” (ক) ইতি (1) বিশ্বঃ। অগ্নত্র, কৃত-জলাবতারঃ সন্। ‘তীর্থং’ (খ) “যোনৌ জলাবতারে চ” (2) ইতি হল্যযুধঃ। ‘বিগাহতে’ বিগৃহতে প্রবিশ্বতে চ। ‘কিন্তু’ ‘তত্র’ নয়ে জলাশয়ে চ ‘সঃ’ তাদৃশঃ পুরুষো ‘বিশেষ-দুর্লভঃ’ অত্যন্তদুর্লভঃ ‘যঃ’ ‘কৃত্যং’ সন্ধিবিগ্রহাদিকার্থ্যং (3) স্নানাদিকং চ, তন্ত ‘বজ্র’ ‘সং’ সাধু (4)—দেশকালান্তবিরুদ্ধং যথা তথা, যথার্থম্ ইত্যর্থঃ, অগ্নত্র চ গর্তগ্রাহপাষাণাদিরহিতম্ যথা তথা (5) ‘উপগন্ততি’ উদারহতি। ‘উপগন্তাস্ত বাসুধম্। উপোদ্যাত উদাহারঃ—” ইত্যমরঃ। যথা কেচিৎ কৃততীর্থে পর্যসি গন্তীরেহপি প্রবেষ্টারঃ সন্তি, তীর্থকরস্ত বিরলঃ ; তদ্বৎ নীতৌ অপি নিগূঢ়মপি তদ্বৎ—সতি বক্তরি—বোদ্ধারঃ সন্তি, বক্তা তু ন স্থলতঃ। (খ) ইয়ঞ্চ সাধু বক্তীতি যুক্ত্যতে বিস্ময় ইতি তাৎপর্য্যার্থঃ (6) ॥ ৩ ॥

### Mallinatha Explained

1. তীর্থং &c.—তীর্থ means শাস্ত্র, অধ্বর, ক্ষেত্র, উপায়, উপাধ্যায় and মন্ত্রিন্।

(খ) অগুণ্ঠিতাপ—added here in some. Some read অগুণ্ঠিতাপি।

(ক) Some add here ‘যোনৌ জলাবতারে চ মন্ত্রাণ্ডটাদেশপি’ which is the 1st line of the couplet on the same word in হল্যযুধ। The 2nd line in বিশ্ব reads as—অবতারবিহুটোস্ত্রীরজঃস্থ চ বিকৃতম্।

(খ) Some read the word তীর্থং as a part of the quotation which is not in accordance with fact and also mars the metre.



2. যোনৌ &c.—[ For the full quotation, see Notes ].  
N. B. The meaning of *ghat* occurs in বিশ্ব also already referred to. But the meaning given there is অবতার which is not so clear as জলাবতার which occurs in হলায়ুধ ।

3. সন্ধিবিশ্রহাদিকার্যম্—N. B. These are the 6 political expedients, viz.

সন্ধি-বিগ্রহ-বানানি সংশ্রয়শ্চাসনং তথা ।

বৈধীভাবশ্চ বিজ্ঞেয়াঃ ষড়্গুণা নীতিবেদিনাম্ ॥

—Peace, war, marching, taking shelter with some more powerful party, remaining inactive, and duplicity.

4. দেশকালানুবিবর্তনম্—In accordance with the place and time.

5. অন্ত্রজ্ঞ &c.—In the other case ( viz. in the case of জলাশয় ) [ the meaning is ]—avoiding the pits, the sharks or the crocodiles and stone, &c.

6. যথা কেচিৎ &c.—Just as there are people who can enter into a deep tank provided with a *ghat*. but one who can construct a *ghat* is rare, even so in politics, the abstruse principles may be easily understood if there is an expositor, but an expositor, is not easily available. She ( Draupadī ) has spoken very well. So the wonder is natural.

### Notes

বিষমঃ—The ষ is by the rule ‘স্ব-বি-নি, তৃত্যঃ স্থপি-স্থতি-সমাঃ’  
Similarly, স্বষমঃ ।

বিগাহতে—বি-গাহ্ + লট্ তে—কর্মবাচ্যে ।

নয়ঃ—নী + অচ্ ( বাহুল্যক্যং instead of যঞ্ ) । ‘নয়ো নাযঃ’—

ইত্যমরঃ । নায় would have been the only form by the rule 'শ্রী-শী-ভুব: অল্পসর্গে' ।

কৃততীর্থঃ—কৃতং তীর্থ যন্ত—বহুব্রীহিঃ । তীর্থ means ( নয় পক্ষে ) উপায় and ( জলাশয় পক্ষে ) landing ghat. “যোনৌ জলাবতাবে চ মজ্জ্যাত্তো-দশষপি । পুণ্যক্ষেত্রে তথা পাত্রে তীর্থং শ্রাদ্ দর্শনেষপি ।”—ইতি হলায়ুধঃ ।

Also, see Malli. Expl. 2.

আশয়ঃ—আঙ্—শী + অচ্—অধিকরণবাচ্যে ।

বিশেষত্বলভঃ—বিশেষণ ত্বলভঃ—৩তৎ ।

সৎ—Adverb modifying উপগন্তুতি ।

উপগন্তুতি—উপ—নি—অস্ + লট্ তি । Conj. লট্ অস্ততি । লুঙ্ আনুৎ । লিট্ আস । লৃট্—অসিগ্ তি ।

কৃত্যবঅ—৬তৎ । বঅন্ is neuter.

Rhetoric.—The fig. of speech is শ্রেষাধুপ্রাপিতা উপমা ।

Ch. of Voice.—বিষয়ম্ অপি বিগাহন্তে [ জনাঃ ] নয়ং কৃততীর্থং [ কেচিৎ ]...পয়সামিবাশয়ম্ তেন.....ত্বলভেন [ ভূষতে ]...—উপগন্তুতে কৃত্যবঅ ( ১মা ) যেন ।

Questions.—Explain the sloka noting the double meaning.  
যথা কেচিৎ...বিশ্বয়ঃ (malli.)—Translate into English. তীর্থ—Diff.  
M. কৃত্য—Enumerate the কৃত্যs in the two cases.

The speech is a  
highly salutary  
one.

परिणाममुखे गरीयसी

व्यथकेऽस्मिन् वचसि क्षतौजसाम् ।

अतिवीर्यवतीव भेषजे

बहुरल्पीयसी दृश्यते गुणः ॥ ४ ॥

Eng. Equiv. পরিণাম—end. গরীয়স্—(i) highly significant.  
(ii) excellent. 'ক্ষতৌজস্—one whose might has been weakened.  
ভেষজ—medicine.

**Prose**—পরিণামস্থে গরীয়সি ক্তৌজসাম্ ব্যথকে অল্লীয়সি অশ্মিন্ বচসি অতিবীৰ্য্যবতি ভেষজে ইব বহুঃ গুণঃ দৃশ্যতে ।

**Bengali**.—পরিণামে স্থকর, অৰ্ধভূয়িষ্ঠ (ও শ্রেষ্ঠ), কৌশলী ব্যক্তির পক্ষে ভয়োদ্দীপক (ও দুঃখজনক) এই সংক্ষিপ্ত বাক্যে অতি বীৰ্য্যবান্ অল্পমাত্রক ঔষধের ত্রায় বহু গুণ দেখা যাইতেছে । ৪ ।

**English**.—Much merit is to be found in this short speech which is salutary in the end, significant (also, excellent) and frightful to the weak as in a small dose of highly potent medicine. 4.

**Ghantapatha**.—অথ গ্রাহ্যে হেতুমাহ—পরিণামেতি । ‘পরিণামঃ’ ফলকালঃ পরিপাকাবস্থা চ, তত্র ‘স্থে’ হিতে । “[ শব্দঃ চ ] অথ ত্রিষু দ্রব্যে পাপং পুণ্যং স্থাদি চ” (১) ইতি (ক) । স্থপশকস্ত বিশেষ্যালিঙ্গত্বম্ (২) । ‘গরীয়সি’ গুৰ্ব্বর্থপ্রতিপাদকে অৰ্ধভূয়িষ্ঠে শ্রেষ্ঠে চ, ‘ক্তৌজসাম্’ উভয়ত্র অপি কৌশলীনাম্, ‘ব্যথকে’ যুদ্ধোপোদ্‌বলকত্বাদ্ ভয়ঙ্করে, অত্রা আদৌ সস্তাপাদি-দুঃখজনকে (খ), ‘অল্লীয়সি’ অল্লাকরে অল্পমাত্রে চ । উক্তঞ্চ—“কল্লা চ মাত্রা বহুলো গুণশ্চ” (৩) ইতি । ‘অশ্মিন্ বচসি’ দ্রৌপদীবাক্যে ‘অতিবীৰ্য্যবতি’ অত্যন্তসামর্থ্যবতি ‘ভেষজে’ ঔষধে ‘ইব’ । “ভেষজৌষধ-ভৈষজ্যানি” ইত্যমরঃ । ‘বহু’ অধিকো ‘গুণঃ’ মানত্রাণরাজ্যলাভাদিঃ আরোগ্যবলপোষাদিশ্চ ‘দৃশ্যতে’ । অতো গ্রাহ্যমস্তা বচনমিতি ভাবঃ ॥ ৪ ॥

### Mallinatha Explained

1. The words পাপ, পুণ্য, স্থ &c. when referring to দ্রব্য are used in all the three genders (i. e., are adjectives). N. B. শব্দঃ চ is the concluding part of a text immediately

(ক) For ইতি some read ইত্যমরঃ ।

(খ) For সস্তাপাদি, some read সংশয়াদি

preceding the text under reference and refers to a different group of words, viz. ক্ষেম, &c.

2. ইতি স্বপ্নশব্দস্ত &c.—Thus the word স্বপ্ন is বিশেষণলিঙ্গক, i. e. follows the gender of the noun, i. e. is an adjective.

3. স্বপ্না চ মাত্রা &c.—Cf. the Homeopathic principle.

### Notes

পরিণামস্বপ্নে—৭তং। This and the other সম্ভব্যস্ত words are adjs' to বচসি as well as to ভেষজে।

গরীয়সি—৭১১ of গরীয়স্। গুরু + ঈয়স্। Adj. to both like পরিণামস্বপ্নে।

কতোজসং ব্যথকে—A medicine of high potency (তীক্ষ্ণ) is attended with some after-effects [ e. g. heat—তাপ, &c. ] and is therefore administered in a small dose (অল্পীয়স্)। In the case of a weak party ( e. g. যুধিষ্ঠির ) it creates terror as inviting war, ( যুদ্ধোপবলক—Malli. )

ব্যথকে—ব্যথ্ + গিচ্ + থুল্ ( = অক্ )—কর্তৃবাচ্যে। Conj.—ব্যথতে ( intransitive )। গিচ্-ব্যথয়তি ( তে ) ( transitive )।

কতোজসাম্—কতম্ ওজঃ ( = বীৰ্য্যং ) যেষাং—বহুব্রীহিঃ। তেষাম্।

ভেষজে—ভিষক্ ( from ভিষজ ) means চিকিৎসক। ভিষজঃ ইদম্ ইতি ভেষজম্ ( instead of ভৈষজম্ ) 'ভেষজাং ঐয়ঃ' ইতি পানিনি নির্দেশাৎ।

অল্পীয়সি—Adj. to বচসি and ভেষজে। অল্প + ইয়স্। ৭-১ব।

Rhetoric.—শ্লেষাত্মপ্রাণিতা উপমা।

Ch. of Voice. ....বহং.....শুণং পশ্চাদ্ : [ বহম্ ]।

Questions.—Expl. the sloka noting the double meanings of the words employed.

Let it be acceptable to you.

ইয়মিষ্টগুণায় রোচতাং  
রুচিরার্থা ভবতেঽপি ভারতী ।  
ননু বক্তৃবিশেষনিষ্পৃহা  
গুণগৃহ্যা বচনে বিপশ্চিতঃ ॥ ৫ ॥

Eng. Equiv. গুণগৃহ্—belonging to the side of merits  
 বিশেষ—details.

Prose.—কচিরার্থা ইয়ং ভারতী (=বাণী) ইষ্টগুণায় ভবতে অপি রোচতাম্ ।  
 গুণগৃহ্যাঃ বিপশ্চিতঃ বচনে বক্তৃবিশেষনিষ্পৃহাঃ নহু ।

Bengali.—মনোরম অর্থযুক্ত এই বাক্য গুণগ্রাহী আপনার কটিকর  
 হুউক (অর্থাৎ কটিকর হইবে আশা) । গুণপক্ষপাতী পণ্ডিতগণ বাক্য-  
 বিষয়ে বক্তার বিশেষ [ অর্থাৎ লিঙ্গ (sex), বয়স (age) ইত্যাদি ] সম্বন্ধে  
 উদাসীন থাকেন । ৫ ।

English.—Let this charming speech be acceptable to you  
 too, to whom merit is the only consideration. In respect of  
 speech, the learned are indifferent to the details [i. e. age, &c.]  
 of the speaker. 5.

Ghantapatha.—সত্যমেবং, তথাপি মমং ন রোচতে, কিং কয়োমি,  
 ইতি অত্রাহ—ইয়মিতি । ‘কচিরার্থা’ হিতার্থসম্পন্ন (ক) ইতি কচি-  
 হেতুক্রিঃ । ‘ইয়ং ভারতী’ দ্রোপদীবাক্যম্, ‘ইষ্টগুণায়’ অভিমতগুণায়,  
 গুণগ্রাহিণে ইত্যর্থঃ, ‘ভবতে’ তুভ্যম্ ‘অপি’ । ‘কচ্যর্থানাং প্রীষমাণঃ’ ইতি  
 সম্প্রদানদ্বাং-চতুর্থী । ‘রোচতাং’ স্বদতাম্ । বিদ্যার্থে লোচু (১) । হিতবচনে  
 বলাদপি ইচ্ছাং কুৰ্ব্যাৎ ঐষদ্বৎ ইতি ভাবঃ । তথাপি স্নেহেণ বচসি (২) কা শ্রদ্ধা  
 তত্রাহ—নহু ইতি । গুণানাং গৃহ্যাঃ ‘গুণগৃহ্যাঃ’ গুণপক্ষপাতিনঃ ইত্যর্থঃ ।

(ক) For হিতার্থ, some read মহিতার্থ which also gives a good  
 meaning. মহিত = পূজিত ।

“পদাশ্বেরি-বাহা-পক্ষ্যেচ্” ইতি গ্রহে: ক্যপ্ (3)। ‘বিপশ্চিতঃ, বিধাংসঃ।  
 “বিধান্ বিপশ্চিত্ দোষজঃ” ইত্যমরঃ। ‘বচনে’ বিষয়ে বক্তৃবিশেষে, স্ত্রী-  
 পুংসাদিলক্ষণে ‘নিম্পৃহা: নহু’ নিরাস্হা: খলু। “বালাদপি স্ত্রীভাষিতং গ্রাহম্”  
 ইতি শ্রীশাস্ত্রাদিতি ভাবঃ ॥ ৫ ॥

### Mallinatha Explained

1. বিধ্যার্থে লোট্—[ The rules are (i) বিধি-নিমজ্জণামজ্জ-অধীষ্ট-  
 সংপ্রশ্ন-প্রার্থনেষু লিঙ্! (ii) ‘লোট্ চ’! ]

2. স্ত্রীণে বচসি—With reference to the words of a female.

3. পদাশ্বেরি &c.—In গৃহ্ the affix is ক্যপ্ by the rule ‘পদা-  
 শ্বেরিন্ &c.’ [ E. g. প্রগৃহ্যং পদম্, গৃহা: ( i. e. অশ্বেরিণ: পরাধীনা: ) শুকা:,  
 গ্রামগৃহা ( i.e., গ্রামবাহ ) সেনা and গুণগৃহ: ( i.e. গুণপক্ষ্য: ) জন: ।

### Notes

ইষম্—Adj. to ভারতী।

ইষ্টগুণরা—Adj. to ভবতে। ইষ্ট: গুণ: সম্ভ—বহুব্রীহি:। তস্মৈ।

রোচতাম্—লোট্ denoting বিধি by the rule ‘লোট্ চ’। See Malli.

কচিরার্থা—Adj. to ভারতী। কচির: ( i. e. কচিকর: ) অর্থ: বস্ত্রা: স্ত্রী—  
 বহুব্রীহি:। কচি + র—অস্ত্যার্থে।

ভবতে—সম্প্রদানে ঐর্থী, by the rule কচ্যর্থানাম্ প্রীষমান:।

বক্তৃবিশেষনি:স্পৃহা:—বক্তৃ: বিশেষা: ( বয়োলিঙ্গাদিকা: )—৬তং, তজ্জ  
 নিম্পৃহা:—বহুব্রীহি:। The বিসর্গ is elided optionally by the rule  
 “ধ্বপরে সরি বা বিসর্গ-লোপো বক্তব্য:”। For the idea, of স্ত্রী পুমান্  
 ইত্যান্যৈশ্চ বা বৃত্তং হি মহিতং সত্যম্—Kumára,

গুণগৃহা:—Adj. to বিপশ্চিতঃ। গ্রহ+ ক্যপ্—কর্জ্বাচ্যে—গৃহা:।  
 গুণানাম্ গৃহা:—৬তং। See Malli. 3

বচনে—বিষয়াদিকরণে ৭মী।

বিপশ্চিতঃ—১ম-বহু of বিপশ্চিতং। বিপদি চীয়ে (are consulted) ইতি বিপশ্চিতঃ; বিপদ্—চি+কিপ্—কর্মবাচ্যে, পুষোদরাতিত্বাৎ সাধুঃ। “বিদ্বান্ বিপশ্চিত্ দোষজঃ সন্ সুধীঃ কোবিদো বৃধঃ”—ইত্যমরঃ।

Rhetoric—অর্থাস্তরত্বাস।

সামান্ত্র বা বিশেষো বা তদন্তেন সমর্থ্যতে।

যত্নু সোধার্থাস্তরত্বাসঃ সাধুর্ন্যেনেতরেন বা ॥

In the present case the *particular* statement contained in the first half is corroborated by the *general* statement contained in the second. In কচিরার্থা &c. the fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ। ‘হেতোর্বাক্য-পদার্থভেদে কাব্যলিঙ্গং নিগন্ততে’।

Ch. of voice. অনয়া.....কচ্যতাং.....কচিরার্থা.....ভারত্যা,..... নিঃস্পৃহৈঃ গুণগৃহৈঃ.....বিপশ্চিত্তিঃ।

Questions.—Expl. the fig. of speech. ভবতে—C. রোচতাম্—sense of লোচ। গুণগৃহাঃ—D and M.

It is strange that  
your intellect is  
failing you.

অতসূত্রপিতে বিবেকিনী  
নৃপ বিদ্যাসু নিরুদ্ভিমাগতা।  
কথমেতন্ম মতিবিপর্যয়ং  
করিণী পঙ্কমিবাবসীদতি ॥ ৬ ॥

Eng. Equiv. বিবেক—the faculty of discernment. নিরুদ্ভি—proficiency : fame. বিপর্যয়—transformation. অবসীদতি—sinks down.

Prose.—নৃপ! চতস্রু অপি বিদ্বান্ নিরুদ্ভিমাগতা, বিবেকিনী তে মতিঃ কথং, করিণী পঙ্কমিব, বিপর্যয়ম্ এতন্ম অবসীদতি?

Bengali.—হে রাজন, (আরীক্ষিকী প্রভৃতি) চারি প্রকার বিদ্বাতেই

খ্যাতি প্রাপ্ত সদসদ্ বিবেকবতী আপনার বুদ্ধি কেন অবিবেচনা রূপ বৈপরীত্য প্রাপ্ত হইয়া, পঙ্কমগ্না করিণীর ভ্রায়, ডুবিয়া যাইতেছে। ৬।

English.—O king, how is it that your intellect which has attained proficiency in all the four branches of learning, having undergone a convulsion, is sinking down, like an elephant which has fallen into a mire. 6.

Ghantapatha.—সম্প্রতি স্বয়ং উপলভতে—চতুর্বিধি। হে ‘নৃপ’। ‘চতুর্ষু অপি বিজ্ঞাহ’ আত্মজ্ঞানাদিষু। “আত্মজ্ঞানী ত্রয়ী বার্তা দণ্ডনীতিশ্চ শাস্ত্রী। বিজ্ঞা হেতাশ্চতস্রস্ত লোকসংস্থিতিহেতবঃ।” ইতি কামন্দকঃ (1)। ‘নিরুটিম্ আগতা’ প্রসিদ্ধিঃ গত্যা অতএব ‘বিবেকিনী’ সদসদ্বিবেকবতী, যথাহ মহঃ—“আত্মজ্ঞান্য তু বিজ্ঞানং ধর্মাদর্মো ত্রয়ীস্থিতো। অর্থানর্থো চ বার্তায়াং দণ্ডনীত্যাং নয়ানয়ো।” (2) ইতি। ‘তে যতিঃ’ ‘কথং’ ‘করিণী পঙ্কমিব’ ‘বিপর্জয়ং’ বৈপরীত্যম্ অবিবেকরূপম্ ‘এত’ ‘অবসীদতি’ নশ্রুতি? তৎ ন যুক্তমিতি ভাবঃ ॥ ৬ ॥

### Mallinatha Explained

1. আত্মজ্ঞানী &c.—আত্মজ্ঞানী ( metaphysics ), ত্রয়ী ( the three Vedas ), বার্তা ( economics ) and the eternal দণ্ডনীতি ( politics )—these are the 4 branches of learning sustaining the society,—says কামন্দক ( an author on নীতিশাস্ত্র )।

2. আত্মজ্ঞান্য &c.—On আত্মজ্ঞানী rests বিজ্ঞান; ধর্ম and অধর্ম rest on ত্রয়ী; অর্থ and অনর্থ on বার্তা; and নয় and অনয় on দণ্ডনীতি।

### Notes

চতুর্ষু—Adj. to বিজ্ঞাহ। Note that in ৬ বহু the form is চতুর্ষ্বাম্ ( with হ্রস্ব ঞ্জকার )। Similarly তিস্রাম্।

বিবেকিনী—বিবেক + ইনি। বিবেক means the faculty of discernment.



নিরুচ্চিন্—নি—কৃহৃ + ক্তি—ভাবে।

এত্য—আঙ্—ই ( ৭. ) + ল্যপ্।

অবসীদতি—অব—সদৃ + লট্ তি। Conj—সীদতি, সসাদ, সংজ্ঞতি, অসদং।

Rhetoric.—উপমা।

Ch. of Voice. ....আগতয়া.....মত্যা.....করিণ্যা.....অবসজতে।

Questions. চতুস্তম্ বিজ্ঞাস্থ—Enumerate and explain the Vidyas. নিরুচ্চি—M.

What is more  
regrettable than  
this that your  
much esteemed  
valour is of no  
avail.

বিধুরং কিমতঃ পরং পরৈ-

স্বগীতাং গমিতে দশামিমাম্।

অবসীদতি যত্ সুরৈরপি

ত্বয়ি সম্ভাবিতবৃতি পৌরুষম্ ॥ ৩ ॥

Eng. Equiv. বিধুর—regrettable. পর—enemy. সম্ভাবিত-বৃতি—of which the action is esteemed.

Prose.—ত্বয়ি পরৈঃ ইমাম্ অবগীতাং দশাং গমিতে [সতি] সুরৈঃ অপি সম্ভাবিতবৃতি পৌরুষম্ অবসীদতি ইতি যৎ অতঃপরং কিং বিধুরম্ [ভবতি] ?

Bengali.—আপনি শত্রু কর্তৃক এইরূপে নিম্নিত অবস্থা প্রাপ্ত হওয়ার দেবগণকর্তৃকও প্রশংসিত আপনার পুরুষকার অবসাদ প্রাপ্ত হইতেছে—ইহা অপেক্ষা আর কষ্টকর কি হইতে পারে ? ১৭।

English.—What can be more miserable than this that after you have been pushed to this wretched condition by your enemies, your power which is esteemed even by the gods, is fading away. 7.

Ghantapatha.—কিং ন শিৱম্ ইদানীং যেন ইখম্ উপালভ্যমহি (1) ইতি তজ্জাহ—বিধুরম্বিতি। 'ত্বয়ি' 'পরৈঃ' শত্রুভিঃ 'ইমাম্' ঐন্দ্রীয়ম্ 'অবগীতাং'

গর্হিতাম্ । “অবগীতঞ্চ নির্বাদে মুহুর্দষ্টে চ গর্হিতে” (2) ইতি বিখ্যঃ । ‘দশাং’ ‘গমিতে’ প্রাপিতে সতি । ‘স্বৈরপি’ ‘সম্ভাবিতবুত্তি’ বহুকৃতপ্রসারম্ ; অথবা নিশ্চিতসম্ভাবম্ । ‘পৌরুষং’ পুরুষকারঃ ; যুবাদিভ্যাদ্ অণ্ প্রত্যয়ঃ । ‘অবসীদতি’ নশ্চতি ইতি যৎ ‘অন্তঃপরম্’ অতোহন্তঃ অধিকং ‘কিং’ ‘বিধুরং’ কিং কষ্টং ? ন কিঞ্চিদিত্যর্থঃ । “বিধুরং প্রত্যাবায়ে স্তাৎ কষ্ট-বিশ্লেষয়োরপি” (4) ইতি বৈজয়ন্তী । অন্তীতি শেষঃ । “অস্তিভবন্তীপরঃ প্রথমপুরুষঃ অপ্রমুখ্যমানোহপ্যস্তি” ইতি ভাষ্যকারঃ ; ভবন্তীতি লটঃ পূর্বাচাখ্যাণাং সংজ্ঞা (5) যৎ (ক) পুরুষকারস্ত (খ) তুর্দশা সা চ শব্দকৃত্য, তদুপরি মহৎ কষ্টং, তচ্চ তদুপেক্ষয়া—ইতি উপালভ্যাসে ইত্যর্থঃ ॥ ৭ ॥

### Mallinatha Explained

1. কিং নঃ ছিন্নম্ & c.—What harm has been done to me that I am being thus rebuked ?

2. অবগীতং & c.—অবগীত means নির্বাদ ( নিব্বা ), মুহুর্দষ্ট and গর্হিত । The যেদিনী has—‘অবগীতং চ নির্বাদে দুষ্ট-গর্হিতয়োরপি’ । But Monier Williams explains মুহুর্দষ্ট as ‘frequently spoken of’ and for the sense, refers to a passage in রাজতরঙ্গিনী ।

3. নিশ্চিতসম্ভাবম্—নিশ্চিতঃ সম্ভাবঃ ( existence ) যস্ত, তম্ ।

4. বিধুরং প্রত্যাবায়ে & c.—বিধুর means প্রত্যাবায়, কষ্ট and বিশ্লেষ ( separation. )

5. অস্তিঃ & c.—অস্তি denoting ভবন্তী ( present time ) in প্রথমপুরুষ ( third person ) is often understood—says the ভাষ্যকার । ভবন্তী is the term used by ancient teachers to denote লট্ । N. B. অস্তি is here used as an ordinary ইকরাস্ত word by the পরিভাষা ‘প্রকৃতিবদ্ অমুকরণং ভবতি বা’ ।

(ক) For যৎ, some read যদ্বা which is out of place here.

(খ) For পুরুষকারস্ত, some read পুরুষাধিকারস্ত ।

## Notes

বিধুরম্—কষ্টম্। Nom. of অস্তি understood.

অতঃ—এতদ্ + তসি ( তস্ )। পঞ্চমী in connection with পরম্।

পঠৈঃ—‘পরঃ শ্রেষ্ঠ বিদ্বান্নোত্তরে ক্রীবাং তু কেবলে’। ‘পর’ ‘here means অধি ( enemy )।

অবগীতান্—Adj. to দশাম্। অব—গৈ + ক্ত—কৰ্ম্মণি। উপসর্গs often alter the sense materially.

হ্রৈরপি সম্ভাবিতবৃত্তি—Adj. to পৌরুষম্ ( neuter ). The বহুব্রীহি সমাস in সম্ভাবিতবৃত্তি ( সম্ভাবিতা বৃত্তির্ষন্ত তৎ ) is by the dictum ‘সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাং সমাসঃ’! সম্ভাবিত is সাপেক্ষ on হ্রৈঃ which is its অমুক্ত-কর্তৃ।

হ্রয়ি—ভাবে ৭মী। The rule is ‘যন্ত চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্’।

পৌরুষম্—পুরুষস্ত ভাবঃ কৰ্ম্ম বা ইতি পুরুষ + অণ্।...‘যুবাদিতাঃ অণ্,

Ch. of Voice.—বিধুরেণ কেন.....অবসত্ততে.....সম্ভাবিত-বৃত্তিনা পৌরুষেণ।

Questions. সম্ভাবিতবৃত্তি—S. Discuss the justifiability of the Samasa here. Translate into English the last three lines of the commentary.

The Prosperity  
and adversity of  
the enemy is to  
be judged accord-  
ing to their  
future result.

দ্বিষতামুদয়ঃ সুমেধসা

গুরুস্বন্বন্তরঃ সুমর্ষণঃ।

‘ন মহানপি ভূতিমিচ্ছতা

ফলসম্পৎপ্রবণঃ পরিক্ষয়ঃ ॥ ৮ ॥

Eng. Equiv. উদয়—rise, prosperity. অ-স্বস্ততর—very much disastrous in the end. স্মর্ষণ—quite tolerable. ফলসম্পৎপ্রবণ—  
with a tendency to produce good results.

Prose—ভূতিম্ ইচ্ছতা স্মেধসা গুরুঃ অস্বস্ততরঃ বিবতাম্ উদয়ঃ স্মর্ষণঃ  
মহানপি ফলসম্পৎপ্রবণঃ পরিক্ষয়ঃ ন [ স্মর্ষণঃ ]।

**Bengali.**—মঙ্গলকামী বুদ্ধিমান ব্যক্তিকর্তৃক শত্রুর মহতী উন্নতি (৩) সহনীয় যদি সেই উন্নতি অন্তে তাহার অত্যন্ত অমঙ্গলজনক হয়; আর তাহার মহান ক্ষয়ও সহনীয় নহে যদি তাহা অন্তে সুফলদায়ক হয়। (অর্থাৎ শত্রুর উন্নতিই হউক বা অবনতিই হউক তাহা দুইয়ন্ত হইলে সহ্য, স্বস্ত হইলে প্রতিকার্য)।

**English.**—A great prosperity of the enemy may be tolerated by an intelligent person wishing his own good if that (prosperity) will be disastrous in the end, but not even a great adversity if that (adversity) has a tendency to bear good fruit in future. 8.

**Ghantapatha.**—অথ উপেক্ষাকালত্বাদ্ ইয়ম্ উপেক্ষা ইত্যশঙ্ক্য ন অয়ম্ উপেক্ষাকাল ইতি বক্তুং তদেব তাবৎ শ্লোকদ্বয়েন বিবিনক্ষি—দ্বিবতামিতি। ‘ভূতিম্’ উদয়ম্ ‘ইচ্ছতা’, শোভনা মেধা যন্ত তেন স্তম্বেদসা’ সুধিয়া। “নিত্যমসিচ্ প্রজামেধযোঃ” ইতি অসিচ্ প্রত্যয়ঃ, ‘দ্বিবতাম্’ ‘উদয়ঃ’ বৃদ্ধিঃ স্তম্বেন যুক্তত ইতি ‘স্বমর্ষণঃ’ স্তম্বেন, উপেক্ষ্যঃ ইত্যর্থঃ। স্বস্তশ্চেৎ দুর্মর্ষণ ইতি ভাবঃ। “ভাষায়াং শাসি—” ইত্যাদিনা থলার্থ যুচ্। “মহানপি ফলসম্পৎ-প্রবণঃ ফলসম্পদুদুঃ। “প্রনিরস্তব্—” ইত্যাদিনা গতম্। ‘পরিক্রয়ঃ’ ন স্বমর্ষণঃ’ ন উপেক্ষ্যঃ ইত্যর্থঃ। অগ্রথা তু উপেক্ষ্য ইতি ভাবঃ। ন হি উদয় এব প্রতিকার্যঃ, ন চ ক্ষয় এব উপেক্ষ্যঃ, কিন্তু স্বস্তস্বাস্তস্বাভ্যাম উভৌ অপি প্রতিকার্যৌ উপেক্ষৌ চ ভবত ইত্যর্থঃ ॥ ৮ ॥

### Mallinatha Explained

1. অথ &c.—Well, this ignoring is on account of the fact that it is time for doing so—anticipating this he distinguishes [ between the two things ] in two slokas to show that this is not the time for ignoring.

2. নিত্যমসিচ্ &c.—A বহুব্রীহি compound having প্রজা or মেধা as the last member always takes অসিচ্ (i.e. অন্)

[ as an আগম ]। [ Thus—অপ্রজাঃ, হুপ্রজাঃ, স্বপ্রজাঃ। অমেধাঃ, হুমেধাঃ, স্বমেধাঃ। [ Also অন্নমেধাঃ, মন্দমেধাঃ অন্নপ্রজাঃ, &c. ]।

3. ভাষায়াং শাসি &c.—In secular language ( as distinguished from Vedic ) যুচ্ is added in the sense বল্ to the roots শাস্, &c.

4. স্বস্ত্বাস্বস্ত্বাভ্যাম্—On the score of স্বস্ত্ব and অস্বস্ত্ব।

### Notes

স্বমেধসা—স্ব ( =শোভনা ) মেধা যন্ত যঃ স্বমেধাঃ—বহুব্রীহিঃ, তেন। The base is স্বমেধস, অস্ coming in is as an আগম by the rule 'নিত্যমসিচ্ প্রজা-মেধয়োঃ'। [ নঞ-হু-স্বভ্যঃ ইত্যেব, অন্নমন্দাভ্যাং চ ]।

অস্বস্ত্বতরঃ—অস্বস্ত্ব + তরণ্—আতিশাযার্থে। Very much disastrous in the end.

স্বমর্ষণঃ—স্ব—মৃষ + যুচ্—কর্ষ্বাচ্যে।

কলসম্পংপ্রবণঃ—কলমেবসম্পং—কর্ষধারয়ঃ, তস্মিন্—৭তৎ। In প্রবণঃ the ৭ is by the rule প্র-ণিবস্ত্বঃ &c.

Ch. of Voice.—...উদয়েন...গুরুণ। অস্বস্ত্বতরেন স্বমর্ষণেন [ ভূয়তে ]। ন মহতাপি.....প্রবণের পরিক্ষেণে।

Questions.—Give the substance of the sloka. অস্বস্ত্বতরঃ—M. স্বমর্ষণ—D. প্রবণঃ—Acc. for ৭তৎ। Translate into English the last three of the commentary.

One may ignore slight loss under certain circumstances.

অচিরেণ পরস্য ভূয়সী

বিপরীতাং বিগণয়্য চাত্মনঃ।

ক্ষয়যুক্তিমুপেক্ষতে কৃতি

কুরুতে তত্প্রতিকারমন্যথা ॥ ৫ ॥

Eng. Equiv. কৃতিন্—an expert doer. ক্ষয়যুক্তিং—contact with loss ; i. e. loss.

**Prose.**—কৃতী পরস্ত ক্ষয়যুক্তিঞ্চ অচিরেণ ভূয়সীঞ্চ আত্মনঃ (ক্ষয়যুক্তিঞ্চ) বিপরীতাং বিগণযা উপেক্ষতে, অন্যথা তৎপ্রতিকারং কুরুতে ॥ ২ ॥

**Bengali.**—শত্রুর ক্ষয়যোগ আস্ত ও গুরুতর, আর নিজের ক্ষয়যোগ আস্ত নহে ও অল্প—এরূপ দেখিলে কুশল ব্যক্তি উপেক্ষা করিতে পারেন। অন্তরূপ হইলে তাহার প্রতিকার করিবেন। ২।

**English.**—Seeing that the loss of the enemy is heavy and comes very soon, while one's own loss is just the reverse, one may ignore that loss; otherwise one should take proper steps.

**Ghantapatha.**—অথ উভয়োরপি মধ্যে একতরস্ত উদয়-ক্ষয়য়ো: গতি-মুক্তা ইহানীং যুগপৎপরিক্রমাগমে গতিমাহ—অচিরেতি। কৃতম্ অনেন ইতি ‘কৃতী’ কুশল ইত্যর্থঃ। “ইষ্টাদিভ্যশ্চ” ইতি ইনিপ্রত্যয়: (1)। ‘পরস্ত’ শব্দো: ‘ক্ষয়যুক্তিঞ্চ’ ক্ষয়যোগম্ ‘অচিরেণ’ আন্তভাবিনীং ‘ভূয়সীং’ হ্রস্বাং চ, তথা ‘আত্মনঃ’ ক্ষয়যুক্তিঞ্চ ‘বিপরীতাং’ চিরভাবিনীম্ ‘অল্লীষসী’ স্বল্লাধ ‘বিগণযা’ বিচার্য। “ল্যপি লঘুপূর্বাং” ইত্যয়াদেশ: (2)। ‘উপেক্ষতে’। ‘অন্যথা’ উক্ত-বৈপরীত্যে—পরস্ত ক্ষয়যুক্তৌ অল্লীষস্তাং স্বস্ত ভূয়স্তাম্ চ সত্যাম্ ইত্যর্থঃ, তৎ-প্রতিকারং তস্তা: ক্ষয়যুক্তে: প্রতিকারম্ ‘অচিরেণ’ আস্ত ‘কুরুতে’। এবং সতি যদা শব্দো: অভ্যুদয়: স্বস্ত চ অতিপরিক্রমো—বধা অস্মাকং—তদা কিং বক্তব্যমিত্যর্থঃ। সন্ত: প্রতিকারং কুরুতে ইত্যর্থ্যাং সিন্ধু [ ইতি ? ] অহুসঙ্কেয়ম্ ॥ ২ ॥

### Mallinatha Explained

1. ইষ্টাদিভ্যশ্চ &c.—In কৃতিন the affix is ইনি by the rule ‘ইষ্টাদিভ্যশ্চ’। [ ইষ্টম্ অনেন ইতি ইষ্টি, কৃতম্ অনেন ইতি কৃতী ]।

2. ল্যপি লঘুপূর্বাং &c.—In বিগণযা the ই of গিচ্ is changed into অয়, by the rule ‘ল্যপি লঘুপূর্বাং’ [—meaning the ই of গিচ্ preceded by a short vowel is changed into অয় ]।

## Notes

বিপরীতায়—Viz. চিরেণ (as opp. to অচিরেণ) and অন্য়াম্ (as opp. to ভূবসাম্)। Adj. to ক্ষয়যুক্তিম্।

বিগণস্য—বি—গণ ( অদন্ত-চুরাদি ) + ল্যপ্।

ক্ষয়যুক্তিম্—ক্ষয়যোগম্, i.e. ক্ষয়প্রাপ্তিম্ i.e. ক্ষয়ম্।

কৃতী—কৃতম্ অনেন ইতি কৃতী ; কৃত + ইনি by the rule 'ইষ্টাদিত্যশ্চ'।

প্রতিকারম্—প্রতি—কৃ + যঞ্—ভাবে। Also প্রতীকার ( with long ঙ্—'উপসর্গস্ত যঞি অমহুয়ে বহুলম্'।

Ch. of Voice.—.....ক্ষয়যুক্তিঃ উপেক্ষ্যত কৃতিনা.....ক্রিয়তে তৎ—প্রতিকারঃ অন্তথা।

Questions. বিপরীতায়—Explain. বিগণস্য—D. কৃতী—D.

The fortune of  
those who ignore  
the prosperity of  
enemies vanishes.

অনুপালয়তামুদৈব্যতীং প্রমু-

বাক্তি দ্বিষতামনীহয়া ।

অদ্যান্তয়চ্চিরান্মহীমুজাং

জনতিবদময়াদিব শ্রিয়ঃ ॥ ১০ ॥

Eng. Equiv. অহুপালয়ৎ—tolerating. দ্বিষৎ—enemy. অনীহা—  
inactivity. ক্রী—fortune.

Prose.—উদৈব্যতীং দ্বিষতাং প্রভূশক্তিম্ অনীহয়া অহুপালয়তাং মহী-  
ভূজাং শ্রিয়ঃ জননির্বাদভয়াৎ ইব অচিরাত্ অপয়াস্তি।

Bengali.—শত্রুগণের উদীয়মান প্রভুত্ব বেরাজগণ আলস্যবশতঃ সহ  
করেন তাহাদের রাজসম্মান যেন লোকনিন্দার ভয়ে শীঘ্রই ছাড়িয়া চলিয়া  
যান। ১০।

English.—The fortune of those kings who ignore through  
inactivity the prosperity and valour of the enemies, goes away  
soon as if through fear of popular calumny. 10

**Ghantapatha.**—তথাপি উপেক্ষামাম্ অনিষ্টম্ আচটে—অমু-  
পালয়তামিতি । ‘উদ্দেশ্যতীং’ বন্ধিগ্য়মাণাম্ “আচ্ছানগোহুর্ম্” (1) ইতি  
বিকল্পানুমুভাবঃ । ‘দ্বিবতাং’ ‘প্রভুশক্তিং’ কোষদণ্ডজং তেজঃ । “সঃ প্রভাবঃ  
প্রতাপশ্চ যৎ তেজঃ কোষদণ্ডজম্” (2) ইত্যমরঃ । ‘অনৌহয়া’ অমুৎসাহেন  
‘অমুপালয়তাম্’ উপেক্ষমাণানাং ‘মহীভুজাং’ ‘শ্রিয়ঃ’ সম্পদো ‘জন-  
নির্বাদভয়াং’ নিকৃষ্টপুঙ্খবাহুবাগোথ-লোকাপবাদভয়াং ‘ইব’ ইতি  
হেতুৎপ্রেক্ষা । ‘অচিয়াং’ অপসাস্তি’ অপসরস্ति (ক) । যথাহ—কামন্দকঃ—  
“স্ত্রীভিঃ যণ্ড ইব স্ত্রীভিরলসঃ পরিভূষতে” (3) ইতি । অতঃ পরাক্রমিতব্যমিতি  
ভাবঃ ॥১০॥

### Mallinatha Explained

1. আচ্ছানগোহুর্ম্—Generally after an অক্ ending in অ or আ  
with শত্ or তত্ প্রত্যয়, হুর্ম্ [ optionally ] comes in as an  
agument in শী ( neuter ১মা ২ব and ২য়া—২ব ) and in নদৌ ( i.e. the  
feminine with ঙৈ ) । [ Thus, এয়া being the অক্ here, the fem.  
form is এয্যতী or এয্যস্তী ] ।

2. স প্রভাবঃ &c.—The might due to কোষ ( treasury ) and দণ্ড  
( army ) is called প্রভাব or প্রতাপ ।

3. স্ত্রীভিঃ &c.—স্ত্রী disregards an idle person even as a স্ত্রী  
disregards a eunuch.

### Notes

For the sense of the Sloka,

Cf. বর্জমানমরাতিং যো নিকৃদ্ব্যোগঃ প্রতীকতে ।

যশসী সহ তং লক্ষ্মীঃ পরিত্যজতি দূরতঃ ॥—মহাভারতে ।

(ক) অপসরস্ति—Dropped in some.



অমুপালয়তাম্—অমু—পাল (চুরাদি) + শত্, ৬। বহ। Adj. to মহীভুজাম্।

উদেষ্যতীম্—Adj. to প্রভুশক্তিম্ উদ্-ই ( ৭. ) + সত্ ( শত্ in place of লট্ ) + ঙীপ্, ২। Alt. form উদেষ্যন্তীম্।

প্রভুশক্তিম্=প্রভাবম্ শক্তি is of three kinds—(1) প্রভুশক্তি, (2) উৎসাহশক্তি and (3) মন্ত্রশক্তি।—‘শক্তয়ন্তিঃ প্রভাবোৎসাহমন্ত্রজাঃ’—ইত্যমরঃ। For প্রভুশক্তি or প্রভাব, see Malli. I.

অনীহা—প্রকৃত্যাদিস্বাৎ ৩য়। ন ঈহা ইতি অনীহা—নঞতৎ। তয়া। ৩।১। ঈহা=ঈহ্ + অঙ্ + অ + আ ( in fem. ). ‘ঈহ চেষ্টায়াম্’ ইতি ধাতুঃ। চেষ্টা—activity.

মহীভুজাম্—মহীং ভুজন্তি ( or ভুজতে ) ইতি মহীভুজঃ ; মহী—ভুজ + কিপ্, —কর্তরি। ৬। বহ of মহীভুজ্।

নির্বাদ—অপবাদঃ, viz. that she has been favouring a worthless man.

ত্রিঃ—১যা বহ of ত্রী। ১যা ১ব is ত্রীঃ ( with বিসর্গ )।

Rhetoric—The fig. of speech is হেতুৎপ্রেক্ষা। জননির্বাদ on which rests the উৎপ্রেক্ষা here is the হেতু of the action ( viz. of অপবাদ )।

Ch. of Voice—.....ত্রীভিঃ.....অপবাদতে।

Questions, জননির্বাদভয়াদিব—Expl. The fig. of speech.

A King with his  
natural valour  
even in adversity  
is liked by the  
people.

ক্ষয়যুক্তমপি স্বभावजं

दधत धाम शिवं समृद्धये ।

प्रणमन्त्यनपायमुत्थितं

प्रतिपच्चन्द्रमिव प्रजा नृपम् ॥ ११ ॥

Eng. Equiv. ধায়ম্—valour. শি—asupicious ; pleasing.  
জনপায় ( adj.—বহুব্রীহিঃ )—not decaying. উথিত—striving ; rising.

**Prose.**—কস্যযুক্তম্ অপি স্বভাবজং শিবং ধাম দধতং, সমুদ্বয়ে উদিতম্, অনপায়ং নৃপং প্রজাঃ প্রতিপচ্ছন্তম্ ইব প্রণমন্তি ।

**Bengali.**—কস্যযুক্ত হইলেও, স্বাভাবিক মঙ্গলজনক তেজ ধারণ করিয়া সমুদ্বির জন্ত উদযুক্ত উন্নতিশীল রাজাকে প্রজাগণ প্রতিপদের ( অর্থাৎ দ্বিতীয়ার ) চন্দ্রের স্তায় প্রণাম করে ॥ ১১ ॥

**English.**—To the rising king striving for prosperity, who even in adversity assumes his natural and agreeable valour, the people bow down as to the moon of the Pratipad (or rather of the Dwītiyā). 11.

**Ghantapatha.**—নমু পরিকৌণঃ কথং প্রবলেন অভিযুক্ত্যতে ইত্যত্রাহ—  
 কয়েতি । ‘কস্যযুক্তমপি’ তথা কৌণমপি সন্তং ‘স্বভাবজং’ সহজং ‘শিবং’  
 সর্বলোকাক্লাদকং ‘ধাম’ ক্লাদং তেজঃ প্রকাশকং ‘দধতং’, ‘সমুদ্বয়ে’ বুদ্ধার্থম্  
 ‘উদিতম্’ উদ্যাক্তম্ উৎসহমানম্ ইতি যাবৎ । অন্তত্—‘উদিতম্’ ‘উদিতম্’  
 অতএব ‘অনপায়ম্’ অবিনাশিনং বর্দ্ধিমাণম্ ইত্যর্থঃ (ক) । ‘নৃপং’ ‘প্রজাঃ’  
 ‘প্রতিপচ্ছন্তং’ দ্বিতীয়াচন্দ্রম্ ‘ইব’ ইত্যর্থঃ । প্রতিপচ্ছন্ডেন দ্বিতীয়াগ্রহণম্, তন্ত  
 অদৃশ্যত্বাদিতি ভাবঃ (১) । ‘প্রণমন্তি’ প্রহরীভাবেন বর্ত্তন্তে ইতি ভাবঃ । চন্দ্রং  
 তু—নমস্তুবন্তি । কৌণমপি উৎসাহঃ কার্য্যসিদ্ধে: নিদানমিত্যর্থঃ । “জয়ং  
 সত্যতোৎসাহী দুর্বলোহপি সমম্নুতে” ইতি কামন্দকঃ ॥ ১১ ॥

### Mallinatha Explained

1. প্রতিপচ্ছন্ডেন etc.—By the word প্রতিপদ্ here দ্বিতীয়া is meant, as the moon is not visible on the night of the প্রতিপদ্ (after অমাবস্তা) ।

(ক) For উৎসহমানম্…………বর্দ্ধিমাণমিত্যর্থঃ, N reads simply বর্দ্ধিমাণমিত্যর্থঃ ।

## Notes

দধতম্—Adj. to নৃপম্। ধা+শত্ ২।১। There is no ন here in শত্ as the root is অভ্যন্ত। Rule—নাভ্যস্তাচ্ছত্ঃ'।

অনপায়ম্ and উখিতম্—Nicely applicable also to চন্দ্র of the শুক্লপক্ষ।

প্রতিপক্ষদ্রমিব—দ্বিতীয়াচন্দ্রমিব। See Malli. 1.

Rhetoric.—উপমা based on শ্লেষ।

Ch. of Voice—.....দধৎ.....প্রণম্যতে অনপায়ঃ উখিতঃ  
প্রতিপক্ষদ্র ইব প্রজাভিঃ নৃপঃ।

Questions.—Expl. the sloka. প্রতিপক্ষদ্রমিব—comment on.

Success in poli-  
tics depends on  
prompt energy  
just as success in  
agriculture, &c,  
depends on fate.

সম্ভবঃ খলু কোষদণ্ডয়োঃ

কৃতপঞ্চাঙ্গ-বিনির্ণয়ো নয়ঃ।

স বিধেয়পদেষু দক্ষতাং

নিয়তি লোক ইবানুহুধ্যতে ॥ ১২ ॥

Eng. Equiv.—প্রভব—source. বিধেয়-পদ—the acts to be done.  
দক্ষতা—prompt energy. অনুকৃত্যতে—follows.

Prose.—কৃতপঞ্চাঙ্গবিনির্ণয়ঃ নয়ঃ কোষদণ্ডয়োঃ খলু প্রভবঃ। সঃ (নয়ঃ)  
বিধেয়পদেষু দক্ষতাং, লোকঃ নিয়তিম্ ইব, অনুকৃত্যতে।

Bengali.—পঞ্চাঙ্গের সম্যক অবধারণ সংবলিত নয়-শাস্ত্র (নীতি) অর্ধবল  
ও সৈন্তবলের মূল। সেই নয় করণীয় কার্য সম্বন্ধে ক্রিয়াকারিতার উপর নির্ভর  
করে—কৃষি প্রভৃতি কার্যে প্রবৃত্ত লোক যেকোন দৈবের উপর নির্ভর করে। ১২।

English.—Counsel is the source of wealth and army, with  
its 5 items fully thrashed out. That counsel in the sphere of  
action follows ( i. e. depends on ) prompt energy, even as the  
people ( agriculturist, &c. ) depend on fate.

**Ghantapatha.**—নহু প্রভুশক্তিশূন্য উৎসাহঃ কুত্র উপযুক্ত্যতে ইত্যত্র  
 আহ—প্রভব ইতি । কর্ণধাম্ আরম্ভোপায়ঃ, পুঙ্খবদ্রব্যসম্পদ, দেশকাল-  
বিভাগঃ বিনিপাত-প্রতীকারঃ; কার্যসিদ্ধিষ্ণ ইতি পঞ্চাঙ্গানি । যথাহ  
 কামন্দকঃ—“সহায়ঃ—“সাধনোপায়ঃ বিভাগো দেশকালয়োঃ । বিনিপাত-  
 প্রতীকারঃ সিদ্ধিঃ পঞ্চাঙ্গ ইত্যুতঃ” ॥ (1) ইতি । পঞ্চাঙ্গানাম্ অঙ্গানাং  
 বিনির্ণয়ঃ ‘পঞ্চাঙ্গবিনির্ণয়ঃ’ । তদ্বিত্তার্থ—“ইত্যাদিনা উত্তরপদসমাসঃ (2) ।  
 ‘কৃতঃ’ পঞ্চাঙ্গাবিনির্ণয়ো যন্ত যেন বা স তথোক্তঃ । ‘নয়ঃ’ নীতিশাস্ত্রম্, মন্ত্র  
 ইতি যাবৎ । ‘কোষঃ’ অর্থরাশিঃ । “কোষোহস্ত্রীকৃড্মলে ষড়্গণিসানৈথৌ-  
 ষদ্ব্যবহারঃ, (3) ইত্যমরঃ । ‘দণ্ডঃ’ চতুরঙ্গসৈন্তম্ (4) । ‘দণ্ডোহস্ত্রী শাসনে  
 রাজ্যং হিংসার্যং লণ্ডে যমে । যাত্রাজ্যায়ং সৈন্তভেদে—“ইতি বৈজয়ন্তী  
 (5) । তয়োঃ ‘কোষদণ্ডয়োঃ’ প্রভুশক্তিরিত্যর্থঃ । প্রভবতি অস্মাদিতি ‘প্রভবঃ  
 কারণম্ । “স্বাদোরপ্” (6) । ‘সঃ নয়ঃ নীতিশাস্ত্রং ‘বিধেয়পদেষু’ কার্যাবলম্বম্ ।  
 “পদং ব্যবসিতজ্ঞানলক্ষ্যজিহবলম্বম্” (7) ইত্যমরঃ ‘দক্ষতাং’ ক্ষিপ্ৰক-  
 রিত্বম্, উৎসাহমিত্যর্থঃ । ‘লোকঃ’ কৃত্যদিপ্রবৃত্তো জনঃ ‘নিয়তিং’ দৈবম্  
 ‘ইব’ । “নিয়তিনিয়মে দৈবে” ইতি বিশ্বঃ । ‘অহরুধ্যতে’ অহরুসরতি ।  
 ক্রোধেদৈবাদিকং (8) কর্তব্যং লট্ । মন্ত্রস্ত অপি মূলম্ উৎসাহঃ তন্মুদায়াঃ  
 (9) প্রভুশক্তেঃ মূলমিতি কিম্ বক্তব্যম্? অতঃ স এব আশ্রয়নীয়ঃ, যতো  
 নক্তন্দিবং মন্ত্রয়তঃ তস্তাপি প্রভোঃ নিকৃৎসাহস্ত ন কিঞ্চিং সিধ্যতি ইতি ॥ ১২ ॥

### Mallinatha Explained

1. সহায়ঃ &c.—The allies, the means, consideration of place and time, remedy for emergencies and success—these are the 5 items of Mantra ( policy ).

N. B. পঞ্চাঙ্গঃ is an adj. to মন্ত্রঃ ।

2. তদ্বিত্তার্থ &c.—In পঞ্চাঙ্গ-বিনির্ণয়ঃ the Samasa [ of পঞ্চা and অঙ্গ is allowed by the rule ‘তদ্বিত্তার্থোত্তরপদ-সমাহারে চ’ [ meaning —তদ্বিত্তার্থে বিষয়ে, উত্তরপদে চ পরতঃ, সমাহারে চ বাচ্যে, দ্বিসংখ্যে

সমস্তে]। N. B. Ordinarily দিগ্‌বাচক words and সংখ্যাবাচক words are not compounded in কর্ণধারয়।

3. কোষ: অস্ত্রী &c.—কোষ or কোশ is অ-স্ত্রী ( i. e. পুং or ক্লীব ) and means—কুঁড়মল or কুড্‌মল ( bud ), খড়্‌গপিধান ( sheath ), অর্ধোঘ ( অর্ধরাশি ) and দিব্য ( a kind of ordeal ).

4. দণ্ড: &c.—দণ্ড means army which consists of 4 parts. [ ‘হস্ত্যশ্বরথপাদাতং সেনাংগং আচ্চতুষ্টিয়ম্’ ]।

5. দণ্ডোহস্ত্রী &c.—দণ্ড is অ-স্ত্রী and means—royal শাসন ( sceptre or punishment ), হিংসা, লণ্ডড, যম, and ‘a detachment of army in the marching order.’ [ For march in দণ্ডযুক্ত, cf. Manu, vii. 187. For যাত্রাজ্ঞায়াং, the printed বৈজয়ন্তী reads মিথ্যাজ্ঞায়াং (?) ]

N. B. দণ্ড means সৈন্ত (army in general) and also সৈন্তভেদ (a form of military array). In the present case the first meaning is intended. Therefore, the lexicon quoted here is not pertinent. The following quotation is more exhaustive. দণ্ড: সৈন্তে দমে যমে। মান-বাহ-গ্রহভেদেদশখেহর্কাত্মচরে যথি। প্রকাণ্ডে লণ্ডড়ে কোণে চতুর্ধোপায়-গর্ভয়োঃ।” ইতি হৈমঃ।

6. গ্লদোরপ্—দীর্ঘ-ঋকারান্ত and উকারান্ত roots take the affix অপ্‌ after them.

7. পদং &c.—পদ means—ব্যবসায়, জ্ঞান, স্থান, লক্ষ্য ( sign ), অঙ্গি ( foot ) and বস্তু।

8. দৈবাদিকাং = দিবাদিগঞ্জীয়াং।

9. তন্মূলায়াঃ—i. e. মন্ত্রমূলায়াঃ।

### Notes

প্রভবঃ—প্রভবতি অশ্রাৎ ইতি প্র - ভূ + অপ্‌—অপাদানবাচ্যে।

কোষদণ্ডয়োঃ—কোষ means treasury and দণ্ড means army.

কৃতপঞ্চাবিনির্গয়ঃঞ Adj. to নয়। পঞ্চানাম্ অজানাং বিনির্গয়ঃ—  
তক্তিতার্থ দ্বিগুঃ। কৃতঃ পঞ্চাব-বিনির্গয়ঃ যন্ত সঃ—বহুব্রাহিঃ। For the 5  
অঙ্গs, see Malli. 1.

বিধেয়পদেষু—কৃত্যবজ্জ্ব। বিধেয়ানি এব পদানি—কর্ম্মধারয়ঃ। তেষু।  
for diff. meanings of পদ, see Malli. 7.

অহুরুধ্যতে—This রূপ is দিবাদি, আত্মনেপদী ( and not রূপাতি ) ।  
This রূপ is always preceded by অহু।

Rhetoric.—উপমা।

Ch. of Voice.—প্রববেন.....বিনির্গয়েন নয়েন [ ভূয়তে ]। তেন.....  
দক্ষতা নিয়তিঃ লোকেন ইব অহুরুধ্যতে।

Questions.—Expl. the sloka. কোষদণ্ডাঃ—M. কৃতপঞ্চাব  
&c.—S and enumerate the 5 অঙ্গs. বিধেয়পদেষু—M. অহুরুধ্যতে—  
conj.

One's own  
valour is the real  
and only support.

অভিমানবতী মনস্বিন:

প্রিয়ম্ চ্চৈ পদমাহরুহত:।

বিনিপাত-নিবর্তনক্ষমং

মতমালম্বনমাট্মতৌহষম্ ॥ ১৩ ॥ (ক)

Eng. Equiv. মনস্বিন্—wise, আরুরুহৎ—wishing to climb up-  
অবলম্বন—support.

Prose.—অভিমানবতঃ প্রিয়ম্ পদম্ আরুরুহতঃ মনস্বিনঃ আত্মপৌরুষং  
বিনিপাতনিবর্তনক্ষমম্ আলম্বনং যতম্।

Bengali. আকাজিত উন্নতপদলাভেইচ্ছুক মানী মনস্বী স্বীয়  
পৌরুষকেই পতন-নিবারণ-সমর্থ উপায় মনে করেন। ১৩।

(ক) For যতম্, some read তমম্ which is evidently a  
corruption.

English.—A sensitive wise man wishing to attain the desired high position, regards his own valour as the only resort for averting disaster. 13.

Ghantapatha.—নহু সোৎসাহস্ত অসহায়স্ত (1) কথম্ অর্থসিদ্ধিঃ ইত্যত্রাহ—অভিমানবত ইতি। 'অভিমানবতঃ' মানধনস্ত 'প্রিয়ম্' ইষ্টম্ 'উচৈঃ' উন্নতং 'পদং', স্থানং রাজ্যাদিকম্ 'আরুহন্তঃ' আরোহুমিচ্ছতঃ প্রাপ্তুকামস্ত 'মনস্বিনঃ' ধীরস্ত 'আত্মপৌরুষং' স্বপুরুষকার এব 'বিনিশাত-নিবর্তন ক্রমম্' অনর্থ-প্রতীকার-সমর্থম্ 'আলম্বনং' সহকারি 'মতম্' ইষ্টম্। যথা কশ্চচিৎ তুল্যমারোহতঃ (ক) কিঞ্চিৎ পতনপ্রতিবন্ধকম্ অহুচরহস্তাদিকম্ আলম্বনং তদ্বজ্রিতি ধ্বনিঃ।(2)। কিং পৌরুষাদিত্যে: সহায়ৈ: শূরাণাম ইতি ভাবঃ ॥ ১৩ ॥

### Mallinatha Explained

1. সোৎসাহস্ত অসহায়স্ত—Of one who is energetic but without an ally.

2. যথা কশ্চচিৎ &c.—Just as to one who wants to climb up to a lofty place, the hand of the companion serves as the support in order to avert a fall—This is the suggested meaning.

### Notes

মনস্বিনঃ—[ প্রশস্তং ] মনঃ বিজ্ঞেতে অস্ত ইতি মনস্বী তস্ত। মনস্+বিনি।  
Rule—‘অস্-মাস্-মেধা-অজো বিনিঃ’। অন্ত্যর্থক affixes are used in the different senses :

ভূম-নিন্দা-প্রশংসাস্থ নিত্যযোগেহতিশায়নে।

সংসর্গেহস্তি-বিবক্ষায়াঃ ভবন্তি মতুবাধরঃ ॥

(ক) For তুল্যম্, some read তুল্যম্ ॥

Examples :—ধনী, হনুমান, মনস্বী, ক্ষীণী (বৃক্ষ:), উদয়িণী (কস্তুরী), দণ্ডী (পুরুষ:), ছত্রী (জন: ) ।

উচ্চৈঃ—অব্যয় । Adj. to পদম্ ।

আরুক্ষতঃ—আঙ্—রুহ + সন্ ৩১ব । Conj.—রোহিত, রোক্ষতি, আরুক্ষৎ, রুরোহ, রুট, রোহিত or রোপিত, রুরুক্ষতি, রোরুহতে ।

বিনিপাতনিবর্তনক্ষমম্—৬তৎ and then ৭তৎ । ‘ক্ষমং শক্তে হিতে জিযু’ ইতি কোষ: ।

মতম্—The nom. is অভিমানবতঃ মনস্বিন:, which takes ৬ষ্ঠী by the rule ‘ক্ৰান্ত চ বর্তমানেন’ । The ক্ৰ here is in বর্তমানকাল by the rule ‘মতি-বুদ্ধি-পূজার্থেভ্যশ্চ’ ।

আলম্বনম্—আঙ্—লম্ব + ল্যুট্—কর্ম্মবাচ্যে ।

Rhetoric.—The fig. of speech is সমাসোক্তি । ‘পরোক্তির্ভেদকৈ: স্পষ্টৈ: সমাসোক্তি: । ভেদকৈ: = বিশেষণৈ: । As to how the above is applicable here, see Malli. 2.

Ch. of Voice—...ক্ষমেণ মতেন আলম্বনেন পৌরুষেণ [ ভূয়তে ] ।

Questions.—Give the suggested sense of the sloka, [ Hon. discuss the fig. of speech ]. মনস্বিন:—parse.

The successive  
course of evils in  
giving up valour.

বিপদোঃসমিবন্ত্যবিক্রমং

রহ্যত্যাপদুপেতমায়তি: ।

নিয়তা লঘুতা নিরায়তে-

রগরীয়ান্ ন পদং নৃপশ্রিয়: ॥ ১৪ ॥

Eng. Equiv. রহয়তি—forsakes. নিরত—certain. আয়তি—a bright future. লঘুতা—lowliness. পদ—object.

Prose.—অবিক্রমং [ জনং ] বিপদ: অভিভবন্তি, আপদুপেতম্ আয়তি: রহয়তি, নিরায়তে: লঘুতা নিরতা, অগরীয়ান্ নৃপশ্রিয়: পদং ন [ ভবতি ] ।



**Bengali.**—বিক্রমরহিত ব্যক্তিকে বিপদ আক্রমণ করে বিপন্ন ব্যক্তিকে আরতি ( অর্থাৎ ভবিষ্যৎ উন্নতি ) ত্যাগ করে আরতি-রহিত ব্যক্তির লঘুত্ব নিশ্চিত, লঘু ব্যক্তি রাজশ্রীর আশ্রয় হইতে পারে না। ১৪।

**English.**—Dangers overcome the valourless ; future prospects forsake the person fallen in danger ; lowliness is sure for one who is without prospects ; one who is lowly cannot be the object of royal fortune. 14.

**Ghantapatha.**—পৌরুষানলীকারে দোষমাহ—বিপদ ইতি। ‘অবিক্রমং’ পৌরুষহীনং ‘বিপদঃ’ অভিভবন্তি তিরস্কর্যন্তি। ‘আপদুপেতং’ বিপন্নম্ ‘আরতিঃ’ উত্তরকালঃ। “উত্তরঃ কাল আরতিঃ” ইত্যমরঃ। ‘রহয়তি’ ত্যজতি। ‘নিরায়তেঃ’ আসন্নক্ষয়শ্চ ইত্যর্থঃ লঘুতা’ অগৌরবং ‘নিয়তা’ অবশস্তাবিনী, ন কশ্চিদেনমাদ্রিয়তে ইত্যর্থঃ। ‘অগরীয়ান্’ লঘুয়ান ‘নৃপশ্রিয়ঃ’ রাজলক্ষ্য্যঃ ‘পদম্’ আশ্রয়ঃ ‘ন’ ভবতি। যদ্বা নৃপেতি পদচ্ছেদঃ। তস্মাৎ পৌরুষং কর্তব্যমেব ইত্যর্থঃ। (অত্র পূর্বপূর্বশ্চ অবিক্রমত্বাদে উত্তরোত্তরং বিপদাদিকং প্রতি কারণত্বাৎ কারণমালাখ্যঃ অলঙ্কারঃ) (I)। তথাচ সূত্রম্—পূর্বপূর্বশ্চ উত্তরোত্তরহেতুত্বেন কারণমালা” ইতি ॥ ১৪ ॥

### Mallinatha Explained

1. অত্র & c.—Here the previous items being successively put at the causes ( কারণ ) of the items that have followed, the fig. of speech is what is called কারণমালা ( lit. a string of causes ).

### Notes

অবিক্রমম্—অবিভক্তমানো বিক্রমো বস্তু—বহুব্রীহিঃ তম্। ২।১৮।

রহয়তি—রহ+লট্ তি। This রহ is অদন্ত-চুয়াদি। There is another রহ (হলন্ত) which is ড়াদি and চুয়াদি—রহিত—and রাহয়তি।

আপহুণেতম্—আপদম্ উপেত:—২তৎ, তম্। Some will call it সহস্রপা as the exact word উপেত does not occur in the list of word compoundable in ২তৎ। The rule for ২তৎ is—‘দ্বিতীয়া ত্রিতাতীত-পতিত-গতাত্যন্ত-প্রাপ্তাপন্নৈঃ।’

আয়তি:—উত্তর: কাল: আয়তি:। [ Bright ] future ; future prospects.

অগরীয়ান্—ন গরীয়ান্—নঞতৎ। গুরু + ঈয়স্।

পদম্—আম্পদম্। ‘পদং ব্যবসিত-ত্রাণ-স্থান-লক্ষ্যং ত্রি-বস্তু’। Here the meaning is স্থান।

নৃপশ্রিয়:—৬তৎ।

Rhetoric.—The fig. of speech is কারণমালা। See Malli. 1.

The Sloka contains a compositional defect, viz. প্রক্ৰমভঙ্গ, because the manner in which the first sentence is composed has not been followed in the sentences that follow. বিপদ্ is the word in the first sentence ; আপদ্ is the word in the second ; লঘু is the word in the 3rd sentence ; but the 4th does not contain the word লঘু but its synonym অগরীয়স্। [Besides, in the first two sentences the ক্রিয়া is in explicit তিঙন্ত, which is not so in the next two.]

The author of the কাব্যপ্রকাশ proposes to read the last three sentences as—‘‘তদভিভব: কুরুতে নিরায়তিম্। লঘুতাং ভজতে নিরায়তি: , লঘুতাভাঙ্ ন পদং নৃপশ্রিয়:’’। The first of these contains one letter in excess. ‘‘তদুপেতং বিজ্ঞহাতি চায়তি:’’ (as proposed by মহিমভট্ট) or ‘‘অতিভূতি: কুরুতে নিরায়তিম্’’ will be further amendations. But these, too, are open to criticism. See Addenda.

**Ch. of Voice.** বিপত্তিঃ অভিজ্ঞতে অবিক্রমঃ, বহতে আপদপেতঃ  
আয়ত্যা, নিরায়তে: লঘুতয়া নিরতয়া [ ভূতে ], অগরীয়া ন পদেন নৃপশ্রিয়ঃ  
[ ভূতে ] ।

**Questions.**—Discuss the fig. of speech and comment on the  
composition. নিয়তি—M. আদহপেতম্—S

Energy is  
essential for  
prosperity.

তদলং প্রতিপক্ষমুন্নতে-

বলম্ভ্য ব্যবসায়-বন্দ্যতাং ।

নিবসন্তি পরাক্রমাশ্রয়া

ন বিষাদেন সমং সমৃদ্ধয়ঃ ॥ ১৫ ॥

**Eng. Equiv.** অলম্ not. ব্যবসায়-বন্দ্যতা—negation ( i.e. want )  
of energy ; inactivity. সমম্—with.

**Prose.** তৎ ( =তস্মাৎ ) উন্নতে: প্রতিপক্ষং ব্যবসায়বন্দ্যতাং  
অবলম্ভ্য অলম্ । [ তথাহি ]—পরাক্রমাশ্রয়া: সমৃদ্ধয়ঃ বিষাদেন সমং ন  
নিবসন্তি ।

**Bengali.** অতএব উন্নতির বিরোধী উৎসাহহীনতা অবলম্বন করিলে  
কাজ হইবে না। পরাক্রমই উন্নতির আধার ( অর্থাৎ উন্নতি পরাক্রমেই বাস  
করে, অর্থাৎ পরাক্রমই উন্নতির কারণ, ঐ উন্নতি উৎসাহহীনতার সহিত বাস  
করে না । ১৫ ।

**English.** Therefore there should be no want of energy  
which is opposed to prosperity. Valour is the cause of pros-  
perity and that prosperity does not live together with  
inactivity. 15.

**Ghantapatha.** কলিতমাহ—তদ্বিতি । ‘তৎ’ তস্মাৎ উপেক্ষায়াং  
দোষসম্ভবাৎ ইত্যর্থঃ । ‘উন্নতে:’ অভ্যাদয়ন্ত ‘প্রতিপক্ষম্’ অন্তরায়ং ‘ব্যবসায়-  
বন্দ্যতাং’ উত্তোপশ্লুতাম্ ‘অবলম্ভ্য অলম্’ অবলম্বনেন অলমিত্যর্থঃ ।

“অলং-খবো: প্রতিবেধয়ো: প্রাচাং ক্ৰা” ইতি ক্ৰা প্রত্যয়: (1); তন্ত্ৰ ল্যবাদেশ:। তথাহি—‘পরাক্রম:’ ‘আশ্রয়:’ কারণং যাসাং তা: তথোক্তা: ‘দম্বজয়:’ সম্পদো ‘বিষাদেন সমম্’ অমুংসাহেন সহ ‘ন নিবসন্তি’। পৌরুষ-সাধ্যা: সম্পদো ন অমুংসাঃসাধ্যা:, উভয়ো: সহাবস্থানবিরোধাদিত্যর্থ:। বৈধর্ম্যেণ কার্যকারণরূপ: অর্থাস্তরঙ্গাসোহলঙ্কার: (2) ॥ ১৫ ॥

### Mallinatha Explained

1. অলংখবো: &c.—( অবলম্ব্য is অব—লম্ব + ক্ৰা, তন্ত্ৰ ল্যপ্ । The ক্ৰা has been changed into ল্যপ্ in Samasa. অবলম্ব্য is a গতিসমাস ( নিত্য )—অব + লম্বিতা । The ক্ৰা is by the rule ‘অলংখবো: &c. which means—According to Eastern Grammarians, ক্ৰা is used in connection with অলম্ and খন্ when they are used to mean *prohibition*. N. B. The reference to Eastern Grammarians is intended to mean that the rule is *optional*.

2. বৈধর্ম্যেণ &c.—The fig. of speech is অর্থাস্তরঙ্গাস consisting in কার্যকারণভাব which is here based on contrariety. .

### Notes

তং—Denotes উপসংহার also. Cf. ‘তদেবা ভবত: কাস্তা ত্যজ বৈনাং গৃহাণ বা’—শকুন্তলা ।

অলম্—‘অলং ভূষণ-পর্যাপ্তি-শক্তি-বারণবাচকম্’। Here বারণ ( prohibition ).

অবলম্ব্য—The ক্ৰা ( changed into ল্যপ্ ) is by the rule ‘অলং খবো: প্রতিবেধয়ো: প্রাচাং ক্ৰা’। অবলম্ব্য অলম্ or অবলম্বনেন অলম্ । See Malli. Expl. 1.

ব্যবসায়-বক্ষ্যতাম্—বি-অব-সো+ঘঞ্—ভাবে ইতি ব্যবসায়ঃ, তন্তু  
বক্ষ্যতা=৬তৎ, তাম্। বক্ষন্ত ভাবঃ ইতি বক্ষ্যতা ; negation. বঙ্ +ণ্যৎ—  
কর্ম্মণি।

পরাক্রমাশ্রয়াঃ—Adj. to সমুদ্ধয়ঃ। পরাক্রমঃ আশ্রয়ঃ বাসাং তাঃ—  
বহুব্রীহিঃ। পরা-ক্রম+ঘঞ্—ভাবে। আঙ্—শ্রি+অচ্—কর্ম্মবাচ্যে।

বিবাদেন—সহার্থক-সমম্ শব্দ-যোগেন ওয়া। Rule—‘সহযুক্তেহপ্রধানে।’

সমম্—অব্যয় meaning সহ। ‘সাকং সাক্ষং সমং সহ’ ইত্যমরঃ।

সমুদ্ধয়ঃ—Nom. of নিবসন্তি। সম্—ঋধ—জিন্ ইতি সমুদ্ধিঃ।

Rhetoric.—The fig. of speech is অর্থান্তরতাস। The effect  
viz, বিবাদেন সমং ন নিবসন্তি is supported by the cause, viz.  
পরাক্রমাশ্রয়াঃ সমুদ্ধয়ঃ, by contrariety. See Malli. 2.

Ch. of Voice. ....পরাক্রমাশ্রয়াভিঃ.....হ্যন্ততে।

Questions. অবলম্ব্য—Acc. for ত্বা (and then ল্যপ্)।

ব্যবসায়বক্ষ্যতাম্—S and D. পরাক্রমাশ্রয়াঃ—S.

Delay will be  
•dangerous. Wicked  
Dur, won't relin-  
quish the King-  
dom after the  
stipulated period.

অথ চেদবধিঃ প্রতীক্ষ্যতে  
কথমাবিকৃত-জিহ্মবৃত্তিনা।  
ধৃতরাষ্ট্রমুতেন মৃত্যজা—  
শিবরমাংস্বাঘ্য নরেন্দ্রসম্পদঃ ॥ ১৬ ॥

Eng. Equiv. অবধি—time-limit. আবিষ্কৃত-জিহ্মবৃত্তি (adj.—  
বহুব্রীহি)—who has revealed his wicked nature. হত্যজ—that  
can be easily parted with. আশ্বাঙ—having tested i.e., having  
enjoyed. নরেন্দ্রসম্পদঃ—royal fortune.

Prose.—অথ অবধিঃ প্রতীক্ষ্যতে চেৎ, আবিষ্কৃত-জিহ্মবৃত্তিনা ধৃতরাষ্ট্র-  
ধুতেন নরেন্দ্রসম্পদঃ চিরম্ আশ্বাঙ কথং হত্যজাঃ ?

**Bengali.**—আর যদি (সীকৃত) সময়ের অল্প প্রতীক্ষা করা হয়, তাহা হইলে, যে তাহার কুটিল স্বভাব প্রকাশ করিয়াছে সেই পুত্ররাষ্ট্রপুত্র (দুৰ্যোধন) অনেককাল ধরিয়া ধরিয়া রাজসম্পদ ভোগ করিয়া কিরূপে তাহা সহজে পরিত্যাগ করিবে ? ॥১৬॥

**English.**—And if the time-limit be waited for, how will it be possible for the son of Dhritarāshtra, who has revealed his wicked nature, to part easily with the royal fortune, after having enjoyed it for a long time ? 16.

**Ghantapatha.**—নহু সময়: প্রতীক্ষ্যতে, কিং বেগেন ? ইতি অত্র আহ (1)—অথৈতি । ‘অথ’ ‘অবধিঃ’ কাল: প্রতীক্ষ্যতে চেৎ, “অবধিস্ববধানে শ্রাৎ সীমি কালে বিলৈপি চ” ইতি বিশ্ব: (2) । ‘আবিষ্কৃতজিহ্মবৃন্তিনা’ একটিট-কপটব্যবহারেণ ‘পুত্ররাষ্ট্রপুত্রেণ’ দুৰ্যোধনেণ ‘নরেন্দ্রসম্পদঃ’ রাজ্যসম্পদঃ । নরেন্দ্র ইতি বা পদচ্ছেদ: (3) । ‘চিরং’ চতুর্দশবর্ষাণি (4) ‘আস্বাচ্চ’ অহুভূয় ‘কথং সূত্যজাঃ’ ? জ্ঞাতাস্বাদেন তেন পশ্চাদপি স্থেন যুদ্ধক্লেশং বিনা ন ত্যাক্যন্তে এব ইতি অবধি-প্রতীক্ষণং ব্যর্থম্ ইত্যর্থ: (5) ॥ ১৬ ॥

### Mallinatha Explained

1. নহু সময়: etc.—‘But the stipulated time is being waited for, what is the use of hurry’ ? Apprehending this he says—

2. অবধি: etc.—অবধি is used in the senses of attention, limit, time and hold.

3. নরেন্দ্র ইতি etc.—Or, নরেন্দ্র is a separate word in the case of address.

4. চতুর্দশ বর্ষাণি—Acc. to the terms of exile, the Pāṇḍavas had to live in the forest for 11 years and one additional year *in cognito*. So চতুর্দশ is an oversight on the part of Malli. (probably due to confusion with the case of Rāma).

5. জাতাস্বাদেন etc.—The meaning is :—It is useless to wait for the time-limit, as the kingdom will not be easily given up by him (i.e. Duryyodhana) without the trouble of fighting after having tasted it for some time.

### Notes

অবধিঃ—উক্তে কর্মণি ামা। Obj. of প্রতীক্ষ্যতে। অব—খা + কি। See Malli. 2.

প্রতীক্ষ্যতে—প্রতি—ঈক্ষ + কর্মবাচ্যে লট্ তে। Nom.—তয়া understood.

আবিষ্কৃতজিহ্ববৃন্তিনা—Adj. to ধৃতরাষ্ট্রসুতেন। জিহ্বা বৃন্তিঃ—কর্ম—ধারণঃ। আবিবৃ—কু + ভ্রু—কর্মণি = আবিষ্কৃত। আবিষ্কৃতা জিহ্ববৃন্তিঃ যেন-বহুব্রীহিঃ, তেন।

ধৃতরাষ্ট্রসুতেন—Nom. of সূত্যাভাঃ। ধৃতরাষ্ট্রস্ত সূতঃ—৬তৎ, তেন।

N. B. ৬ষ্ঠী is barred by the rule ‘ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা-বলর্থ-ত্নাম as-সূত্যাভাঃ is derived with the affix ষল্। ‘ধার্ত্তরাষ্ট্রেণ’ is a shorter form in তদ্ধিত।

সূত্যাভাঃ—Adj. to নরেন্দ্রসম্পদঃ। সূ—ত্যাভ্ + ষল্—কর্মণি।

চিরম্—অত্যন্তসংযোগে (i.e. ব্যাপ্তৌ) ২য়া by the rule ‘কালান্বনোঃ অত্যন্তসংযোগে’।

আস্বাদ—আ—স্বা + শিচ্ (স্বার্থে) + ল্যপ্।

নরেন্দ্রসম্পদ:—Obj. of স্বত্বাভা: (or, Nom. of ভবন্তি understood).  
নরেন্দ্র ইন্দ্র: ( রাজা )—৭তং, নরেন্দ্র সম্পদ:—৬তং ।

Ch. of Voice—...অবধিম্ প্রতীক্ষসে [ ত্বম্ ].....নরেন্দ্র সম্পত্তি:...  
স্বত্বাভাভি: [ ভূয়তে ] ?

Questions. অবধি:—M. আবিক্ততজিস্বত্তিনা—S. and M. স্বত্বাভা:  
—D. ধৃতরাষ্ট্রস্বতেন—C.

And even if he  
would, the heroic  
arms of your  
brothers will  
be useless.

দ্বিষতা বিহিতং ত্বয়াথবা  
যদি লব্ধা পুনরাत्मन: পদম্ ।  
জননাথ তবানুজন্মনাং  
কৃতমাবিকৃতপৌরুষমুজৈ: ॥ ১৬ ॥

Eng. Equiv.—দ্বিষৎ—an enemy. বিহিত—given. লক্ষা—is  
accepted. পদ—( a place, hence ) a kingdom. জননাথ—the  
lord of men. অনুজন্ম—a younger brother. কৃতম্—no use of.  
আবিকৃতপৌরুষ—by which prowess was displayed.

Prose.—অথবা দ্বিষতা বিহিতম্ আত্মন: পদং পুন: ত্বয়া যদি লক্ষা, [ হে ]  
জননাথ, তব অনুজন্মনাম্ আবিকৃতপৌরুষৈ: কৃতম্ ।

Bengali.—অথবা শত্রুকর্তৃক প্রদত্ত নিজরাজ্য যদি আপনি পুনরায় লাভ  
করেন, তবে হে রাজন, আপনার অনুজন্মিগের যে বাহসমূহের শৌর্য প্রকাশিত  
হইয়াছে, সেই বাহসকল বৃথা ॥ ১৭ ॥

English.—Or, if your own kingdom be accepted by you  
when it will be given by the enemy, then, O lord of men, there  
is no use of the arms of your younger brothers, the prowess of  
which has been [ already ] displayed. 17.



**Ghantapatha.**—অথ যদি (ক) দৈবাৎ অয়ম্ এব দুৰ্য্যোধনঃ সম্পদো দাস্ততি, তথাপি তৎ কথম্ রোচয়েমহি ইত্যাহ (1)—দ্বিষতেতি। ‘অথবা’ ‘দ্বিষতা’ দুৰ্য্যোধনেন ‘বিক্রিতং’ সমর্পিতম্ ইত্যর্থঃ ‘আত্মনঃ পদং’ রাজ্যং ‘পুনঃ’ অপি ‘ত্বয়া’, ‘লক্ষা’ লপ্যতে ‘যদি’। লভে: কৰ্ম্মণি লুট্ (2)। হে ‘জননাথ’ ‘তব’ ‘অমুজ্ঞানাম্’ অমুজ্ঞানাম্ আবিষ্কৃতপৌরষৈ: প্রকটিত-পরাক্রমৈ: ‘ভুজৈ:’, ‘কৃতম্’ অলং, ব্যর্থম্ ইতি যাবৎ। অস্মদভুজৈ: ন কিঞ্চিং সাধ্যম্ ইত্যর্থঃ! রাজ্যদানাদানয়ো: দ্বিষতাম্ এব স্বাতন্ত্র্যে অস্মদভুজর্জনফল্যাং, “কক্রিয়স্ত বিজেতব্যম্” (খ) ইতি শাস্ত্রাৎ ক্রাত্ত্বৈব রাজ্যং গ্রাহম্ ইতি ভাব: (3)। কৃতম্ ইতি প্রতিষেধার্থম্ অব্যয়ম্ চাদিশু পঠ্যতে, (4); “কৃতমিতি নিবারণ-নিষেধয়ো:” ইতি গণ-ব্যাখ্যানে (5)। ‘ভুজৈ:’ ইতি গম্যমান-সাধনক্রিয়াপেক্ষয়া কল্পণত্বাৎ তৃতীয়া। উক্তঞ্চ ত্রাসোদ্যোতে—“ন কেবলং শ্রয়মাণৈব ক্রিয়া নিমিত্তং কারক-ভাবস্ত অপি তু গম্যমানাপি” ইতি (6) ॥ ১৭ ॥

### Mallinatha Explained

1. অথ যদি etc.—“Now, if by chance Duryyodhana himself returns the royal fortune (i. e. kingdom), yet how should we like [ to accept ] that ?”

2. লভে: কৰ্ম্মণি etc.—লক্ষা—লভ + কৰ্ম্মবাচ্যে লুট্ তা। Nom.—ত্বয়া, obj. পদম্।

3. রাজ্যদানাদানয়ো: etc.—The sense is:—As our arms become useless, if the enemies get the authority to take or to return the kingdom and on the authority of the dictum of the Śāstras ‘a Kshatriya should take by conquest’, the kingdom should be won by military power.

(ক) For অথ যদি, some read অথবা তদা।

(খ) For বিজেতব্যম্, some read বিজিতম্।

4. কৃতম্ ইতি etc.—The word কৃতম্ is an অব্যয় used in the sense of ‘prohibition’ and is read in the class of অব্যয়স beginning with চ. [ N. B. The rule is—চাদয়ং অসব্বে’ [ অব্যয়ানি ] ।

4. কৃতম্ is used in the senses of (1) নিবারণ, and (2) নিষেধ—(1) prevention and (2) prohibition—we have it in the গণব্যাক্যান। N. B. গণব্যাক্যান refers to বর্দ্ধমান’s gloss on his own গণবত্ন-মহোদধি which is a versified list of গণs mentioned in grammatical works: e. g. চাদি, প্রাদি, ব্যাভ্রাদি, &c.

6. ভূজৈরিতি etc.—ভূজৈঃ—করণে ওয়া। Here it is করণ in respect of the verb ‘সাধ্যতে’ to be understood (in the sentence). It has been said in the work called ত্রাসোদ্যোত—‘Not only a ঞ্শমাণ (explicitly mentioned) verb governs a case but also a verb which is understood (গম্যমান)।’ [ N. B. For a similar case, of কস্মাৎ ভূম্? নত্যাঃ। Here নত্যাঃ is in অপাদানে মৌ in respect of the verb ‘আগচ্ছুম্’ understood. ত্রাসোদ্যোত is the name of a commentary called উদ্যোত (—Elucidator) on the grammatical work called ত্রাস which again is a commentary on another commentary. The succession is as follows :—পাণিনীয়াসুত্রোণি—com.-কাশিকা—com.—ত্রাস—com. ত্রাসোদ্যোত ].

### Notes

দ্বিষতা—ওয়া ১ব of দ্বিষৎ। Nom. of বিহিতম্। দ্বিষ্ + শত্ (in the sense of অমিত্র or শত্রু) তেন।

বিহিতম্—Adj. to পদম্। বি-ধা + ক্ত—কৰ্মণি। বি-ধা means ‘to do’. Here it means ‘to give’.

লকা—লভ্ + লুট্ তা কৰ্মণি ।

পদম্—Obj. of লকা । পদং ব্যবসিত-ত্ৰাণ স্থান-লঙ্কাভি বক্ত্বা—  
অমরঃ ।

জননাথ—জনানাং নাথঃ—৬তৎ । সধোধন ।

অনুজ্ঞানাম্—সম্বন্ধে বগী । অনু জ্ঞা যেবাম্—বহুব্রীহিঃ ; তেষাম্ ।

কৃতম্ = অলম্ । অবয়ব । See Malli. 4.

আবিকৃতপৌরুষৈঃ—That is, those that have given proof of  
their worth. Adj. to ভূঞৈঃ । আবিকৃত পৌরুষং বৈঃ—বহুব্রীহিঃ ; তৈ ।  
আবিস্—ক্ + ক্ত—কৰ্মণি ইতি আবিকৃত ।

ভূঞৈঃ—করণে ওয়া । করণ of সাধ্যতে understood. See Malli. S.

Ch. of voice—...বিহিতম্ পদম্...ভম্...লঙ্কাসে... ।

Questions. লকা—D. অনুজ্ঞানাম্—S. আবিকৃতপৌরুষৈঃ—3.  
ভূঞৈঃ—C.

মদসিক্তমুখমৃগাধিপঃ

A great man does  
not depend on  
another for his  
own fortune.

করিম্বির্বর্ত্যতে স্বতাং হতৈঃ ।

লঘয়ন্ খলু তেজসা জগন্-

ন মহানিচ্ছতি ভূতিমন্যতঃ ॥১৮॥

Eng. Equiv. মদসিক্তমুখ—Whose face is wet with ichor  
মৃগাধিপ—a lord of beasts, i. e. a lion. বর্ত্যতে—subsists on.  
লঘয়ন্—humbling. ভূতি—prosperity.

Prose.—মৃগাধিপঃ মদসিক্তমুখৈঃ স্বয়ং হতৈঃ করিভিঃ বর্ত্যতে । তেজসা  
জগৎ লঘয়ন্ মহান্ অন্ততঃ ভূতিং ন ইচ্ছতি খলু ।

Bengali.—পশুরাজ মদবারিসিক্তমুখ হস্তিসমহকে নিজেই হত্যা করিয়া

তাহাদিগের দ্বারা জীবিকা নির্বাহ করে। তেজঃপ্রভাবে জগৎকে তুচ্ছকারী মহৎ ব্যক্তি অন্তের নিকট হইতে সমৃদ্ধি লাভের ইচ্ছাই করেন না ॥ ১৮ ॥

English.—The lord of beasts subsists on elephants, having their face wet with ichor, killed by himself. A great man humbling the world down by his valour, does not indeed like to get his prosperity through another. 18.

Elucidation.—It is the nature of the great that they do not depend upon others for their own prosperity. The lion does not take the flesh of beasts killed by others but himself kills the big and spirited elephants and lives on them. So also, a great man does not like to prosper by seeking the favour of others but makes his fortune himself by casting the whole world into shade by his uncommon power. 18.

Ghantapatha.—নহু সান্না এব কার্যাসিদ্ধৌ কিং কাত্রেণ? বধাহু মনুঃ—“সান্না দানেন ভেদেন সমন্তৈরথবা পৃথক্। বিজ্ঞেতুং প্রযতেতারীন্ ন যুদ্ধেন কদাচন ॥” ( ৭।১২৮ ) ইতি তৎ কিম্ আগ্রহেণ ইতি আশঙ্ক্য আহ (1)—মদেতি। ‘মৃগাধিপঃ’ সিংহঃ ‘নদসিক্তমুখৈঃ’ মদার্বিভিঃ ইত্যর্থঃ, ‘স্বয়ং’ স্বেন এব ‘হতৈঃ করিভিঃ’ ‘বর্ত্তয়তে’ বৃত্তিঃ করোতি, তৈঃ এব জীবতি ইত্যর্থঃ। চৌরাদিকং বৃতেলট্, ভৌবাদিকশ্চ তু “অণৌ অকর্ম্মকাৎ চিত্তবৎ-কর্ত্তৃকাৎ” ইতি পরৈশ্বপদ-নিয়মাৎ ইতি (2) তথাহি, ‘তেজসা’ প্রভাবেণ। “তেজো বলে প্রভাবে চ জ্যোতিষ্কিঞ্চিৎ রেতসি” (3) ইতি বৈজয়ন্তী। ‘জগৎ’ ‘লঘয়ন’ লঘুকর্ষন ‘মহান’ তেজস্বী ‘অন্ততঃ’ অন্যস্মাৎ পুরুষাৎ ‘ভূতিং’ বুদ্ধিঃ ‘ন ইচ্ছতি খলু। ন হি তেজস্বিনঃ পরায়ত্তবৃত্তিত্বং যুক্তম্, মনুঃবচনং তু অশ্রুবিষয়ম্ ইতি ভাবঃ (4)। বিশেষণ বক্ষ্যমাণ-সামান্য-সমর্ধনরূপঃ অর্থাস্তরন্যাসঃ অলঙ্কারঃ (5) ॥ ১৮ ॥

## Mallinatha Explained

1. নহু etc.—But if the thing is accomplished by means of conciliation, what is the use of exerting military power ? As Manu says—‘A king should try to subdue his enemies by the combined or separate application of সাম ( i. e. conciliation), দান ( i. e. bribery ) and ভেদ (i. e. dissension ) and never by warfare ? So, why is this persistence ( for battle ) ? —Apprehending this, he says.—

2. চৌরাদিকাং etc.—বর্তয়তে—বৃং (চুরাদি—to live on)—লট্‌তে। The root বৃং ( ভূদি to exist ) is আত্মনেপদৌ but with গিচ্, it becomes পরস্মৈপদৌ by the rule ‘অণে অকর্ম্মকাং etc.’ which means,—A verb which is intransitive becomes পরস্মৈপদৌ in the causative form, provided the nominal of the non causative form is a sentient being [ Thus পুত্রঃ শেতে। মাতা পুত্রং শায়য়তি। But জলং শুষ্কতি। আতপং জলং শোষয়তে শোষয়তি বা ]।

3. তেজো বলে etc.—The word তেজস্ means—strength, power, light, heat and semen.

4. ন হি তেজস্বিনঃ etc.—The sense is,—It is not proper for the powerful to depend on others ; what Manu says ( সাম্য দানেন etc. in Malli. 1. ) is with respect to the powerless,

5. বিশেষণ etc.—The figure of speech is অর্থান্তরত্বাস in which by a particular statement ( viz. যুগাধিপঃ কারভিঃ বর্তয়তে ) a subsequent general statement ( viz. ন মহান্ ইচ্ছতি etc.) has been supported.

## Notes

মদসিক্তমূৈঃ—Adj. to করিভিঃ। মদেন সিক্তানি—ওতং, তাদৃশানি মুখানি যেষাম্—বহুব্রীহিঃ ; তৈঃ।

মৃগাধিপঃ—Nom. of বর্ভয়তে। অধি পাতি ইতি অধিপঃ। অধি—পা + ক—কর্তৃরি। মৃগাণাম্ অধিপঃ—ওতং।

করিভিঃ—করণে ওয়া। করঃ ( the trunk ) অস্তি এষাম্ ইতি কব্ + ইনি। তৈঃ।

বর্ভয়তে—When the ক্রিয়াফল is কর্তৃগামিন্, বিজন্ত roots are used in আত্মনেপদ। Rule.—‘গিচশ্চ’। The আত্মনেপদ is to be had here on that conception.

অঃম্—অব্যয়—ওয়া ১ব। অমুক্তকর্তা of কতৈঃ।

লঘয়ন্—Adj. to মহান্। লঘু কূর্বন্ ইতি লঘয়ন্। লঘু + গিচ্ (=লঘি—নামধাতু) + শত্। গিচ্ is by the rule “তং কৰোতি তদাচষ্টে”। লঘু is changed into লঘ as in the affix গিচ্, operations are the same as in ইষ্ট by the rule ‘প্রাতিপদিকাং ধাত্বর্থে (গিচ্)’ বহুলম্ ইষ্টবৎ চ’।

ভেজসা—করণে ওয়া। For diff. meanings, See Malli. 3.

জগৎ—Obj. of লঘয়ন্। গম্ + ক্রিপ—কর্তৃরি।

অকৃতঃ—অপাদানে যৌ। অক্ৰ + তস্ for যৌ।

Rhetoric—The fig. of speech is অর্ধাস্তব্ধাস। See Malli. 5.

Ch. of Voice—মৃগাধিপেন.....বর্ভয়তে। লঘয়তা মহতা..... ভূতিঃ.....ইত্যতে.....।

Questions. মদসিক্তমূৈঃ—S বর্ভয়তে—Account for আত্মনেপদ। লঘয়ন্—D.

Fortune is a  
concomitant  
achievement  
for a man of  
self-respect.

অভিমানধনস্য গত্বরৈ-

রসুভিঃ স্থাস্তু যশস্চিচীপতঃ ।

অচিরশু-বিলাস-চঞ্চলা

ননু লক্ষ্মীঃ ফলমানুষজ্জিকম্ ॥১৯॥

**Eng. Equiv.** অভিমানধন—one having self-respect as one's wealth. গত্বরৈ—transient. অস্থ—life. স্থাস্তু—eternal. চিচীপতঃ—intending to earn. অচিরশু-বিলাস-চঞ্চল—as fickle as a flash of lightning. লক্ষ্মী—fortune. আনুষঙ্গিক—secondary.

**Prose.**—অভিমানধনশ্চ গত্বরৈঃ অস্থভিঃ স্থাস্তু যশঃ চিচীপতঃ অচিরশু-বিলাস চঞ্চলা লক্ষ্মীঃ আনুষঙ্গিকং ফলং ননু ।

**Bengali.**—অভিমান বাহ্যর ধন, যিনি অস্থায়ী প্রাণের দ্বারা চিরস্থায়ী যশ সংগ্রহ করিতে ইচ্ছা করেন, এরূপ ব্যক্তির পক্ষে বিদ্বাৎসুদৃশনদৃশ চঞ্চলা লক্ষ্মী একটি আনুষঙ্গিক ফলমাত্র ॥ ১৯ ॥

**English.**—Fortune, which is as fickle as a flash of lightning is but a concomitant result achieved by him who cares for his self-respect as his wealth and intends to earn eternal fame by his transient life.

**Elucidation.**—A man of a sense of self-respect cares for his fame, which is his primary object in view and which he tries to earn even at the cost of his life. He also achieves fortune as a secondary object of pursuit, but attaches very little importance to it, as he knows it to be very fickle like a flash of lightning.

**Ghantapatha.**—ননু যুগ্মং পাক্ষিকঃ লক্ষ্মীলাভঃ উপায়াস্তরৈঃ তু ন তথা, ইত্যশঙ্ক্য আহ (1)—অভিমানেনিতি । ‘অভিমানধনশ্চ’ বৈবর্নিধ্যাতন মাত্র-নিষ্ঠশ্চ অতএব ‘গত্বরৈঃ’ গমনশীলৈঃ অস্থিরৈঃ । “গত্বরৈঃ” ইতি কথ্যবস্তো

নিপাত: (2)। ‘অস্থভি:’ প্রাণৈ: করণৈ: “পুংসি ভূয়সব: প্রাণা:” ইত্যমর:  
 (3)। ‘স্থান্নু’ স্থিৰম্ “শ্রাজিহ্মশ্চ গ্ৰস্নু:” ইতি গ্ৰস্নুপ্রত্যয়: (4), ‘বশ:’  
 ‘চিটীষত:’ ‘চেতুং’ সংগ্রহীতুম্ ইচ্ছত:। চিনোতে: সমস্তাং শত্ৰুপ্রত্যয়: (5)।  
 অচিরম্ অংশব: যন্তা: সা ‘অচিরান্ত:’ বিহুং, তন্তা: ‘বিলাস:’ ক্ষুরণং, তদ্বৎ  
 ‘চঞ্চলা’ ক্ষণিকা ইত্যর্থ:। ‘লক্ষ্মী:’ সম্পৎ, অল্পবল্যং আগতম্ ‘আল্পবলিকম্’  
 অস্বাচর্যশিষ্টম্ (6)—অল্পফলম্। মানজ্ঞাপায় যশ এব মুখ্যং ফলম্, অভ্যুচ্চয়ন্ত  
 লক্ষ্মীরিতি মানিনাম্ ইদম্ এব শ্লাঘ্যম্ ইত্যর্থ: (7)। অত্র অস্থিপ্রাণত্যাগেন  
 স্থিৰবশ:স্বীকারাভিধানাৎ ন্যূনাধিকবিনিময়াখ্য: পরিবৃত্ত্যলঙ্কার: উক্তঞ্চ কাব্য-  
 প্রকাশে—“পরিবৃত্তিবিনিময়ো যোহর্থানাং স্ত্রাৎ সমাপদ্যৈ: ইতি (8) ॥১৯॥

### Mallinatha Explained

1. নহু যুদ্ধাৎ etc.—But from battle there is a change of gaining fortune on the one hand, but that is not so from any other means. Apprehending this, he says—

2. গত্বরশ্চ etc.—The form গত্বর is derived in নিপাতন with the affix করণ্ (added to the root গম্) by the rule ‘গত্বরশ্চ’।

3. পুংসি etc.—The words অস্থ and প্রাণ (meaning life) and masculine and plural.

4. শ্রাজিহ্ম etc.—The affix গ্ৰস্নু is added to the roots লৈ (changed into শ্রা), জি and স্থা। [ E. g. শ্রাস্নু—languid. জিহ্মু—victorious, স্থাস্নু—eternal ]. The rule is ‘শ্রাজিহ্মশ্চ গ্ৰস্নু ।’

5. চিনোতে: etc.—The form চিটীষৎ is derived with the affix শত্ added to the root চি (to collect) with সন্ affixed to it. [ i. e. চি + সন্ + শত্ ]।



6. অস্বাচর-শিষ্টম্—Granted as a secondary item [ অস্বাচর = secondary character ].

7. মানজ্ঞাপার etc.—The meaning is :—For the protection of self-respect, fame is the primary aim and fortune is an additional gain. Hence, by persons caring for self-respect this (fame) only is considered worthy of regard.

8. অজ্ঞ etc.—Here the figure of speech is পরিবৃদ্ধি in which there is an exchange of an inferior thing, viz, transitory life for a superior thing, everlasting fame. The definition (of পরিবৃদ্ধি-অলঙ্কার) is given in the কাব্যপ্রকাশ :—Where there is an exchange of things of equal or unequal value, the fig. of speech is called পরিবৃদ্ধি।

### Notes

অভিমানধনস্ত—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। অভি—মন্ + ঘঞ্—ভাবে ইতি অভিমানঃ।  
অভিমানঃ ধনং যস্ত—বহুব্রীহিঃ, তস্ত।

গত্বৈঃ—Adj. to অস্থভিঃ। গম্—করণ্, formed by নিপাতন।  
See Malli. 2. Fem.—গত্বয়ী।

অস্থভিঃ—করণে ৩য়। See Malli. 3.

স্থান্—Adj. to যশঃ। স্থা + গ্ + ন্। See Malli. 4.

চিটীষতঃ—Adj. to অভিমানস্ত (জনস্ত)। চি + সন্ + শত্ = চিটীষৎ or চিকীষৎ); তস্ত। See Malli. 5.

অচিরাংস্তবিলাস-চঞ্চলা—Adj. to লক্ষ্মীঃ। অচিরম্ অংশবঃ যন্তাঃ সা  
অচিরাংস্তঃ (lightning)—বহুব্রীহিঃ। তন্তাঃ বিলাসঃ—৬তৎ; স ইব  
চঞ্চলা—উপমান-তৎ by the rule 'উপমানানি সামান্তবচনৈঃ'।

লক্ষ্মীঃ—Nom. of ভবতি understood লক্ষ + ঙ্গে উপাধি) with the  
augment যট্, [ N. B. The (বিসর্গ) of ঽমা ঽব is not dropped,



**English.**—People trample on a heap of ashes but not on the blazing fire. So, self-respecting people part easily with their lives through fear of disgrace but not with their dignity. 20.

**Ghantapatha.**—নম্ অল্পম্ মানম্ হেতোঃ কথং প্রাণত্যাগঃ শক্যতে কর্তুম্? যতঃ “জীবয়রো ভদ্রশতানি পশ্যেৎ” ইত্যশঙ্ক্য আহ (1)—জলিতম্ ইতি। ‘জনঃ’ ‘ভস্মনাং’ ‘চরম্’ পুঙ্গম্ ‘আস্বন্দতি’ পাদাদিনা আক্রামতি, অদাহকত্বাৎ ইতি ভাবঃ। ‘জলিতঃ’, জলন্তঃ। কর্তরি ক্তঃ, “মতিবুদ্ধি—” ইত্যাদিস্বত্রে চাকারাৎ বর্তমানার্থত্বম্ (2)। হিরণ্যং রেতঃ যন্ত তং ‘হিরণ্য-রেতসম্’ অগ্নিং ‘ন’ আস্বন্দতি, দাহকত্বাৎ ইতি ভাবঃ। ‘অতঃ’ হেতোঃ ‘মানিনঃ’ ‘অভিভূতি-ভয়াৎ’ প্রাণলোভেন তেজস্ত্যাগে পরিভবো ভবিষ্যতি ইতি ভয়াৎ ‘অস্মন-এব’ ‘স্বথম্’ ‘অক্লিষ্টম্’ ‘উজ্জ্বলিতম্’। ‘ধাম’ তেজস্ত ‘ন’ উজ্জ্বলিতম্। মানহানিকর্যং জীবনাৎ স্মৃতেজসা মরণম্ এব বরম্ ইত্যর্থঃ। পূর্বতরশ্লোকবৎ অর্থান্তরত্বাসঃ অলঙ্কারঃ (3) ॥ ২০ ॥

### Mallinatha Explained

1. নম্ অল্পম্ etc.—But how can life be sacrificed for the sake of the insignificant thing ‘self-respect’? For, a man living can get hundreds of chances of prosperity. Apprehending this, he says—

2. কর্তরি ক্ত etc.—The word জলিত is formed with ক্ত in the active voice, ক্ত is here used in the *present* tense on the strength of the use of the word চ in the Sutra “মতিবুদ্ধি-পূজার্থেভ্যশ্চ”।

N. B. By the চ in the rule words like জলিত, বক্ষিত, স্তম্ভ, জলিত, &c, are included.

3. পূর্বতর etc.—The figure of speech here is অর্থান্তরগ্ৰাস as is in the Sloka before the previous one i.e., Sl. 18.

### Notes

জলিতম্—Adj. to হিরণ্যরেতসম্ জল+ক্ত—কর্তরি in the present tense. See Malli. 2.

হিরণ্যরেতসম্—Obj. of আস্কন্দতি। হিরণ্যং রেতঃ যন্ত—বহুব্রীহিঃ, তথ্। হিরণ্যরেতস is a name of 'Fire' "...হিরণ্যরেতা হতভূপ দহনো হব্যবাহনঃ..." অমরঃ।

চষম্—Obj. to আস্কন্দতি। চি+অচ্—ভাবে ইতি চষঃ, তম্।

আস্কন্দতি—আ—স্কন্দ+লট্+তি। Nom.—জনঃ।

ভস্মনাম্—শেষে ঙ্গী। Connection with চষম্।

অভিভূতিভয়াং—হেতৌ যৌ অভি—ভূ+ভিন্—ভাবে ইতি অভিভূতিঃ।  
অভিভূতে: ভয়ম্—৫তৎ; তস্মাৎ।

অস্বন্—অস্ব is masc. and always Plural. 'পুংসি ভূয়াসবঃ প্রাণাঃ—  
ইত্যমরঃ। Obj. of উজ্জ্বলন্তি।

স্বথম্—Adverb modifying উজ্জ্বলন্তি।

ধাম—২য়া ১ব of ধামন্ (neuter). Nom. of উজ্জ্বলন্তি।

Rhetoric.—The fig. of speech is অর্থান্তরগ্ৰাস as in Sl. 18.

Ch. of Voice—জলিতঃ.....হিরণ্যরেতাঃ চষঃ আস্কন্দ্যতে..... জনেন।  
.....অসবঃ.....উজ্জ্বলন্তে ন ধাম (১য়া) মানিভিঃ।

Questions. Translate the Sloka into English.

The valorous do  
not brook the  
superiority of  
others.

কিমপেক্ষ্য ফলং পযোধরান্

চবনতঃ প্রার্থয়তে মৃগাধিপঃ।

প্রকৃতি স্নলু সা মহীয়সঃ

সহতে নান্য-সমুন্নতি যযা ॥২১॥

Eng. Equiv. পয়োধর—cloud. প্রার্থয়তে—challenges.  
মহীয়স্—the great.

Prose.—মৃগাধিপঃ কিং ফলম্ অপেক্ষ্য ধনতঃ পয়োধরান্ প্রার্থয়তে ?  
মহীয়সঃ সা খলু প্রকৃতিঃ যয়া নান্দ্র-সমুন্নতিং সহতে ।

Bengali.—পশুরাজ সিংহ কি ফল আশা করিয়া নিনাদকারী মেঘ-  
সমূহকে যুদ্ধে আহ্বান করে ? [ কোনও ফলই নহে ] । বস্তুতঃ, মহতের ইচ্ছাই  
স্বভাব যে, সে অন্তের আত্মপক্ষা সহ করে না ॥ ২১ ॥

English.—With what object in view does the lord of  
beasts challenge the roaring clouds ? [None]. It is just  
the nature of the great that they do not tolerate the superiority  
of others. 21.

Ghantapatha.—অথবা কিমত্র যপ্রয়োজন-চিন্তয়া (ক) (1)? কিন্তু  
তেজস্বিনাম্ অং স্বভাবঃ এব যং জিগীষুতম্ ইত্যাদ্যেন আহ—কিমিতি ।  
মৃগাধিপঃ সিংহঃ ‘কিং’ ‘ফলং’ প্রয়োজনম্ ‘অপেক্ষ্য’ ‘ধনতঃ’ গর্জতঃ ।  
ধরন্তীতি ধরাঃ,—পচাচ্চ (2)—পরসাং ধরাঃ, তান ‘পয়োধরান্’ ‘প্রার্থয়তে’  
অভিজ্ঞাতি ? “যাচ্ঞায়াম্ অভিযানে চ প্রার্থনা কথ্যতে বৃধৈঃ” (3) ইতি  
কেশবঃ (ক) । তথাহি, ‘মহীয়সঃ’ মহত্তরস্ত ‘সা প্রকৃতিঃ খলু’ ‘যয়া’

(ক) Some add here—অথবা ‘প্রার্থয়তে’ অবরোধ ইত্যর্থ । Some  
proceed further as follows :—প্রা অর্থয়তে । “প্রা শ্রাদ্ যাচ্ঞা-  
বরোধয়োঃ” ইত্যভিধানাৎ ‘প্রা’ অবরোধেন । ‘প্রা’ ইতি তৃতীয়াক্ষম্ ।  
আকারান্তস্ত ‘প্রা’-শব্দস্ত, যোগবিভাগাৎ ‘আতো ধাতোঃ’ ইত্যামোপঃ  
But all this is out of place. Because the sense of অবরোধ  
(to besiege) does not suit here. Malli. does not say anything  
like this on a similar use in Raghu XV. 5. (‘দুর্জয়ো লবণঃ শূলী  
বিশূলঃ প্রার্থয়ামিতি’ ) ।

প্রকৃত্য। ‘অন্ত-সমুদ্ভিৎ’ পরবৃদ্ধি ‘ন সহতে’। মহতঃ পরভঞ্জনমেব পুঙ্খার্থঃ  
(4) ইত্যর্থঃ। পূর্ববদলকারঃ (5)।

### Mallinatha Explained

1. অথবা কিমত্র etc.—Or, what is the use of thinking of the object in view ? But it is the nature of the powerful, that they always try to surpass others. With this intention, he says—

2. ধরন্তি etc.—The word ধর is formed with the affix অচ added to the root ধৃ in the active voice, as this root belongs to the পচাদি-group.

N.B. পয়ঃ ধরন্তি: যঃ সঃ would give the form পয়োধার ( with অণ্ by the rule ‘কর্মণ্যণ্’). Hence, ধর is to be derived first with অচ্।

3. যাচ্ঞায়াং etc.—The word প্রার্থনা is used by the wise in the senses of যাচ্ঞা (request) and অভিযান (marching against).

4. মহতঃ etc.—To overcome others is indeed the principal object of the life a great man.

5. পূর্ববৎ etc.—The figure of speech is as before i.e., as in Sloka 20.

### Notes

অপেক্ষা—অপ—ইক্ + ল্যপ্। Obj.—ফলম্।

পয়োধরান্—Obj. of প্রার্থয়তে। ধরন্তি ইতি ধরাঃ। ধৃ অচ্। See the N.B. to Malli. Expl. 2. পয়সাং ধরাঃ—৬তৎ; তান্। [ পয়োধর also means তন ]। জী ত্বনাকৌ পয়োধরৌ ইত্যমরঃ।

ধনতঃ—Adj. to পয়োধরান্। ধন + শত্ ইতি ধনৎ; তান্।

প্রার্থয়তে—প্র—অর্থ (চুরাদি) + লট্ তে। For diff. meanings, See Malli, 3 & 4.

মৃগাধিপঃ—মৃগাণাম্, অধিপঃ—ভট্টীতং। Nom. of প্রার্থয়তে।

মহীয়সঃ—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ভট্টী। মহৎ+ঈষস্ ইতি মহীয়স্; তস্ত। মহৎ here does not mean exactly 'the great' but the মানিন্ or the তেজস্বিন্; cf. the Parallel passages quoted below.

স। বিধেয়-প্রাধান্যং স্তূল্যজন্ম। প্রকৃতিঃ is the বিধেয়।

Parallel Passages—(1) 'ন তেজন্তেজস্বী শ্রমতমপরেবাং শ্রমহতে'

—উত্তরচরিতে।

(2) 'পরবুদ্ধিমৎসরি মনো হি মানিনাম্'—শিশুপালবধে।

অগ্রসমুন্নতিম্—Obj. of সহতে। সম্—উৎ—নম্+জিন্—ভাবে ইতি সমুন্নতিঃ prosperity superiority; অগ্রসমুন্নতিঃ—ভট্টী তং তাম্।

যয়া—হেতোঁ ওয়া। যৎ refers to প্রভৃতি।

Rhetoric—The fig. of speech is বিশেষণ সামান্য-সমর্থনরূপঃ অর্থাস্তরঙ্গাসঃ।

Ch. of voice—মৃগাধিপেন...ধ্বনন্তঃ পরোধয়াঃ প্রার্থয়ন্তে?.....

ওয়া প্রকৃত্যা [ ভূষতে ].....অগ্রসমুন্নতিঃ.....সহতে, [ তেন ]।

Questions—পরোধরান্—S. and D. প্রার্থয়তে—M. মহীয়সঃ D. যয়া—C.

So, shake of your  
sloth and rise up  
against the  
enemies.

কুরু তন্মতিমেব বিক্রমে

নৃপ নির্ধূয় তমঃ প্রমাদজম্।

ধ্রুবমেতদবেহি বিদ্বিষাং

ত্বদনুত্সাহহতা বিপত্যঃ ॥২২॥

Eng. Equiv. বিক্রম্—valour, নির্ধূষ—having shaken off.  
তমস—confusion; distraction; প্রমাদজ—growing out of

carelessness. বিদ্বিৎ—an enemy. ত্বদনুৎসাহহতা—obstructed by the lack of your energy. বিপত্তি—adversity.

Prose.—[ হে ] নৃপ ! তৎ প্রমাদজং তমঃ নিধূঁয় বিক্রমে এব মতিং কুরু ।  
বিদ্বিবাং বিপত্তয়ঃ ত্বদনুৎসাহহতাঃ, এতৎ ক্রবন্ অবেহি ।

Bengali.—অতএব, হে নৃপ ! প্রমাদজাত মোহ পরিত্যাগ করিয়া বিক্রম প্রকাশেই কৃতসঙ্কল্প হউন । ইহা নিশ্চয় জানিবেন যে, শত্রুদিগের বিপৎসমূহ আপনার উৎসাহ-হীনতার দ্বারাই নিবৃত্ত হইয়াছে ॥ ২২ ॥

English.—So, O king, be determined to exert valour, after having shaken off the distraction grown out of your carelessness. Know it for certain that the adversity of the enemies has been obstructed by your lack of energy. 22.

Ghantapatha.—উক্তং প্রযোজনং নিগময়তি (1) কুরু তদ্বিত্তি । হে 'নৃপ' । 'তৎ' তস্মাৎ, উক্তরীত্যা পরাক্রমাবসরত্বাদ্ধেতোঃ (ক) "বত্সদবস্ত-  
স্ততো হেতোঁ" ইত্যমরঃ (2) 'প্রমাদজং' 'তমঃ' মোহং 'নিধূঁয়' নিবৃত্ত 'বিক্রমে'  
পৌরুষে 'এব' । 'মতিং কুরু' । বিক্রমম্ এব অকৌরুক, ন তু উপায়ান্তরম্  
ইত্যর্থঃ । ন চ বিক্রমবৈকল্যম্ ইত্যাহ (3) ক্রবন্ ইতি । 'বিদ্বিবাং  
বিপত্তয়ঃ' 'ত্বদনুৎসাহহতাঃ' তব 'অনুৎসাহেন' অনধ্যবসায়েন, 'হতাঃ' প্রতি  
বন্ধাঃ । অন্তথা প্রাগেব বিপদেরন্ ইতি ভাবঃ (4) ইতি 'এতৎ' 'ক্রবন্'  
নিশ্চিতম্ 'অবেহি' বিদ্ধি । "ক্রবন্ নিত্যে নিশ্চিতো চ" (5) ইতি  
শাস্ততঃ ॥ ২২ ॥

(ক) For পরাক্রমাবসরত্বাৎ, some read পরাক্রমোৎসাহহয়োহেতুত্বাৎ ।



## Mallinatha Explained

1. উক্তং প্রয়োজনম্ etc.—[ Here ] he concludes the said purpose.

2. বস্তুদৃ etc. যৎ, তৎ, যতঃ and ততঃ are used in the sense of হেতু ।

3. ন চ etc.—He says ক্রবম্ etc. to prove that valour is not fruitless.

4. অন্তথা etc.—The sense is :—Otherwise the enemies would have met with calamities long before.

5. ক্রবম্ etc.—The word ক্রব is used in the senses of নিত্য (constant) and নিশ্চিত (certain).

## Notes

বিক্রমে—অধিকরণে ৭মী । বি—ক্রম্ + ঘঞ্ ইতি বিক্রমঃ । বুদ্ধি (due to ঘঞ্) is barred by the rule 'ন.....মাস্তন্ত অনাচমেঃ' ।

নিধৃষ—নিধৃ—ধৃ + ল্যপ্ । Obj.—তমঃ । The diff. possible forms of the conjugation of the root ধৃ have been noted in the কবিরহস্ত :—

ধুনোতি চম্পকবনানি ধুনোত্যশোকং

চুতং ধুনাতি ধুবতি স্ফুটিতাভিমুক্তম্ ।

বায়ুবিধুনয়তি চম্পকপুষ্পরেণুন্

যৎকাননে ধবতি চম্পকমঞ্জরীশ্চ ॥ ২২ ॥

প্রমাদজম্—Adj. to তমঃ । প্র—যদ + ঘঞ্ ইতি প্রমাদঃ ; inadvertence, carelessness, প্রমাদজম্ । প্রমাদ—জন্ + ড—কর্তৃবি ।

অবেহি—অব—ইপ্ + লোট্ হি ।

বিদ্বিষাম্—শেষে ৬গী । সৰ্ব্ব with বিপত্তয়ঃ । বি—দ্বিষ্ + ক্ৰিপ্ ইতি বিদ্বিষ্ । তেষাম্ । Nom. sing.—বিদ্বিষ্ট ।

ঈদমুৎসাহহতা:—Adj. to বিপত্তয়: । উৎ—সহ্ + ঘঞ্ ইতি উৎসাহ: । ন  
উৎসাহ:—নঞ্ তৎ ; তব অমুৎসাহ: (inaction)—ওতৎ ; তেন হতা:—ওতৎ ।

বিপত্তয়:—Nom. ভবন্তি understood. বি—পদ্ + ক্তিন্—ভাবে ।

Ch. of Voice—.....যতি: ক্রিয়তাম্ [ অয়া ],.....বিপত্তিভি:—হতাভি:  
[ ভূতে ], এতৎ.....অবেয়তাম্ [ অয়া ] ।

Questions. বিক্রমে—D & C. নিধূয়—D and Conj. ঈদমুৎ-  
সাহহতা:—S.

None of the  
enemies can stand  
against your  
brothers in battle

দ্বিরদানিব দিগ্‌বিভাবিতা- ✓  
ইচতুরস্তৌ যনিধৌনিবায়ত: ।  
প্রসহেত রণে তবানুজান্  
দ্বিষতাং ক: শতমন্যুতেজস: ॥২৩॥

Eng. Equiv.—দ্বিরদ—an elephant. দিগ্‌বিভাবিত—located in  
the different quarters, famous in all quarters. তোয়নিধি—the  
sea. আয়ৎ—proceeding. প্রসহেত—can stand against. শতমন্যুতেজস্  
—powerful like Indra.

Prose.—দিগ্‌বিভাবিতান্ আয়ত: চতুর: দ্বিরদান্ ইব, তোয়নিধীন্ ইব  
রণে শতমন্যুতেজস: ভব অনুজান দ্বিষতাং ক: প্রসহেত ?

Bengali.—চতুর্দিকে প্রসিদ্ধ চারিটি হস্তী (অর্থাৎ দিগ্‌গজ) যখন  
বেগে অগ্রসর হয় তখন তাহাদের মত, চতুর্দিকস্থ চারিটি সমুদ্র যখন বেগে  
অগ্রসর হয় তখন তাহাদের মত, ইন্দের স্তায় তেজস্বী আপনার সর্বদিগ্‌-  
বিদিত চারিটি ভ্রাতা যুদ্ধে অগ্রসর হইলে, শক্রদিগের মধ্যে কে তাহাদিগকে  
সহ করিতে পারিবে ? ॥ ২৩ ॥

English.—Who amongst the enemies will be able to stand  
against your brothers, who are as powerful as Indra in battle  
and who like the seas and the elephants, famous in all

the different quarter four in number and proceeding forward (to overthrow all standing in the way) ?

**Elucidation.**—The four elephants located to guard the four quarters are famous for their indomitable nature while they rush on against an enemy. So is also the case with the four oceans. Your brothers are also like them, four in number, famous for their strength in all the different quarters and able enough to put down any enemy while proceeding in battle with strength and valour like that of Indra.

**Ghantapatha.**—ন চ ন: পরাজয়শঙ্কা কার্য্য ইত্যাহ—দ্বিরদান্ ইতি ‘দিগ্ভিভাবিতান্’ দিঙ্ প্রসিদ্ধান্ তান্ (ক) ‘আয়তঃ’ আগচ্ছতঃ। আঙ্ পূর্বাৎ ইণ্ বাতো শত্ প্রত্যয়ঃ (1) চতুরঃ ‘দ্বিরদান্’ দিগ্ গজান্ ‘ইব’, তথোক্ত বিশেষণান্ (2) চতুরঃ ‘তোয়নিধীন্ ইব’ ‘রণে’ দিগ্ ভিভাবিতান্ ‘শতমহ্যতেজসঃ’ ইন্দ্র-বিক্রমান্ চতুরঃ ‘তব অনুজান্’ ‘দ্বিষতাং’ মধ্যে ‘কঃ’ ‘প্রসহেত’ দোঢ়ুঃ শঙ্কুয়াৎ ইত্যর্থঃ। শকি লিঙ্ চ ইতি শক্ত্যর্থো লিঙ্ (3) অতো নিঃশঙ্কং প্রবর্ত্তস্ব ইতি ভাবঃ (4) ॥ ২৩ ॥

1. আঙ্ পূর্বাৎ etc.—The word আয়ত ( in ২য়া—বহ of the base আয়ৎ ) formed by adding শত্ to the root ইণ্ ( ই—to go) preceded by আঙ্।

2. তথোক্তবিশেষণান্—The words দিগ্ভিভাবিতান্ and আয়তঃ are adjectives qualifying দ্বিরদান্ and তোয়নিধীন্ ( and also অনুজান্ )।

(ক) This তান্ seems to be redundant ; or, read ‘দিগ্ভিভাবিতাঃ’ দিঙ্ প্রসিদ্ধাঃ, তান্।

4. শক্তি লিঙ্ চ etc.—লিঙ্ is used to donate শক্তি by the rule 'শক্তি লিঙ্ চ' । [ শ্চ is in ক্রিপ্ (added to the root শ্চ ) and means শক্তি ] ।

4. অতঃ etc.—The sense is—Hence commence (actual work), without fear.

### Notes

দ্বিরদান্—উপমান to the obj. অহুজান । ধৌ রদৌ ( tusks ) যেষাম্—বহুব্রীহিঃ, তান্ ।

দিগ্ভিভাবিতান্—Adj. to দ্বিরদান্ ; তোয়নিধীন্ and অহুজান । বি—ভূ + গিচ্ + ক্ত-কর্মণি ইতি বিভাবিত ; thought, renowned. দিগ্ভু বিভাবিতাঃ—৭তৎ, তান্ ।

তোয়নিধীন্—উপমান to the obj. অহুজান্ । নিধীংতে এষু ইতি নিধয়ঃ । নি—ধা কি—অধিকরণে । তোয়ানাং নিধয়ঃ—৬তৎ, তান্ ।

আয়তঃ—Adj. to দ্বিরদাদ্ etc. আ—ইণ্ + শত্—২য়া বহুব ।

প্রসহেত—প্র—সহ + লিঙ্ ঙৈত । শক্তার্থে লিঙ্ । See Malli. 3.

অহুজান্—Obj. of প্রসহেত । অহু—জ্ঞন + ড—কর্তৃবি ।

দ্বিষতাম্—নির্দ্বারণে ৬জী by the rule 'যতশ্চ নির্দ্বারণম্' ।

শতমহ্যতেজসঃ—Adj. to অনুজান্ । শতং মহাবঃ (sacrifices ) যন্ত সঃ শতমহ্যঃ ( Indra )—বহুব্রীহিঃ । শতমহ্যোঃ তেজঃ ইব তেজঃ যেষাং তে শতমহ্যতেজসঃ—বহুব্রীহিঃ by the rule "সপ্তম্যুপমান-পূর্বপদশ্চ উত্তরপদ-লোপশ্চ বক্তব্যঃ" ।

Rhetoric—The fig. of speech is মালোপমা ।

Ch. of Voice.—দিগ্ভিভাবিতাঃ আয়তঃ চত্বারঃ দ্বিরদাঃ তোয়নিধয়ঃ... শতমহ্যতেজসঃ...অহুজাঃ...কেন প্রসহেবন্ ?

Questions. দিগ্ভিভাবিতান্—S and M. আয়তঃ—D. দ্বিষতাম্—C. শতমহ্যতেজসঃ—S.

Let the fire  
kindled in your  
heart by the  
enemies be extin-  
guished by the  
tears of their  
wives.

জ্বলতস্তব জাতবেদসঃ

সততং বৈরিকৃতস্য চৈতসি ।

বিদধাতু শমং শিবেতরা

রিপুনারী-নয়নাম্ভু সন্ততিঃ ॥২৪॥

**Eng. Equiv.** জলৎ—burning. জাতবেদস্—fire. বৈরিন্—enemy  
শম—extinction. শিবেতরা—inauspicious. নয়নাম্ভুসন্ততি—a conti-  
nuous flow of tears.

**Prose.**—তব চৈতসি সততং জলতঃ বৈরিকৃতস্ত জাতবেদসঃ শিবেতরা  
রিপুনারীনয়নাম্ভুসন্ততিঃ শমং বিদধাতু ।

**Bengali.**—আপনার চিত্তে শত্রুকৃত যে অগ্নি অবিরত জলিতেছে, শত্রু-  
নারীদিগের অমঙ্গলম্ভক নয়নজল-প্রবাহ তাহা নির্বাপিত করুক ॥২৪॥

**English.**—Let the continuous flow of inauspicious tears of  
the wives of the enemies cause the extinction of the fire  
kindled by the enemies, that has been burning incessantly in  
your heart. 24.

**Elucidation.**—You are incessantly being burnt inside by  
the fire of anger created by the enemies. The fire cannot be  
easily extinguished. The enemies being killed in battle, their  
wives will shed profuse tears of grief, and that continuous  
flow of tears will extinguish that fire of your anger. 24.

**Ghantapatha.**—আশীর্বাদব্যাঞ্জন ফলিতম্ আহ (1)—জলতঃ ইতি ।  
'তব চৈতসি সততং জলতঃ বৈরিকৃতস্ত জাতবেদসঃ' ক্রোধায়ে: 'শিবেতরা'  
অশিবা অমঙ্গলা, বৈধব্যদুঃখ-জনকত্বাৎ ইতি ভাবঃ (2) । 'রিপুনারীনয়নাম্ভু-  
সন্ততিঃ' বৈরিবনিতাশ্রুপ্রবাহঃ 'শমং বিদধাতু' । বৈরিকৃতস্ত ক্রোধস্ত বৈরি-  
বধম্ অন্তরেণ শাস্ত্যসম্ভবাৎ অবশ্যং তদ্বধঃ ত্বা কৰ্ত্তব্য ইত্যর্থঃ (3) । ক্রোধস্ত

বিষয়নিগরণেন বিষয়িণো জাতবেদস এব উপনিবন্ধনার্থঃ অতিশয়োক্তিঃ  
অলঙ্কারঃ (4)। তদুক্তম্—“বিষয়শ্রুতপাদানাং বিষয়্যুপনিবধ্যতে। যত্র  
সাতিশয়োক্তিঃ শ্রুতং কবেঃ প্রোচোক্তিজীবিতা” ইতি (5)। তত্রাপি ক্রোধস্ত  
জাতবেদসো ভেদেহপি অভেদাধ্যবসায়াং ভেদে অভেদরূপা তত এব অম্বু-  
নির্বাণ্যোক্তিশ্চ ঘটতে (6)। তথা চ, যথা অম্বুসেকেন অগ্নিঃ সম্যক্ শাম্যতি,  
তথা শত্রুবধেন ক্রোধঃ ইতি ঔপম্যং গম্যতে (7) ॥ ২৪ ॥

### Mallinatha Explained

1. আশীর্বাদ etc.—He indicates that fact by way of benediction.

2. বৈধব্যদুঃখ etc.—The tears are inauspicious because they are on account of the grief of widowhood.

3. বৈরিকৃতস্ত etc.—The meaning is—you must kill the enemies, as it is impossible to alleviate the anger excited by the enemies, without killing them (the enemies)¹.

4. ক্রোধস্ত বিষয়নিগরণেন etc.—The figure of speech is অতিশয়োক্তিঃ—as the real object ক্রোধ is suppressed ( নিগরণ ) and a different thing জাতবেদস is mentioned instead.

5. তদুক্তম্ etc.—Here the commentator quotes the definition of অতিশয়োক্তি। Where the বিষয় is not expressed and the বিষয়ী is mentioned in its place, the fig. of speech is অতিশয়োক্তিঃ enlivened by a bold statement of the poet.

6. তত্রাপি ক্রোধস্ত etc.—There also ক্রোধ and জাতবেদস্ though different are conceived as identical, hence ভেদে অভেদরূপা অতিশয়োক্তিঃ। So, it is properly said that it can be extinguished by fire.

7. তথা চ etc.—Also উপমা is implied here. As a fire is fully extinguished by the pouring of water, so is anger alleviated by the destruction of enemies.

### Notes

জলতঃ—Adj. to জাতবেদসঃ। জল + শত।

জাতবেদসঃ—কৃদযোগে কর্তরি যঞ্জী in connection with শমম্ (শম্ + যঞ)। জাতং বিন্দতে (i. e.) gets into the child [in the form of the digestive fire] ইতি জাতবেদাঃ। জাত - বিদ্ + আগ্নন্। তন্ত। “কুপীটযোনি জলনো জাত বেদান্তমূনপাং etc.”—অমরঃ।

সততম্—Adverb modifying জলতঃ। সম্ - তন্ ক্ত। Opt. form—সতম্। ‘সমো বা হিত-ততয়োঃ’। Thus—সংহিত or সহিত, সন্তত or সতত।

বৈরিকৃত্তম্—Adj. to জাতবেদসঃ। বৈরিভিঃ কৃতঃ—ততৎ, তন্ত।

বিদধাতু—বি-ধা+লোট্ তু। লোট্ is used in the sense of আশিস্ by the rule আশিষি লিঙ্ লোটৌ।

শিবেতর্য—Adj. to নয়নাস্থসন্ততি। শিবাং ইতর্য—এতৎ।

রিপুনারী etc.—Nom. of বিদধাতু। রিপুণাং নার্যঃ—ঙীতৎ নয়নানাম্ অস্থনি—এতৎ; রিপুনারীণাং ) নয়নাস্থনি—ওতৎ, তেষাং সন্ততিঃ—ওতৎ। সম - তন্ + ক্তিন্—ভাবে ইতি সন্ততিঃ a continuous line or flow.

Rhetoric—The fig. of speech is অতিশয়োক্তি (ভেদেহপি অভেদ-রূপা with উপমা implied there in. See Malli. 4, 5, 6 & 7.

Ch. of Voice.—শিবেতর্য—নয়নাস্থসন্তত্যা শম বিধীয়তাম্।

Questions.—Give the substance of the sloka. জাতবেদসঃ—

M. শিবেতর্য—S. রিপুনারীনয়নাসন্ততিঃ—S.

Yudhishtira  
tried to pacify-  
Bhima thus.

इति दर्शितविक्रियं मुतं

मरुतः कोपपरीत-मानसम् ।

१. महीपति-

द्विरदं दुष्टमिवोपचक्रमे ॥२५॥

Eng. Equiv. दर्শিতবিক্রিয়—one by whom the change or perturbation of mind was revealed. মরুতঃ—the god wind. কোপ-পরীত-মানস whose mind was overcome with anger. উপসান্তয়িতুম—to pacify. উপচক্রমে—began.

Prose. ইতি দর্শিতবিক্রিয়ঃ কোপপরীতমানসঃ মরুতঃ স্তুতং মহীপতিঃ দৃষ্টং দ্বিরদম্ ইব উপসান্তয়িতুম্ উপচক্রমে ।

Bengali. ক্রোধপূর্ণমানস বায়ুপুত্র ( ভীম ) এইরূপে তাঁহার [ মনের ] বিকৃতি প্রকাশ করিলে তাঁহাকে রাজা ( যুধিষ্ঠির ) দৃষ্ট হস্তীকে যেভাবে সাহসনা দেওয়া হয় সেইভাবে, সাহসনা দিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৫ ॥

English.—The king began to pacify the son of the Wind-god, whose mind had been overcome with anger and the perturbation of whose mind had been thus revealed, in the same way in which one pacifies a wicked elephant. 25.

Ghantāpatha.—ইতীতি । ‘ইতি’ উক্তরীত্য। ‘দর্শিতা’ ‘বিক্রিয়া’ বিকারঃ বাগারজাত্যকঃ যেন তম্, ‘কোপপরীত-মানসম্’ কোপক্রান্তচিত্তম্ । ইদং বিশেষণধরং দ্বিরদেহপি বোধ্যম্ (১) । ‘মরুতঃ স্তুতং’ ভীমঃ ‘মহীপতিঃ’ যুধিষ্ঠিরঃ ‘দৃষ্টং দ্বিরদম্ ইব’—এতেন অস্ত্র শৌর্য্যমেব, ন বুদ্ধিঃ অসীতি গম্যতে (২)—‘উপসান্তয়িতুম্’ অন্নেতুম্ ‘উপচক্রমে’ প্রবৃত্তঃ । “প্রোণাভ্যাং সমর্ধাভ্যাম্” ইতি আত্মনেপদম্ (৩) রাজা ভাব্যুপকারবিশেষাপেক্ষয়া



কথঞ্চিং অ-বশ্তো জনঃ শনৈঃ শনৈঃ দ্বিযদবৎ বশীকরণীয়ঃ ন তু ত্যাজ্যঃ ইতি  
ভাবঃ (4) ॥ ২৫ ॥

### Mallinatha Explained

1. ইদং বিশেষণম্ etc.—These two adjectives viz. দর্শিত-  
বিক্রিয়ম্ and কোপপরীতমানসম্ qualify দ্বিযদম্ also.

2. এতেন অশ্রু etc.—By this it is meant that he (Bhīma) possesses strength only and not wisdom.

3. প্রোপাত্যাম্ etc.—উপচক্রমে is in আত্মনেপদ by the rule 'প্রোপাত্যাং সমর্থাত্যাম্—ক্রম preceded by প্র and উপ, is আত্মনেপদ, when the meaning is common, i. e. when it means 'to commence'.

4. রাজ্ঞা etc. The sense is—In the hope of future benefit, a king should try anyhow to control gradually the man who has gone beyond control, like an elephant, and should not forsake him.

### Notes

দর্শিতবিক্রিয়ম্—Adj. to স্তম্ভম্। বি-কৃ+শ—ভাবে ইতি বিক্রিয়া, change ( of mind ) i. e. perturbation. দর্শিতা বিক্রিয়া যেন—বহুব্রীহিঃ, তম্।

স্তম্ভম্—Obj. of উপসাহসিতুম্।

মকুতঃ—৬ষ্ঠী ১ব of মকুতঃ। ভৌম was the son of the Vāyu ( Wind ). Kuntī, with the permission of her husband, invoked the gods Dharma, Vāyu and Indra and received from them the three sons Yudhishtira, Bhīma and Arjuna respectively.

(ক) For অবশ্তঃ some read অবশঃ।

কোপপরীতমানসম্—Adj. to স্মৃতম্ । কুপ + ষঞ—ভাবে ইতি কোপঃ ।  
পরি—ই ( ইণ ) + ক্ত—কর্মণি = পরীত । মনঃ এব মানসম্, মনস্ + অণ্  
( স্বার্থে ) । কোপেন পরীতম্—৩তৎ ; তাদৃশং মানসং বস্ত্র—বহুব্রীহিঃ ;  
তম্ ।

উপসাস্বয়িতুম্—উপ—সাস্ব ( চুরাদি ) + তুম্ ।

মহীপতিঃ—Nom. of উপচক্রমে । মহাঃ পতিঃ—৩তৎ ।

বিরদম্—বো রদো ( = দন্তো—tusks ) বস্ত্র—বহুব্রীহিঃ ; তম্ ।

উপচক্রমে—উপ—ক্রম্ + লিট্, এ । আত্মনেপদ is by the rule  
'প্রোপাভ্যাং সমর্থ্যভ্যাম্' । See Malli. 3.

Rhetoric.—The fig. of speech is উপমা ।

Ch. of Voice—...মহীপতিনা...উপচক্রমে ।

Questions—দশিতবিক্রিয়াম্—S. কোপপরীতমানসম্ S. উপচক্রমে Acc.  
for আত্মনেপদ ।

Your intention  
is clearly expressed  
in your fine  
speech.

অপবজ্জিতবিপ্লবে শুচী  
হৃদয়গ্রাহিণি মঙ্গলাস্পদে ।  
বিমলা তব বিস্তরে গিরাং  
মতিরাদর্শ ইবামিদৃশ্যতে ॥ ২৬ ॥

Eng. Equiv. অপবজ্জিতবিপ্লব—free from contradiction, free  
from dirt. বিপ্লব—absence of reasoning, dirt [ on a mirror ].  
শুচি—pure. হৃদয়গ্রাহিণি—charming to the heart. মঙ্গলাস্পদ—a  
receptacle of auspiciousness, i. e. auspicious. বিস্তর—details.  
মতি—intention. আদর্শ—a mirror.

Prose—অপবজ্জিতবিপ্লবে শুচৌ হৃদয়গ্রাহিণি মঙ্গলাস্পদে তব গিরাং  
বিস্তরে [ তব ] মতিঃ আদর্শে ইব বিমলা অভিদৃশ্যতে ।

**Bengali**—অর্থোক্তিকতা-বজ্জিত শব্দসৌষ্টবযুক্ত, হৃদয়গ্রাহী এবং মঙ্গলাম্পদ তোমার বাগ্‌বিত্তাসে, ( মলশূন্য, পবিত্র, মনোহর এবং মঙ্গল্য ) দর্পণমধ্যে [ প্রতিবিম্বিতের দ্বারা ], তোমার অভিপ্রায় নির্মল হইয়া দৃষ্ট হইতেছে ॥ ২৬ ॥

**English**—Your intention is being seen very clear, as in a mirror, in the details of your speech, which is free from contradiction, pure, charming to the heart and auspicious. 26.

**Elucidation**—An object is very clearly reflected in a mirror which is free from dirt, pure in its metal, and is charming. So also your intention is clearly visible in your long speech, which does not contradict argument, is delivered in elegant words, and is attractive to the heart. The former is regarded as auspicious and the latter is conducive to future welfare.

**Ghantapatha**.—প্রথমং তাবৎ জ্ঞাত্যাদিভিঃ প্রসাদয়তি (1)—  
অপবজ্জিতেতি । ‘বিপ্লবঃ’ প্রমাণবাধঃ, অজ্ঞাত বাহ্যমলসংক্রমঃ, সঃ ‘অপবজ্জিতঃ’  
যস্ত তস্মিন্ ‘অপবজ্জিতবিপ্লবে’, ‘গুচৌ’ ‘গুচিঃ’ শব্দসৌষ্টবম্ (ক) লোহশুদ্ধিঃ,  
তদ্বতি, অতএব ‘হৃদয়গ্রাহিণি’ মনোরমে ‘মঙ্গলাম্পদে’ একত্র হিতার্থ-  
প্রতিপাদকত্বাৎ, অজ্ঞাত মঙ্গলবস্তুত্বাৎ চ শ্রেয়স্করে (2) । “যোচনং  
চন্দনং হেম মুদঙ্গং দর্পণং মণিঃ । গুরুন্ অগ্নিং তথা সূর্য্যং প্রাতঃ পশ্চাৎ  
সদা বুধঃ ।” ইতি পুরাণবচনাত্ (3) । “তব গিরাং বিস্তরে” বাক্যপ্রপঞ্চে ।  
“প্রথমে বাবশব্দে” ইতি ঘঞ্-প্রতিষেধাৎ “শ্লদোরণ্” ইত্যপ্ (4) । অতএব  
“বিস্তারো বিগ্রহো ব্যাসঃ স তু শব্দস্ত বিস্তরঃ” ইত্যমরঃ (5) । ‘মতিঃ’  
স্বদ্বন্ধিঃ ‘আদর্শে’ দর্পণে ‘ইব’ । “দর্পণে মুকুরাদর্শো” ইত্যমরঃ । ‘বিমলা’

(ক) For শব্দসৌষ্টবং, some read সৌশব্যম্ ।

বিশদা 'অভিশ্যতে' । বাগ্‌বৈশদ্যাৎ এব মতিবৈশদ্যম্ অহুমীয়তে, তৎপূর্বকীং  
তন্ত ইত্যর্থঃ (6) ॥ ২৬ ॥

1. প্রথমম্ etc.—First of all he consoles him by means of eulogy, &c.

2. একত্র etc.—Bhīma's speech is মঙ্গলাঙ্গাদ as it is conducive to welfare and a mirror is মঙ্গলাঙ্গাদ as it is regarded as an auspicious thing.

3. রোচনম্ etc.—As it is said in the Purāṇas—A wise man should always see in the morning [ the following auspicious things ]—the yellow pigment ( or the bright sky ), sandal wood, gold, a tabor, a mirror, a gem, the superiors such as the father, preceptor, etc.), the fire and the sun.

4. প্রথনে etc.—The word বিস্তর is formed by adding the affix অণ্ to the root স্তৃ preceded by বি by the rule “ঋনো: অণ্” i. e. roots ending in ঋ and উ take the affix অণ্ after them. Here the addition of the affix ঘঞ্ is barred by the rule “প্রথনে বাবশঙ্কে” ( প্রথনে বোঁ অ-শঙ্কে ) which means, the root স্তৃ preceded by বি takes the affix ঘঞ্ in the sense of প্রথন ( extension ) provided that it is not used in connection with শব্দ ( words ).

5. বিস্তার etc.—The word বিস্তার is used in the senses of extension and width ( or magnitude ), but in connection with শব্দ ( speech ) the form is বিস্তর. So says Amara.

6. বাগ্‌বৈশদ্যাৎ etc.—The purity of intention is inferred from the purity of speech as the latter follows the former. This is the meaning.

## Notes

Before refuting the arguments of Bhīma, Yudh, following the course of able advocates, praises him by saying that he has made an admirable speech.

অপবজ্জিত বিপ্লবে—Adj. to বিস্তরে and আদর্শে। অপ—বজ্জি + ক্ত—কর্মণি ইতি অপবজ্জিত। বি—প্লু + অপ্—ভাবে ইতি বিপ্লবঃ, absence of reasoning ( in the case of বিস্তর ) ; dirt ( in the case of আদর্শ )। অপবজ্জিতঃ বিপ্লবঃ যন্ত—বহুব্রীহিঃ ; তস্মিন্।

শুচৌ—When adj. to বিস্তরে, it means শব্দসৌষ্ঠবশালিনি—i. e. having elegance of words. But when adj. to আদর্শে, it means লোহশুদ্ধিযুক্তে—i. e. made of a pure metal.

হৃদয়গ্রাহিণি—Adj. to বিস্তরে and আদর্শে। হৃদয়ং গৃহ্ণাতি ইতি হৃদয়গ্রাহী। হৃদয়—গ্রহ + গিণি—কর্তরি। তস্মিন্।

মঙ্গলাস্পদে—বিধেয় to the উদ্দেশ্যপদস, বিস্তরে and আদর্শে। মঙ্গলস্ত আস্পদম্ ৬৩৭, তস্মিন্। In the case of বিস্তর it means 'conducive to welfare', and in the case of আদর্শ it means 'regarded as an auspicious thing.'

বিমলা—Adj. to মতিঃ। বিগতঃ মলঃ ( or বিগতং মলং ) যন্তাঃ সা বহুব্রীহিঃ by the rule 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চ উত্তরপদলোপঃ'।

বিস্তরে—বি—স্ত + অপ্—ভাবে। See Malli. 4.

মতিঃ—Obj. of অভিদৃশ্যতে। উক্ত কর্মণি ১ম।

আদর্শে—আ—দৃশ্ + ঘঞ্—অধিকরণে।

অভিদৃশ্যতে—অভি—দৃশ্ + কর্মবাচ্যে লট্ তে। Nom.—ময়া understood.

N. B. Some of the merits of a good speech are given in this and the following two slokas.

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা depending upon the শ্লেষ (double meaning) in the adjectives.

Ch. of Voice—...মতিম্...বিমলম্ অভিপশ্যামি [ অহম্ ].

Questions—Explain the Sloka. Give the double meanings of the several adjectives. অপবজ্জিতবিপ্লবে—S. and M. বিস্তরে—D.

Your speech is excellent. Words and their meanings are faultless.

( স্ফুটতা ন পদৈরপাকৃতা  
ন চ ন স্বীকৃতমর্থ-গৌরবম্ । )  
রচিতা পৃথগর্থতা গিরাং  
ন চ সামর্থ্যমপোহিতং ক্বচিৎ ॥ ২৩ ॥

Eng. Equiv. স্ফুটতা—clearness. অপাকৃত—dispensed with. স্বীকৃত—adopted. অর্থগৌরব—depth of meaning. রচিত—made. পৃথগর্থতা—distinctiveness of meaning. সামর্থ্য—connection in sense ; inter-dependence [of words and sentences]. অপোহিত—disregarded ; left out.

Prose—পদৈঃ স্ফুটতা ন অপাকৃতা, অর্থগৌরবং ন চ ন স্বীকৃতম্ ; গিরাং পৃথগর্থতা রচিতা, সামর্থ্যং চ কচিৎ ন অপোহিতম্ ।

Bengali—পদসমূহ কর্তৃক ( অর্থের ) স্পষ্টতা পরিত্যক্ত হয় নাই, অথচ অর্থের গুরুত্ব যে রক্ষিত হয় নাই তাহা নহে ; বাক্যসমূহের ভিন্নার্থতা রক্ষিত হইয়াছে, অথচ কোথাও সামর্থ্য ( অর্থাৎ সমগ্রভাবে একই অর্থ প্রকাশের শক্তি ) পরিত্যাগ করা হয় নাই ॥২৭॥ ✓

English—Clearness of sense has not been abandoned by the words (yet) it is not that depth of meaning has not been preserved ; words have been employed in their distinctive senses, (yet) inter dependence, of expressions has been disregarded anywhere. 27.

**Elucidation**—Your speech is an admirable one. Perspicuity of sense is not wanting ; gravity of meaning is there ; it is not vitiated by any repetition ; and the whole speech conveys one connected idea.

**Ghantapatha**—অথ যুগ্মেন আহ—স্মৃটেতি, উপপত্তিরিতি চ(1)। ‘পঠৈঃ’ স্মৃতিগুণশব্দৈঃ ‘স্মৃটতা’ বিশদার্থতা ‘ন অপাকৃতা’ ন ত্যক্তা। ‘অর্থ-গৌরবম্’ অর্থভূষণং বা ‘ন চ ন স্বীকৃতম্’ স্বীকৃতম্ এব ইত্যর্থঃ। বৈশম্যপ্রসক্তার্থ-গৌরবাব্যাবনিবর্তনার্থং নঞ-ঘষণং, “সম্ভাব্য-নিষেধ-নিবর্তনে দ্বৌ প্রতিবধৌ” ইতি বামনঃ (2)। ‘গিরাং’ পদানাম্ অবাস্তর-বাক্যানাং চ(3) ‘পৃথগর্থতা’ ভিন্নার্থতা—অপূনরুক্তার্থতা ইতি যাবৎ, ‘রচিতা’ কৃত্য। তথা অপি ‘সামর্থ্যং’ গিরাম্ অস্ত্রোস্ত্রসাকাজ্জঘং (ক) ‘ন অপোহিতং’ ন বর্জিতম্। অস্ত্রাণা দশদাড়িমাশিস্ববৎ একবাক্যতা ন স্ত্রাং(4)। যথাহঃ—“অর্থৈকত্বাৎ একং বাক্যং সাপেক্ষং চেদ্বিভাগে স্ত্রাং” ইতি (5)। নহু অর্থগৌরবমিত্যত্র কথং যদ্বী সমাসঃ ; “পূরণ-গুণ”—ইত্যাদিনা প্রতিবেদ্যং? ন এষ দোষঃ। যে শুক্লাদয় শব্দাঃ গুণে গুণিনি চ বর্তন্তে—যথা পটস্ত শুক্লং (:?), শুক্লঃ পটঃ ইতি চ—তেষাম্ এব অত্র নিষেদ্যং ; যে চ সদা গুণমাত্র বচনাঃ—যথা গৌরবং প্রাধান্যং রসঃ গন্ধঃ স্পর্শঃ ইত্যেবমাদয়ঃ—তেষাম্ অনিষেদ্যং ; তথা “তৎস্বৈচ্চ গুণৈঃ যদ্বী সমস্ততে” ইতি বচনাং ; বহুলম্ অভিযুক্ত-প্রয়োগদর্শনাৎ চ। “বলাকায়াঃ শৌক্যাম্” ইত্যাদৌ তু ভাগ্যকার-বচনাং অসমাসঃ। অতএব আহ বামনঃ—“পত্র-পীতিমাশিস্ব গুণবচনসমাসো বালিস্ত্রাং” (খ) ইতি (6) ॥২৭॥

(ক) For অস্ত্রোস্ত্র-সাকাজ্জঘং, some read অস্ত্রোস্ত্র সামর্থ্যং সাকাজ্জঘাৎ।

(খ) For পত্র পীতিমা &c, some read অত্র পীতিমাশিস্ব গুণবচন সমাসো বলী স্ত্রাং ]—which is nonsense.

## Mallinatha Explained

1. অথ যুগ্মেন—Now in to slokas, viz স্কটতা etc. i. e. sl. 27 and উপপত্তি: etc. i. e. Sl. 28, he describes ( the merits of Bhīma's speech ).

2. পদানাম্ i.e.—Of the words and of the component sentences.

3. বৈশম্যগ্রসক্তার্থ etc.—Two negatives have been used for the negation of the absence of depth of meaning ( অর্থগৌরবাতাব ) might be possible for the ( বৈশম্য ) clearness of sense. For, Vāmana says—Two negatives are used to negative the negation of a possibility.

4. অত্রথা দশদাড়িম etc.—Otherwise, the words will be disconnected in sense like the [ incoherent ] words দশ দাড়িম, &c. N. B. দশ দাড়িমানি বট অপুণা: কুণ্ডম্ অজাজিনম্ &c. occurs in the মহাভাষ্য as an example of incoherent expressions.

5. যথাহ: etc.—As they say ( যৌমাংসা-স্বত্র ),—It is one বাক্য when one connected idea is conveyed while the component words are dependent upon one another.

6. নহু অর্থগৌরবম্ etc.—But how is the word অর্থগৌরবম্ formed in ৬ষ্ঠীতৎ? For the compounding of the ৬ষ্ঠী with গুণবাচক words is forbidden by the rule 'পূরণ-গুণ-স্বহিতার্থ-সদব্যয়-তব্য-সমানাধিকরণেন' [ i.e. with পূরণার্থ, গুণার্থ, তৃপ্তার্থ words etc. ৬ষ্ঠী it not compounded ; e. g. সত্যং বটঃ, কাকন্ত কাষ্ঠ্যম্, etc. are not compounded ], ( N. B. here গৌরব is a গুণার্থ word ). [ Ans. ] There is no defect here ( in this compound ). For, by this rule is forbidden the compounding of such words as



গুণ, etc. which are used to denote both the quality and the thing passing that quality, as in পটন্ত গুণঃ and গুণঃ পটঃ etc. But the compounding of words that denote the quality only as গৌরব, প্রাধান্য রস, গন্ধ, স্পর্শ, etc. is not forbidden. And there is the explicit dictum ‘তৎসৈঃ চ গুণৈঃ বধী সমস্তে’ (i.e. a word in বধী is compounded with গুণবাচক words, provided the গুণ is inherent in that object, i.e. is a pure গুণ) and this is supported by frequent usages by persons of authority. In cases like বলাকায়ঃ শৌক্যম্, there is no সমাস according to the interpretation of the ভাষ্যকার (viz. তৎসৈঃ &c. given above). Hence, Vāmana says—In cases like পত্র-পীতিমা, the সমাস with গুণবাচক words is due to ignorance (বালিষ্ঠ)। N. B. Printed বামন reads a bit differently.

N. B. Malli's inclusion of words like গৌরব and প্রাধান্য as examples of সদাশুগমাত্মবচন (also called তৎসংগুণবচন) words is careless. গৌরবম্ means গুরোভাবঃ, প্রাধান্যম্ means প্রধানন্ত ভাবঃ। As explanation for prohibition of সমাস in বলাকায়ঃ শৌক্যম্, তৎসংগুণবাচিত্ব has been explained as ‘প্রাধান্যেন অপ্রাধান্যেন বা দ্রব্যপ্রতিপাদকত্বে সতি গুণপ্রতিপাদকত্বং তৎসংগুণবাচিত্বম্’ (—তত্ত্ববোধিনী)। This is exactly the case with গৌরব and প্রাধান্য also and therefore সমাস is barred by the general rule ‘পূরণ-গুণ’ &c. সমাস in such cases has, however, been defended by ভট্টোজি on the authority of Pāṇini's own compounding in the expression সংজ্ঞা-প্রমাণত্বাৎ in his rule ‘তদশিত্বং সংজ্ঞা-প্রমাণত্বাৎ’।—“মনিতোহয়ং গুণেন নিষেধঃ ‘তদশিত্বং সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাৎ’ ইত্যাদি নির্দেশাৎ। তেন অর্থগৌরবম্, বুদ্ধি-মান্যম্ ইত্যাদি সিদ্ধম্।”—Bhatoji.

## Notes

স্ফুটতা—Obj. of অপাকৃতা। স্ফুটানাং ভাব: ইতি স্ফুট + তল্।

পদৈঃ—অনুক্ষে কর্তরি ওয়া (rather than করণে ওয়া)। A পদ means স্ববন্ত and তিঙন্ত word.

অপাকৃতা—অপ - আ - কৃ + ক্ত—কর্মণি। Nom.—পদৈঃ (rather than ওয়া)।

চ—Denotes সমুচ্চয় as well as পক্ষান্তর।

স্বীকৃতম্—অস্বং স্বং কৃতম্ ইতি স্ব + চি + কৃ + ক্ত—কর্মণি। গতিসমাসঃ। Nom.—পদৈঃ।

ন—ন—Two negatives make one affirmative. See Malli. 2.

অর্থগৌরবম্—Obj. of স্বীকৃতম্। গুরো: ভাব: গৌরবম্; গুরু + অণ্। অর্থশ্চ গৌরবম্—উপী সমাস। Such সমাস with a গুণবাচক word is barred by the rule প্রণ-গুণ &c. But this prohibition is not universal. (Pāṇini himself uses the expression সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাৎ in one of his rules. The সমাস is, therefore, allowed. We might propose to expound as অর্থগতং গৌরবম্ but that will be simply avoiding the real issue. See Malli. 6.

পৃথগর্থতা—Obj. of রচিতা (of which the nom. is ওয়া)। পৃথক্ অর্থং যাসাং তা: পৃথগর্থা:—বহুব্রীহি:, তাসাং ভাব: ইতি পৃথগর্থ + তল্।

সামর্থ্যম্—Obj. of অপোহিতম্। সমর্থানাং ভাব: সামর্থ্যম্; সমর্থ + ঞ্। Sameness (i.e. continuity) of idea.

আপোহিতম্—অপ - উহ্ + ক্ত—কর্মণি।

Ch. of Voice—...স্ফুটতয়া.....অপাকৃতয়া [ ভূযতে ], অর্থগৌরবেণ... স্বীকৃতেন [ ভূযতে ],...পৃথগর্থতয়া রচিতয়া [ ভূযতে ], সামর্থ্যেন...আপোহিতেন

[ ভূতে ] । Or, ক্ষুটতাং ন পদানি অপাকৃতবন্তি...স্বীকৃতবন্তি...রচিতবান...  
অপোহিতবান্ । [ স্বম্ ]... ।

Questions—Translate into English. অর্থগৌরবম্—Grammatical notes on. সামর্থ্যম্—M. and D.

The reasoning is  
unimpeachable  
and is never  
against shastra.

উপপত্তিরূদাহতা বলাদ্  
অনুমানেন ন আগমঃ ক্ষতঃ ।  
ইদমীদৃগণীদৃগাশয়ঃ  
প্রসঙ্গং বক্তৃমুপক্রমেত কঃ ॥ ২৮ ॥

Eng. Equiv. উপপত্তি—reason ; argument. উদাহৃত—mentioned. বল—valour. অনুমান—inference. আগম—books of authority ; the Shastras. ক্ষত—injured ; contradicted. ইদৃশ such. অনীদৃগাশয়—one whose intention is not such. প্রসঙ্গম্—suddenly ; by force.

Prose—বলাং উপপত্তি: উদাহৃত, অনুমানেন চ আগম: ন ক্ষত: । ইদম্, ইদম্ অনীদৃগাশয়: ক: প্রসঙ্গং বক্তৃম্ উপক্রমেত ?

Bengali—বলপ্রয়োগ বিষয় অবলম্বন করিয়া যুক্তি দেখান হইয়াছে এবং অনুমান শাস্ত্রের বিরুদ্ধ হয় নাই । এইরূপ এই বাক্য, বাহ্যিক ইদৃশ ( ক্ষোভোচিত ) মতি নাই এমন কে সহসা বলিতে আরম্ভ করিতে পারে ? ॥ ২৮ ॥

English—Reasons have been put forth in favour of valour and the Shastra has not been contradicted by inference. Who having no such (heroic) intention can make an attempt suddenly to speak such things as this ? 28.

**Ghantapatha**—উপপত্তিরিতি । কিক্, ‘বলাৎ’ বলম্ (ক) আশ্রিত্য । কর্ণশি ল্যব্-লোপে পঞ্চমী বক্তব্য। (1) ‘উপপত্তিঃ’ যুক্তি: ‘উদাহৃত’। পরাক্রমপক্ষ এব শ্রেয়ান্ ইতি যুক্তি: উক্তা ইত্যর্থঃ, উচিতং চ এতৎ মহাবীরশ্চ (2) ইতি ভাবঃ। তথা ‘অহুমানেন’ যুক্ত্যা ‘আগমঃ’ শাস্ত্রং ‘ন কৃতঃ’ ন হতঃ। কিন্তু আগমাবিরুদ্ধম্ এব উক্তম্। অস্তথা তদ্বিরোধাত্ অহুমানশ্চ এব প্রমাণভঙ্গ-প্রসঙ্গাৎ ইতি ভাবঃ (3) ‘ঈদৃক্’ ইখম্। ক্ষাত্রযুক্তম্ ‘ইদং’ বচনম্, অবিজ্ঞমানঃ ঈদৃগাশয়ঃ ইখং ক্ষাত্রযুক্তান্তি-প্রায়ঃ যন্ত সঃ ‘অনীদৃগা-শয়ঃ’। “অভিপ্রায়শ্চন্দ্র আশয়ঃ” ইত্যমরঃ (4)। ‘কঃ’ ‘প্রসভঃ’ হঠাৎ ‘বক্তুম্ উপক্রমেত’? ন কোহপি ইত্যর্থঃ। ইখং বক্তুম্ উপক্রমিতা এব নাস্তি, বক্তা তু হরাপান্ত এব (5) ইতি ভাবঃ। কেচিৎ এতৎ শ্লোকত্রয়ং নিন্দাপরত্বেন অপি যোজয়ন্তি; তদসৎ, হিতোপদেশমাত্রতৎপরশ্চ অতিবৎসলশ্চ রাজ্ঞঃ মৎসরিণ ইব মহাবীরে ভ্রাতরি বিধেয়ে সর্বানর্থমূলভূত-নিন্দাতাৎপর্ষ-কল্পনানৌচিত্যাৎ ইতি (6)।

### Mallinatha Explained

1. কর্ণশি ল্যব্-লোপে etc.—The object of a verb ending in ল্যপ্ takes ঐমী, when the (ল্যবন্ত) verb is under-stood. [ বলম্ আশ্রিত্য = বলাৎ ]. The Vārttika is—“ল্যব্-লোপে কর্ণণ্যধিকরণে চ”।

2. পরাক্রমপক্ষঃ etc.—The meaning is,—Reasons have been

(ক) For বলম্ some read অবলম্। N. B. The word অব in অবলম্ seems to be a careless addition. But অবলম্ আশ্রিত্য might mean ‘strongly’ which also would give a good sense. The point of পরাক্রম mentioned later on is then to be introduced from the context.

given to prove, that it is better to exert valour. And this is a proper for a great hero.

3. অত্রথা etc.—Otherwise, on account of the contradiction with the Shastras, inference itself has got the chance of losing its authority. This is the sense.

4. অভিপ্রায়ঃ etc.—The words অভিপ্রায়, চন্দ and আশ্রয় are synonymous.

5. ইথাং বক্তুন্ etc.—There is none even to try to speak thus, and one who can actually deliver such a speech is very far to seek.

6. কেচিং এতৎ etc.—Some take these three slokas ( 26, 27 and 28 ) as also a censure ( on Bhīma ). But that is not proper. For, it is improper to think that the king ( Yudhishtira ) should use like an envious person any word of censure, which is the root of all evils, with respect to his obedient brother, who was a great hero, as the king was highly affectionate (to his brothers) and always intent on giving them good advice. N. B. But the smile expressed in দ্রষ্টং দ্বিবদমিব as well as the use of the words প্রণভম্ (Sl. 29), বলাৎ (Sl. 29) &c. sets up a strong presumption in favour of censure as an additional sense.

### Notes

উপপত্তিঃ—Obj. of উদাহৃত্য। উপ—পদ + জিন্—ভাবে।

উদাহৃত্য—উৎ—আ—হ + ক্ত—কৰ্ম্মণি। Nom.—ত্বয়া understood.

বলাং—ল্যব্ লোপে যেমী by the Vartika ‘ল্যাব্ লোপে কর্শ্ণি অধিকরণে চ’। See Malli. 1. বলাং means বলম্ অবলম্ব্য i. e. on the subject of exerting power. Also see Malli. Expl. 2.

অস্থমানেন—করণে ওয়া or Nom. of কৃত:। অস্থ—মা + ল্যুট্ ভাবে।

আগম:—Obj. of কৃত:। আ—গম + যঞ্—করণে।

কৃত:—ক্ণ (to kill) + ক্ত—কর্শ্ণি। Nom.—অস্থমানেন, or ওয়া understood.

অনাদ্গাশয়: Adj. to কর। অয়ম্ ইব পশ্চতি (=জ্ঞানবিষয়ো ভবতি) ইতি ঐদৃক্। ইদম্—দৃশ্ + ক্ণি—কর্শ্ণকর্তৃ। ঐদৃক্ আশয়: বস্ত্র স: ঐদৃগাশয়:—বহুব্রীহি: ; ন ঐদৃগাশয়:—নঞতৎ।

প্রভসম্—অব্যয়ম্। Suddenly ; perforce. ‘প্রসভং তু বলাংকারো কঠ:’—অমর:।

উপক্রমেত—উপ—ক্রম্ + লিঙ্ ঐত। আত্মনেপদ is by the rule ‘প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্’। See notes on উপক্রমে in sl. 25.

N. B. The merits of a good speech have been mentioned in these 3 slokas. The poet mentions some more points in the 11th canto in the following slokas—

প্রসাদরম্যমোজস্বি গরীষো লাঘবাসিতম্।

সাকাজ্জমনুপস্কারং বিধগ্গতি নিরাকুলম্ ॥ ৩৮ ॥

স্তায়নির্গীতসারত্মান্নিরপেক্ষমিবাগমে।

অপ্রকল্যাতরাশ্চোবামায়বচনোপমম্ ॥ ৩৯ ॥

অলজ্জব্যাখ্যাজ্জর্নৈবত্নৈ: কুভিতোদয়দুর্জিতম্।

ঔদার্যাদর্শসম্পত্তে: শাস্তং চিত্তমুষেয়িব ॥ ৪০ ॥

ইন্দ্রমৌদৃগ্গুণোপেতং লঙ্কাবসরসাধনম্।

ব্যাকুর্য্যাং ক: প্রিয়ং বাক্যং যোদ্ বক্তা নেগাশয়: ॥ ৪১ ॥

Ch. of Voice—উপপত্ত্যা উদাহৃতয়া [ ভূতে ],...আগমেন...কতেন [ ভূতে ] ।...অনীদৃগাশয়েন কেন...উপক্রম্যেত ?

Questions—What are the merits of a good speech acc. to Bhāravi ? বলাৎ—M. and D. আগমঃ—M. অনীদৃগাশয়ঃ—S. প্রসভম্ —M. উপক্রমেত—Acc. for আত্মনেপদ ।

But owing to	<u>অবিতৃপ্ততয়া তথাপি মে</u>
variety of duty	<u>হৃদয়ং নির্ণয়মেব ধাবতি ।</u>
there is still scope	<u>অবসায়য়িতুং ক্ষমাঃ সুখং</u>
for further	<u>ন বিধেয়েষু বিশেষসম্পদঃ ॥ ২৫ ॥</u>
reasoning.	

Eng. Equiv. অবিতৃপ্ততা—unsatisfaction. নির্ণয়—decision. অবসায়য়িতুং—to become intelligible বিধেয়—duty, way of action. বিশেষসম্পদঃ—richness of particulars.

Prose—তথাপি মে হৃদয়ম্ অবিতৃপ্ততয়া নির্ণয়ম্ এব ধাবতি । বিধেয়েষু বিশেষসম্পদঃ সূখম্ অবসায়য়িতুং ন ক্ষমাঃ [ ভবন্তি ] ।

Bengali.—তথাপি আমার হৃদয় অতৃপ্তিবশতঃ কর্তব্যাস্থিরীকরণের দিকেই অগ্রসর হইতেছে । কর্তব্যবিষয়ে বহু প্রকারের যে আবাস্তর বিষয় সমূহ আসিয়া উপস্থিত হয়, তাহারা সহজে বোধগম্য হইতে পারে না ॥ ২৯ ॥

English—Yet my heart naturally runs out of unsatisfaction towards decision. The variety of details with respect to the way of action is not able to become easily intelligible. 29.

Elucidation—What you have said is right and proper. But my heart is yet irresolute and unsatisfied—always trying to come to a decision. The line of action to be adopted can

not be easily chosen. For, the particulars and details standing in the way of action (of a king) are so manifold and intricate that they cannot be easily comprehended.

**Ghantapatha**—যদি সাধুক্তং তহি তথা এব ক্রিয়তাম্ ইতি আশঙ্ক্য আহ  
(1)—অবিতৃপ্ততয়েতি। ‘তথাপি’ ত্বয়া সম্যক্ নির্ণীতেহপি ‘মে হৃদয়ম্’  
‘অবিতৃপ্ততয়া’ অসম্বষ্টতয়া, অতাপি সংশয়গততেন ইত্যর্থঃ। ‘নির্ণয়ম্ এব’,  
‘ধাবতি’ অহুসরতি অপেক্ষতে ইতি যাবৎ। অতাপি নির্ণয়ন্ত অহুদয়াং ইতি  
ভাবঃ। নির্ণয়ানুদয়ে হেতুম্ আহ—অবেতি। ‘বিধেয়েষু’ সন্ধিবিগ্রহাদি-  
কর্তব্যার্থেষু যা: ‘বিশেষসম্পদ:’ অবাস্তর-ভেদানাং ‘সম্বন্ধয়:’, বাহুল্যানি (ক) তা:  
‘স্বখম্’ অক্লেশেন ‘অবসায়য়িতুং পুরুষান্ প্রতি আহুকুল্যেন স্বস্বরূপং স্বয়মেব শীঘ্রং  
প্রত্যায়য়িতুম্ ইত্যর্থঃ। স্যতেৰ্গ্যস্তাং অনিকৰ্ম্ম-কর্তৃকাং তুম্। গেষণাবাদিন্দ্রজ্ঞস্ত  
অয়ং বিষয়: (2) ক্ষমস্তে ইতি ‘ক্ষমা:’। পচাত্তচ্। শক্তা: ‘ন ভবন্তি’। “ক্ষমং  
শক্তে হিতে জিযু” (3) ইত্যমর:। বিধেয়মাত্মন্ত হ্রগমদেহপি তদ্-বিশেষাণাং  
সৌক্ষ্ম্যাং বাহুল্যাং চ দুজ্জৈর্যত্বাং অতাপি নির্ণয়াকাজ্জা (4) ইতি তাৎপর্যার্থঃ।  
অত্র নির্ণয়ধাবনং প্রতি উত্তরবাক্যার্থস্য হেতুত্বাভিধানাং-বাক্যার্থহেতুকং কাব্য-  
লিঙ্গম্ অলঙ্কার:। (5) তদুক্তম্—“হেতোৰ্বাক্যপদার্থভেদে কাব্যলিঙ্গমুদাহৃতম্”  
ইতি (6) ॥২৯॥

### Mallinatha Explained

1. যদি সাধুক্তম্ etc.—‘If it has been-well said, then act upon it.’ Apprehending this, he says.

2. স্যতেৰ্গ্যস্তাং etc.—The word অবসায়য়িতুম্ it formed with the affix তুম্ added to the গিজস্ত form of the root সো ( with

(ক) For অবাস্তর &c, some read অবাস্তরভেদভূমান:।



অব prefixed), where the obj. of the non-causal form has become the Nom., of the causal form of the verb. This is an example of the rule ‘প্ৰেৰণো যৎ কৰ্ম পো চেৎ স কৰ্ত্তা অনাধ্যানে’। [ The rule ‘প্ৰে: অণো etc.’ means—If the object of the non-causal form of a verb becomes the subject in its গিৰ্জস্ত stage then the গিৰ্জস্ত form will be in আত্মনেপদ, except when the verb means ‘to remember wistfully.’ Thus—আরোহস্তি হস্তিনং হস্তিপকাঃ। আরোহয়তে হস্তী স্বয়মেব। But, স্মরতি বনগুলাং কোকিলঃ। স্মরয়তি (কোকিলং) বনগুলাঃ। Here also, জনঃ সম্পদঃ (obj.) অবশ্রুতি। সম্পদঃ (Nom.) জনং স্বয়ম্ এব অবসায়য়ন্তে। জনম্ (which may be either mentioned or suppressed) in the obj. in the গিৰ্জস্ত stage by the rule ‘গতিবুদ্ধি etc.’ as অব-সো is a বুদ্ধ্যর্থক root).

N. B.—When the obj. is mentioned, the rule ‘গতিবুদ্ধি &c.’ also might do. But ‘প্ৰেৰণো &c.’ is often resorted to in order to have আত্মনেপদ. (even when the ক্রিয়াফল is not strictly কর্তৃগামিন্)। In the present case, however, the question of আত্মনেপদ does not arise. (For further discussion on this rule, see 1. 10, Malli. Expl. 8.)

3. ত্রিষু—Is used in all three genders (i.e., is an adj.)

4. বিধেয়মাত্রস্ত etc.—Though the real action is easily intelligible, yet the details being intricate and manifold can be comprehended with great difficulty ; hence, there is even now a desire for coming to a decision.

5. অত্র etc.—Here, as the latter sentence ( অবসায়য়িতুম্ etc. ) has been spoken of as the হেতু, of নির্ণয়ধাবন (in the first sentence), the figure of speech is কাব্যলিঙ্গ, the হেতু here

being a বাক্যার্থ (a thing denoted by a sentence) [as distinguished from a পদার্থ i.e. a thing denoted by a word ].

6. হেতো: etc.—If a বাক্যার্থ or a পদার্থ is the হেতু, the figure of speech is called কাব্যলিঙ্গ ।

### Notes

অবিতৃপ্ততয়া—হেতৌ তয়া । বি—তৃপ+ক্ত—কর্তৃরি ইতি বিতৃপ্ত: ।  
বিতৃপ্তস্ত ভাব: ইতি বিতৃপ্তা: । বিতৃপ্ত+তল্ । ন বিতৃপ্ততা—নঞ+তৎ, তয়া ।

নির্ণয়ম্—Obj. of ধাবতি । নিব্—নী+অচ্—ভাবে । শব্দ is by the rule ‘উপসর্গাৎ অসমাসেহপি গোপদেশস্ত’ ।

অবসায়য়িতুম্—অব—সো+গিচ্+তুম্ । See Malli. 2. The root সো is দিবাদি, পরস্মৈপদী । Conj.—স্ততি, সসৌ, সাস্ততি, লুঙ্—অস্যাৎ and অসাসীৎ ।

ক্ষমা:—Adj. to বিশেষসম্পদ: । ক্ষম্+অচ্—কর্তৃরি ।

সম্পদ: অবসায়য়িতুং ক্ষমা:—Malli. construes it in কর্তৃবাচ্য ‘(সম্পদ: being the nom.) ।

স্বখম্—Adverb.

বিধেয়ৈষু—অধিকরণে ৭মী । বি—ধা+যৎ—কর্ম্মণি ।

বিশেষসম্পদ:—Nom. of ভবন্তি understood. বিশেষাণাং সম্পদ:—  
৬তৎ । বি—শিচ্+ঘঞ্—কর্ম্মণি ইতি বিশেষ:—particulars. সম্পদ্ means ‘manifoldness’.

Rhetoric—The fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ । See Malli. 5 & 6.

Ch. of Voice—.....হৃদয়েন.....নির্ণয়:.....ধাব্যতে । .....বিশেষ-  
সম্পত্তি:.....ক্ষমাভি: [ ভূষতে ] ।

Questions—Explain the sloka. নির্ণয়—D. and M.  
অবসারহিতু—D. and M. বিধেয়ে—M. বিশেষসম্পদঃ—S. and M.

Calamities befall  
him who acts  
without deliber-  
ation. Fortune  
favours the  
cautions.

সহসা বিদধীত ন ক্রিয়াম্

অবिवেকঃ পরমাপদাং পদম্ ।

বৃণতে হি বিমৃশ্যকারিণং

গুণলুপ্তাঃ স্বয়মেব সম্পদঃ ॥ ৩০ ॥

Eng. Equiv. অবিবেক—want of deliberation. বৃণতে—wel-  
comes. বিমৃশ্যকারিন্—a considerate man. গুণলুপ্তাঃ—tempted by  
merits.

Prose—সহসা ক্রিয়াং ন বিদধীত, অবিবেকঃ আপদাং পরং পদম্ ।  
গুণলুপ্তাঃ সম্পদঃ স্বয়ম্ এষ বিমৃশ্যকারিণং বৃণতে হি ।

English—সহসা কোনও কার্য্য করিবে না, অবিমৃশ্যকারিতা আপং  
সমূহের শ্রেষ্ঠ আশ্রয়স্থল । সম্পৎসমূহ গুণলুপ্ত হইয়া নিজেবাই বিমৃশ্যকারীকে  
বরণ করিয়া থাকেন ॥ ৩০ ॥

English—One should not do a work suddenly ; want of  
deliberation is the best abode of calamities. Fortune herself,  
tempted by merits, welcomes indeed the considerate man. 30.

Ghantapatha—বস্তুবিশেষাবধারণম্ অন্তরেণ এষ প্রবৃত্তিঃ (১)  
ইত্যশঙ্ক্য আহ—অহমেতি । ক্রিয়তে ইতি ‘ক্রিয়া’ কার্য্যং তাং ‘সহসা’  
অবিমৃশ্য ইত্যর্থঃ । “সহস্বেত্যাকান্মকাবিমর্শয়োঃ” ইতি গণব্যাখ্যানে (২) ;  
স্বয়াদিপাঠাৎ অব্যয়ম্ (৩) । ‘ন বিদধীত ন কৃকীত, কৃতঃ ? ‘অবিবেকঃ’  
অবিমৃশ্যকারিত্বং ‘পরম্’ অভ্যন্তম্ ‘আপদাং’ ‘পদং’ স্থানম্, বিপত্তিকারণম্  
ইত্যর্থঃ । ব্যতিরেকেণ উক্তম্ অর্থম্ অস্বয়েন আহ (৪)—বৃণতে ইতি ।  
‘গুণলুপ্তাঃ’ গুণগৃহাঃ । গুণগৃহবঃ ইতি স্বয়ংবরণ-হেতুজিঃ (৫) । ‘সম্পদঃ’ প্রিয়ঃ

বিমুগ্ধ করোতি ইতি বিমুগ্ধকারী । “উপপদম্ অতিঙ্” ইতি সমাস: (6) । স্বং ‘স্বয়মেব’ ‘বৃণতে’ ভজন্তে ‘হি’ । “বৃঙ্ সন্তজৌ” ইতি ধাতু: (7) । তস্মাৎ বিমুগ্ধ এব প্রবর্তিতব্যম্ ইত্যর্থ: । অত্র সহসা-বিধাননিষেধলক্ষ্য বিমুগ্ধকারিত্বরূপ-কারণস্ত আপদ্রুপ-ব্যতিরেক-কার্ষেণ সমর্থনাৎ বৈধর্ম্যেণ অর্থান্তরজ্ঞাস: (8) । দ্বিতীয়ার্দৈন চ স এব সাধর্ম্যেণ ইতি জ্ঞেয়ম্ (9) ॥ ৩০ ॥

### Mallinatha Explained

1. বস্তুরিবেশ etc.—But one could commence a work without thinking of the details.

2. সহসেসিতি etc.—The word সহসা is used in the senses of আকস্মিক ( suddenly ) and অবিমর্শ ( without deliberation ) ; this is stated in the গণব্যাক্য্যান । [ For গণব্যাক্য্যান, see Sl. 17, Malli. Expl. 4. ]

3. ব্যতিরেকেণ etc.—He states in the direct way what has already been stated in an indirect way.

4. গুণগুণব: etc.—The adj. গুণলুক indicates the cause why fortune herself welcomes the considerate.

5. উপপদম্ অতিঙ্ etc.—The সমাস in বিমুগ্ধকারী is by the rule ‘উপপদম্ অতিঙ্’ which means—An উপপদ makes a [ নিত্য ] সমাস with the পরপদ, provided the later is not a তিঙস্ত word. [ Here the সমাস is not with করোতি but with কারিন্ even before it is স্ববস্ত ] ।

N. B. An উপপদ is a word which precedes another word in e.g. হপি in the rule ‘স্বপ্যজাতৌ ণিনিস্তাজ্ছৌ’ ।

6. বৃঙ্ সন্তজো etc.—The verb বৃণতে is from the root বৃঙ্ (ক্রাদি, আশ্বনেপদৌ)—to choose, to court. [ Conj.—লট্ বৃণীতে, বৃণাতে, বৃণতে; etc. লিট্—বব্রে। ল্যুট্—ববিতা, ববীতা। লুঙ্—অবব্রিষ্টে, অববরীষ্টে। অববৃত ]। N. B. বৃ—ক্রাদি is also found in পরশ্মৈদ, and in other different senses, বৃ is also ভূাদি, স্বাদি, চূরাদি—উভয়পদৌ।

7. অত্র সহসা etc.—Here the fig. of speech is অর্থাস্তবস্থাপন by বৈবর্ধ্য (contrariety), because the cause, viz. বিমূশ্কারিত্ব, is being supported by the contrary action (ব্যতিরেক কার্য) viz. আপদ।

8. বিতীয়ার্দেন চ etc.—And by the second half ( of the sloka ) the cause is directly supported ; hence, the same fig. of speech is to be understood to exist by সাধর্ম্য ( similarity ).

### Notes

সহসা—অব্যয়ম্। See Malli. 2.

বিদধীত—বি-ধা+লিঙ্ ঈত। Here লিঙ্ is in the sense of বিধি।

Nom.—কোহপি জনঃ understood.

ক্রিয়াম্—ক্রিয়তে ইতি ক্রিয়া। কৃ+শ—কর্মণি। তাম্।

অবিবেকঃ—Nom. of ভবতি understood. ন বিবেকঃ—নঞতৎ।

আপদাম্—আ-পদ+ক্ৰিপ্—ভাবে ইতি আপদ। তাসাম্।

পদম্—Here পদ means স্থান। বিধেয় to the উদ্দেশ্য—word অবিবেকঃ। ‘পদং বাবসিত-ত্রাণ-স্থান-লক্ষ্যজিহ্ব-বস্তু’—ইত্যমরঃ।

বৃণতে—বৃ+লট্ অস্তে। Nom.—সম্পদঃ। See Malli. 6.

বিমূশ্কারিণম্—Obj. of বৃণতে। বিমূশ্ক করোতি ইতি বিমূশ্ক কৃ+ণিনি—কর্তরি by the rule ‘স্থপ্যজাতৌ ণিনি: তাজ্জীল্যে’। তম্। See

Malli. 5. N. B. বিমর্শ or বিমৃশ is to be spelt with শ rather than with ষ।

গুণলুকাঃ—Adj. to সম্পদঃ। গুণেষ্ লুকাঃ—‘তৎ।

Rhetoric—The fig. of speech is অর্থাস্তরঙ্গাস, in which the কারণ has been corroborated by the কার্য (indirectly by the 2nd line and directly by the 3rd and 4th lines). The conduct of a lady being ascribed to সম্পদ there is সমাসোক্তি in the second half of the sloka.

Ch. of the voice ..... ..ক্রিয়া..... ..বিধীয়েত [ কেনাপি ]।  
অবিবেকেন...পরেণ পদেন [ ভূতে ]। গুণলুকাভিঃ সম্পত্তিঃ.....বিমৃশকারী  
ব্রিতে.....।

Questions—Translate into English. অবিবেকঃ—M. বৃণতে—  
conj. বিমৃশকারিণম্—S. and D.

He who works cautiously and deliberately, is sure to reap the fruit of his action.	৬২	অভিবর্ষতি যোঽনুপালয়ন্ বিধিবীজানি বিবেকবারিণা। স সदा ফলশালিনীং ক্রিয়াং শরৎ লোক ইবাধিতিষ্ঠতি ॥ ৩১ ॥
--	----	--

Eng. —Equiv. অভিবর্ষতি—sprinkles properly. অনুপালয়ৎ—  
watchful. বিধিবীজ—the seed of work (to be done). বিবেকবারি—  
the water of deliberation. ফলশালিনী—full of fruits. শরৎ—au-  
tumn. লোক—farmer. অধিতিষ্ঠতি—gets.

Prose—যঃ বিধিবীজানি বিবেকবারিণা অনুপালয়ন্ অভিবর্ষতি, সঃ ফল-  
শালিনী ক্রিয়াং, লোকঃ শরৎ ইব, সঃ অধিতিষ্ঠতি।

**Bengali**—যে সতর্ক দৃষ্টি রাখিয়া কর্তব্যবীজসমূহকে বিবেকবারি দ্বারা (অসময়ের) উপযুক্তরূপে সিক্ত করে, সে, কৃষক যেমন শস্তপূর্ণ শরৎকালকে লাভ করে, সেইরূপ (অভীষ্ট) ফলসমন্বিত কার্যকে সর্বদা লাভ করিয়া থাকে ॥৩১॥

**English**—He, who being watchful, sprinkles properly the seeds of work with the water of deliberation always gets his actions rich with fruits, as a farmer gets the autumn (full of crops). 31.

**Elucidation**—As a farmer, who preserves his seeds by sprinkling water properly in due time can reap a rich harvest in autumn, so also he who commences his work in due time and acts with proper deliberation is sure to be always crowned with success. 31.

**Points of Comparison**—শরৎ with ক্রিয়া, বারি with বিবেক and বীজ with বিদ্যি।

**Ghantapatha**—নহু সাহসিকস্ত অপি ফলসিদ্ধিঃ দৃশ্যতে এব, তৎ কিং বিবেকেন? (1) ইতি অত্র আহ-অভীতি। ‘যঃ’ পুমান্ বিধীয়ন্তে ইতি ‘বিধয়ঃ’ কৃত্যবস্তুনি ‘বীজানি’ ইব ইতি উপমিত-সমাসঃ, শরদং লোক ইব ইতি বাক্যাগতোপমাভূসারাং (2) তানি ‘বিধিবীজানি’ ‘বিবেকঃ’ ‘বারি’ ইব ‘বিবেক-বারি’ তেন ‘বিবেকবারিণা’। পূর্ববৎ সমাসঃ। ‘অনুপালয়ন্’ প্রতীক্ষমাণঃ সংরক্ষন্ ‘অভিবর্ষতি’ সিক্তি, ‘সঃ’ পুমান ‘ফলং’ সাধননিপ্পাত্তঃ অর্থঃ শস্তঞ্চ। “শস্ত্রে হেতু-কৃতে ফলম্” ইতি উভয়ত্রাপি অমরঃ (3)। ‘তচ্ছালিনীঃ’ ‘ক্রিয়াং’ কর্ম ‘লোকঃ’ জনঃ। “লোকস্ত ভুবনে জনে” ইতামরঃ। ‘শরদম্ ইব’ ‘সদা’ নিতাম্ ‘অধিষ্ঠিষ্ঠতি’ সদা ক্রিয়াফলং প্রাপ্নোতি এব, ন কদাচিৎ ব্যভিচরতি (4) ইত্যর্থঃ। সাহসিকস্ত কাকতালীয়-জ্ঞায়েন (5) ফলসিদ্ধিঃ বিবেকিনস্ত

নিয়তা ইতি ভাবঃ (6)। অত্র ফলশব্দেন শস্ত্ৰ-হেতুকতয়োঃ অর্থয়োঃ  
অভেদাধ্যবসায়াং শ্লেষমুলাতিশয়োক্তি, তদনুগৃহীতা চ উপমা (7) ইতি  
অনুসন্ধেয়ম্ ॥ ৩১ ॥

### Mallinatha Explained

1. নস্ত সাহসিকস্ত etc.—But a reckless person is also seen to be crowned with success. So what is the use of deliberation ?

2. শরদং লোকঃ etc.—বিধিবীজ is a case of উপমিত-তৎ and not of রূপক in accordance with the উপমা in the expression ‘শরদং লোক ইব’।

3. শস্ত্ৰে etc.—ফল means শস্ত্ৰ ( corn ) and হেতুকত ( = কার্য—effect ). Amara has given both these meanings.

4. ন কদাচিৎ &c.—Does not fail on any occasion.

5. কাকতালীর-স্ত্রায়—The maxim of ‘the crow and the palm fruit’. “It means ‘an unexpected and accidental occurrence’”. “It takes its origin from the unexpected and sudden fall of palm fruit upon the head of a crow (so as to kill it) at the very moment of its sitting on a branch of that tree.”

6. সাহসিকস্ত etc.—The sence is :—The success of a reckless person is accidental, but that of the considerate is sure and certain.

7. অত্র ফলশব্দেন etc.—Here, on account of the establishment of the identity of the two meanings শস্ত্ৰ and হেতুকত [ see Malli. 3. ] of the word ফল, the fig. of speech is অতিশয়োক্তি depending upon শ্লেষ, and based on that there is উপমা।



## Notes

অভিবৰ্ধতি—অভি—বৃষ + লট্‌তি ।

অমুপালয়ন্—অমু—পা ( অদাদি ) + গিচ + শত্ । Adj. to যঃ ।

বিধিবৌজানি—Obj. of অভিবৰ্ধতি । বিধয়ঃ বৌজানি ইব—উপমিত তৎ ।

বিবেকবারিণা—করণে ওয়া । বিবেকঃ বারি ইব—উপমিত তৎ ; তেন ।

ফলশালিনাম্—Adj. to ক্রিয়াম্ and শরদম্ । ফলেন শালতে (= শোভতে ) ইতি ফল—শাল + গিনি—কর্তৃরি । তাম্ ।

ক্রিয়াম্ and শরদম্—Obj. of অধিষ্ঠিতি by the rule ‘অধিশীড়-  
হাসাৎ কর্ণ’ ।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা supported by শ্লেষমূল্য  
অতিশয়োক্তি । See Malli. 8.

Ch. of Voice—যেন বিধিবৌজানি.....অমুপালয়তা অভিবৃদ্ধ্যন্তে, তেন  
ফলশালিনৌ ক্রিয়া লোকেন শরৎ.....অধিষ্ঠীয়তে ।

Questions—Explain the points of comparison in the  
sloka. বিধিবৌজানি—M. and S. বিবেকবারিণা—S. and C. ক্রিয়াম্—  
C. লোকঃ—M.

Success is the  
ultimate goal  
and desideratum.

শুচি ভূষয়তি শ্রুতং বপুঃ

প্রশমস্তস্য ভবত্যলঙ্কিয়া ।

প্রশমাভরণং পরাক্রমঃ

স নয়াপাদিতসিদ্ধি-ভূষণঃ ॥ ৩২ ॥

Eng. Equiv. শুচি—pure. জ্ঞত—knowledge ( of the  
sāstras ). বপুঃ—body. প্রশম—restraint ( of passions ).  
অলঙ্কিয়ার্—ornament. নয়াপাদিতসিদ্ধিভূষণ—of which the

( ভূষণ ) ornament is ( সিদ্ধি ) success ( আপাদিত ) caused by ( নয় )  
[ the application of proper ] policy.

Prose—শুচি শ্রুতং বপুঃ ভূষয়তি, প্রশমঃ তন্ত্ৰ অলঙ্ক্ৰিয়া ভবতি, পরাক্রমঃ  
প্রশমাভরণম্, সঃ নয়াপাদিতসিদ্ধি-ভূষণঃ ।

Bengali—পবিত্র শাস্ত্রজ্ঞান দেককে ভূষিত করে, প্রশম ( অর্থাৎ ক্রোধা-  
দির শান্তি ) তাহার ( অর্থাৎ শাস্ত্রজ্ঞানের ) অলঙ্কার, প্রশমের অলঙ্কার  
পরাক্রম এবং পরাক্রমের অলঙ্কার উপযুক্ত নীতিদ্বারা লঙ্ক  
কাধ্যসিদ্ধি ॥৩২॥

English—Pure Knowledge decorates the body, restraint  
[ of passion ] is the ornament of that ( knowledge ), valour is  
the ornament of restraint, and the ornament of valour is suc-  
cess achieved by policy. 32.

Ghantapatha—নিয়তা বিবেকিনঃ ফলসিদ্ধিঃ ইতি উক্তম্, সম্প্রতি  
তামেব রচ্যর্থং শৌচি (1)—শুচীত। ‘শুচি’ সম্প্রদায়ভুক্তম্ (2) ‘শ্রুতং’  
শাস্ত্রপ্রবণং “কর্তৃ” ‘বপুঃ ভূষয়তি’, অন্তথা “অবিদ্বান্ পুরুষঃ শোচ্যঃ” ইতি ভাবঃ  
(3)। ‘তন্ত্ৰ’ শ্রুতন্ত্ৰ ‘প্রশমঃ’ ক্রোধোপশান্তিঃ ‘অলঙ্ক্ৰিয়া’ ভূষণং ভবতি,  
অন্তথা শ্রুত-বৈফল্যাৎ ইতি ভাবঃ। ‘পরাক্রমঃ’ সতি অবসরে শৌর্য্যম্ (4)  
‘প্রশমন্ত্ৰ’ আভরণং ভবতি, অন্তথা সর্কৈঃ পরিভূষতে ইতি ভাবঃ। ‘সঃ’  
পরাক্রমঃ ‘নয়াপাদিতা’ নীতি-সম্পাদিতা বিবেকপুৰ্ব্বিকা ইতি যাবৎ। সা  
চাসৌ ‘সিদ্ধিঃ’ চ, সা এব ভূষণং যন্ত সঃ তথোক্তঃ। অন্তথা সাহসসিকন্ত  
সিদ্ধেঃ কাকতালীয়ত্বেন পক্ষে পরাক্রম-বৈয়র্থ্যাৎ ইতি ভাবঃ (5) “বপুষো  
ভূষতৈবাত্র সিদ্ধে ভূষণতৈব তু। উভয়ং মধ্যমানাং তু তৎপূর্বোত্তর-পক্ষয়োঃ  
(ক) ॥” ইতি বিবেকঃ (6) এবং বিশিষ্টসিদ্ধেঃ অনন্তভূষিতায়া এব ভূষণ-  
হোক্ত্যা সর্বাভরণতয়া ভূতিঃ গম্যতে (7)। অত্র উত্তরোত্তরন্ত পূর্বপূর্ববিশেষণ-

(ক) Some read তেবাং পূর্বোত্তরেচ্ছা ( ? )।

আং একাবল্যলঙ্কার: (8)। তদুক্তম্—“যত্র বিশেষণভাবং পূর্বং পূর্বং প্রতি  
ক্রমেণৈব। ভজতি পরং পরম্ এষালঙ্কতিরেকাবলী কথিতা” ইতি (9) ॥৩২॥

### Mallinatha Explained

1. নিয়তা etc.—It has been said that a considerate person is sure to be crowned with success. Here is praises that (success) so that it is liked (by Bhīma).

2. সম্প্রদায়শুদ্ধম্—Pure because duly handed down by a successions of teachers.

3. অগ্রথা etc.—On the other hand an illiterate person is pitiable. This is the sense.

4. সতি অবসরে etc.—[Exerted] on proper occasions.

5. অগ্রথা সাহসিকস্ত etc.—The sense is : otherwise (if success be partial valour goes in vain, as the inconsiderate also may accidentally gain success.

6. বপুষ: etc.—Here (in the list of the things mentioned, viz. বপু: শ্রুত, প্রশম, পরাক্রম and সিদ্ধি is only ভূষণ (a thing to be decorated) and সিদ্ধি is only ভূষণ (a decorator). And the intermediate things, viz. শ্রুত, সিদ্ধি, and ভূষণ are respectively both ভূষণ and ভূষণ with respect to the previous and subsequent things. This is the distinction.

N. B. Cf. the relationship of ত্রৌপদী with the five পাণ্ডব as described in the following sloka.—

পতি-খণ্ডরতাজ্যেষ্ঠে পতি-দেবরতাতুজে।

ইতরেষু চ পাঞ্চাল্যস্ত্রিতয়ং ত্রিতয়ং ত্রিষ্ণু ॥

[ খণ্ডর is what is called ভাস্কর in Bengali ].

7. এবং বিশিষ্টসিদ্ধে: etc.—Thus it is to be understood that this special success ( i.e. নয়াপাদিতসিদ্ধি ) being the ornament, of all has been highly praised by describing it as an ornament, which in itself is not ornamented by anything.

8. অত্র উত্তরোত্তরস্ত etc.—Here each subsequent statement qualifies each previous statement ; hence, the fig. of speech is একাবলী ।

9. যত্র বিশেষণভাবম্ etc.—Where with respect to each previous statement each subsequent statement stands as an adjective in due order, the fig. of speech is একাবলী । [For একাবলী, see কিরাত—1. 12. This অলঙ্কার exists also in the following sloka ( Bhatti II, 19 )—“ন তজ্জলং যন্ন স্ত্যাকপকজং, ন পকজং তদ্ যদলীনযট্পদম্ । ন যট্পদোহসৌ ন জুগুপ্স যঃ কলং, ন গুঞ্জিতং তন্ন জহার যন্ননঃ ॥” ]

### Notes

ভূচি—Adj. to শ্রুতম্ । [ Decl. in the neuter gender is optionally like that of masculine in the singular of তয়া, ৪ৰী, ৫মৌ, ৬ষ্ঠী and ৭মী and in the dual of ৬ষ্ঠী and ৫মৌ ।

শ্রুতম্—Nom. of ভূষয়তি । ক্রয়তে এতৎ ইতি শ্রুতম্—শাস্ত্রম্, ( here ) শাস্ত্রজ্ঞানম্ । শ্র + ক্ত—কর্মণি । ‘শ্রুতং শাস্ত্রাবধৃতয়োঃ’ ইত্যমরঃ ।

প্রশমঃ—প্র—শম + ঘঞ্—ভাবে । Restraint of passions.

অলঙ্কিত্বা—অলম্—কৃ + শ—ভাবে । The sense of করণবাচ্য is to be had by লক্ষণা ।

প্রশম্যভরণম্—প্রশমন্ত অভরণম্—৬তৎ ।

পরাক্রমঃ—পর্যাক্রম্ + ঘঞ্—ভাবে ।

নয়াপাদিতসিদ্ধিভূষণঃ—Adj. to সঃ। আ—পদ + গিচ্ + ক্ত—কণ্ঠশি  
ইতি আপাদিতা—৩তং, তাদৃশী সিদ্ধিঃ—কর্মধারয়ঃ, সা ভূষণং যন্ত সঃ—  
বহুব্রীহিঃ।

N. B. Like Sl. 14 the foot contains the defect called প্রক্ৰমভঙ্গ। To maintain the প্রক্ৰম, the foot should have been put as—‘স নয়াকঃ স চ সিদ্ধিভূষণঃ’। However, the defect is not serious here as the thing has been put adjectivally. “বিশেষণত্বেন প্রয়োগঃ মহাকবীনাং অহুছেগাৎ”—Malli. on Magha X. 33.

Rhetoric—The fig. of speech is একাবলী। See Malli. 8, 9.

Ch. of Voice—উচিনা ঞ্চতেন বপুঃ ভূষতে, প্রশমেন.....অলঙ্কিষয়া  
ভূষতে, পরাক্রমেণ প্রশমভরণেন [ ভূষতে ], তেন...ভূষণেন [ ভূষতে ]।

Questions উচি—Decl. প্রশমঃ—D. and M. নয়াপাদিতসিদ্ধি—  
ভূষণঃ—S. ( Hon. Comment on the composition of the last foot. )

Shastric know-  
ledge is the true  
guide.

মতিভেদতমস্তিরোহিতে

গহনে কৃত্যবিধী বিবেকিনাম্।

← সুকৃতঃ পরিশুদ্ধ আগমঃ

৭১৭২  
৫৩৮

কুহুতে দীপ ইবার্থদর্শনম্ ॥ ৩৩ ॥

Eng. Equiv. মতিভেদ-তমস্তিরোহিত—hidden by the ( তমঃ )  
darkness, of ( মতিভেদ ) the confusion of mind. গহন—  
mysterious. কৃত্যবিধী—the matter of doing the duty. সুকৃত—  
well-mastered ; well preserved. পরিশুদ্ধ—pure ; defect-less.

আগম—knowledge of the Sāstra, অর্থদর্শন—the revelation of the real thing.

Prose—মতিভেদমস্তিরোহিতে গহনে কৃত্যবিধৌ বিবেকিনাং স্কৃতঃ পবিশুদ্ধঃ আগমঃ দীপ ইব অর্থদর্শনং কুরুতে ।

Bengali—মতিভেদরূপ অন্ধকারে আবৃত অটল কর্তব্যাহুষ্ঠানে বিবেক-সম্পন্ন লোকদিগের উত্তমরূপে আয়ত্ত বিশুদ্ধ শাস্ত্রজ্ঞান দীপের দ্বারা প্রকৃতবস্তুকে দেখাইয়া দেয় ॥৩৩॥

English – In the intricate matter of doing the proper acts hidden by the darkness of the confusion of intellect, the pure and well mastered knowledge of the Shastras of considerate men makes, like a light, the revelation of the real thing. 33.

Elucidation—It is very difficult for a person to decide what he should do and what he should avoid. His mind is bewildered and he cannot select the right path. Under such circumstances, considerate people are guided by their knowledge of the Shāstras. As in a place pervaded with dense darkness, a light shows the right path, so the knowledge of the Shāstras reveals the proper way of action to the considerate men. 33.

Ghantapatha—বিশুদ্ধ কুর্ধ্য ইতি স্থিতং, তত্র বিমর্শোপায়ঃ কঃ ? ইত্যুক্তে শাস্ত্রম্ এব ইত্যাহ (1)—মতীতি । ‘মতিভেদঃ’ কার্য্যবিপ্রতিপত্তিঃ । ‘মতিভেদঃ’ ‘ভয়ঃ’ ইব ইতি উপমিত সমাসঃ । দীপ ইব ইতি উপমাভাসায়াং (2) । তেন ‘তিরোহিতে’ আচ্ছন্নো অতএব ‘গহনে’ ছয়বগাহে ‘কৃত্যবিধৌ’ কার্য্যাহুষ্ঠানে ‘বিবেকিনাং’ ‘স্কৃতঃ’ স্বভাষ্যঃ অতএব ‘পবিশুদ্ধঃ’ নিশ্চিতঃ অন্তঃ স্বেবহিতঃ

প্রবাতাদি-দোষরহিতঃ (3) ‘আগমঃ’ শাস্ত্রম্ [ “আগমঃ শাস্ত্র আয়াতে” ইতি বিশ্বঃ (4) ] ‘দীপ ইব’ ‘অর্থদর্শনং’ কার্যজ্ঞানং বস্তুপ্রতিভাসনঞ্চ ‘কুরুতে’ ॥৩৩॥

### Mallinatha Explained

1. বিষয়ক্ কুর্বাৎ etc.—It is admitted that one should do a thing with due deliberation. But then, what is the means of such deliberation? To this question, he gives this reply : —The knowledge of the Shastras will be the means.

2. দীপ ইব etc.—মতিভেদ is a case of উপমিত-তৎ [ and not of রূপক ] in accordance with the উপমা in ‘দীপ ইব’ ।

3. অন্তর্জ্ঞ হ্রিদিতি etc.—পরিপূর্ণ when it is an adj. to আগম means নিশ্চিত ( well-defined ). But when it is adj. to দীপ, it means হ্রিবিহিত ( well preserved, not made defective by a gust of wind or such other causes ).

4. আগমঃ etc.—আগম্ means শাস্ত্র ( knowledge ) and আয়াত ( arrival or acquisition ).

### Notes

মতিভেদ etc.—Adj. to কৃত্যবিধৌ । তিরস—খা + ক্ত—কর্ষণি ইতি তিরোহিতঃ—৩তৎ, তস্মিন্ ।

কৃত্যবিধৌ—অধিকরণে ৭মী । কৃ + ক্যপ্,—ভাবে ইতি কৃত্যম্ । কৃত্যস্ত বিধিঃ—৩তৎ ; তস্মিন্ ।

বিবেকিনাম্—শেষে (i. e. সম্বন্ধে) ৬ষ্ঠী। বি-বিচ+ঘঞ্ ভাবে ইতি বিবেকঃ, সঃ এষাম্ অস্তি ইতি বিবেকিনঃ। বিবেক+ইনি। তেষাম্।

অর্থদর্শনম্—Obj. of কুরুতে। অর্থস্ত দর্শনম্—৬তৎ। Here অর্থ means বস্তু। “অর্থোহভিধেয়-রৈ-বস্তু-প্রয়োজন-নিবৃত্তিম্”—ইত্যমরঃ। দৃশ্+গিচ্+লুট্—ভাবে ইতি দর্শনম্।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা। See Malli. 2.

Ch. of Voice—...স্বকৃতেন পরিশুদ্ধেন আগমেন দীপেন.....অর্থদর্শনম্ ক্রিয়তে।

Questions. মতিভেদতমস্তিরোহিতে—S. স্বকৃত—M. পরিশুদ্ধ—M. অর্থদর্শনম্—S. and M.

Failure after  
proper caution is  
no cause for  
blame.

স্পৃহণীষগুণমহাত্মমি-

হচরিতে বর্মনি যচ্ছ্রুতাং মনঃ।

বিধিহেতুরহেতুরাগসাং

বিনিপাতোঽপি সমঃ সমুন্নতে ॥ ৩৪ ॥

Eng. Equiv. স্পৃহণীষগুণ—possessed of enviable merits.  
চরিত—adopted. বিধিহেতু—caused by fate. আগস্—blame; fault.  
বিনিপাত—adversity.

Prose—স্পৃহণীষগুণৈঃ মহাত্মাভিঃ চরিতে বস্তুনি মনঃ বচ্ছ্রুতাং [ অনান্যং ]  
বিধিহেতুঃ আগসাম্ অহেতুঃ বিনিপাতঃ অপি সমুন্নতে: সমঃ।

Bengali—ঐহাদের গুণরাজি লাভ করিতে সকলে স্পৃহা করে  
ঐদৃশ মহাত্মাগণের অবলম্বিত পথে ঐহাদের মতি আছে তাঁহাদের দৈব-  
সংঘটিত দুর্বিপাক দোষের কারণ নহে; সেরূপ দুর্বিপাকও উন্নতির  
সমান ॥ ৩৪ ॥



**English**—To men, who have devoted their minds to the path adopted by high-souled men of enviable merits, adversity even, which is caused by fate and which is not a cause for blame, is equivalent to prosperity. 34.

**Elucidation**—A man should follow the path adopted by high-souled and meritorious persons. Yet if he meets with misfortune by chance, he is not to blame for that. For, this misfortune even is to be regarded as good as fortune. 34.

**Ghantapatha**—এবং বিমুশ্ত কুৰ্ব্বতঃ দৈবাৎ অৰ্থনাশেহপি ন কশ্চিৎ  
অপরাধঃ (1) ইত্যাহ স্পৃহণীয়েতি । ‘স্পৃহণীয়েত্বে’ লোকপ্ৰাণ্যন্তে  
‘মহাত্মাভিঃ’ সজ্জনৈঃ ‘চরিতে’ অক্লান্তিতে ‘বজ্রিনি’ আচাৰে ‘মনঃ’ ‘যচ্ছতাং’  
নিদধতাং, সম্মার্গেণ ব্যবহৃত্য ইত্যর্থঃ । ‘বিধিহেতুঃ’ দৈবনিমিত্তকঃ ।  
‘বিধিবিধানে দৈবে চ’ ইত্যমরঃ । অতএব ‘আগম্য’ অপরাধানাম্  
‘অহেতুঃ’ ‘বিনিপাতঃ অপি’ দৈবকানর্থঃ অপি । ‘বিনিপাতোহবপাতে স্ত্রাৎ  
দৈবাদি-ব্যসনেহপি চ’ (2) ইতি বিশ্বঃ । ‘সমুন্নতে’ অতিবুদ্ধে: ‘সমঃ’ তুল্যঃ,  
দৈবিকে পুরুষস্ত অহুপালভ্যত্বাৎ ইতি ভাবঃ (3) । যথাহ কামদ্বকঃ—  
‘যত্ সন্মাপ্তক্ৰান্তং কাৰ্য্যমেতি বিপর্যয়ম্ । পুমান্তজ্জাহুপালভ্যো দৈবান্তরিত-  
পৌৰুষঃ’ ইতি (4) ॥ ৩৪ ॥

### Mallinatha Explained

1. এবং বিমুশ্ত etc.—If a person who works thus with proper deliberation, fails by chance to get success, he is not to blame.

2. **বিনিপাতঃ** etc.—The word **বিনিপাত** means **অবপাত** (i.e. falling down) and **দৈবাদি-ব্যসন** (i.e. calamity, loss etc.).

3. **দৈবিকে** etc.—The sense is,—Because a person cannot be blamed for what happens by chance.

4. **যথাহ কামন্দকঃ** etc.—As **কামন্দক** says,—If a properly commenced work takes a bad turn, the man [who does the work] should not be blamed for that, as his manliness is baffled by (an evil turn of) fate. [ **কামন্দক** is the author of a work on politics or নীতিশাস্ত্র ] ।

### Notes

**স্পৃহণীয়গুণৈঃ**—Adj. to **মহাঅভিঃ** । **স্পৃহ্** ( চূষাদি ) + **অনীয়**—**কৰ্ম্মণি** (or **সম্প্রদানে**)—**স্পৃহণীয়** । The nom. **স্পৃহ** is **মহাঅভিঃ** । **স্পৃহণীয়াঃ** **গুণাঃ** **বেষাম্**—**বহুব্রীহিঃ**, **তৈঃ** ।

N. B. The **কৰ্ম্ম** of **স্পৃহ্**, becomes **সম্প্রদান** by the rule '**স্পৃহেরীপিতঃ**' । In that case **অনীয়** in **স্পৃহণীয়** here is in **সম্প্রদানবাচ্য** । But some hold that when **প্রকর্ষ** (excess) of **স্পৃহা** is meant, the **কৰ্ম্ম** does not become **সম্প্রদান** । In that view, the **অনীয়** may be in **কৰ্ম্মবাচ্য** ।

**মহাঅভিঃ**—Nom. of **চরিতে** । **মহান্** **আত্মা** **বেষাম্**—**বহুব্রীহিঃ**, **তৈঃ** ।

**চরিতে**—Adj. to **বঅ'নি** । **চর** + **ক্ত**—**কৰ্ম্মণি** ।

**বঅ'নি**—**অধিকরণে** ( **বিবক্ষয়া** ) **৭মী** ।

**বহুতাম্**—**৬ষ্ঠী** **বহু** of **বহুত্ব** । **দা** ( **দাপ্** ) + **শত্** । **Obj.**—**মনঃ** ।

**বিধিহেতুঃ**—Adj. to **বিনিপাতঃ** । **বিধিঃ** ( **Fate or chance** ) **হেতুঃ**

**বস্তু** **সঃ**—**বহুব্রীহিঃ** ।

অহেতুঃ—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word ‘বিনিপাতঃ’ ন হেতুঃ—  
নঞ-তৎ ।

আগসাম্—শেষে ষষ্ঠী । “আগোহপরাধো মন্ত্ৰস্ত”, ‘পাপাপরাধয়োরাগঃ’—  
ইত্যমরঃ ।

বিনিপাতঃ—Nom. of ভবতি understood. বি—নি—পত্ + ষষ্—  
—ভাবে ।

সমুন্নতেঃ—৬ষ্ঠী in connection with the word সম by the rule  
‘তুল্যার্থৈরতুলোপমাভ্যাং তৃতীয়া অত্রতরশ্চাম্’ Optionally ওয়া also is  
used. সম্—উৎ—নম্ + ক্তিন্—ভাবে ইতি সমুন্নতিঃ ।

Ch. of. Voice—...বিধিহেতুনা.....অহেতুনা বিনিপাতেন...সমেন  
[ ভূষতে ] ।

Questions. স্পৃহণীয়ন্তৈঃ—D and S. বিধিহেতুঃ—S and M.  
আগসাম্—M. সমুন্নতে—C.

Impassioned va-  
lour is the best  
means of success.

শিবমৌপয়িকং গরীয়সোঁ

ফলনিষ্পত্তিমদুষ্টিতায়তিম্ ।

বিগণয়্য নয়ন্তি পৌরুষং

বিজিত-কোপরয়া জিগীষবঃ ॥ ৩৫ ॥

Eng. Equiv. শিব—favourable. ঔপয়িক—means; an  
expedient. ফলনিষ্পত্তি—acquisition of the desired result.  
অদ্বিভায়তি—having no defect in the long run. বিগণয়্য—  
having calculated. পৌরুষ—manliness. বিজিতকোপরয়—who  
have checked the force of their anger. জিগীষু—( a king )  
desirous of conquering.

Prose.—জিগীষবঃ বিজিতকোপরয়াঃ [ সন্তঃ ] গরীয়সীম্ অদ্বিভায়তিং  
ফলনিষ্পত্তিং বিগণয়্য পৌরুষং শিবম্ ঔপয়িকম্ ( = উপায়ং ) নয়ন্তি  
( = প্রাপয়ন্তি ) ।

**Bengali.**—জিগীষু রাজগণ ক্রোধবেগ জয় করিয়া প্রচুর পরিমাণ এবং ভবিষ্যতে দোষসম্পর্কহীন ফল লাভ হইবে ইহা নিশ্চয় করিয়া, পৌরুষকে একটি অমূলক উপায়রূপে প্রয়োগ করিয়া থাকেন ॥ ৩৫ ॥

**English.**—Kings desirous of conquering, having checked the force of their anger and having calculated the acquisition of the desired result to be very great and having no defect in the long run, make their manliness a favourable means [to that acquisition]. 35.

**Ghantapatha.**—সম্প্রতি যৎ বিমুখং তৎ আহ (1)—শিবম্ ইতি। ‘জিগীষবঃ’ জয়েচ্ছবঃ নৃপাঃ ‘বিজিতক্রোধরয়াঃ’ বিজিতক্রোধবেগাঃ সন্তঃ ‘গরীয়সীং’ প্রভূতাম্ ‘অদৃষিতায়তিম্’ অক্ষতোত্তরকালং, স্বস্ত্যাম্ ইত্যর্থঃ ‘ফলনিষ্পত্তিং’ ফলসিদ্ধিং ‘বিগণম্য’ ফলবত্ত্বং নিশ্চিত্য ইত্যর্থঃ ‘পৌরুষং’ পুরুষকারং ‘শিবম্’ অমূলকম্ ‘ঔপায়িকম্’ উপায়ম্। বিনয়াদিত্যাং স্বার্থে ঠক্, উপায়াং হ্রস্বত্বঞ্চ (2)। ‘নয়তি’ প্রাপয়ন্তি, ‘পৌরুষম্’ উপায়েন যোজয়ন্তি ইত্যর্থঃ। নানিশ্চিতফলং কৰ্ম কুর্যীত ইতি ভাবঃ (3)। যথাহ কায়ন্দকঃ—“নিফলং ক্লেশবহলং সন্দিগ্ধফলমেব চ। ন কৰ্ম কুর্য্যান্ মতিমান্ সদা বৈরাগুবলি চ ॥” ইতি (4)। নয়তি: প্রাপণার্থে দিকর্ষকঃ। অত্র পৌরুষস্ত কৰ্ত্তৃকর্মেতেহপি উপায়স্ত অ-তথ্যত্বাৎ ‘ক্রোধং বিনয়তে’ ইত্যাদিবৎ “কৰ্ত্তৃশ্চে চাশ্রয়ী কৰ্মণি” ইতি আত্মনেপদং ন ভবতি (5) ॥ ৩৫ ॥

### Mallinatha Explained

1. সম্প্রতি etc.—Now ( in this sloka ) he indicates the thing that should be deliberated on.

2. বিনয়াদিত্যাং etc.—The word ঔপায়িক is formed by the

addition of the affix ঠক্ in স্বার্থ (i.e. without any change of meaning) to the word উপায়, as the word উপায় belongs to the বিনয়াদি group of words ; and the আ of উপায় is shortened, as, in that group, 'উপায়াং হ্রস্বত্বক্' has been added [as a গণমূত্র] ।

3. ন অনিশ্চিত etc.—The sense is,—one should not do a work, the result of which is uncertain.

4. যথাহ কামন্দকঃ etc.—As কামন্দক says,—The wise should not do the work which is fruitless, hazardous, of uncertain consequence, and always resulting in enmity.

5. নয়তিঃ প্রাপণার্থে etc.—The root নী is দ্বিকণ্ঠক in the sense of প্রাপণ ( i. e. leading to, conveying ). Here though the obj. পৌরুষ is a কর্তৃস্থকর্ম (i. e. an object lying inside the কর্তা ), the obj. উপায় is not so. Hence, the rule 'কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি' being not fully applicable, as it is in the sentence 'ক্রোধঃ বিনয়তে', the verb নয়ন্তি is not in আত্মনেপদ ।

[ The rule 'কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি' means—Provided the কর্ম is formless and is কর্তৃস্থ i. e. rests in the agent ( কর্তৃ ), the root নী is used only in আত্মনেপদ । e. g. ক্রোধঃ বিনয়তে । Here though the obj. পৌরুষ satisfies the condition, the obj. উপায়ক being not in the agent, the condition is not fully satisfied. Hence, নয়ন্তি is not in আত্মনেপদ here. ] ।

## Notes

উপসিকম্ = উপায়ম্। Indirect obj. of নরস্তু। উপায় + ঠক্ (স্বার্থে)।

Rule—"বিনয়াদিত্য: ঠক্"। [ ঠ = ঠক্ ]। See Malli. 2.

গরীয়সীম্—Adj. to ফলনিষ্পত্তিম্। গুরু + ঙ্রয়স্থন + ঙীন্। তাম্।

ফলনিষ্পত্তিম্—Adj. of বিগণয্য। নিস্—পদ + ক্তিন্—ভাবে ইতি নিষ্পত্তি:। ফলশ্চ নিষ্পত্তি:—৬তৎ, তাম্।

অদ্বিতায়তিম্—Adj. to ফলনিষ্পত্তিম্। দ্বিভা আয়তি: (future) বস্তা: সা দ্বিভায়াতি:—বহুব্রীহি:। ন দ্বিভায়াতি:—নঞ্ তৎ; তাম্। Or ন দ্বিভা—নঞ্ তৎ, অদ্বিতা আয়তি: বস্তা:—বহুব্রীহি:, তাম্। 'উত্তর: কাল আয়তি:'—ইত্যমর:।

বিগণয্য—বি + গণ (অদন্ত—চুরাদি) + ল্যপ্। অয়্ is ordered for ই by the rule 'ল্যপি লঘুপূর্ব্বাৎ'।

নরস্তু = প্রাপস্তু। আত্মনেপদ by the rule 'কর্তৃস্থে চান্বীয়ে কর্ম্মণি' does not take place here as one of the objects is not কর্তৃস্থ। See Malli 5. But Bhattoji proposes a different course. Acc. to him. আত্মনেপদ has not been used here as the ক্রিয়াকল is not taken to be intended for the কর্তা।—'কথং তহি "বিগণয্য নরস্তু পৌরুষম্" ইতি? কর্তৃগামিত্যবিবক্ষ্যাং ভবিষ্যতি'—ভট্টোজি। Some (e. g. রক্ষিত) hold that the rule is applicable only where the root is preceded by বি। In other words, the rule is applicable only when the root means অপনয়ন—as held by some. (Here the root means প্রাপণ)।

পৌরুষম্—Direct obj. of নরস্তু। পুরুষ + অণ্।

বিজিতক্রোধরয়া:—Adj. to জিগীষব:। ক্রোধশ্চ রয়:—৬তৎ; বিজিত: ক্রোধরয়: যৈ: তে—বহুব্রীহি:।

জিগীষবঃ—Nom. of নরস্তুতি । জি + সন্ + উ—কর্তৃরি ।

Ch. of Voice—জিগীষুভিঃ বিজিতকোষরথৈঃ……পৌরুষ্ ( ১ম )……  
নরস্তুতি ।

Questions. ঔপনিকম্—D and M. অদৃষিতায়তিম্—S and M.  
নরস্তুতি—why not আত্মনেপদ ? বিজিতকোষরথঃ—S.

The man who  
wishes to rise  
must first control  
his anger.

অপনয়মুদেতুমিচ্ছতা

তিমিরং রোষময়ং দ্বিষা পুরঃ ।

অবিভিষ্ট নিশাকৃতং তমঃ

প্রময়া নাশুমতাপ্যুদীয়ন্তে ॥ ৩৬ ॥

Eng. Equiv. অপনয়—should be removed. উদেতুম্—to  
rise ; to prosper. তিমির—darkness. রোষময়—composed of  
anger ; grown out of anger. দ্বী—intellect. পুরন্—first.  
অবিভিষ্ট—without dispelling. নিশাকৃত—caused by night. প্রভা—  
ray. অংশুমৎ—the sun.

Prose.—উদেতুম্ ইচ্ছতা পুরঃ রোষময়ং তিমিরং দ্বিষা অপনয়ম্ । অংশু-  
মতা অপি প্রভয়া নিশাকৃতং তমঃ অবিভিষ্ট ন উদীয়তে ।

Bengali.—যিনি উদয় লাভ করিতে ইচ্ছা করেন তাঁহার প্রথমতঃ রোষময়  
অন্ধকারকে বুদ্ধিপূর্বক অপনয়ন করিতে হইবে । সূর্য্যও প্রভা দ্বারা রাত্রিকৃত  
অন্ধকারকে বিনষ্ট না করিয়া উদয় লাভ করেন না ॥ ৩৬ ॥

English—The man who wishes to rise, must first remove by  
his intellect the darkness grown out of anger. The sun even  
does not rise without dispelling by its rays the darkness caused  
by night. 36.

**Ghantapatha**—যদুক্তং বিজিতক্রোধরয়া ইতি তদাবশ্যকত্বম্ আহ (1)—  
 অপনেষম্ ইতি। ‘উদেতুম্’ অত্মাদেতুম্ ‘ইচ্ছতা’ পুরুষেণ ‘পুরুঃ’ প্রথমং ‘রোষময়ং’  
 রোষাৎ আগতম্। “ময়ট্ চ” ইতি ময়ট্ (2)। ‘তিমিরম্’ অজ্ঞানং ‘ধিয়া’  
 বিবেকবুদ্ধ্যা করণেন ‘অপনেষম্’ অপনোক্তম্। তথাহি, ‘অন্তমতা অপি’ কত্র।  
 ‘প্রভয়া’ করণেন ‘নিশাকৃতং’ ‘তমঃ’ ‘ধ্বান্তম্’ অবিভিষ্ত ন উদীয়তে’ কিন্তু বিভিষ্ত  
 এব ইত্যর্থঃ। সূর্যাস্ত অপি এবং কিমূত অন্তেষাম্? ইতি অপি-শব্দার্থঃ (3)  
 ইণো ভাবে লট্ (4) ॥ ৩৬ ॥

### Mallinatha Explained

1. যদুক্তম্ etc.—In the previous sloka the poet has used the word বিজিতক্রোধরয়া: and here he speaks of the necessity of that (i.e. of controlling anger).

2. ময়ট্ চ etc.—রোষময়ম্—the affix. ময়ট্ is added to রোষ by the rule ‘ময়ট্ চ’ i.e. the affix. ময়ট্ is added in the senses of ‘তত আগতঃ’, etc.

3. সূর্যাস্ত অপি etc.—Even the sun has to do this, not to speak of others? This is the sense of the word অপি।

4. ইণো ভাবে etc.—উদীয়তে is formed in ভাববাচ্য by the addition of লট্ তে to the root ই (ইণ্) to go. [উৎ—ই (ইণ্)+ ভাববাচ্যে লট্ তে]।

### Notes

অপনেষম্—অপ-নী+ষৎ—কর্মণি। Nom.—ইচ্ছতা [অনেন]। Obj.—তিমিরম্।

উদেতুম্—উৎ—ই (ইণ্)+তুম্।



ৰোষময়ম্—Adj. to তিমিরম্। ৰোষ+ময়ট্ in the sense of 'তত আগতম্'।

ধিষা—করণে ঐয়া।

পুৰঃ—অব্যয়ম্। Adverb. পূৰ্ণ+অসি ( সপ্তম্যৰ্থে )।

অবিভিঙ—বি-ভিদ্+ল্যপ্, ইতি বিভিঙ। ন বিভিঙ ইতি অবিভিঙ—  
নঞতৎ। Obj.—তমঃ।

প্রভষা—করণে ঐয়া।

অংশুমতা—অহুত্বে কৰ্ত্তরি ঐয়া। Nom. of উদীয়তে। অংশবঃ সন্তি  
অস্ত ইতি অংশুমান্। অংশ+মতৃপ্। তেন।

উদীয়তে—উৎ-ইণ্+লট্—তে ভাববাচ্যে। Nom.—অংশুমতা।

Rhetoric—The fig. of speech is অর্থাস্তরঙ্গ্যাস in which the general statement ( in the first half of the sloka ) has been supported by the particular statement ( in the second half ).

Ch. of Voice—...ৰোষময়েন ( ৭ ) তিমিরেণ.....অপনেয়েন [ভূতে]।  
অংশুমান্...উদেতি।

Questions. ৰোষময়ম্—D. ধিষা—C. প্রভষা—C. অংশুমতা—D.  
and C.

Even a strong  
man who does  
not check his  
anger loses  
power.

বলবানপি কোপজন্মন-

স্তমসো নাভিভবং হৃণদ্ধি যঃ।

দ্বয়পক্ষ ইবৈন্দবীঃ কলাঃ

সকলা হন্তি স শক্তিসম্পদঃ ॥ ৩৩ ॥

Eng. Equiv. কোপজন্মন—growing out of anger.  
তমস্—darkness ; ignorance. অভিভব—attack. কণঙ্কি—  
opposes ; resists. দ্বয়পক্ষ—the fortnight of the warning,

moon ; the dark fortnight. ঐন্দবী—pertaining to the moon ; lunar. কলা—a digit. শক্তিসম্পদ—wealth of power.

Prose—বলবান্ আপ বঃ কোপজন্মনঃ তমসঃ অভিভবং ন রূপদ্ধি, সঃ—ক্ষয়পক্ষঃ ঐন্দবীঃ কলাঃ ইব—সকলাঃ শক্তিসম্পদঃ হস্তি ।

Bengali—বলবান্ হইলেও যিনি ক্রোধজাত অক্ষকারের (অজ্ঞানের) আক্রমণে বাধাপ্রদান না করেন, তিনি—কৃষ্ণপক্ষ যেমন চন্দ্রের কলাসমূহকে বিনষ্ট করে—সেইরূপ সমস্ত শক্তিসম্পদকে বিনষ্ট করিয়া থাকেন ॥ ৩৭ ॥

English.—Even a strong man, who does not resist the attack of ignorance grown out of anger, destroys all his wealth of power, as the dark fortnight does the lunar digits. 37.

Ghantapatha—নহু দুর্কলস্ত এবম্ অন্ত বলীযসঃ তু ক্রোধাৎ এব কার্যাসিদ্ধিঃ ইতি অন্ত আহ—বলবানিতি । ‘বলবান্’ শূরঃ ‘আপ’ ‘বঃ’ কোপাৎ জন্ম যন্ত তন্ত ‘কোপজন্মনঃ’ । ‘অবজ্ঞেয়া বহুব্রীহিব্যাধি-করণো জন্মাত্তত্ত্বপদঃ’ ইতি বামনঃ (1) । ‘তমসঃ’ মোহস্ত । কৃষ্ণ-যোগাৎ কর্তরি বধী (2) । ‘অভিভবম্’ আক্রান্তিঃ ‘ন রূপদ্ধি’ নানবারয়তি ‘সঃ’ নৃপঃ, ক্ষয়স্ত পক্ষঃ ‘ক্ষয়পক্ষঃ’ কৃষ্ণপক্ষঃ ‘ঐন্দবীঃ’ ইন্দুসম্বন্ধিনীঃ ‘কলাঃ’ ইব । “কলা তু ষোড়শো ভাগঃ” (3) ইত্যমরঃ । ‘সকলাঃ’ সমগ্রাঃ ‘শক্তিসম্পদঃ’ প্রভুমত্তোৎসাহশক্তিঃ তিস্রঃ অপি (4) ‘হস্তি’ নাশয়তি । [ অক্ষস্ত জন্তাবলম্ ইব ক্রোধাক্ষস্ত লোকোত্তরম্ অপি সামর্থ্যং ব্যর্থম্ (5) এব ইত্যর্থঃ ] অন্ত কালস্ত সর্বকারণত্বাৎ ক্ষয়পক্ষস্ত কলাক্ষয়কারিত্বম্ অস্তি এব, তমসস্ত তৎকালবিজ্ঞত্বাৎ তথা ব্যপদেশঃ (6) ॥ ৩৭ ॥

## Mallinatha Explained

1. অবজ্ঞেয়া বহুব্রীহি: etc.—[ বহুব্রীহি Samasas are enjoined to be সমানাদিকরণ। ব্যাধিকরণ বহুব্রীহি's are disallowed. But Grammarians (e. g. Vamana) have ruled—] ব্যাধিকরণ Bahuvrthis having জন্ম, etc. as the last member are allowable. [ N. B. কোপাৎ জন্ম যন্ত is an instance of ব্যাধিকরণ বহুব্রীহি, and পীতম্ অধরং যন্ত is an instance of সামানাদিকরণ বহুব্রীহি। কোপ and জন্ম are two different অধিকরণ's (i.e. দ্রব্য's) and are therefore in two different বিভক্তি's, whereas পীত and অধর refer to the same অধিকরণ (i. e. দ্রব্য) (and are in the same বিভক্তি) ]

2. কৃতোগাৎ etc.—তমস: is in কর্তরি ৬ষ্ঠী। Nom. of অভিভবম্। In connection with a কৃদন্ত word, its Nom. takes ৬ষ্ঠী by the rule 'কর্তৃকর্মণো: কৃতি'।

3. কলা তু etc.—কলা means 'a sixteenth part' i. e. a digit [ of the moon ].

4. শক্তিসম্পাদ: etc.—শক্তি's or the regal powers are three. মন্ত্রশক্তি (the power of good counsel), প্রভুশক্তি (or প্রভাবশক্তি, the majesty of the king himself) and উৎসাহ-শক্তি (the power of energy). “—শক্তয়স্তি: প্রভাবোৎসাহমন্ত্রজা:” —ইত্যমর:।

5. অকৃত্ত জজ্ঞাবলম্ etc.—Like the strength of the shanks of a blind man, the super-human power even of a man who is blinded by anger is practically useless.

6. অত্র কালস্ত etc.—Here, as time is the cause of everything, the dark fortnight indeed possesses the ability of destroying the digits of the moon; but তমস্ is characterised in that way because it only predominates at that time (although not being the real cause).

### Notes

কোপজয়ন:—Adj. to তমস:। কোপাৎ জয় বস্ত্—ব্যাধিকরণ-বহুব্রীহি:, তস্ত। See Malli. 2.

তমস:—কর্তরি ঙ্গী। Nom. of the ক্রিয়া in অভিভবম্। See Malli. 3.

অভিভবম্—Obj. of রূপদ্ধি। অভি—ভূ+অপ্,—ভাবে।

রূপদ্ধি—রূপ্+লট্ তি। Nom.—ব:। রূপ্,—to obstruct. (রূপাদিগণীয়—উভয়পদী)—লট্—রূপাচ্, রূপঃ, রূপস্তি; etc. and রূপে:, রূপাতে, রূপতে; etc. লঙ্—অরূপং, অরূপাম্, অরূপন্; etc. লোট্ হি—রূপ্। লিট্—রূপোধ, রূপধে। লুট্—রোংস্ততি, &c. লুঙ্—অরূপং, অরোংসীং, অরূপ্।

ক্ষয়পক্ষ:—ক্ষয়স্ত পক্ষ:—ঙতৎ।

ঐন্দবী:—Adj. to কলা:। ইন্দো: ইমা: ইতি ঐন্দব্যা:। ইন্দু+অণ্+ঙীপ্। তা:।

কলা:—Adj. of হস্তি। See Malli. 4.

সকলা:—Adj. to শক্তিসম্পাদ:। কলাভি: সহ বর্তমানা:—বহুব্রীহি:, তা:।

শক্তিসম্পাদ:—Obj. of হস্তি। শক্তয়: এব সম্পাদ:—কর্মধারয়: তা:। See Malli. 5.

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা।

Ch. of Voice—...বলবতা...যেন . অভিভবঃ.....রূপ্যতে, তেন ক্ষ-  
পক্ষেণ ঐন্দবঃ কলাঃ...সকলাঃ শক্তিসম্পদঃ তদ্বন্তে ।

Questions. কোপজয়নঃ S. রূপাঙ্গি—Conj. ক্ষয়পক্ষঃ—M. ঐন্দবী  
—D. and M.

Valour and  
softness at the  
proper time lead  
to supremacy.

সমবৃত্তিরূপৈতি মার্দবং  
সময়ে যত্ন তনোতি তিগ্মতাম্ ।  
অধিনিষ্ঠতি লোকমোজসা  
স বিবস্বানিব মেদিনীপতিঃ ॥ ৩৮ ॥

Eng. Equiv. সমবৃত্তি—one who is neither very lenient nor  
very strict. মার্দব—softness ; leniency. তিগ্মতা—sharpness ;  
strictness. অধিনিষ্ঠতি—subjugates. লোক—the world. ওজস—  
majestic lustre. বিবস্বৎ—the sun.

Prose—যঃ সমবৃত্তিঃ সময়ে মার্দবং উপৈতি তিগ্মতাং চ তনোতি, স  
মেদিনীপতিঃ, বিবস্বান্ ইব, ওজসা লোকম্ অধিনিষ্ঠতি ।

Bengali—যিনি সমবৃত্তি ( অর্থাৎ নাতিভীক্ষু নাতিমৃদু ) হইয়া,  
সমযাহুসারে মৃদুতা প্রাপ্ত হ'ন এবং [ সমযাহুসারে ] ভীক্ষুতা প্রকাশ  
করেন, সেই রাজা সূর্য্যের স্থায় নিজ প্রতাপে সমগ্র জগৎ অধিকার করিয়া  
থাকেন ॥ ৩৮ ॥

English—The king, who is neither very lenient nor very  
strict and who becomes lenient in time and shows strictness [on  
proper occasions], subjugates the whole world by his majestic  
lustre like the sun. 38.

Ghantapatha—বিমুগ্ধ কুব্জতঃ ক্রিয়াপ্রকারম্ আহ (1)—সমেতি ।  
'বঃ' 'সমা' নাতিমৃদুঃ নাতিতিগ্মা 'বৃত্তিঃ' বস্ত্র স ; 'সমবৃত্তিঃ' সন্, 'সময়ে'  
সতি অবসরে 'মার্দবং' মৃদুবৃত্তিভ্যম্ 'উপৈতি', 'তিগ্মতাং' ভীক্ষুবৃত্তিভ্যং 'চ'

‘তনোতি’, ‘স মেদিনীপতিঃ’ ‘বিবস্বান্ ইব’ স্বর্ষ্য ইব ‘ওজসা’ তেজসা ‘লোকম্’  
‘অধিষ্ঠিষ্ঠতি’ আক্রামতি। স্বর্ষোহপি ঋতুভেদেন সমবৃত্তিঃ—ইত্যাদি  
যোজ্যম্ (2) ॥৩৮॥

### Mallinatha Explained

1. বিমৃশ্চ etc.—He says of the process of action to be adopted by one who acts with deliberation.

2. স্বর্ষ্য অপি etc.—The sun also is সমবৃত্তি and so on (i. e. becomes mild in some seasons and hot in some others).

### Notes

সমবৃত্তিঃ—adj. to যঃ। সমা (moderate) বৃত্তিঃ বস্ত্ৰ সং—বহুব্রীহি।  
সমবৃত্তিত্ব is a requisite qualification for a ruler—

মৃদুশ্চৈব মৃদুশ্চৈব তীক্ষ্ণাহুধিষ্ঠতে জনঃ।

তীক্ষ্ণশ্চৈব মৃদুশ্চৈব স রাজা সর্বসম্মতঃ ॥

মার্দবম্—Obj. of উপৈতি। মৃদোভাবঃ মার্দবম্। মৃদু + অণ্।

তিগ্নাতাম্—Obj. of তনোতি। তিজ্জ + মক্ = তিগ্না; hot; sharp;  
তিগ্নস্ত ভাবঃ তিগ্নতা। তিগ্না + তন্। তাম্।

লোকম্—Obj. of অধিষ্ঠিষ্ঠতি by the rule ‘অধিনীড়্‌স্থাসাং কৰ্ণ’।

ওজসা—করণে ওয়া।

বিবস্বান্—বি—বস্ + ক্ৰিপ্—ভাবে ইতি বিবস্। বিবস্ + মতূপ্ ইতি  
বিবস্বৎ।

মেদিনীপতিঃ—Nom. of অধিষ্ঠিষ্ঠতি। মেদিনী: পতিঃ—৬তৎ।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা।

Ch. of voice—যেন সমবৃত্তিনা...মার্দবম্ উপেষ্যতে, তিগ্নতা...তত্ত্বতে,  
তেন মেদিনীপতিনা, বিবস্বতা...লোকঃ অধিষ্ঠিষ্ঠতে।

Questions. সমবৃত্তিঃ—S. and M. মাদ্ভবম্—D. লোকম্—C.  
ওজসা—M. and C. বিবস্বাম্—M. and D.

Royal fortune  
cannot be easily  
preserved by a  
sensualist.

ক্ব চিরায পরিগ্রহঃ শ্রিয়াং

ক্ব চ দুষ্টেন্দ্রিয়-বাজি-বশ্যতা ।

শরদধ্বজলাশ্চলেন্দ্রিয়ৈঃ

অ-সুরক্ষা হি বহু    ৗ: শ্রিয়ঃ ॥ ৩৯ ॥

Eng. Equiv. পরিগ্রহঃ—receiving ; enjoyment. দুষ্টেন্দ্রিয়-বাজিবশ্যতা—subjection to the wicked horse-like senses. শরদধ্বজলা—  
—as fickle as the clouds of autumn. চলেন্দ্রিয়—a sensualist.  
অ-সুরক্ষা—not easily maintainable. বহুচ্ছল—full of tricks.

Prose—শ্রিয়াং চিরায পরিগ্রহঃ ক? দুষ্টেন্দ্রিয়বাজিবশ্যতা চ ক? হি  
শরদধ্বজলাঃ বহুচ্ছলাঃ শ্রিয়ঃ চলেন্দ্রিয়ৈঃ অ-সুরক্ষাঃ ।

Bengali—চিরকাল ধরিয়া রাজলক্ষ্মীকে রক্ষা করাই বা কোথায়,  
আর দুই অশ্বতুল্য ইন্দ্রিয়গণের বশ্যতাই বা কোথায়? যেহেতু, শরৎকালে  
মেঘের জায় চঞ্চল এবং বহুবিধ ছলনাপর রাজলক্ষ্মীকে চঞ্চলেন্দ্রিয় ব্যক্তিগণের  
পক্ষে রক্ষা করা সহজ নহে ॥৩৯॥

English—Where is the enjoyment of the royal fortune for  
a long time, and where is the subjection to the wicked horse-  
like senses? For, it is not very easy for the sensualist to  
protect the royal fortune which is full of many tricks and as  
fickle as the clouds of autumn. 39.

**Ghantapatha**—উক্তান্তধাকরণে অনিষ্টম্ আহ—কেতি। ‘শ্রিয়ঃ’ সম্পদাঃ ‘চিরায়’ বহুকালং, “পরিগ্রহঃ” স্বায়ত্তীকরণং ‘ক’? ইন্দ্রিয়ানি বাজিনঃ ইব ইতি উপমিতসমাসঃ। ‘দুষ্টানাং’ অমার্গধাবিনাম্ ‘ইন্দ্রিয়বাজিনাং’ ‘বশ্তঃ’ বশংগতঃ, তন্তু ভাবঃ—তন্তু, ক? ন উভয়ম্ একত্র তিষ্ঠতি (1) ইত্যর্থঃ। কৃতঃ? ‘হি’ যস্মাৎ ‘শ্রদভবৎ’ ‘চলাঃ’, চঞ্চলাঃ, কিঞ্চ ‘বহুচ্ছলাঃ’ বহুব্যাভাঃ বহুরজ্জা ইতি যাবৎ। “চলং তু স্থলিতে ব্যাজ্যে” (2) ইতি বিধুঃ। ‘শ্রিয়ঃ’ সম্পদঃ ‘চলেদ্রিযৈঃ’ ‘অ-স্বরক্ষা’ রক্ষিতুম-অশক্যাঃ। কথঞ্চিং প্রাপ্তা অপি শ্রিয়ো ন অবিনীতেষু তিষ্ঠন্তি (3) ইত্যর্থঃ। বাক্যার্থহেতুকং কাব্যলিপ্তম্ অলঙ্কারঃ ॥ ৩৯ ॥

### Mallinatha Explained

1. ন উভয়ম্ etc.—Both. ( শ্রী and ইন্দ্রিয়বস্তা ) do not reside together in the same place.

2. চলং তু etc.—The word চল is used in the senses of স্থলিতে ( error, mistake ) and ব্যাজ্য ( pretext, trick ).

3. কথঞ্চিং প্রাপ্তাঃ etc.—Royal fortune, though anyhow obtained, does not remain with immodest persons.

### Notes

Cf. অর্থানামীশ্বরো বঃ শ্রাদ্ ইন্দ্রিয়াণামনৌশ্বরঃ।

ইন্দ্রিয়াণামনৈশ্বর্যাদ্ ঐশ্বর্যাম্ ভ্রান্ততে হি সঃ ॥—মহাভারতে।

ক—কিম্+অৎ in ৭মী। The rules are—“কিমঃ অৎ” and “ক্+তি” The two কs indicate the great difference. “কো কশকো মহানন্দরং নৃচরতঃ”।



চিরায়—অব্যয়ম্ । ‘চিরায় চিরবাত্রায় চিরস্তাশ্চিরার্থকাঃ’—ইত্যমরঃ ।

পরিগ্রহঃ—Nom. of ভবতি understood. পরি—গ্রহ্ + অণ্—ভাবে ।  
Here it means ‘আদান’ । পত্নী-পরিজনাদান-মূল-শাপাঃ পরিগ্রহাঃ”—  
ইত্যমরঃ ।

শ্রিয়াম্—কৃত্যোগাৎ কর্মণি ঙী । in connection with পরিগ্রহঃ ।

দৃষ্টেন্দ্রিয় etc.—Nom. of ভবতি understood. ইন্দ্রিয়াণি বাজিনঃ ইব  
ইতি ইন্দ্রিয়বাজিনঃ—উপমিত তৎ ; দৃষ্টাঃ ইন্দ্রিয়বাজিনঃ—কর্মধারয়ঃ, তেবাং  
বজ্রতা—ওতৎ । বশং গতঃ ইতি বশঃ ; বশ্ + যৎ by the rule ‘বশং গতঃ’ ।  
তস্মা ভাবঃ ইতি বজ্র + তল্ ।

শরদব্রজলাঃ—Adj. to শ্রিয়ঃ । শরদঃ অত্রাণি—ওতৎ, তানি ইব চলাঃ—  
উপমানতৎ by the rule ‘উপমানানি সামান্যবচনৈঃ’ । চলন্তি ইতি চলাঃ ;  
চল্ + অচ্—কর্তরি । সামান্য = সাধারণ ধর্ম ; common attribute.

চলেন্দ্রিয়ৈঃ—Nom. of অস্বরক্ষাঃ । ঙী is barred by the rule ‘ন  
লোকাব্যয়-নিষ্ঠা-খলর্থ-তৃণাম্’ as অস্বরক্ষাঃ is derived with the affix খল্ ।  
চলানি ইন্দ্রিয়াণি যেষাম্ --বহুব্রীহিঃ ॥ তৈঃ ।

অ-স্বরক্ষাঃ—Adj. to শ্রিয়ঃ । স্ব—বক্ষ্ + খল্ + কর্মণি = স্বরক্ষা । ন স্বরক্ষাঃ  
—নঞতৎ ।

বহুচ্ছলাঃ—Adj. of শ্রিয়ঃ । বহুনি ছলানি যামাং তাঃ—বহুব্রীহিঃ ।

শ্রিয়ঃ—Nom. of ভবতি understood.

Rhetoric. The fig. of speech is বাক্যার্থভেদক কাব্যলিঙ্গ । There  
is উপমা in the compounds ইন্দ্রিয়বাজিবজ্রতা and শরদ-ব্রজলাঃ । Hence,  
there is a সংস্থিতি ( independent combination ) of the two figures  
of speech.

**Ch. of Voice**—...পরিগ্রহে...[ ভূষতে ],—বস্ত্রতয়া...[ ভূষতে ]?...  
শরদভ্রচলাভি: বহুচ্ছলাভি: শ্রীভি:...অস্থরকাভি: [ ভূষতে ] ।

**Questions.** পরিগ্রহ—M. দুষ্টেজিয়বাজিবস্ত্রতা—S. শরদভ্রচলা:—S.  
অস্থরকা:—D. চলেজিয়ৈ:—C. and S.

Why do you allow  
your mind to be  
agitated  
untimely ?

কিমসাময়িকং বিতন্বতা

মনস: ধোমমুপাত্তরংহস: ।

ক্রিয়তে পতিরুচ্চকৈরাণা

ভবতা ধীরতয়াধরীকৃত: ॥ ৪০ ॥

**Eng. Equiv.** অসাময়িক—untimely. কোভ—agitation ;  
excitement. উপাত্তরংহস:—that has got impetuosity  
i. e. that has grown impetuous. অপাং পতি:—the  
ocean. উচ্চকৈ:—superior. ধীরতা—gravity. অধরীকৃত—  
surpassed.

**Prose**—উপাত্তরংহস: মনস: অসাময়িকং কোভং বিতন্বতা ভবতা  
ধীরতয়া অধরীকৃত: অপাংপতি: কিম্ উচ্চকৈ: ক্রিয়তে ?

**Bengali**—ব্যাহুলতাপ্রাপ্ত মনের অসাময়িক কোভ বিস্তার করিয়া কেন  
তুমি, ( পূর্বে ) যে সমুদ্রকে ধৈর্য্যে পরাস্ত করিয়াছিলে, ( এখন ) তাঁহাকে  
উচ্ছ্বাস দিতেছ ? ॥৪০॥

**English**—Why do you, by causing untimely agitation of  
your mind that has grown impetuous, give superiority to the  
ocean which was surpassed by you [ in the past ] by your  
gravity ? 40.

**Ghantapatha**—কোভস্ত দুষ্টতাম্ উচ্চা তস্ত ত্যাগম্ উপ-  
দিশতি—কিমিতি । ‘উপাত্তরংহস:’ প্রাপ্তবস্ত ‘মনস:’; সময়: অস্ত  
প্রাপ্ত: ‘সাময়িক:’ [ “সময়ন্তবস্ত প্রাপ্তম্” ] ইতি ঠঞ্ ( 1 ) । স ন ভবতি

ইতি 'অসাময়িকঃ', তন্ম অশ্রাপ্তকালম্ 'কোভং বিতম্বতা ভবতা' 'ধীরতয়া' দৈব্যগুণেন। "মনসো নিকরিকারত্বং ধৈর্যং সংস্থপি হেতুযু" ইতি রসিকাঃ (2)। "অধরীকৃতঃ" তিরস্কৃতঃ—প্রাক্ ইতি শেষঃ। অপাং পতিঃ' সমুদ্রঃ 'কিং' কিমর্থম্ 'উচ্চকৈঃ' অধিকঃ 'ক্রিয়তে'? ন পরাজিতং পুনঃ উচ্চকৈঃ কুর্য্যাৎ ইতি ভাবঃ (3)। অত্র বিতম্বতা ইতি ভীমবিশেষণত্বেন পদার্থস্ত উচ্চৈঃকরণে হেতুত্বাৎ কাব্যলিঙ্গম্ অলঙ্কারঃ (4) ॥ ৪০ ॥

### Mallinatha Explained

1. সময় etc.—সাময়িক is formed by the addition of the affix ঠঞ্ to the word সময় by the rule 'সময়ন্তদন্ত প্রাপ্তম্' to mean 'that for which the time has come.'

2. মনসো নিকরিকারত্বম্ etc.—ধৈর্য has been defined as 'the changeless state of the mind even when causes (for change) exist. Thus say the রসিকস (the appreciators, i. e. the rhetoricians). [ Cf 'বিকারহেতৌ সতি বিক্রিয়ন্তে যেষাং ন চেতাংসি ত এব ধীরাঃ'—ইতি কুমারদম্বে ] ।

3. ন পরাজিতম্ etc.—The sense is :—A man should not give again a higher place to him who has (once) been defeated.

4. অত্র বিতম্বতা etc.—Here the fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ, as the cause of উচ্চৈঃকরণ is conveyed by the word 'বিতম্বতা' which qualifies Bhīma.

### Notes

অসাময়িকম্—Adj. কোভম্। সময়ঃ অন্ত প্রাপ্তঃ ইতি সাময়িকঃ। সময়+ঠঞ্। See Malli. 2. ন সাময়িকঃ—নঞ্+তৎ, তন্ম্। [ ঠ=ইচ্ছ ]

বিতম্বতা—Adj. to ভবতা। বি—তন্ + শত্—৩য়। ১ব।

কোভম্—Obj. of বিতম্বতা। কুভ্ + ঘঞ—ভাবে।

উপাত্তরংহসঃ—Adj. to মনসঃ। উপ—আ—দা + ত্ত—কর্মণি = উপাত্ত।

উপাত্তং (= গৃহীতং i.e. স্বীকৃতং ) রংহঃ (speed) যেন তং উপাত্তরংহঃ—  
বহুব্রীহি: ; তস্ত।

N. B. আ—দা + ত্ত = আত্ত ; the আ of দা is changed into ত by the rule ‘অচ উপসর্গাৎ ত:’। In some cases the change is optional. They are—“অবদত্তং বিদত্তং চ প্রদত্তং চাদিকর্মণি। হৃদত্তমন্তদত্তং চ নিদত্তমিতি চেয়তে।” Optionally—অবত্ত, বিত্ত, প্রত্ত, &c.

পতিঃ—Obj. of ক্রিয়তে। উক্তকর্মণি : মা।

উক্তকৈঃ—অব্যয়ম্। Here used as an adj. to পতি। উক্তৈঃ + অকচ্।

ধীরতয়া—হেতৌ ৩য়। ধীরশ্চ ভাবঃ ধীরতা। ধীর + তন্। ৩য়।

অধরীকৃতঃ—Adj. to পতিঃ। অনধরঃ অধরঃ কৃতঃ ইতি অধর + চি—  
কৃ + ক্ত—কর্মণি। গতি-সমাসঃ।

Rhetoric—The fig. of speech is পদার্থহেতুক-কাব্যলিঙ্গ। See Malli. 5.

Ch. of Voice—.....বিতম্বন্ ভবান্.....অধরীকৃতম্..... পতিম্.....  
উক্তকৈঃ কয়োতি ?

Questions. অসাময়িকম্—D. বিতম্বতা—D. and Conj. উপাত্ত-  
রংহসঃ—S. উক্তকৈঃ—C. ধীরতয়া—C.

Those who do not  
control their  
passions give rise  
to the infancy of  
fickleness of  
fortune.

শ্রুতমপ্যধিগম্য যে রিপুন-  
বিনয়ন্তে ন শরীরজন্মনঃ।  
জনয়ন্ত্যন্থিরায সম্পদাম্  
অযশস্তু ললু চাপলাশ্রয়ম্ ॥ ৪১ ॥

**Eng. Equiv.** শ্রুত—knowledge of the Shāstras. অধিগম্য—having acquired. রিপু—an enemy. বিনয়ন্তে—control. শরীরজন্ম—growing in the body. অচিরায়—without delay. অযশ—infamy. চাপলাশ্রয়—based on fickleness.

**Prose**—যে শ্রুতম্ অধিগম্য অপি শরীরজন্মনঃ রিপূন্ ন বিনয়ন্তে, তে খলু অচিরায় সম্পদাং চাপলাশ্রয়ম্ অযশঃ জনয়ন্তি ।

**Bengali**—যাহারা শাস্ত্রজ্ঞান লাভ করিয়াও শরীরজাত ( কামক্রোধাদি ) রিপুসমূহকে দমন না করে, তাহারা অচিরায় সম্পদের চপলতামূলক অপযশ জন্মাইয়া থাকে ॥ ৪১ ॥

**English**—Those, who do not control the enemies grown in the body ( i.e. the passions ) even after having acquired knowledge in the Shāstras, are sure to give rise without delay to the infamy of fortune resting on fickleness. 41.

**Elucidation**—Fortune can be long enjoyed by persons who control their passions. Fortune is found to be fickle only because men who are led by passions cannot enjoy it.

**Ghantapatha**—শ্রুতম্ ইতি । কিঞ্চ, ‘যে’ শ্রুতং শাস্ত্রম্ ‘অধিগম্য অপি’ ‘শরীরজন্মনঃ’ শরীর-প্রভবান্ ‘রিপূন্’ কাম-ক্রোধাদীন্ (1) ‘ন বিনয়ন্তে’ ন নিবচ্যন্তি । “কর্ত্ত্বন্তে চাশরীরে কর্ত্ত্বণি” ইতি আত্মনেপদম্ (2) । ‘তে খলু’ ‘অচিরায়’ ব্যটিতি ‘সম্পদাং’ শ্রয়াং ‘চাপলাশ্রয়ম্’ অস্থৈর্য্য-নিবন্ধনম্ ‘অযশঃ’ দুষ্কীর্ত্তিঃ জনয়ন্তি—আশ্রয়দোষাং অস্থৈর্য্যং সম্পদাং, ন স্বদোষাং ইত্যর্থঃ (3) । অজিতারিড়্বর্গস্ত কৃতঃ সম্পদঃ (4) ইতি ভাবঃ ॥ ৪১ ॥

### Mallinatha Explained

1. কামক্রোধ etc.—[ The internal enemies grown in the body ( i.e. the passions ) are six in number. They are—কাম

(lust), ক্রোধ (anger), লোভ (greediness), মোহ (infatuation), মদ (pride), and মাংসঘা (malice) or কাম, ক্রোধ, লোভ, হর্ষ, মান and যদ acc. to কামন্দক ।

2. কর্তৃস্থে etc.—বিনয়স্থে is in আত্মনেপদ by the rule 'কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি' which means—The root নী ( which is উভয়পদী ) is conjugated in আত্মনেপদ only if its obj. ( কর্ম ) lines in the subject ( noun. ) and has no physical body. [ See. Sl. 35. Malli. 5 ]

3. আশ্রয়দোষাৎ—The fickleness of fortune is on account of the defect in its আশ্রয় ( i. e. the person resorted to by it ) and not on account of the defect in its own nature.

4. অজিতারি etc.—How is it possible for a man who has not controlled his passions, to possess fortune ?

অধিগম্য—অধি—গম্ + ল্যপ্ । Obj. শ্রুতম্ ।

রিপুন—Obj. of বিনয়স্থে । See Malli 1.

বিনয়স্থে—বি—নী + লট্ অস্তে । Nom.—য । The আত্মনেপদ is by the rule 'কর্তৃস্থে চাশরীরে কর্মণি' । See Malli. 2.

শরীরজন্মনঃ—Adj. to রিপুন । শরীরাত জন্ম যেযাং তে শরীরজন্মানঃ —বহুব্রীহিঃ ; তান্ । “অবজ্যে হি বহুব্রীহিঃ ব্যাধিকরণে জন্মাত্ম্যন্তরপদঃ” ইতি বামনঃ । See notes on কোপজন্মনঃ in Sl. 37.

অচিরায়—ন চিরায়—নঞতৎ । অব্যয়, অপবর্গে ঐয়া ।

অবশঃ—Obj. of জন্ময়ন্তি । ন যশঃ—নঞতৎ ।

চাপলাশ্রয়ম্—Adj. to অবশঃ । চপলশ্চ ভাবঃ ইতি চাপলম্ ; চপল + অণ্ । আ + প্রি—অচ্—কর্মণি ইতি আশ্রয়ঃ ; ground. চাপলম্ আশ্রয়ঃ যন্ত তৎ—বহুব্রীহিঃ ।

Ch. of Voice—যৈঃ.....শরীরজন্মানঃ বিপবঃ.....বিনীয়স্তে, তৈঃ.....  
চাপলাশ্রমম্ অবশঃ (১ম) জন্ততে ।

Questions—বিপূন—M. বিনীয়স্তে—Acc. for আত্মনেপদ । চপলা-  
শ্রমম্—S. শরীরজন্মানঃ—S.

You should not  
be led away by  
anger like an  
ordinary man.

অতিপাতিত-কাল-সাধনা  
স্বশরীরেন্দ্রিয়বর্গে তাপনী ।  
জনবন্ত ভবন্তমক্ষমা  
নয়সিদ্ধিরপনেনুমর্হতি ॥ ৪২ ॥

Eng. Equiv. অতিপাতিত-কালসাধনা—that by which time  
( কাল ) and means ( সাধন ) are neglected ( অতিপাতিত ) । স্ব-  
শরীরেন্দ্রিয়বর্গ-তাপন—that which afflicts one's own body and the  
group of senses. জনবৎ—like any ordinary man. অক্ষমা—anger.  
নয়সিদ্ধি—the success that is attained by policy. অপনেনু—  
to lead away.

Prose—অতিপাতিত-কালসাধনা স্বশরীরেন্দ্রিয়বর্গ-তাপনী অক্ষমা ভবন্তং  
জনবৎ নয়সিদ্ধিঃ অপনেনুং ন অর্হতি ।

Bengali—ক্রোধ সময় ও ( সহায়াদি ) সাধনকে অগ্রাহ্য করে এবং  
( মনুষ্যের ) নিজ শরীর ও ইন্দ্রিয়বর্গকে তাপিত করে, ঈদৃশ ক্রোধের দ্বারা  
তোমার—একটি সাধারণ লোকের মত—নীতিদ্বারা লভ্য সিদ্ধি হইতে আলিত  
হওয়া উচিত নহে ॥ ৪২ ॥

English—Anger, which neglects time and means and  
afflicts one's own body and the group of one's senses, should  
not lead you away like an ordinary man, from the success  
that is attained by policy. 42.

**Elucidation**—An angry person cannot wait for an opportunity when he may get help from friends and other sources. His body and senses are afflicted by the heat caused by anger. An ordinary man is led away by anger and loses the chance of success. But you being much superior to an ordinary man should not subject yourself to anger and lose the success which otherwise may be available by the proper application of policy. 42.

**Ghantapatha**—তথা ক্রোধাৎ কার্যাহানি: ইত্যশয়েন আহ—অতিপাতিতেতি। ‘অতিপাতিতানি’ অতিক্রান্তানি ‘কাল:’ সময়: অনুরূপ: (1) ‘সাধনানি’, সহায়ানীনি (2) চ যয়া সা তথোক্তা, তাপয়তি ইতি ‘তাপনী’। কর্তরি ল্যুট্, টিৎবাং ভীপ্ (3)। ‘দ্বস্ত’ যৎ ‘শরীরম্’ ‘ইন্দ্রিয়বর্গ:’ চ তয়ো: ‘তাপনী’, ‘অক্ষমা’ ক্রোধ: ‘ভবন্ত্’ ‘জনবৎ’ পৃথগ্জনম ইব। “তেন তুল্যম্—” ইতি বতি-প্রত্যয়:। তেন ইবার্থো লক্ষ্যতে (4)। “তদ্বিত্ত্যা-সর্ববিত্তি” ইতি অব্যয়ম্ (5)। ‘নয়সিদ্ধে:’ নয়সাধ্যফলাৎ অপনেতুং পৃথক্কর্তুং ‘ন অর্হতি’। অসময়ক্রোধস্ত আত্মসম্ভাপতিরিক্তং ফলং নাস্তি ইত্যর্থ: ॥ ৭২ ॥

### Mallinatha Explained

1. কাল: i. e. কাল means the proper (i. e. opportune) time.

2. সহায়ানীনি—The word সাধন means সহায়, etc. mentioned as the five অঙ্গs of নীতি। See Sl. 12, Malli. 2.

3. কর্তরি ল্যুট্ etc.—তপ + পিচ্ + ল্যুট্-কর্তরি by the rule ‘কৃত্যল্যুটো বহুলম্’। Then ভীপ্ is added in fem. as ল্যুট্ is a টিৎ affix (i. e. having ‘ট’ as ইৎ)।

(1) For অনুরূপ:, some read অনন্তরূপ: which here seems to be out of place’.



4. তেন তুল্যম্ etc.—জনবৎ is formed by adding the affix বতি to the word জন by rule ‘তেন তুল্যম্’ [meaning—বতি is added in the sense of ‘like that’]. By the affix বতি, the sense of ইব is indicated.

5. তদ্বিত্ত etc.—জনবৎ is an অব্যয় ; for the words with তদ্বিত্ত affix after which the sings of the different বিভক্তিs are dropped are অব্যয়স.

### Notes

অতিপাতিত etc.—Adj. to অক্ষমা । অতি—পত্ + গিচ্ + ক্ত কৰ্ম্মণি ইতি অতিপাতিত ; made to pass away ; ( hence ) neglected. কালশ সাধনানি চ—দ্বন্দ্বঃ ; অতিপাতিতানি কালসাধনানি যযা সা—বহুব্রীহিঃ ।

স্বশরীর etc.—Adj. to অক্ষমা । তাপয়তি যা সা তাপনী । তপ্ + গিচ্ + ল্যুট্—কর্ত্তরি with ঙীপ্ in fem. See Malli. 3. ইন্দ্রিয়াণাং বর্গঃ—৬তৎ ; শরীরঞ্চ ইন্দ্রিয়বর্গশ্চ—দ্বন্দ্বঃ ; স্বশ শরীরেইন্দ্রিয়বর্গে—৬তৎ ; তয়োঃ তাপনী—৬তৎ ।

জনবৎ—অব্যয় । জন + বতি by the rule ‘তেন তুল্যম্ ক্রিয়া চেদ্ বতিঃ ।’ See Malli. 4.

অক্ষমা—Nom. of অহতি । ন ক্ষমা—নঞ্ তৎ ।

নয়সিদ্ধেঃ—অপাদানে মৌ । নয়েন or নয়স্ত সিদ্ধিঃ—৩তৎ, or ৬তৎ or নয়সাধ্যা সিদ্ধিঃ—শাকপাৰ্শ্ববাদিবৎ মধ্যপদলোপী কৰ্ম্মধারয়ঃ । তস্তাঃ ।

অপনেতুম্—অপ্ । নৌ তুম্ ।

Ch. of Voice—সাধনয়া—তাপজ্ঞা অক্ষময়া ভবান্...অর্হ্যতে ।

Questions. অতিপাতিতকালসাধনা—S. স্বশরীরেইন্দ্রিয়বর্গতাপনী—S. নয়সিদ্ধেঃ—S. and C.

No means is so  
helpful as for-  
bearance.

উপকারকমায়তেভূঃ

প্রসবঃ কৰ্মফলস্য ভূরিণঃ

অনপায়ি নিবহ্ণং দ্বিষাং

ন তিতিক্ষা-সমমস্তি সাধনম্ ॥ ৪৩ ॥

Eng. Equiv.    আয়তি—future.    প্রসব—cause.    ভূরি—  
immense.    অনপায়ি—unfailing.    নিবহ্ণ—annihilation.  
তিতিক্ষা—forbearance.

Prose—আয়তে: ভূশ্ম উপকারক, ভূরিণঃ কর্মফলস্ত প্রসবঃ অনপায়ি  
দ্বিষাং নিবহ্ণং তিতিক্ষাসমং সাধনং ন অস্ति ।

Bengali—ভবিষ্যতের অত্যন্ত উপকারক, প্রচুর কর্মফলের হেতু, শত্রুগণের  
অব্যর্থ ধ্বংসসাধক ক্ষমাতুল্য ( কোনও ) উপায় নাই ॥ ৪৩ ॥

English—There is no means like forbearance, which is  
highly helpful in the future, which is the source of immense  
success in undertakings and which is an unfailing means of  
annihilation of the enemies. 43.

Ghantapatha—দৃষ্ট: ক্রোধ: ইত্যুক্তম্, অথ কমায়া: গুণান্  
আহ—উপকারকম্ ইতি । ‘আয়তে:’ উত্তরকালস্ত ‘ভূশ্ম’ অত্যন্তম্  
‘উপকারকম্’ স্থিরফলহেতুরিত্যর্থ: । ‘ভূরিণঃ’ প্রভূতস্ত ‘কর্মফলস্ত’,  
প্রশস্যতে অনেন ইতি ‘প্রসবঃ’ কারণম্ । অপায়ি ন ভবতীতি ‘অনপায়ি’  
শস্যম্ অবিনশ্চং এব ‘দ্বিষাং’ ‘নিবহ্ণং’ বিনাশকম্ এবংগুণকং ‘সাধনং’  
‘তিতিক্ষাসমং’ ক্ষমাতুল্যং ‘নাস্ति’ । “ক্ষান্তি: ক্ষমা তিতিক্ষা চ” ইত্যমর: ।  
‘তিজ্জ নিশানে’ ইতি বাতো: “গুপ্তিজ্জ-কিদভা: সন্” (1) ইতি কমাথে  
সমপ্রত্যয়: (2) । তিতিক্ষাসমম্ ইত্যাহুক্তোপমেয়সমাসে আর্থী লুপ্তোপমা  
ভূশায়ত্যানপায়িশব্দৈ: সাধনাস্তববৈলক্ষণ্যাদ্ ব্যতিরেকচ্, ব্যাজ্যতে (4) ।

“ভেদপ্রাধান্তে উপমানাং উপমেয়স্ত আধিক্যে বিপর্যয়ে চ ব্যতিরেকঃ।”  
(5) ॥৪৩॥

### Mallinatha Explained

1. তিজ্জ নিশানে etc.—The word তিতিক্ষা is formed by the addition of the affix সন্ in the senss of ক্ষমা (forbearance), to the root তিজ্, meaning ‘নিশান’ (whetting; sharpening) সন্ is added by the rule “গুপ্তিজ্জ্জিহবভ্যঃ সন্”—i.e. সন্ is added to গুপ্ in the sense of নিন্দা, to তিজ্ in the sense of ক্ষমা and to কিত in the sense of ব্যাধ-প্রতীকার: [ and not in ইচ্ছার্থ ]।

2. ক্ষান্তিঃ etc.—The words ক্ষান্তি, ক্ষমা and তিতিক্ষা are synonymous.

3. তিতিক্ষাসমম্ etc.—The figure of speech is লুপ্তোপমা which is অর্থী (depending upon the sense) in which the উপমেয় is not expressed in the compound word তিতিক্ষাসমম্। And the fig. of Speech ব্যতিরেক is implied by the words ভূশ, আয়তি and অনপাখিন্ as these distinguish তিতিক্ষা from other সাধনস.

4. ভেদ-প্রাধান্তে etc.—Where the difference [ between the উপমান and উপমেয় ] is mainly represented and the উপমেয় is described as superior or the contrary (i.e. inferior) to the উপমান, the fig. of speech is ব্যতিরেক।

### Notes

উপকারকম্—Adj. to সাধনম্। উপ—কৃত+বুল্—কর্তৃরি।

আয়তে:—কৃদধোগে কর্মণি বহী in connection with উপকারকম্।  
আয়তি means the future; “উত্তরঃ কাল আয়তিঃ” ইত্যমরঃ।

প্রসবঃ—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word সাধনম্ । প্র—হৃ + অণ্—করণে ।  
প্রসব means 'cause' or 'source'.

কর্মফলস্ত—কৃদ্ব্যোগে কর্মণি ভক্তি । কর্মণঃ ফলম্—ভতৎ ; তস্ত ।

ভূরিণঃ—Adj. to কর্মফলস্ত । The base ভূরি is declined like গুচি ।  
See Notes on Sl. 32.

অনপায়ি—Neuter Adj. to নিবর্হণম্ । অপ—ই ( ইণ ) + ঘঞ্—  
ভাবে ইতি অপায়ঃ, loss or destruction, অপায়ঃ অস্ত অস্তি ইতি অপায় +  
ইনি । The base is অপায়িন্ । ন অপায়ি—নঞ্ ৩ৎ ।

নিবর্হণম্—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word—সাধনম্ । নি—বর্হ + ল্যুট্—  
ভাবে । বর্হয়তি means 'kill's.

দ্বিষাম্—কৃত্ব্যোগে কর্মণি ভক্তি ; দ্বিষ্ + ক্ৰিপ্ = দ্বিট্, তেষাম্ ।

তিতিক্ষাসমম্—Adj. to সাধনম্ । তিচ্ + সন্ + অ ইতি তিতিক্ষ ;  
then অ in fem. Added to this root the সন্ denotes ক্ষমা and  
not ইচ্ছা । 'গুপো বদেচ্চ নিন্দায়াং ক্ষমায়াং চ তথা তিচ্চঃ । সংশয়ে চ  
প্রতিকারে কিতঃ সমভিধীয়তে' । Thus—জুগুপ্সা = ঘৃণা, বীভৎসা = ঘৃণা  
চিকিৎসা = রোগপ্রতিকারঃ, বিচিকিৎসা—সংশয়ঃ । See Malli. 3. তিতিক্ষা  
সমম্—৩তৎ ।

সাধনম্ = সাধাতে অনেন ইতি সাধনম্ means. সাধি + ল্যুট্—করণে ।

Rhetoric—The figures of speech আর্গী লুপ্তোপমা and ব্যতিরেক  
independently exist here, See Malli. 3 & 4.

Ch. of Voice—.....উপকারকেণ...প্রসবেন, অনপায়িনা...নিবর্হণেন  
তিতিক্ষামেন সাধনেন...ভূয়তে ।

Questions. অনপায়ি—S and D. নিবর্হণ—M. and D. তিতিক্ষা-  
সমম্—S. and D.

The Vrishnis will  
help us and not  
Duryyodhana.

प्रणति-प्रवणान् विहाय नः

सहजस्नेह-निबद्धचेतसः ।

प्रणमन्ति सदा सुयोधनं

प्रथमे मानभृतां न वृण्येयः ॥ ४४ ॥

Eng. Equiv.—प्रणतिप्रवण—inclined to bow down. सहजस्नेह-निबद्धचेतस्—whose hearts are bound (to us) by natural affection. प्रथम—foremost. मानभृ—proud. वृक्षयः—the descendants of Vrishni, i.e. the Yádavas.

Prose—सहजस्नेह-निबद्धचेतसः मानभृतां प्रथमे वृक्षयः प्रणति-प्रवणान् नः विहाय स्वबोधनं सदा न प्रणमन्ति ।

Bengali—মানীদিগকে অগ্রদত্তী যাদবগণ স্বাভাবিক স্নেহে আমাদের সহিত বদ্ধহৃদয়, তাঁহারা প্রণতিপরায়ণ আমাদেরকে পরিত্যাগ করিয়া সর্বদা দুৰ্যোধনকে প্রণাম করিতে যাইবেন না ॥৪৪॥

English—The descendants of Vrishni, who are the foremost of the proud and whose hearts are bound by natural [mutual] affection, will not leave us who are inclined to bow down (to them) and go for all times to bend down to Duryyodhana. 44.

Ghantapatha—নহু তিতিক্ষয়া কালক্ষেপে দুৰ্যোধনঃ সৰ্বান্ রাজ্যঃ বশীকৃত্যাং (১) ইতি অত্র আহ—প্রণতীতি। ‘সহজস্নেহেন’ অকৃত্রিমপ্রেমণা ‘নিবদ্ধচেতসঃ’ অস্বাস্থ্য গাঢ় লগ্নচিন্তাঃ—স্ববোধনে তু ন তথা ইতি ভাবঃ ; কিঞ্চ, ‘মানভৃতাম্’ অহঙ্কারিণাং ‘প্রথমে’ অগ্রেসরাঃ—স্ববোধনশ্চ অপি (ক) ইতি ভাবঃ ; (২) ; ‘বৃক্ষয়ঃ’ যাদবঃ ‘প্রণতিপ্রবণান্’—স্ববোধনস্ত ন তথা

(ক) Some read—স্ববোধনস্ত ততোহপি which also gives a good meaning.

ইতি ভাবঃ ; ‘নঃ’ অস্মান্ ‘বিহার, সুযোধনং সদা, ‘ন প্রণমন্তি’ ন নমন্তি, নানুসরন্তি কিন্তু কার্যকালে ত্যক্ত্যন্তি এব ইত্যর্থঃ। সতি যাদববিগ্রহে ন কিক্রিৎ অস্মাকম্ অসাধ্যং ভবেৎ ইতি ভাবঃ (3)। অনেকপদার্থহেতুকং কাব্য-লিঙ্গম্ অলঙ্কারঃ (4) ॥ ৪৪ ॥

### Mallinatha Explained

1. নহু তিতিক্ষয়া etc.—But if time be lost by forbearance. Duryyodhana may win over all the kings ( to his side ).

2. সুযোধনস্ত etc.—[ As regards pride, the descendants of Vrishni are superior ] even to Duryyodhana.

3. সতি যাদববিগ্রহে etc.—If there be a quarrel [ of Duryyodhana ] with the Yádavas nothing will be impossible for us to perform.

4. অনেকপদার্থ etc.—The fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ, the হেতু being অনেকপদার্থ ( things denoted by many words ). [ viz. প্রণতি-প্রবণত্ব of the Pándavas, সহজস্নেহ নিবন্ধচেতস্ব and মানভূত্ব of the Yádavas ].

### Notes

প্রণতিপ্রবণান্—Adj. to নঃ। প্রণতো প্রবণাঃ—৩৩৭, তান্। For যত্ব in প্রবণ, see notes on sl. 8.

নঃ=অস্মান্। Obj. of বিহার।

সহজস্নেহ etc.—Adj. to বৃক্ষঃ। সহ—জন্+ড—কর্তৃরি ইতি সহজ, natural. নি—বন্ধ্+ক্ত—কর্মণি=নিবন্ধ। সহজঃ স্নেহঃ—কর্মধারয়ঃ, নিবন্ধানি চেতাংসি যেষাং তে নিবন্ধচেতসঃ—বহুব্রীহিঃ, সহজস্নেহেন নিবন্ধচেতসঃ—৩৩৭। Note that সহজ in Sanskrit does not mean ‘easy’ but ‘natural’.

স্বযোধনম্—Obj. of প্রণমস্ति । স্বথেন যুধ্যতে (= যোধ্যতে অন্তর্ভূত্যাৎ) ইতি স্বযোধনঃ । স্ব- যুজ্ + যুচ্ ( in the sense of থল্ )—কর্মণি । The affix. যুচ্ is added by the Vártika ‘ভাষায়াং শাসি-যুধি-ধুযি-মুযিভ্যো যুচ্ বাচ্যঃ’ ।

প্রথমে—Adj. to বৃক্ষয়ঃ । With respect to জশ্ ( i.e. ১মা বহব ), the base প্রথম is optionally regarded as সর্কনাম, yielding the forms প্রথমে and প্রথমাঃ by the rule প্রথম-চরম-তয়াল্লাদ্বি-কতিপয়-নেমাশ্চ” । [ In other বিভক্তিঃ প্রথম ( পুং ) is declined like নব ] ।

মানভূতাম্—নির্দ্বারণে ঙী by the rule “যতশ্চ নির্দ্বারণম্” । মানং বিভ্রতি যে তে মানভূতঃ—উপপদ তৎ । মান- ভ্ + কিপ্—কর্তৃ রি । তেষাম্ । The base is মানভূৎ ।

বৃক্ষয়ঃ—Nom. of প্রণমস্ति । বৃক্ষে: অপত্যানি ( descendants ) পুমাংস: বৃক্ষয়ঃ । বৃক্ষয়ঃ here is to be taken in লক্ষণা to mean বৃক্ষবংশীয়াঃ । ‘বৃণাম্ অবয়ং বক্ষ্যে’, ‘নিরুধ্যামান্য যদুভিঃ কথঞ্চিদ্’ ইতি ভূ বৃহ-যদু শব্দয়োঃ তদপত্যো লক্ষণয়া”—Bhattoji. যদু was one of the sons of যম্যতি । One of যদু’s descendants was মধু । বৃক্ষি was one of the sons of মধু । “যতঃ ( = বৃক্ষে: ) বৃক্ষিসংজ্ঞাম্ এতদ্ গোত্রমবাপ ; মধুসংজ্ঞাহেতুশ্চ মধুরভবৎ ; যাদবাস্চ যদুনামোপলক্ষণাৎ ।”—বিষ্ণুপুরাণ । Thus, they went by all the three names—যদু, মধু and বৃক্ষি ।

Rhetoric—The fig. of speech is কাব্যলিঙ্গ । See Malli. 4.

Ch. of Voice—.....সহজস্নেহনিবন্ধচেতোভিঃ...প্রথমৈঃ বৃক্ষিভিঃ... স্বযোধনঃ...প্রণম্যতে ।

Questions. প্রণতিপ্রবণান্—S. and M. সহজস্নেহনিবন্ধচেতসঃ—S. স্বযোধনম্—D. প্রথমে—Decl. মানভূতাম্—D. বৃক্ষয়ঃ—Account for plural number.

The friends of  
the Yādavas are  
serving Duryyo-  
dhana only to  
accomplish their  
own object.

সুহৃদ: সহজান্তথতরে  
মতমেবা ন বিলঙ্ঘয়ন্তি যে ।  
বিনয়াদিব যাপয়ন্তি তে  
ধৃতরাষ্ট্রাভ্যুজ্ঞানম-সিদ্ধয়ে ॥ ৪৫ ॥

Eng. Equiv. সহজ—natural (i.e. by birth). মত—views ; purpose. বিনয়—modesty ; submission. আত্মসিদ্ধি—accomplishment of one's own work.

Prose—এবাং যে সহজা: সুহৃদ: তথা ইতরে [ এবাং ] মতং ন বিলঙ্ঘয়ন্তি, তে আত্মসিদ্ধয়ে ধৃতরাষ্ট্রাভ্যুজ্ঞানম-বিনয়াং ইব যাপয়ন্তি ।

Bengali—এই বৃষ্ণিদিগের স্বাভাবিক এবং কৃত্রিম যে বন্ধুগণ ইহাদের ( বৃষ্ণিদের ) মত লঙ্ঘন করেন না, তাঁহারা স্বকাৰ্য্যসাধনের জন্য বিনয় প্রদর্শন করিয়াই যেন ধৃতরাষ্ট্রপুত্রসমীপে অবস্থান করিতেছেন ॥ ৭৫ ॥

English—Their (i.e. of the Yādavas) natural and artificial friends, who do not act against their views, behave as if with submission before the son of Dhritarashtra for the accomplishment of their own objects. 45.

Ghantapatha—কিঞ্চ কারণান্তরম্ আহ—সুহৃদ ইতি । কিঞ্চ, 'এবাং বৃষ্ণীনাং 'যে' 'সহজা:', সহজাতা:, মাতৃপিতৃপক্ষা ইত্যর্থ: (1)। 'অন্তেষাপি দৃষ্টতে' ইতি উ-প্রত্যয়: (2)। 'সুহৃদ:' মিত্রাণি 'তথা ইতরে' কৃত্রিমসুহৃদশ্চ (3) 'এবাং মত:' বৃষ্ণিপক্ষ: 'ন বিলঙ্ঘয়ন্তি' ন অতিক্রামন্তি, 'তে' যবে অপি, নৃপা: দুৰ্য্যোধনোপজীবিনোহপীতি ভাব: (4)। 'আত্মসিদ্ধয়ে' আত্মজীবনার্থ: 'ধৃতরাষ্ট্রাভ্যুজ্ঞানম্' দুৰ্য্যোধনং 'বিনয়াং' আশুকূল্যাং ইব 'যাপয়ন্তি' কালং গময়ন্তি (ক)। কাৰ্য্যকালে তু বৃষ্ণিপক্ষ-

(ক) কালং গময়ন্তি—Omitted in some.



প্রবেশিনঃ এব ইত্যর্থঃ (5)। বাতের্গ্যস্তাং লট্। “অভি-হী—” ইত্যাदिना पुगागमः (6) ॥ ४५ ॥

### Mallinatha Explained

1. সহজাঃ etc.—সহজ friends are those who are related by birth, i.e., connections on the paternal and maternal sides.

2. অগ্ৰেষপি etc.—The word সহজ is formed by the addition of the affix ড by the rule ‘অগ্ৰেষু অপি দৃশ্যতে’।

3. কৃত্রিমস্বহৃদশ্—কৃত্রিম friends are those who come to be friends by their actions ( ক্রিয়া )।

4. দুৰ্য্যোধন etc.—Though these kings have resorted to Duryyodhana for their livelihood [yet they will leave him at the time of action]

5. কার্ষ্যকালে তু etc.—But they will come over to the side of the Yādavas at the time of action.

6. বাতেঃ etc.—বা + বিচ্ + লট্ অস্তি ইতি বাপয়ন্তি। পৃক্ ( i.e. the প of বাপয়ন্তি ) comes in by the rule “অভি-হী etc.”.

### Notes

স্বহৃদঃ—Nom. of বিলজ্জবন্তি। স্ব (=শোভনং) হৃদয়ং বেষাং তে স্বহৃদঃ formed by নিপাতন in the sense of মিত্র, by the rule ‘স্বহৃদ-দৃহৃদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ’।

সহজাঃ—Adj. to স্বহৃদঃ। সহ-জন্ + ড + কর্তরি। See Malli. 2.

N. B. There is still another kind of friend called প্রাকৃত (caused by প্রকৃতি or nature), i.e. with whom one has no occasion for enmity, e.g. one whose territory is not contiguous. Likewise, enemies also are of three kinds—সহজ, কৃত্রিম and প্রাকৃত। A প্রাকৃত friend does not count much and therefore has not been mentioned here.

ইতরে—It is a সর্বনাম declined like অস্ত্র । It means 'the কৃত্রিম স্বহৃদ's'. See Malli. 3.

বিনয়াৎ—ল্যবলোপে কৰ্ম্মণি ঐমী । The meaning is—বিনয়ম্ অবলম্ব্য ।  
বি—নী + অচ্—ভাবে ।

ইব—ইব indicates that they are not naturally inclined to be submissive to Duryyodhana.

যাপয়ন্তি—যা + যিচ্ + লট্ অস্তি । Nom.—তে । See Malli. 6.

ধৃতরাষ্ট্রাশ্রাজম্—Obj. of যাপয়ন্তি by the rule 'গতিবুদ্ধি etc.'  
[ Non-causal—ধৃতরাষ্ট্রাশ্রাজঃ যাতি । Causal—তে ধৃতরাষ্ট্রাশ্রাজং যাপয়ন্তি ] ।  
আশ্রয়ঃ কায়তে ইতি আশ্রজঃ । আশ্রয়—জন + ড—কর্তরি ।  
ধৃতরাষ্ট্রশ্চ আশ্রজঃ—৬তৎ ; তম্ ।

আশ্রয়সিদ্ধয়ে—৪র্থী by the Vārttika 'তাদর্থ্যে ৪র্থী বাচ্যা' । আশ্রয়ঃ  
সিদ্ধিঃ—৬তৎ ; তশ্চৈ ।

Ch. of Voice—...যৈ: সঙ্কৈ: স্বহৃদ্বি:...ইতরৈ:...যতম্...বিলজ্যতে,  
ভৈ:...ধৃতরাষ্ট্রাশ্রজঃ...যাপ্যতে ।

Questions. সহজা:—M. স্বহৃদ:—M. ইতরে—M. বিনয়াৎ—C.  
ধৃতরাষ্ট্রাশ্রজম্—C. আশ্রয়সিদ্ধয়ে—M. and C.

The kings will be  
estranged as soon  
as you will attack  
Dur before the  
expiry of the  
stipulated period.

অভিযোগ ইমান্ মহীমুজো

ভবতা তস্য কৃত: কৃতাবধে: ।

প্রবিঘাটয়িতা সমুৎপতন্

হরিদশ্ব: কমলাকরানিব ॥ ৪৬ ॥

Eng. Equiv. অভিযোগ—attack. কৃতাবধি—by whom the  
limit of the ( stipulated ) time has been fixed. প্রবিঘাটয়িতা—  
(i) will estrange ; (ii) will cause to blow. সমুৎপতন্—rising  
up. হরিদশ্ব:—the sun (lit. one having the হরিৎs as his horses ).  
কমলাকর—an assemblage of lotuses.

**Prose**—কৃতাবধে: তন্ত ভবতা কৃত: অভিযোগ: ইমান্ মহীভুজ:, হরিদশ: কমলাকরান্ ইব, সমুৎপতন্ প্রবিঘাটয়িতা।

**Bengali**—সময়সীমা নির্দেশকারী তাহার (হৃষ্যোধনের) বিরুদ্ধে তোমার অহুষ্ঠিত আক্রমণ স্বর্ষ্যোদয়ে পদ্মসমূহের জ্বাশ, এই নৃপতিবর্গকে তোমার পক্ষ হইতে বিচ্ছিন্ন করিবে ॥ ৪৬ ॥

**English**—An attack made by you on him (i.e. on Duryyodhana) who has fixed the limit of the [stipulated] time will estrange these kings as the falling of [rays of the] the sun causes the assemblage of lotuses to blow. 46.

**Elucidation**—Now it is not the time to attack Duryyodhana. Let the period of the stipulated time be over. A time-limit has been agreed upon by the two parties. If we attack him before the said limit expires, the kings mentioned above, who are now neutral will be estranged against us—the aggressors, and go over to the side of Duryyodhana. The kings will be separated by your attack, just as the petals of lotuses are separated by the rising sun.

**Ghantapatha**—কিঞ্চ, ন অয়ম অভিযোগকাল ইত্যশয়েন আহ-  
অভিযোগ ইতি। ‘কৃতাবধে:’ পরিভাষিত-কালন্ত [“অবধিস্ববধানে শ্রাৎ  
সীম্নি কালে বিলৈর্হপি চ” ইতি বিশ্ব: (2)] ‘তন্ত’ স্বর্ষ্যোদনন্ত কর্মণি ৬ষ্ঠী।  
‘ভবতা কৃত:’ অবধিত: [প্রাক্ ?] (ক) (3) ইতি শেষ:। ‘অভিযোগ’  
আর্দ্রাভিভব ইতি বাবৎ (4)। “অভিযোগন্ত শপথে শ্রাদার্দ্বে চ পরাভবে”  
ইতি বিশ্ব: (5)। ‘ইমান্’ পূর্বোক্তান্ ‘মহীভুজ:’ রাজ: ‘হরিদশ:’ উষ্ণরশ্মি:

(ক) For অবধিত: প্রাক্ some read অবধিমনপেক্য which seems to be a reader’s note on অবধিত: (অবধি + তন্)।

‘কমলাকরান্ ইব’ ‘সম্পত্তান্’ উগ্নান্ এব ‘প্রবিঘাটয়িতা’ ভেৎস্রতি (খ) ।  
ঘাটয়তেচৌরাদিকাং লুট্; ভৌবাদিকস্ত তু “মিতাং হ্রস্বঃ” ইতি হ্রস্বস্ব  
স্তাৎ চ ॥ ৪৬ ॥

### Mallinatha Explained

1. কিঞ্চ etc.—He says this (sloka) to indicate that this is not the proper time to attack (Duryyodhana).

2. অবধি: etc.—The word অবধি is used in the senses of অবধান (attention), সীমা (limit), কাল (time) and বিল (a hole).

3. অবধিত: প্রাক্—Before the expiry of the time-limit.

4. আর্দ্রাভিভব:—A fresh attack.

5. অভিযোগ: etc.—The word অভিযোগ is used in the senses of শপথ (swearing) and আর্দ্রপরাভব (a fresh attack).

ঘাটয়তে: etc.—প্রবিঘাটয়িতা is formed in লুট্ from the root ঘট of the চুরাদি-class. The root ঘট of the ভূাদি-class (being taken as মিৎ। with পিচ্, becomes ঘটয়তি, with the অ short-ened by the rule ‘মিতাং হ্রস্বঃ’ ॥

### Notes

অভিযোগ:—Nom. of প্রবিঘাটয়িতা । অভি—যুজ্ + যঞ্—ভাবে ।

মহীভূজ:—Obj. of প্রবিঘাটয়িতা । মহীং ভূজন্তি যে তে মহীভূজ: ।

মহী—ভূজ্ + ক্ৰিপ্—কর্তৃষি । তান্ ।

তন্ত্ৰ—কৃত্বোগে কর্মণি ৬ষ্টী । Obj. of অভিযোগ ।

---

(খ) Some read ভৌবাদিকাং লুট্ চৌরাদিকস্ত তু &c., which is evidently wrong.

কৃতাবধে:—Adj. to তন্ত্ৰ । কৃত: অবধি: যেন—বহুব্রীহি: তন্ত্ৰ ।

প্রবিঘাটয়িতা—প্র—বি—ঘট্ ( চুরাদি ) + লুট্ তা । See Malli. 5.

সমুৎপত্ত—Adj. to অভিযোগ: and হরিদশ্ব: । When adj. to অভিযোগ it means—'just coming into existence', and when adj. to হরিদশ্ব—rising up. সম্—উৎ—পত্ + শত্ ।

হরিদশ্ব:—সূর্য্য: । উপমান of অভিযোগ: । হরিত: অশ্বা: যন্ত্ৰ স:-  
বহুব্রীহি: । হরিৎ is the name of the horses of the Sun-god. cf.  
“অতীত্য হরিতো হরীংশ্চ বর্ততে বাজিন:”—Śak.

কমলাকরান্—উপমান of the obj. মহীভূজ: । কমলানাম্ আকরা:—  
ঙতৎ ; তান্ ।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা based on দ্বৈব । The points of comparison are—হরিদশ্ব and অভিযোগ ; কমলাকর and মহীভূজ । The words সমুৎপত্ত and প্রতিঘাটয়িতা are শ্লিষ্ট ।

Ch. of Voice—...কুতেন অভিযোগেন ইমে মহীভূজ: হরদশ্বেন  
কমলাকরা:...সমুৎপত্তা প্রতিঘাটয়িতার: ।

Questions. অভিযোগ:—M. and D. তন্ত্ৰ—C. কৃতাবধে:—S.  
প্রবিঘাটয়িতা—M. and D. হরিদশ্ব:—M.

The haughty  
Duryodhana is  
sure to insult  
the other kings  
and they will  
leave him.

উপজাপ-সহান্ বিলঙ্ঘয়ন্

স বিধাতা নৃপতীন্ মদোদ্ধত: ।

সহতে ন জনোঃপ্ৰয:ক্রিয়াং

কিমু লোকাধিক ধাম রাজকম্ ॥ ৪৩ ॥

Eng. Equiv. উপজাপসহ—capable of being estranged.  
বিলঙ্ঘয়ৎ—offending ; insulting. বিধাতা—will render. মদোদ্ধত—  
puffed up with pride. অধ:ক্রিয়া—humiliation. লোকাধিকধাম—

possessed of super-human power. রাজক—a collection of kings.

Prose—মদোদ্ধত: স: [অন্ত] নৃপতীন্ বিলজ্জয়ন্ উপজ্ঞাপসহান্ বিধাতা (=বিধাতৃতি)। জন: অপি অধ:ক্রিয়াং ন সহতে, লোকাধিকধাম রাজকং কিমু?

Bengali—মদোদ্ধত সেই দুৰ্য্যোধন নৃপতিদিগকে অপমানিত করিয়া ভেদযোগ্য করিবে। সাধারণ লোকেও অপমান সহ্য করে না, অসাধারণ ক্ষমতায়ুক্ত রাজারা কেন (সহ্য করিবে)? ॥ ৪৭ ॥

English—Puffed up with pride as he is, he will make the kings ripe for being estranged by offending them. An ordinary man even does not tolerate humiliation, not to speak of the said kings of super-human power. 47.

Ghantapatha—অথ ন যে বৃষ্ণিপক্ষা: তান্ প্রতি আহ (1)—উপ-যাপেতি। ‘মদোদ্ধত:’ ‘স:’ দুৰ্য্যোধন: ‘নৃপতীন্’ অন্তান্ নৃপান্ ‘বিলজ্জয়ন্’ মদাৎ অবমানয়ন্। সহস্তু ইতি সহা:, পচাত্ত্ (2)। ‘উপজ্ঞাপসহান্’ ভেদযোগ্যান্। “সমৌ ভেদোপজ্ঞাপৌ” ইত্যমর: (3)। ‘বিধাতা’ বিধাতৃতি। বিপূৰ্ণশ্চ দধাতে লুট্। অবমানিতো জন: স্তভেজ ইতি ভাব: (4)। ন চ তে সহিষ্ণব: ইত্যাহ—‘জন:’ প্রাকৃত: অপি ‘অধ:ক্রিয়াম্’ অপমানং ‘ন সহতে’, ‘লোকাধিকধাম’ লোকোত্তরপ্রতাপং ‘রাজকং’ রাজসমূহ:। “গোত্রোক্ষোষ্ট্র—” ইত্যাদিনা বুঞ-প্রত্যয়: (5)। ‘কিমু’ সহতে? ইতি কিং বক্তব্যম্ ইত্যর্থ:। তথা সতি কৃৎস্নমেব রাজমণ্ডলম্ অস্মান্ এব অবলম্বিষ্ঠতে ইতি ভাব: (6) ॥ ৪৭ ॥

### Mallinatha Explained

1. অথ ন etc.—Now he speaks of the kings who are not allied to the Yādavas.

2. সহস্বে etc.—সহা: is formed by the addition of the affix অচ্ to the root সহ in কর্তৃবাচ্য, as the root belongs to the পচাদি-class.

3. সমৌ etc.—The words ভেদ and উপজাপ are synonymous. [ They mean—estrangement or dissension. ]

4. অবমানিত: etc.—A man, who has been insulted can easily be estranged.

5. গোত্রোক্ত etc.—The word রাজক is formed by the addition of the affix বুঞ্—( অক ) to the base রাজন্ ( in the sense of রাজ্যঃ সমূহঃ ) by the rule ‘গোত্রোক্তোষ্ট্রোরভ-রাজ-রাজ্য-রাজপুত্র-বৎস-মহুজাজাদ্ বুঞ্’ i.e. ‘বুঞ্’ is added in the sense of সমূহ to গোত্র, উক্ত, উষ্ট্র, উরভ, রাজন্ etc. [ e.g. মৌচুকারনকম্, ঔক্ষকম্, ঔষ্ট্রকম্, ঔরভকম্, রাজকম্, etc. ]

6. তথা সতি etc.—If that be the case [ i.e. if the kings be insulted by Duryyodhana ], the whole multitude of kings will come over to our side.

### Notes

উপজাপসহান—Adj. ( predicative ) to নৃপতীন। উপ—জপ + ঘঞ্—ভাবে ইতি উপজাপঃ। See Malli. 3. সহস্বে ইতি সহা: ; সহ্ + অচ্—কর্তরি। উপ-জাপস্ত সহা:—৬তৎ ; তান্।

বিলজ্যয়ন—Adj. to স: ( স্বযোধন: )। বি—জজ্ + শত্।

বিধাতা—বি—ধা—লুট্, তা। Nom.—ষ:।

নৃপতীন—Obj. of বিধাতা। নৃপাং ( or নৃপাং ) পতয়:—৬তৎ ; তান্।

মদোদ্ধত:—Adj. to ষ:। উৎ—হন্ + ক্ত—কৰ্ম্মণি ইতি উদ্ধত। মদেন উদ্ধত:—৩তৎ।

অধঃক্রিয়াম্—Obj. of সহতে । অধঃ ক্রিয়া—সহস্রণা ; তাম্ ।

কিম্—অব্যয়ম্, used in the sense of 'how much more' or 'how much less.'

লোকাধিকধাম—Neuter, being adj. to রাজকম্ । লোকেভ্যঃ অধিকম্—৫তৎ, লোকাধিকং ধাম যন্ত তৎ—বহুব্রীহিঃ ।

রাজকম্—Nom. of সহতে । রাজ্যং সমূহ ইতি রাজন্+বৃঞ্ । See Malli. 5. ( বৃ = অক )

Rhetoric—The figures of speech are অর্থ্যান্তরঙ্গাস in which the effect has been supported by its cause ; also পদার্থহেতুক কাব্যলিঙ্গ in the first half of the sloka, where মদোদ্ধতত্ব is the হেতু ।

Ch. of Voice—মদোদ্ধতেন তেন নৃপতয়ঃবিলজ্জয়তা উপজাপসহাঃ বিধাতারঃ । জনে...অধঃক্রিয়া...লোকাধিকধাম রাজকেন...[ সহতে ] ?

Questions. উপজাপসহান্—M. and S. বিধাতা—D. মদোদ্ধতঃ—S. লোকাধিকধাম—S. রাজকম্—D. & M.

Fortune will make	অসমাপিত কৃত্যসম্পদাং
Duryodhana	হৃতবেগং বিনয়েন তাবতা ।
more haughty	প্রমবন্তয়ঃপ্রমদমানশালিনাং
than before.	মদমুত্তম্ময়িতু বিমুতয়ঃ ॥ ৪৮ ॥

Eng. Equiv. অসমাপিত-কৃত্যসম্পদাং—those whose various works have not been finished. হৃতবেগ—that of which the force has been checked. বিনয়—modesty. তাবৎ—so much. অভিমানশালিন্—possessed of pride. মদ—haughtiness. উত্তম্ময়িতু— to augment.



**Prose**—অসমাপিত-কৃত্যসম্পদাম্ অভিমানশালিনাং বিভূতয়ঃ তাবতা বিনয়েন হতবেগং মদম্ উত্তম্ময়িতুং প্রভবন্তি ।

**Bengali**—যাহাদের ( বাঞ্ছিত ) কার্য সমাপিত হয় নাই এইরূপ দান্তিক লোকদিগের সম্পদ, ( কার্যবশতঃ আচরিত ) সামান্ত বিনয়ের দ্বারা ক্রুদ্ধবেগ ঔদ্ধত্যকে বর্দ্ধিত করিয়া তোলে ॥ ৪৮ ॥

**English**—The wealth of those who are puffed up with Pride and whose various works have not been finished, is competent to augment their haughtiness the force of which has been checked by the little modesty ( on purpose ). 48.

**Elucidation**—Duryyodhana is now behaving with modesty with the kings, because the kingdom is not yet fully consolidated. But as soon as his work will be accomplished, his natural haughtiness will re-appear with its force augmented by fortune and enhanced by the check it got from his feigned modesty. 48.

**Ghantapatha**—নহু সখীন্ ইব ইত্যাদি-বনেচরোক্ত্যা তস্ত মদ-সম্ভাবনাপি কথম্ ইত্যাজাহ (৪)—অসমাপিতেতি । ‘অসমাপিতকৃত্যসম্পদাম্’ অ-কৃতকৃত্যানাং ‘অভিমানশালিনাম্’ অহঙ্কারিণাং ‘বিভূতয়ঃ’ সম্পদ এব ‘তাবতা’ স্বল্পেন ‘বিনয়েন’ কার্যবশাৎ আরোপিতেন ইতি শেষঃ । ‘হতবেগং’ প্রতিবদ্ধবেগং—ন তু স্বরূপতো হতম্ (২)—‘মদম্’ ‘উত্তম্ময়িতুং’ বর্দ্ধয়িতুং ‘প্রভবন্তি’ । সর্বথা দুর্জনে সম্পদো বিকারয়ন্তি (৩) ইতি ভাবঃ ॥ ৪৮ ॥

### Mallinatha Explained

1. নহু সখীন্ etc.—But it has been described by the forester [ in I. 10 ] that Duryyodhana treats his dependants as his friends, then how can the possibility of his haughtiness be supposed ? To this he replies—.

2. ন তু স্বরূপতঃ etc.—His haughtiness has not actually disappeared [ but he has checked its force on purpose ].

3. সর্বথা etc.—In every respect fortune brings on changes [ in the mind ] of the wicked.

### Notes

অসমাপিত etc.—Adj. to অভিমানশালিনাং [ জনানাম্ ]। সম্—  
আপ + গিচ্ + ক্ত—কর্মণি = সমাপিত । ক্ত + ক্যপ্—কর্মণি—ইতি কৃত্যম্ ।  
কৃত্যানি এব সম্পদঃ—কর্মদায়কঃ ; ন সমাপিতাঃ—নঞতৎ ; অসমাপিতাঃ  
কৃত্যসম্পদঃ যেবাং ( or বৈঃ ) তে অসমাপিতকৃত্যসম্পদঃ—বহুব্রীহিঃ ।  
তেষাম্ ।

হতবেগম্—Adj. to বদম্ । হতঃ বেগঃ যন্ত—বহুব্রীহিঃ ; তম্ ।

বিনয়েন—Nom. of হত in হতবেগম্ ; or করণে ওয়া the mom.  
being অসমাপিতকৃত্যসম্পদভিঃ and অভিমানশালিভিঃ । বি-নী + অচ্—  
ভাবে ।

তাবতা—Adj. to বিনয়েন । তদ্ + বতু in the sense of পরিমাণ,  
so much ( as is required ), i.e. very little.

অভিমানশালিনাম্—শেষে ( i.e. সম্বন্ধে ওগী )। অভিমানেন শলন্তে or  
অভিমানং শালন্তে ইতি অভিমানশালিনঃ । অভিমান—শল্ or শাল্ + গিনি—  
কর্ত্তরি । তেষাম্ ।

উত্তম্ময়িতুম্—উৎ—স্তম্ভ ( স্তম্ভ ) + গিচ্ + তুম্ । স of স্তম্ভ after উৎ  
is changed into থ by the rule ‘উদঃ স্বাস্তম্ভোঃ পূর্বস্ত’ । And the থ  
again is dropped by the rule ‘অয়ে অরি সবর্ণে’ ।

বিভূতয়ঃ—Nom. of প্রভবন্তি । বি-ভূ + ক্তিন্—ভাবে ।

Ch. of Voice—.....বিভূতিভিঃ...প্রভূতয়ে ।

Questions—অসমাপিতকৃত্যসম্পদাম্—S. হতবেগম্—S. বিনয়েন—C.

Haughtiness leads  
ultimately to fall.

মদমানসমুদ্ধতং নৃপং

ন বিযুক্তো নিয়মেন মুক্তা ।

অতিমুদ্র উদস্যতে নয়াদ্

নয়হীনাদপরজ্যতে জনঃ ॥ ৪৫ ॥

Eng. Equiv. মদমানসমুদ্ধত—puffed up with haughtiness and pride. বিযুক্তো—leaves. নিয়মেন—as a rule. মুক্তা—foolishness. উদস্যতে—is thrown away. নয়—morality ; justice. নয়হীন—one devoid of morality. অপরজ্যতে—is alienated.

Prose—মদমানসমুদ্ধতং নৃপং মুক্তা নিয়মেন ন বিযুক্তো। অতিমুদ্রঃ নয়ং উপস্রজ্যতে, নয়হীনং জনঃ অপরজ্যতে।

Bengali—দৰ্প এবং অহঙ্কার বশতঃ উদ্ধত রাজাকে মুক্তা নিশ্চয়ই পরিত্যাগ করে না। অত্যন্ত মুঢ় ব্যক্তি জ্ঞানপথ হইতে বিচ্যুত হয় এবং জ্ঞানপথ-ভ্রষ্ট ব্যক্তির প্রতি লোকে বিরক্ত হইয়া থাকে ॥ ৪৫ ॥

English—Foolishness as a rule does not leave the king who is puffed up with haughtiness and pride. A highly foolish person is thrown away from (the path of) morality, and people become alienated from the man who is devoid of morality. 49.

Ghantapatha—অথ মদস্ত অনর্থহেতুতাং যুগ্মেন আৰ্হ (1)—মদেতি, অপরাগেতি চ। ‘মদমানভ্যাং’ দৰ্পাহঙ্কারভ্যাং ‘সমুদ্ধতং নৃপং’ ‘মুচ্চতা’ কার্য্যাপরিজ্ঞানং নিয়মেন অবশ্যং ‘ন বিযুক্তেন বিমুক্তিঃ’। ‘অতিমুদ্রো’ নয়ং নীতিমার্গাং ‘উদস্যতে’ উৎক্লিপ্যতে, কর্ষকর্তৃতি লট। ‘নয়হীনাং’ ‘জনঃ’ লোকঃ ‘অপরজ্যতে’ অপরস্তো ভবতি। “স্মৃতিত্রিতঃ—” ইত্যাদিনা আত্মনেপদম্ (2) ॥ ৪৫ ॥

## Mallinatha Explained

1. অথ মদন্ত etc.—Now he describes the evils of haughtiness in two slokas [49 and 50]. [N. B. A connected narration consisting of two slokas is called a যুগ্ম—

দ্বাভ্যাং যুগ্মমিতি প্রোক্তং ত্রিভিঃ প্রোক্তং বিশেষকম্ ।

কলাপকং চতুর্ভিঃ স্ত্রাং তদুর্দ্ধং কুলকং স্বতম্ ॥ ]

2. স্বরিতক্রিঃ etc.—অপরজ্যতে is in আত্মনেপদ by the rule “স্বরিতক্রিঃ কত্র ভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে”—i.e. roots that are উভয়পদী are used in the আত্মনেপদ only, when the fruit of the action is intended to be reaped by the কর্তা himself. [ বজ্র is উভয়পদী—বজ্র্যতি, বজ্র্যতে, etc. ]

## Notes

মদমানসমুদ্ধতম্—সদশ্চ মানশ্চ—বন্দঃ, মদমানাভ্যাং সমুদ্ধতঃ—৩তৎ ; তম্ ।

বিযুঙ্জৈ—বি—যুজ্ + লট্ তে । Nom.—যুততা, Obj.—নৃপম্ । The root যুজ্ with an উপসর্গ either beginning with or ending in a vowel is আত্মনেপদী by the rule ‘প্রোপাভ্যাং যুজের-যজ্ঞপাত্রেব্’ and the Vārttika ‘স্বরাত্তস্তোপসৃষ্টাং ইতি বক্তব্যম্’ । [ In connection with a যজ্ঞপাত্র, the root is পরস্মৈপদী ;—e.g. যজ্ঞপাত্রঃ প্রযুনক্তি ]

নিয়মেন—প্রকৃত্যাদিভ্যাং ওয়া by the rule ‘প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্’ । যুততা—যুতস্য ভাবঃ যুততা—যুট্ + তল্ । মুহ + ত্ত—কর্তৃবি ইতি যুট্ । Opt. form—যুক্ষঃ ।

উদস্যতে—উৎ—অস্ + লট্ তে—কর্ষকর্তৃবাচ্য । Nom.—অতিযুট্ ।

নয়াৎ—অপাদানে মৌ by the rule ‘ক্রবম্ অপায়ে অপাদানম্’ ।

নয়হীনাৎ—অপাদানে মৌ । নয়েন হীনঃ—৩তৎ ; তস্মাৎ ।

অপরজ্যতে—অপ—রঞ্জ + লট্‌তে—কর্তরি। Nom.—জনঃ।

Rhetoric—The fig. of speech is কারণমালা, each previous fact being the কারণ of each subsequent fact. Def....“পরং পরং প্রতি বদা পূর্ব-পূর্বত্ব হেতুত। তদা কারণমালা স্যাৎ—” ॥—সাহিত্যদর্পণ।

Ch. of Voice—মদমানসমুক্ততঃ নৃপঃ মৃত্যুতয়া.....বিযুক্ত্যতে, অতি-মৃঢ়েন.....উদস্যতে,.....জনেন অপরজ্যতে।

Questions. মদমানসমুক্ততম্—S. বিযুক্ত্যে—Acc. for আত্মনেপদ। নিয়মেন—C. উদস্যতে—M. and D. অপরজ্যতে—D.

Even a powerful  
king when weak-  
ened by the  
discontent of the  
people can be  
easily uprooted.

অপরাগ-সমীরণেরিতঃ  
কমশীর্ণাকুল-মূলসন্ততিঃ।  
সুকরস্তলবৎ সহিষ্ণুনা  
রিপুহ্নমূলয়িতুং মহানপি ॥ ৫০ ॥

Eng. Equiv. অপরাগ-সমীরণেরিত—moved or shaken by the wind ( সমীকরণ ) of discontent (অপরাগ). কমশীর্ণাকুল-মূলসন্ততি—whose subjects ( মূলসন্ততি ) and officers ( of the state ) have gradually grown weak ( শীর্ণ ) and unsteady ( আকুল ) [ in the case of দ্বিপু ]; whose cluster of roots ( মূল-সন্ততি ) has been gradually injured and disordered. সহিষ্ণু—a man of patience.

Prose—অপরাগ-সমীরণেরিতঃ রিপুঃ মহান্‌ অপি তরুবং সহিষ্ণুনা উন্মূলয়িতুং স্বকরঃ।

Bengali—বিরাগরূপ বায়ুদ্বারা সঞ্চালিত এবং বাহার মূলসন্ততি ( অর্থাৎ [ রিপুপক্ষে ] প্রজা ও কর্মচারিবর্গ, [ তরুপক্ষে ] মূলসমূহ ক্রমশঃ শীর্ণ এবং শিথিল হইয়া গিয়াছে, ঐদৃশ শত্রু প্রচণ্ড হইলেও তাহাকে ( তাদৃশ ) বৃক্ষের ভায় সহিষ্ণু ব্যক্তি সহজে উৎপাটিত করিতে পারেন ॥৫০॥

**English**—It is easy for a man of patience to uproot even a great enemy (king) who has been shaken by the wind of discontent and whose subjects and officers have gradually grown weak and unsteady as [ it is to uproot ] a tree (that has been moved by the wind and the roots of which has been gradually injured and disordered). 50.

**Ghantapatha**—‘অপরাগঃ’ অগ্নীর্ভে: , হেম ইতি যাবৎ সমীৰণঃ’ ইব, তেন ‘দৈরিতঃ’ চোদিতঃ অতএব ক্রমেণ ‘শীর্ণা’ শীর্ণীভূতা ‘আকুলা’ চলা চ ‘মূলসম্ভৃতিঃ’ প্রকৃত্যাদিস্বজনবর্গঃ শিক্ষাসজ্জাতশ্চ (1) যন্ত স তথোক্তঃ । “মূলং বশীকৃত্যে স্বীয়ে শিক্ষা-তারাত্তিকাদিশু” (2) ইতি বৈজয়ন্তী (3) । ‘বিপুঃ মহান অপি’ ‘তরুবং’ বৃক্ষ ইব ‘সহিষ্ণুনা’ ক্ষমাবতা উন্মূলয়িতুম্’ উদ্ধর্তুং ‘স্বকরঃ’ স্বসাধ্যঃ স্বকরোন্মূলন ইত্যর্থঃ । অত্র মদাদে: পূর্বপূর্বশ্চ উত্তরোত্তরং প্রতি কারণত্বাৎ কারণমালা, তরুবদিত্তি উপমা চ, ইতি দ্বয়ো: সংসৃষ্টি: (3) ॥৫০॥

### Mallinatha Explained

1. প্রকৃত্যাদি etc.—in the case of বিপু মূলসম্ভৃতি means প্রকৃত্যাদিস্বজনবর্গ—i.e. the subjects and the officers under him And in the case of তরু, the word means শিক্ষাসজ্জাত—i.e. the slusters of roots.

2. মূলম্ etc.—The word মূল is used in the sense of বশীকৃত-স্বীয় ( a hereditary servant ), শিক্ষা ( a root ), তারা ( name of a star ), অস্তিক ( vicinity ) etc.

3. অত্র মদাদে: etc.—Here ( in slokas 49 and 50 ) as of মদ etc. each previous one is a cause of each subsequent one, the fig. of speech is কারণমালা, and also উপমা as indicated in the word তরুবং । Both these figures exist independently of each

other. [সংসৃষ্টি means তিলতগুলবৎ অবস্থানম্ i.e. independent existence of two or more figures of speech]

### Notes

অপরাগসমীরণেরিতঃ—Adj. to রিপুঃ ( and to তরুঃ also ) অগ—  
রজ্জ্ব + ঘঞ্—ভাবে ইতি অপরাগঃ, discontent ঐব্ + ক্ত—কর্মণি = ঐরিত ।  
সম্—ঐব্ + ল্যুট্—কর্তরি ( বাহুলকাৎ ) ইতি সমীরণঃ, wind. অপরাগঃ  
সমীরণ ইব—উপমিত-তৎ ; তেন ঐরিতঃ—ওতৎ । [ তরুপক্ষে—অপরাগসদৃশঃ  
সমীরণঃ—মধ্যপদলোগী কর্মধারয়ঃ ]

ক্রমশীর্ণ etc.—Adj. to রিপুঃ ( and তরুঃ ) শৃ + ক্ত—কর্মণি = ইতি  
শীর্ণ । সম্—তন্ + ক্তিন্—ভাবে ইতি সম্ভতিঃ ; cluster ; multitude.  
ক্রমেণ শীর্ণা—ওতৎ ; ক্রমশীর্ণা চাসৌ আকুলা চ—কর্মধারয়ঃ ; মূলানাং সম্ভতিঃ—  
ওতৎ, ক্রমশীর্ণাকুলা মূলসম্ভতিঃ यस্য সঃ—বহুব্রীহিঃ ।

স্বকরঃ—Adj. to রিপুঃ (and তরুঃ) । স্ব—কৃ + খল্—কর্মণি ।

তরুবৎ—তরু + বতি by the rule ‘তেন তূলাং ক্রিয়া চেদ্ বতি:’ ।

সহিষ্ণুনা—Nom. of স্বকরঃ । As স্বকর is derived with the affix  
খল্, ৬ষ্ঠী is barred by the rule ‘ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা-খলর্থ-তৃণাম’ ।  
সহ্ + ইষ্ণুচ্ ।

রিপুঃ—Obj. of স্বকরঃ । (Or, Nom. of ভবতি understood)

উন্নয়িতুম্—উৎ—মূল (চূরাদি) + তুম্ ।

Rhetoric—The figures of speech are কারণমালা and উপমা  
(depending on শ্লেষ in ক্রমশীর্ণাকুল-মূলসম্ভতি etc.) See Malli. 3.

Ch. of Voice—ঐরিতেন...সম্ভতিনা রিপুনা মহতা...স্বকরেণ [ভূয়তে] ।

Questions. অপরাগসমীরণেরিতঃ—S. ক্রমশীর্ণাকুলমূলসম্ভতিঃ—S. and  
M. স্বকরঃ—D.

An internal  
dissension, through  
very slight, ruins  
the king.

অণুরপুয়পহন্তি বিগ্রহঃ

প্রভুমন্তঃপ্রকৃতিপ্রকোপজঃ ।

অখিলং হি হিনস্তি ভূধরং

তদ্বশাস্তান্ত-নিঘর্ষজোঽনলঃ ॥ ৫১ ॥

Eng. Equiv. অণু—slight. বিগ্রহঃ—strife, quarrel. অন্তঃ-  
প্রকৃতিপ্রকোপজ—grown out of discontent among the internal  
members of the kingdom (i.e. the ministers, commanders of  
the army; etc.). অখিল—whole. ভূধর—a mountain. তদ্ব-  
শাস্তান্ত-নিঘর্ষজ—produced by the friction of the ends of branches  
of trees.

Prose—অণু: অপি অন্তঃপ্রকৃতিপ্রকোপজঃ বিগ্রহঃ প্রভূম উপহন্তি ।  
তদ্বশাস্তান্তনিঘর্ষজঃ অনলঃ অখিলং ভূধরং হিনস্তি হি ।

Bengali—মন্ত্রিপ্রভৃতি অন্তঃপ্রকৃতির বিরাগ হইতে জাত অতি সামান্য  
কলহও প্রভূকে বিনষ্ট করে । বৃক্ষশাখার অগ্রভাগ সমূহের ঘর্ষণ হইতে উৎপন্ন  
অগ্নি সমগ্র পুর্ব্বতকেই ধ্বংস করিয়া থাকে ॥ ৫১ ॥

English—Even a slight strife grown out of the discontent  
among the internal members of the kingdom destroys the king.  
The fire produced by the friction of the ends of the branches  
of trees destroys indeed the whole mountain. 51.

Ghantapatha—নহু অন্তর্ভেদমাত্রেণ কথং স্বসাধ্যঃ তদ্রাহ(1)—অণুরিতি ।  
‘অণুঃ’ অল্পঃ ‘অপি’ ‘অন্তঃপ্রকৃতিপ্রকোপজঃ’ অন্তরঙ্গমাত্মাত্ম-পর্যাপ্তসমুৎসঃ ।  
[‘প্রকৃতিঃ পঞ্চভূতেষু স্বভাবে মূল কারণে । ছন্দঃ কারণগুহেযু জন্মমাত্মাদিকেষুপি ॥’  
ইতি বৈজয়ন্তী (2)] ‘বিগ্রহো’ বৈরং ‘প্রভূম্’ ‘উপহন্তি’ নাশয়তি । অত্র দৃষ্টান্তম্  
আহ—‘তদ্বশাস্তান্তানাং’ ‘নিঘর্ষঃ’ ঘর্ষণং, তজ্জঃ ‘অনলঃ’ ভূধরং গিরিম্ ‘অখিলং’  
সাকল্যেন ‘হিনস্তি হি’ দহতি ইত্যর্থঃ । অত্র উপমা-নোপমেয়-সমানধর্ম্মাণাং  
প্রতিবিম্বতয়া নির্দেশেন দৃষ্টান্তালঙ্কারঃ (3) ॥ ৫১ ॥



## Mallinatha Explained

1. নহু তন্তর্ভেদ etc.—But how can a king be easily conquered only in consequence of an internal dissension [in his kingdom]? On this he says—

2. প্রকৃতি etc.—প্রকৃতি means পঞ্চভূত, স্বভাব, মূলকারণ, চন্দ্রঃ (will), কারণ, গুহ, জন্তু and অমাত্যাदि ( the ministers etc. )

3. অত্র উপমান etc.—Here the 'fig. of speech is দৃষ্টান্ত, the সমানধর্ম's of the উপমান and উপমেয় being indicated as reflections [i.e. parallel in every respect].

## Notes

বিগ্রহঃ—Nom. of উপহস্তি । বি—গ্রহ্ + অপ—ভাবে । বিগ্রহ means—body, war, extension and dissolution.

অন্তঃপ্রকৃতি etc.—Adj. to বিগ্রহঃ । অন্তর্গতাঃ প্রকৃতয়ঃ মধ্যপদলোপী ; তাসাং প্রকোপঃ—ভতৎ ; তস্মাৎ জায়তে ইতি অন্তঃপ্রকৃতিপ্রকোপজঃ । প্রকোপঃ=anger discontent. For the diff. meanings of প্রকৃতি, See Malli. 2.

অখিলম্—Adj. in the sense of 'সকলম্' ( whole ) or Ady. in the sense of 'সাকল্যেন' ( completely. )

হিনস্তি—হিন্ + লট্ তি । Conj.—জিহিংস, অহিংসৌৎ ।

ভূধরম্—Obj. of হিনস্তি । ধরতি ইতি ধরঃ ; ধৃ + অচ্ (পদাদি)—কর্তৃরি । ভূবঃ ধরঃ—ভতৎ, তম্ ।

তরুণাখাস্ত etc.—Adj. to অনলঃ । নি—ঘৃ + ঘঞ্—ভাবে ইতি নিঘর্ষঃ ; friction. তরুণাং শাখাঃ—ভতৎ, তাসাম্ অস্তাঃ—ভতৎ, তেবাং নিঘর্ষঃ—ভতৎ ; তস্মাৎ জায়তে ইতি তরুণাখাস্তনিঘর্ষ—জন্ + ভ—কর্তৃরি ।

Rhetoric—The fig. of speech is দৃষ্টান্ত ; [three being বিষয়প্রতিবিম্ব-ভাব between the common properties of the উপমান ] । Dif.—'দৃষ্টান্তস্য সমধর্মস্য বস্তুনঃ প্রতিবিম্বনম্' See Malli. 3.

N. B. As the same ( not similar ) action is meant by উপহৃতি and হিন্তি, the fig. of speech here may be better taken as প্রতিবৃত্তপমা । The distinction, however, is very nice.

Ch. of Voice—অগ্না.....—প্রকোপজেন বিগ্রহেণ প্রভু: উপহৃত্ততে ।  
—নিঘর্ষজেন অনলেন অখিল: ভূধর: হিংস্রতে... ।

Questions. বিগ্রহ:—D. and M. অন্ত:প্রকৃতিপ্রকোপজ:—S. and  
Diff. meanings of প্রকৃতি । তরুণাখান্তনিঘর্ষজ:—S.

The prosperity of a haughty enemy is short lived and may be ignored.	মতিমান্ বিনয়-প্রমাধিন: সমুপেক্ষেত সমুন্নতি দ্বিষ: । সুজয়: খলু তাদৃগন্তরে বিপদন্তা হ্যবিনীতসম্পদ: ॥ ৫২ ॥
---	--

Eng. Equiv. যতিমৎ—a wise man. বিনয়প্রমাধিন্—one who discards his modesty or control over the passions. সুজয়:—one who can be easily conquered. অন্তর—opportunity. বিপদন্ত—ending in calamities. অবিনীতসম্পদ—the fortune of the immodest.

Prose—যতিমান্ বিনয়-প্রমাধিন: দ্বিষ: সমুন্নতিং সমুপেক্ষেত । তাদৃক্ [ দ্বিট্ ] অন্তরে সুজয়: খলু; হি অবিনীত-সম্পদ: বিপদন্তা: ।

Bengali—বুদ্ধিমান্ ব্যক্তি বিনয় ত্যাগী অর্থাৎ অবিনীত শত্রুর উন্নতি উপেক্ষা করিবেন । তাদৃশ শত্রুকে অবসর পাইলেই সহজে জয় করা যায়, যেহেতু অবিনীত ব্যক্তিদিগের সম্পদ পরিণামে বিপদের সৃষ্টি করে ॥ ৫২ ॥

English—A wise man may be indifferent to the prosperity of an enemy who has discarded his modesty (i.e. his control over the passions). Such a one can indeed be conquered in

an opportunity ; for, the fortune of the immodest ends in their calamities. 53.

Ghantapatha—তথাপি কথং বর্দ্ধমানং শত্রুং উপেক্ষেত ইতি আশঙ্ক্য, দুর্কিনীতজ্ঞাং ইতি আহ (1)—মতিমান্ ইতি। ‘মতিমান্’ প্রাজ্ঞঃ বিনয়ং সমুন্নতিং বুদ্ধিং ‘সমুপেক্ষেত’। উপেক্ষায়াঃ ফলম্ আহ—‘তাদৃক্’ অবিনীতঃ ‘প্রমথ্নাতি’ (প্রমথতি?) ত্যজতি ইতি ‘বিনয়প্রমাথিনঃ’ দুর্কিনীতস্তা ‘দ্বিষঃ’ ‘অজ্ঞয়ে’ কচিং রজ্জে ‘স্বজয়ঃ’ স্বথেন জেতুং শক্যঃ ‘খলু’; ‘হি’ যস্মাৎ ‘অবিনীতসম্পদঃ’ ‘বিপদস্তাঃ’ অনর্থোদকীঃ ॥ ৫২ ॥

### Mallinatha Explained

1. তথাপি কথম্ etc.—Yet how should one be indifferent to the enemy who is growing in power? Apprehending this (question), he says that on account of the immodesty [ of the enemy, he can be treated with indifference ].

### Notes

মতিমান্ = Nom. of সমুপেক্ষেত। মতি + মতুপ্।

বিনয়প্রমাথিনঃ—Adj. to দ্বিষঃ। বিনয়ং প্রমথতি ইতি বিনয়প্রমাথী। বিনয়—প্র—মথ্ + ঘিহুণ্—কর্তৃরি, তস্মাৎ। The rule is ‘প্রে লপ-স্ব-জ্ঞ-মথ-বদ-বসঃ’। N. B. This মথ is ভাদ্। Conj.—মথতি।

সমুপেক্ষেত—সম্—উপ—ঈক্ষ + লিঙ ঈত। লিঙ্ is used to denote শক্তি। ‘শকি লিঙ্ চ’।

স্বজয়ঃ—Adj. to তাদৃক্ (ঘিট্)। স্ব—জি + খল্—কর্ম্মণি। Nom.—জনেন understood.

তাদৃক্—Adj. to ঘিট্ understood. স ইব পশুতি ( = জ্ঞানবিষয়ো ভবতি ) ইতি তদ্—দৃশ + ক্—কর্ম্মকর্তৃরি। আ is ordered in the place of the final letters of সর্কনামঃ before দৃক্, দৃশ্, and বতু by the rule ‘আ সর্কনামঃ’।

অন্তরে—অধিকরণে ৭মী। Here অন্তর means অবকাশ or বন্ধ।  
 “অন্তরম্ অবকাশাবধি-পরিধানাস্তদ্ধি-ভেদ-তাদর্থ্যে”—ইত্যমরঃ।

বিপদস্তা:—Adj. to অবনীতসম্পদ:। বিপৎ অন্ত: (consequence)  
 বাসাং তা:—বহুব্রীহি:।

অবিনীত-সম্পদ:—Nom. of ভবন্তি understood ন বিনীতা:—নঞ-তৎ,  
 তেষাং সম্পদ:—৬তৎ।

Rhetoric—The fig. of speech is অর্থাস্তরঙ্গ্যাস, the effect being supported by its cause.

Ch. of Voice—মতিমতা.....সমুন্নতি: সমুপেক্ষাত। তাদৃশা.....  
 স্তজয়েন [ ভূষতে ] .....অবিনীতসম্পত্তি: বিপদস্তাভি: [ ভূষতে ]।

Questions. বিনয়প্রমাণিন:—D. and M. স্তজয়:—C. বিপদস্তা—S.

The king weakened  
 by internal and  
 external dissension  
 is easily con-  
 quered by the  
 neighbouring king.

লঘুবৃত্তিতয়া ভিদাং গতং  
বহিরন্তঃস্থ নৃপস্য মণ্ডলম্।  
অমিমুয হরত্যনন্তরঃ  
 শিথিলং ক্লমিবাণগারয়: ॥ ৫৩ ॥

Eng. Equiv. লঘুবৃত্তিতা—meanness, wickedness. ভিদাং—  
 estrangement, alienation. মণ্ডল—a kingdom. অভিভূয়—having  
 conquered. অনন্তর—a neighbouring king. শিথিল—slackened.  
 আগারয়—the current of a river.

Prose—লঘুবৃত্তিতয়া বহি: অন্ত: ৫ ভিদাং গতং নৃপস্য মণ্ডলম্ অনন্তর:—  
 আগারয়: শিথিলং ক্লম্ ইব—অভিভূয় হরতি।

Bengali—নদীবগ যেমন শিথিল নদীকূলকে ভাঙিয়া লইয়া যায়, সেইরূপ  
 দুর্বৃত্তভাষেতু বাহিরে (মিত্রাদি হইতে) এবং ভিতরে (মন্ত্রী প্রভৃতি হইতে)  
 ভেদপ্রাপ্ত রাজার রাজ্যকে সমীপবর্তী (বিজিগীষু) রাজ্য আক্রমণ করিয়া গ্রহণ  
 করে ॥ ৫৩ ॥

English—A neighbouring king attacks and takes away the kingdom of a king, which has been weakened by dissension both internally (from ministers, etc.) and externally (from friends and allies) on account of the wickedness [of the king], as the current of a river takes away the slackened bank. 53.

Ghantapatha—কথং দুবিনীতশ্চ শত্রোঃ সূক্ষ্মত্বম্ ইত্যাদ্য ভেদ-  
জর্জরিতত্বাৎ ইতি আহ (1)—লঘুতি । ‘লঘুপ্রতিভা’ বস্ত্র দুর্বৃত্তরূপতয়া ‘বচিঃ’  
মিত্রাদি-জনপদেষু ‘অন্তঃ’ অমাত্যাদিষু ‘চ’ ‘ভিদাং’ ভেদং ‘গতম্’ । “ষিদ্-  
ভিদাদিভ্যোহঙ্” ইতি অঙ্ প্রত্যয়ঃ (2) । ‘নৃপশ্চ মণ্ডলং’ রাষ্ট্রম্ ‘অনন্তরঃ’  
সন্নিহিতো জিগীষুঃ ‘আপগারয়ঃ’ নদাবেগঃ শিথিলম্ ‘অন্তর্ভেদজর্জরং’ ‘কূলম্ ইব’  
‘অভিভূষ’ আক্রম্য ‘হরতি’ ॥ ৫৩ ॥

### Mallinatha Explained

1. কথং দুবিনীতশ্চ etc.—But how is it easy to conquer an immodest enemy? Apprehending this he says—[ It is so ] on account of his weakness due to dissension.

2. ষিদ্ভিদাদিভ্যঃ etc.—ভিদা is formed by the addition of the affix অঙ্ by the rule ‘ষিদ্ভিদাদিভ্যঃ অঙ্’ [ meaning—To the roots that get their ব elided and those belonging to the ভিদাদি-class of verbs, the affix অঙ্ is added ( in ভাববাচ্য ) and the word so formed is in the fem. gender.]

### Notes

লঘুপ্রতিভা—হেতোঁ ওয়া । লঘু: (or লঘী) ব্যক্তি: বস্ত্র স লঘুপ্রতি:—বহুব্রীহি:  
তস্ত ভাব: ইতি লঘুপ্রতি + তল্ । ওয়া ।

ভিদাম্—Obj. of গতম্ । ভিদ্ + অঙ্—ভাবে ইতি ভিদা meaning  
ভেদঃ । তাম্ ।

বহিঃ and অন্তঃ—অব্যয়। বহিঃ means the external relations, i. e. the friends and allies. অন্তঃ means the internal relations, i. e. the ministers, commanders of the army etc.

মণ্ডলম্—Obj. of হরতি। Here মণ্ডল means রাষ্ট্র or kingdom.

অনন্তরঃ—Nom. of হরতি। অবিক্রমানম্ অন্তরং যন্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ। A neighbouring king whose kingdom is just contiguous to that of the বিজিগীষু is naturally an enemy. “বিষয়ানন্তরো রাজা শত্রুঃ”—ইত্যমরঃ। ‘অনন্তরমরিং বিজাৎ’—Manu. vii.

আপগারঃ—উপমান to the Nom. অনন্তরঃ। অপাং সমূহঃ ইতি আপম্ ; অপ্ + অণ্। আপেন গচ্ছতি যা সা আপগা (river)—উপপদ তৎ ; আপ—গম + ত—কর্তৃরি, আপগায়াঃ ২য়ঃ—৬৩২। ‘Another form is অপগা। ‘বিজাদগারম্ আগারম্ আপগাম্ অপগামপি’ ইতি দ্বিরূপকোষঃ।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা। The points of comparison are : অনন্তরঃ and আপগারঃ ; ভিদাং গতং মণ্ডলম্ and শিথিলং কুলম্।

Ch. of Voice—...গতং মণ্ডলম্ (‘যা’) অনন্তরেন আপগারয়েণ শিথিলম্ কুলম্...হ্রিয়তে।

Questions. লঘুবৃত্তিতয়া—C. ভিদাম্—M. and D. বহিঃ & অন্তঃ—M. মণ্ডলম্—M. অনন্তরঃ—M. আপগারঃ—M. and S.

Sage Vyāsa came  
to Yudhishtira.

অনুশাসতমিত্যনাকুলং

নয়বত্মাকুলমর্জুনায়জম্।

স্বয়মর্থং ইবাভিবাচিচ্ছতঃ

তমভীয়ায় পরাশরাत्मজঃ ॥ ৫৪ ॥

Eng. Equiv. অশ্বশাসৎ—instructing. অনাকুলম্—explicitly.

নয়বত্ব — the way of state-policy. অভিবাঞ্ছিত—desired. পরাশরাশ্রজ — the son of Parāśara, i. e. Vyāsa.

**Prose**—ইতি আকুলম্ অৰ্জুনগ্রজং নয়বত্বা অনাকুলম্ অমুশাসতং তং পরাশরাশ্রজঃ স্বয়ম্ অভিবাঞ্ছিতঃ অর্থঃ ইব অভীয়ায় ।

**Bengali**—এইরূপে আকুল অৰ্জুনগ্রজ ভীমকে যখন তিনি (যুধিষ্ঠির) অসঙ্কীর্ণভাবে অর্থাৎ স্পষ্টরূপে নীতিপথের উপদেশ দিতেছিলেন, তখন তাঁহার নিকট, স্বয়ম্ অভিপ্সিত অর্থের হ্রাস, পরাশর-পুত্র (ব্যাসদেব) আগমন করিয়াছিলেন ॥ ৫৩ ॥

**English**—To him, who was thus lucidly instructing the agitated elder brother of Arjuna the way of state policy, came the son of Parāśara like the desired object as it were. 54.

**Ghantapatha**—অর্থিতি । ‘ইতি’ ইখম্ ‘আকুলম্’ অরিনিকারস্বরূপাৎ ক্ষুভিতম্ ‘অৰ্জুনগ্রজং’ ভীমসেন ‘নয়বত্বা’ নীতিমার্গম্ ‘অনাকুলম্’ অসঙ্কীর্ণং বধা তথা ‘অমুশাসতম্’ উপদিশন্তম্ । ‘জ্ঞকিত্যাদয়ঃ ষট্’ ইত্যভ্যন্তাৎ শতুর্মভাবঃ (1) । ‘তং’ যুধিষ্ঠিরং ‘পরাশরস্য’ ‘আশ্রজঃ’ পুত্রঃ বেদব্যাসঃ, ‘স্বয়ম্ অভিবাঞ্ছিতঃ অর্থঃ ইব’ সাক্ষাৎ মনোরথ ইব—ইতি উৎপ্রেক্ষা (2) — ‘অভীয়ায়’ প্রাপ্তঃ ॥ ৫৪ ॥

### Mallinatha Explained

1. জ্ঞকিত্যাদয় etc.—[ In অমুশাসতম্ ] there is absence of হুম্ [ by the rule ‘নাভ্যন্তাৎ শতুঃ’ ] as the root শাস takes the designation of অভ্যন্ত by the rule ‘জ্ঞকিত্যাদয়ঃ ষট্’ [ meaning—The root জ্ঞক্ and six other roots, viz. জাগৃ, দরিত্র, শাস, চকাস, দীধী and বেবী are to be ( technically ) included among the অভ্যন্ত list. ] [Roots like দা ( giving দাদাতি, etc. ) furnish a purer form of অভ্যন্ত roots, as the root is really reduplicated there. ] N. B. The root শাস্ being an অভ্যন্ত root, the form

in শত্ is শাসৎ, শাসতো, শাসতঃ ; শাসতম্ etc.—and not শাসন্, শাসন্তো, etc.

2. ইতি উৎপ্রেক্ষা—This is the supposition. [Here ইব indicates উৎপ্রেক্ষা i. e. supposition. ]

### Notes

অনুশাসতম্—Adj. to তম্। অনু—শাস+তম্। তম্। See Milli. 1. Conj.—শান্তি ; শশাস ; অশিষৎ ; লঙ্—অশাৎ। লোট্ হি—শাধি।

অনাকুলম্—Adverb, modifying অনুশাসতম্। ন আকুলম্ (যথা স্যাৎ তথা) নঞতৎ। This is in antithesis with আকুলম্ in the 2nd line.

নয়বত্—Direct obj. of অনুশাসতম্। নয়স্য বত্—৬তৎ।

অর্জুনগ্রন্থম্—Indirect obj. of অনুশাসতম্। অগ্রে জায়তে যঃ সঃ, অগ্রজঃ, উপপদতৎ, অগ্র—জন+ড—কর্তৃরি, an elder brother. অর্জুনস্য অগ্রজঃ—৬তৎ ; তম্।

স্বয়ম্—অব্যয়ম্। প্রকৃত্যাদিত্বাৎ ষ্ম।

অভিবাঙ্হিতঃ—Adj. to অর্থঃ। অভি—বাহ্+ক্ত—কর্ম্মণি।

অভীষায়—অভি—ই (ইণ্)+লিট্ পল্ অ। Obj.—তম্। Conj. লুঙ্—অগাৎ।

পরাশরব্রাহ্মণঃ—Nom. of অভীষায়। পরাশরস্য আত্মজঃ—৬তৎ। পরাশর্য is a shorter form in তদ্বিত।

Rhetoric—The fig. of speech is উৎপ্রেক্ষা ; পরাশরাগ্রজঃ being represented as অভিবাঙ্হিতঃ অর্থঃ।

N. B. It cannot be an উপমা because the arrival of অভিবাঙ্হিতঃ অর্থঃ is not a common or well-known thing to be compared to.



A holy and  
peaceful but  
lustrous figure.

মধুরৈবশানি লম্ভয়ন্

অপি নির্যজ্জি শমং নিরোক্ষিতৈঃ ।

পরিতঃ পটু বিপ্রদেনসাং

দহনং ধাম বিলোকনক্ষমং ॥ ৫৫ ॥

Eng. Equiv. মধুর—calm. অবশ—unruly. লম্ভয়ন্—imparting. তিৰ্য্যচ্—lower animals, i. e. beast and birds. শম—peace, calmness. নিরোক্ষিত—a look, glance. পটু—bright. বিপ্রং—holding, having. এনস্—sin. দহন—burning, destroying. ধামন্—splendour. বিলোকনক্ষম—capable of being looked at.

Prose—মধুরৈঃ নিরোক্ষিতৈঃ অবশানি তিৰ্য্যাক্ষি অপি শমং লম্ভয়ন্ (=প্রাপয়ন্) পরিতঃ পটু এনসাং দহনং বিলোকনক্ষমং ধাম বিপ্রং ।

Bengali—তিনি মধুর দৃষ্টিপাতের দ্বারা অবশীভূত যুগপত্তদিগকেও শান্তভাবে লাভ করাইতেছিলেন এবং (দেহের) চারি পাখে উজ্জল পাপদহনকারী অথচ দর্শনক্ষম তেজোরশি ধারণ করিয়াছিলেন ॥ ৫৫ ॥

English—[The son of Parāśara], who was imparting peace even to the unruly beasts and birds by his calm glances and having around him a bright sin-destroying splendour but which was capable of being looked at (by others). 55.

Ghantapatha—অথ যুগ্মেন আহ (1)—মধুরৈরিতি । “মধুরৈঃ” শান্তৈঃ “নিরোক্ষিতৈঃ” অবলোকনৈঃ । নপুংসকে ভাবে ক্তঃ (2) । ন বিকৃতে ‘বশম্’ আয়ত্ত্বং যেষাং তানি ‘অবশানি’ প্রতিকূলানি [ ‘বশমায়ত্ততায়াং চ’ ইতি ] বিখঃ (3) । ‘তিৰ্য্যাক্ষি’ যুগপক্ষ্যাদীনি ‘শমং’ শান্তিং ‘লম্ভয়ন্’ প্রাপয়ন্ । “লভেচ্চ” ইতি হ্রস্বাগমঃ (4) । “গত্যর্থ”—ইত্যাদিনা দ্বিকৰ্মকত্বম্ (5) । ‘পরিতঃ’ ‘পটু’ উজ্জলম্ ‘এনসাম্’ দহতে অনেন ইতি ‘দহনং’ নিবৰ্ত্তকং, তথাপি ‘বিলোকনক্ষমং’ দর্শনীয়ম্ । বহ্যাদিতো বিলক্ষণম্ ইতি ভাবঃ (6) । ‘রাম’ তেজঃ ‘বিপ্রং’ ॥ ৫৫ ॥

## Mallinatha Explained

1. অথ যুগ্মেন আহ—Now he describes [ the sage Vyāsa ] in a couple of slokas.

2. নপুংসকে etc.—The word নিরীক্ষিত is formed by the addition of the affix ক্ত in ভাববাচ্য in the neuter gender. [ Thus, নিরীক্ষিতম্ = নিরীক্ষণম্ । ]

3. বশম্—The word বশ means আয়ত্ততা i.e. control.

4. লভেচ্চ etc.—[ In the গিজন্ত form লভয়ন ] the augment হ্ম (=ম্) comes in by the rule 'লভেচ্চ' ।

5. গত্যার্থ ইত্যাদিনা etc.—According to the rule 'গতিবুদ্ধি-প্রত্যবসানার্থ—শব্দকর্ম্মাকর্ম্মকারণাম্ অপিবর্ত্তা স গো', লভয়তি is দ্বিকর্ম্মক' । [ Here the Nom. of the non-causal form becomes the obj. of the causal form. Thus—তির্থ্যক্ষি শয়ং লভেস্তে ; সঃ তির্থ্যক্ষি (২য়) শয়ং লভয়তি । ] N. B. Malli's reference to the gram. rule here is careless.

6. বহ্যাদিতঃ etc.—The splendour of the sage was different from fire and such other things, [which cannot be easily looked at ]. .

## Notes

অবশানি—Adj. to তির্থ্যক্ষি । অবিজ্ঞমানং বশং যেবাং তানি—বহুব্রীহিঃ । See Malli. 3.

লভয়ন্—Adj. to পরাশরাত্মকঃ in sl. 54. লভ্ + গিচ্ + শত্ । See Malli. 4 & 5.

তির্থ্যক্ষি—Obj. of লভয়ন্ by the rule 'গতিবুদ্ধি etc.' See Malli. তিরস্ (=বক্র)—অক্ + কিন—কর্ত্তরি । তিরস্ is replaced by তিরি,

by the rule 'তিরসস্তিবি অলোপে'। The base is তিৰ্য্যচ্। Decl.—  
Neuter—১য়া & ২য়া—তিৰ্য্যক্, তিরস্চী, তিৰ্য্যক্ষি।

নিরীক্ষিতৈঃ—করণে ওয়া। নিব্—ঈক্+ক্—ভাবে। See Malli. 2.

পরিতঃ—অবায়ম্। পরি+তস্। Around, on all sides. Rules.  
—“পর্য্যভিভ্যাং” ; ‘সর্বোভয়ার্থাভ্যাম্ ইয়াতে’।

পটু—Adj. to ধাম। Neuter—declined like স্বাহ।

বিলম্ব—Adj. to পরাশরাঅজঃ (in sl. 54). ভূ+শত্। The  
absence of হ্রস্ব is by the rule ‘নাভ্যন্তাং শতুঃ’। See Malli. 1. on  
sl. 54.

এনসাম্—কৃত্যোগে কশ্মণি ৬ষ্ঠী। এনস্ means ‘sin’। “কলুষং বুজি-  
নৈনোহঘমংহো-দুরিত-দুষ্কৃতম্”—ইত্যমরঃ। [ কলুষ, বুজিন, এনস, অঘ,  
অংহস্, দুরিত and দুষ্কৃত। ]

দহনম্—Adj. to ধাম। দহতে অনেন ইতি দহনম্। দহ্+লুট্—করণে।

ধাম—Obj. of বিলম্ব। ‘ধাম রশ্মৌ গৃহে দেহে স্থানে জন্ম-প্রভাবয়োঃ’।

বিলোকনক্ষমম্—Adj. to ধাম। বিলোকনশ্চ ক্ষমম্—৬তৎ।

Rhetoric—The fig. of speech is উদাত্ত। The Def. of উদাত্ত is—

“লোকাতিশয়সম্পত্তির্বর্ণনোদাত্তমুচ্যতে।

যদ্যপি প্রস্ততগ্ৰাণং মহতাক্ষরিতং ভবেৎ ॥”—সাহিত্যদর্পণে।

Ch. of Voice —.....লন্তয়তা.....বিলততা [ পরাশরাঅজেন অভৌষে ]।

Questions. অবশানি—S. তিৰ্য্যক্ষি—M. and Decl. ‘এনসাম্—M.

লন্তয়ন্—D. দহনম্—D.

The sage looked  
like Virtue  
incarnate.

সহস্রোপগতঃ সবিষ্ময়ং

তপসা সূতিরসূতিরাপদাম্

দদৃশৌ জগতীমুজা মুনিঃ

স বপুঃমানিব পুণ্যসম্ভবঃ ॥ ৫৬ ॥

Eng. Equiv. তপস্—penance. স্রুতি—source. অস্রুতি—never a cause. জগতীভূজ্—a king. বপুষ্মৎ—embodied. পুণ্যসঞ্চয়—an aggregate of virtues.

Prose—সহসা উপগতঃ তপসাং স্রুতিঃ, আপদাম্ অস্রুতিঃ, স মুনিঃ—বপুষ্মান্ পুণ্যসঞ্চয়ঃ ইব—জগতীভূজা সবিস্ময়ং দদৃশে ।

Bengali—সহসা উপস্থিত তপস্যার উদ্ভবস্থল এবং বিপৎসমূহের বিনাশক সেই মুনি, মূর্তিমান্ পুণ্যসঞ্চয়ের ভাষ্য, বিস্ময়ের সহিত রাজা যুধিষ্ঠির কর্তৃক দৃষ্ট হইলেন ॥ ৫৬ ॥

English—The sage, who was the source of penance and never a source of (i.e. a dispeller of) calamities and who had come all on a sudden, was looked at by the king with wonder, like an aggregate of virtues embodied. 56.

Ghantapatha—সহসেসতি । পুনঃ ‘সহসা উপগতঃ’ অকস্মাৎ আগতঃ ‘তপসাং’ ‘স্রুতিঃ’ প্রভবঃ, ‘আপদাম্’ ‘অস্রুতিঃ’ অ-প্রভবঃ, নিবর্তক ইতি যাবৎ । ‘স মুনিঃ’ ব্যাসঃ ‘বপুষ্মান্’ দেহধারী ‘পুণ্যসঞ্চয়ঃ’ পুণ্যরাশিঃ ‘ইব’ ইতি উৎপ্রেক্ষা, ‘জগতীভূজা’ রাজা ‘সবিস্ময়ং’ ‘দদৃশে’ দৃষ্টে ॥ ৫৬ ॥

### Notes

সহসা—অব্যয়ম্ । Adverb, modifying উপগতঃ ।

সবিস্ময়ম্—Adverb, modifying দদৃশে । বিস্ময়েন সহ যথা স্তাৎ তথা—বহুব্রীহিঃ ।

স্রুতিঃ—বিধেয় to the উদ্দেশ্য-word মুনিঃ । স্রুতে অনয়া ইতি স্রুতিঃ । স্রু + জিন্—করণে ; source.

অস্রুতিঃ—ন স্রুতিঃ—নঞ-তৎ ।

দদৃশে—দৃশ্ + কর্মবাচ্যে লিট্, এ । Nom.—জগতীভূজা ; obj.—মুনিঃ ।

জগতীভূজা—Nom. of দদৃশে । জগতীং ভূনজি ইতি জগতীভূজ । জগতী—ভূজ্, কিপ্—কর্তরি । তেন ।

বপুশ্চান্—Adj. to পুণ্যসঞ্চয়ঃ । বপুশ্ + মতৃপ্ (অস্ত্যর্থঃ) ।

পুণ্যসঞ্চয়ঃ—উপমান of মূনি । পুণ্যানাং সঞ্চয়ঃ—ভতং । সম্—চি + অচ্—ভাবে ইতি সঞ্চয়ঃ, heap.

Rhetoric—The fig. of speech is উৎপ্রেক্ষা ।

Ch. of Voice—...উপগতম্...স্মৃতিম্...অস্মৃতিম্, তং মূনিম্, বপুশ্চান্ পুণ্যসঞ্চয়ম্...জগতীভূক্...দদর্শ ।

Questions. অস্মৃতিঃ—M. and D. জগতীভূক্—M. and D. বপুশ্চান্ M. and D.

The king got up  
from his throne  
to receive the  
sage.

অথোচ্চকৈরাসনতঃ পরাঙ্ঘ্যাদ্

উগন্ স ধুতারুণবল্কলাগ্ ।

রাজ কীর্ণাকপিশাংগুজালঃ

সৃজ্জ্বাৎ সুমেরোরিব তিগ্মরশ্মিঃ ॥ ৫৬ ॥

Eng. Equiv. উচ্চকৈঃ—lofty. পরাঙ্ঘ্য—excellent. ধুতারুণ-বল্কলাগ্ ( বহুব্রীহি—adj.)—the ends of whose red bark-garment was shaken. কীর্ণাকপিশাংগুজাল ( বহুব্রীহি—adj.)—whose reddish rays are being spread. তিগ্মরশ্মি—the ( hot-rayed ) sun.

Prose—অথ উচ্চকৈঃ পরাঙ্ঘ্যাৎ আসনতঃ উগন্ ধুতারুণবল্কলাগঃ সঃ, কীর্ণাকপিশাংগুজালঃ সুমেরোঃ শৃঙ্গাৎ [ উগন্ ] তিগ্মরশ্মিঃ ইক্, রাজ ।

Bengali—অনন্তর উন্নত ও শ্রেষ্ঠ আসন হইতে উখিত হইবার সময় যাহার অরুণবর্ণ বল্কলাগ্ কম্পিত হইতেছিল, সেই রাজা, সুমেরুশৃঙ্গ হইতে উদয়কালে যাহার লোহিত কিরণমালা বিস্তৃত হইতে থাকে তাদৃশ সূর্য্যের স্তায় শোভা পাইলেন ॥ ৫৭ ॥

English—Then he, with the ends of his red bark-garment shaken as he was rising from his lofty excellent throne shone like the sun with its reddish rays spread around as it rises from the peak of the Sumeru. 57.

**Points of Comparison**—King Yudhishtira is compared to the sun, his throne to the peak of the Sumeru and the ends of his bark-garment to the rays of the sun [both being reddish].

[N.B. The imagination of such an excellent throne of Yudhishtira even while he was living in the forest after losing everything in the game of dice, is not very appropriate.]

**Ghantapatha**—অথেতি। ‘অথ’ দর্শনানন্তরম্ ‘উচ্চকৈঃ’ উন্নত্যাং ‘পরাদ্ব্যং’ শ্রেষ্ঠাং। “অর্দ্ধাং যং”, “পরাবরাধমোত্তমপূর্বাচ্” ইতি যংপ্রত্যয়ঃ (1)। ‘আসনতঃ’ সিংহাসনাং ‘উজ্জন্’ উত্তীর্ণন্ অতএব ‘ধুতানি’ কম্পিতানি ‘অরুণানি’ বক্সাণ্যানি যন্ত স তথোক্তঃ ‘সঃ’ নৃপঃ ‘কীর্ণং’ বিভূর্তম্ ‘আকপিশম্’ ‘অংশুজালং’ যন্ত স তথোক্তঃ, ‘স্বমেরোঃ শৃঙ্গাং’ [উজ্জন্] তিগ্মরশ্মিঃ ইব, বরাজ ॥৫৬॥

### Mallinatha Explained

1. অর্দ্ধাং etc.—The affix যং is added to অর্দ্ধ by the rule ‘অর্দ্ধাদ্ যং’ [ অর্দ্ধ + যং = অর্দ্ধঃ ] and the same affix is added when অর্দ্ধ is preceded by পর, অবর, অধম and উত্তম by the rule ‘পরাবর etc.’ [ পরাদ্ব্যম্, অবরাদ্ব্যম্, etc. ]

### Notes

**উচ্চকৈঃ**—Adj. to আসনতঃ। অব্যয়ম্। উচ্চৈঃ + অকচ্। অকচ্ is added before the টি-portion of উচ্চৈঃ by the rule ‘অব্যয়সর্বনাম্ অকচ্ প্রাক্ টেঃ’। The টি portion here is ঐঃ।

**আসনতঃ**—অপাদানে যৌ। আসন + তস্ for যৌ।

**পরাদ্ব্যং**—Adj. to আসনতঃ। পরঃ অর্দ্ধঃ ( portion )—কর্মধারয়ঃ। পরাদ্বৈ ভবম্ ইতি পরাদ্ব্যম্—পরাদ্বি + যং। তস্মাৎ। See Malli. 1.

**উজ্জন্**—Adj. to সঃ [ as also to তিগ্মরশ্মিঃ ]। উৎ + ই ( ইণ্ ) + শত্

ধৃতাকরণবকলাগ্রঃ—Adj. to সঃ। ধৃ + ক্ত—কৰ্ম্মণি ইতি ধৃত। [ For the diff. conjugations of root ধৃ, see on sl. 22]. বকলশ্চ অগ্রাণি—৬তৎ; অকরণানি বকলাগ্রাণি—কৰ্ম্মধারয়ঃ; ধৃতানি অকরণবকলাণি যন্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ।

ররাজ—রাজ্ + লিট্ গল। Nom.—সঃ। The root is উভয়পদী। লিট্—ররাজ, i.e. রেজে &c.

কৌর্গাকপিশাংগুজালঃ—Adj. to তিগ্মরশ্মিঃ। কৃ + ক্ত—কৰ্ম্মণি ইতি = কৌর্গ। অংগুনাং জালানি—৬তৎ, আকপিশানি অংগুজালানি—কৰ্ম্মধারয়ঃ। কৌর্গানি আকপিশাংগুজালানি যন্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ।

সুমেরোঃ—সম্বন্ধে ৬ষ্ঠী। The Sumeru mountain forms the backbone of the 14 worlds and consists of gold and gems. The Summits of this mountain are the abodes of the gods.

তিগ্মরশ্মিঃ—তিগ্মাঃ রশ্ময়ঃ যন্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা। See “points of comparison.”

Ch. of Voice—উচ্চতা ধৃতাকরণবকলাগ্রেণ তেন—অংগুজালেন…… তিগ্মরশ্মিনা—...রেজে।

Questions. পরাক্ষাৎ—D and M. ধৃতাকরণবকলাগ্রঃ—S. কৌর্গাকপিশাংগুজালঃ—S. and M.

He worshipped  
the sage and then  
took his seat.

অবহিতহৃদযো বিধায় সোঃস্হাম্

ঋষিবট্টষিপ্রবরে গুরুপদিষ্টাম্।

তদনুমতমলচ্চকার পশ্চাত্

প্রশম ইব শ্রুতমাসনং নরেন্দ্রঃ ॥ ৫৮ ॥

Eng. Equiv. অবহিতহৃদয়—one with an attentive mind.  
অর্হী—worship. ঋষিপ্রবর—a distinguished sage. গুরুপদিষ্ট

—dictated by the superiors ( in the Shastras ). তদনুমত—  
approved by him. প্রশম—selfrestraint.

Prose—স নরেন্দ্র: অবহিতহৃদয়: ঋষিপ্রবরে ঋষিবৎ গুরুপদিষ্টাম্ অর্হাৎ  
বিধায়, পশ্চাৎ তদনুমতম্ আসনং—প্রশম: শ্রুতম্ ইব—অলঙ্কার ।

Bengali—সেই রাজা নিবিষ্টচিত্ত হইয়া মূর্নিশ্চেষ্টকে ( অর্থাৎ ব্যাসদেবকে )  
মূর্নিষোগ্য গুরুপদিষ্ট পূজা করিয়া, পশ্চাৎ—আত্মসংযম যেরূপ শাস্ত্রজ্ঞানকে অলঙ্কৃত  
করে সেইরূপে—মুনির অনুমোদিত আসন ( উপবেশন করিয়া ) অলঙ্কৃত  
করিলেন ॥৫৮॥

English—The king, having offered with an attentive mind  
his worship unto the distinguished sage as was due to a sage  
and as was dictated by the superiors, adorned afterwards a  
seat (i.e. with his permission) as self-restraint adorns the  
knowledge of the Shastras. 58.

Points of Comparision. নরেন্দ্র and প্রশম ; আসন and শ্রুত ।

Ghantapatha—অবহিতেতি । ‘স নরেন্দ্র:’ ‘অবহিতহৃদয়:’ অগ্রমস্ত  
চিত্ত: সন । “চিত্তস্ত চেতো হৃদয়ং স্বাস্তং জনমানসং মন:” ইত্যমর: ।  
‘ঋষিপ্রবরে’ মূর্নিশ্চেষ্টে ঋষিবৎ ঋষ্যর্হাম্ । অর্হার্থে (ক) বতিপ্রত্যয়: (1) ।  
‘গুরুপদিষ্টাং’ শাস্ত্রীরাম্ ইত্যর্থ: । ‘অর্হাৎ’ পূজাম্ । “গুরোশ্চ হল:” ইতি  
অকার-প্রত্যয়: (2) । ‘বিধায়’ ‘পশ্চাৎ’ অনস্তরং ‘তদনুমতং’ তেন অনুজ্ঞাতম্  
আসনম্ ‘প্রশম:’ শাস্তি: ‘শ্রুতং’ শাস্ত্রপ্রবণম্ ‘ইব’ ‘অলঙ্কার’ । উক্তঞ্চ  
পূর্বম্—“প্রশমন্তস্ত ভবত্যাঙ্কিয়া” ইতি (3) । যুক্তাজ্ঞয়া উপবিষ্টবান্  
ইত্যর্থ: ॥৫৮॥

### Mallinatha Explained

1. অর্হত্যর্থে etc.—[ In the word ঋষিবৎ ] the affix বতি has  
been added in the sense of অর্হতি ।

(ক) For অর্হ্যার্থে, some read অর্হত্যর্থে ।



2. গুরোশ্চ etc.—[ The word অহাঁ is formed ] by the addition of the affix অ, by the rule ‘গুরোশ্চ হলঃ’—i.e. a root ending in a consonant and having a দীর্ঘস্বর as its উপধা takes the affix অ in ভাববাচ্য। In the feminine. ( Only the roots that became সেট্ in ক and কবতু takes this affix—“নিষ্ঠায়াং সেট্ ইতি বক্তব্যম্”। )

3. উক্তঞ্চ etc.—It has been previously said [in Sl. 32] that in the decoration of শ্রুত।

### Notes

অবহিতহৃদয়ঃ—Adj. to নরেন্দ্রঃ। অব—ধা+ক্ত—কর্মণি or কর্তৃবি ইতি অবহিত। অবহিতং হৃদয়ং যেন or যন্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ।

অহাঁম্—Obj. to বিধায়। অহঁ+অ—ভাবে। See Malli. 3. অহাঁ means পূজা। “পূজা নমস্তাপচিতিসপৰ্য্যাক্কাহঁণাঃ সমাঃ”—ইত্যমরঃ।

ঋষিবৎ—অব্যয়ম্। ঋষি+বতি in the sense of অহঁতি by the rule ‘তদহঁম্’।

ঋষিপ্রবরে—অধিকরণে ৭মী। ঋষিষু প্রবরঃ—৭তৎ; তস্মিন্।

গুরুপদিষ্টাম্—Adj. to অহাঁম্। গুরুভিঃ উপদিষ্টা—৩তৎ, তাম্; dictated by the superiors i.e. the ancient sages ( as is found in the Shastras )।

তদন্তমতম্—Adj. to আসনম্। তেন অহঁমতম্—৩তৎ। Here the ক্ত is in past tense. Hence তেন takes কর্তৃবি এয়া instead of ৩ষ্টী by the rule ‘মতবৃদ্ধি &c’.

• আসনম্—Obj. of অলঙ্কার। আস্ততে অস্মিন্ ইতি আসনম্। আস+লুট্—অধিকরণে।

নবোক্তঃ—Nom. of অলঙ্কার। নবোক্ত ইন্দ্রঃ—৭তং; or, নরাণাম্ ইন্দ্রঃ—৬তং। সমাস with নির্দ্বারণে ৬ষ্ঠী is barred by the rule 'ন নির্দ্বারণে' but acc. to কৈয়ট, ৬ষ্ঠীতৎপুরুষ is not forbidden in such cases of নির্দ্বারণ—where all the points of নির্দ্বারণ have not been mentioned. [ The three points are :—"বস্মাৎ নির্দ্বার্যতে, যশ্চ একদেশো নির্দ্বার্যতে, যশ্চ নির্দ্বারণহেতুঃ" ]।

Rhetoric—The fig. of speech is উপমা।

Ch. of Voice—তেন নবোক্তেণ অবহিত-হৃদয়েন...তদন্তমতম্ আসনম্, প্রশমেন শ্রুতম্...অলঙ্কারে।

Questions—অবহিতহৃদয়ঃ—S. অর্ধাম্—D. and M. গুরুপদিতাম্—M. and S. তদন্তমতম্—S. প্রশমঃ—M.

The king before  
the sage looked  
like fullmoon  
before Jupiter.

ব্যক্তোদিত-স্মিতময়ূখ-বিভাসিতোষ্ঠ-

স্তিষ্ঠন্ মুনেরভিমুখং স বিকীর্ণধামনঃ

তন্বন্তমিদ্ধমভিতো গুরুমশুজালং

লক্ষ্মীমুবাহ সকলস্য শশাঙ্কমূর্তে: ॥ ৫৯ ॥

ইতি শ্রীভারবিকৃতৌ কিরাতাজ্জুর্নিয়ে মহাকাব্যে

ব্যাসাগমন নাম দ্বিতীয়: সর্গ: ।

Eng. Equiv. ব্যাক্তোদিত-স্মিত-ময়ূখ-বিভাসিতোষ্ঠ (বহুব্রীহি:—adj.—whose lips (ওষ্ঠ) were brightened (বিভাসিত) by the ray (ময়ূখ) of smile (স্মিত) that visibly appeared (ব্যাক্তোদিত) [on his face]. বিকীর্ণধামনঃ—whose lustre was being spread. তন্বৎ—spreading. ইন্ধু—bright. গুরু—[the planet] Jupiter. অংশুজাল—a mass of rays. লক্ষ্মী—beauty.

সকল—possessed of all the digits. শশাকমুত্তি—the body of the moon.

Prose—ব্যক্তোদিতস্মিতময়ুখ বিভাসিতোষ্ঠঃ বিকীর্ণধায়ঃ মূনেঃ অভিমুখং তিষ্ঠন্ সঃ, ইদম্ অংশুজালাং তদ্বস্তং গুরুম্ অভিতঃ সকলন্ত শশাকমুত্তেঃ লক্ষ্মীম্ উবাহ !

Bengali—স্বম্পষ্টরূপে উদিত ঐষংহাস্তের প্রভায় যাহার ওষ্ঠদ্বয় উদ্ভাসিত হইয়াছিল সেইরূপ তিনি (যুধিষ্ঠির), চতুর্দিকে) যাহার প্রভা বিকীর্ণ হইতেছিল সেই মূনির সম্মুখে অবস্থিত হইয়া, উজ্জল কিরণমালা বিস্তারকারী বৃহস্পতির সম্মুখস্থ যোলকলার পরিপূর্ণ চন্দের শোভা ধারণ করিলেন ॥ ৫৯ ॥

English—He, with his lips brightened by the ray of a smile that visibly appeared ( on his face ), while staying before the sage, whose lustre was being spread (around), wore the beauty of the full moon (situated) before Jupiter scattering around a bright mass of rays. 59.

Points of Comparison—সঃ (যুধিষ্ঠিরঃ) and শশাকমুত্তিঃ; মূনি and গুরু ( i.e. বৃহস্পতি ) ।

Ghantapatha—ব্যক্তোদিতঃ । ‘ব্যক্তোদিতঃ’ ক্ষুটোদগতৈঃ ‘স্মিতময়ুখৈঃ’ ‘বিভাসিতো ওষ্ঠৌ’ যন্ত স তথোক্তঃ, ‘বিকীর্ণধায়ঃ’ বিস্তৃততেজসঃ ‘মূনেঃ’, ‘অভিমুখং তিষ্ঠন্’ ‘সঃ’ নৃপঃ ‘ইদম্’ সমুদয়ং, দীপ্তম্ ইতি যাবৎ, ‘অংশুজালাং তদ্বস্তং’ ‘গুরুম্’ গীপ্সতিম্ । ‘গুরুগীপ্সতিগীপ্সতিগীপ্সতিঃ’ (১) ইত্যমরঃ । ‘অভিতঃ’ পরিতঃ— ইত্যাদিনা দ্বিতীয়া (২) ‘অভিতঃ’ অভিমুখং তিষ্ঠতঃ ইতি শেষঃ । ‘সকলন্ত’ সম্পূর্ণন্ত ‘শশাকমুত্তিঃ’ যন্ত তন্ত ইন্দোঃ ‘লক্ষ্মীম্’ উবাহ বহিত স্ম । অত্র উপমেয়ন্ত রাজ্ঞঃ উপমানেন ইন্দুর্ধ্বেন লক্ষ্ম্যাঃ সাক্ষাৎ সম্বন্ধাসম্ভবাৎ, সদৃশীং লক্ষ্মীম্ ইব ইতি প্রতিবিষয়করণক্ষেপাৎ অসম্বদবদন্তসম্বন্ধাৎ পদার্থবৃত্তিঃ নিদর্শনালঙ্কারঃ (৩) । তদুত্তম্—“প্রতিবিষয়নন্ত

করণং সম্ভবতা যত্র বস্তুযোগেন । গম্যম্ অসম্ভবতা বা নিদর্শনা সা দ্বিধাভিমতা  
(ক) (4) ইতি ॥ ৫২ ॥

ইতি শ্রীমহোপাধ্যায়-কোলাচল-মল্লিনাথস্বরি-বিরচিতায়াং

কিরাতাজু-নীষকাব্য-ব্যাখ্যায়াং ঘণ্টাপথ-সমাখ্যায়াং

দ্বিতীয়: সর্গ: ।

### Mallinatha Explained

1. গুরু etc.—The word গুরু is used in the senses of গীর্পতি (বৃহস্পতি) and পিত্রাদি (father, teacher, etc.)

N. B. গীর্পতি and গী:পতি are optional forms by the বার্তিক-  
rule ‘অহরাদীনাম্ পত্যাদিষু বা রেফ:’ (গীর্পতি also is allowed by the  
rule ‘কঙ্কাদিষু চ’।

2. অভিভ: etc.—গুরুম্ is in ২য় in connection with অভিভ:  
by the Vārttika “অভিভ:-পরিভ: সময়া-নিকষা-হা-প্রতিযোগেহপি”।

3. অত্র উপমেয়শ্চ etc.—Here the রাজা is the উপমেয় and  
ইন্দু the উপমান। But the লক্ষ্মী or beauty, which is a ধর্ম or  
attribute of ইন্দু, can have no direct connection with the  
king. So, the assumption is that there was a resemblance  
of the beauty of the moon in the king. Hence, owing to  
the establishment of an impossible connection [ viz. connection  
of the লক্ষ্মী of the moon with the king ] by the sense of the  
word [ উবাচ ], the fig. of speech is নিদর্শনা।

4. তদুক্তম্ etc.—The definition of নিদর্শনা is this—“প্রতি-

(ক) The quotation is hopelessly corrupt in almost all  
editions.

বিশ্বনস্ত etc.'—Where the relation between two things, possible or impossible, implies resemblance between them (বিশ্বপ্রতিবিশ্বত্ব) [ in one sentence ] the fig. is called নিদর্শনা। নিদর্শনা, therefore is of two classes—viz. সম্ভবদ্বন্দ্বসম্বন্ধা and অসম্ভবদ্বন্দ্বসম্বন্ধা।

### Notes

ব্যক্তোদিত etc.—Adj. to সঃ। বি—অঙ্ + ক্ত ভাবে ইতি ব্যক্তম্, visibly. স্মি + ক্ত—ভাবে ইতি স্মিতম্, a smile. বি—ভাস + পিচ + ক্ত—কর্মণি ইতি বিভাসিত, brightened. ব্যক্তম্ উদিতাঃ ইতি ব্যক্তোদিতাঃ—সহস্রপা। স্মিতস্ত ময়ুধাঃ—৬তৎ; ব্যক্তোদিতাঃ স্মিতময়ুধাঃ—কর্মধারয়ঃ; তৈঃ বিভাসিতৌ—৩তৎ; তাদৃশৌ ওষ্ঠৌ যস্ত সঃ—বহুব্রীহিঃ। N. B. বিভাসিতৌষ্ঠ is another form by the rule 'ওত্বোষ্ঠয়োঃ সমাসে বা'। Thus স্থুলোতুঃ or স্থূলৌতুঃ। But তবৌষ্ঠ is the only form as there is no সমাসঃ। ওতু = cat.

অভিমুখম্—Adverb, মুখম্ অভিলক্ষ্য ইতি অভিমুখম্—অব্যয়ীভাবঃ।

বিকীর্ণধাম্নঃ—Adj. to মূনেঃ। বি—কৃ + ক্ত—কর্মণি = বিকীর্ণ। বিকীর্ণং ধাম যেন সঃ বিকীর্ণধামা—বহুব্রীহিঃ, তস্ত।

তদ্বন্তম্—Adj. to গুরুম্। তন্ + শত্।

ইক্ষম্—Adj. to অংশুজালম্। ইক্ষ্ + ক্ত—কর্তরি।

গুরুম্—২য় in connection with অভিতঃ। See Malli. 2.

অংশুজালম্—Obj. of তদ্বন্তম্। অংশুনাং জালম্—৬তৎ।

সকলস্ত—Adj. to শশাঙ্কমূর্তেঃ। কলাভিঃ সহ বর্তমানঃ ইতি সকলঃ—বহুব্রীহিঃ, তস্ত। Here the word has been used in its strictly literal sense. কলা means 'a digit of the moon.'

শশাঙ্কমূর্ত্তে:—শেষে (i.e. সম্বন্ধে) বস্তু। শশ: অঙ্ক: যন্তা: সা শশাঙ্ক—  
বহুব্রীহি:, শশাঙ্ক মূর্ত্তি: যন্ত স: শশাঙ্কমূর্ত্তি:—বহুব্রীহি:, তন্ত্ৰ।

Rhetoric.—The fig. of speech is নিদর্শনা; See Malli. 3 and 4.

Ch. of Voice—.....ওঠেন.....তিষ্ঠতা তেন...লক্ষ্মী: উহে।

Questions. ব্যক্তোদিতস্মিতমৃগবিভাসিতোষ্ঠ:—S. বিকীর্ণধায়:—S.  
তত্ত্বস্তম্—conj. ইদম্—D. গুরুম্—M. শশাঙ্কমূর্ত্তে:—

Poet's Colophon—

ভারবিক্রতো—ক্রিয়তে বা সা কৃতি: ; কৃ + ক্তিন্—কর্মণি। ভারবে: কৃতি:—  
৬তৎ, তন্ত্ৰাম্।

ব্যাসাগমনম্—ব্যাসস্ত আগমনম্—৬তৎ। By লক্ষণা (or secondary sense) the word ব্যাসাগমনম্ here will mean the সর্গ describing the arrival of ব্যাস। Some read the word as masculine taking it as a case of ব্যাধিকরণ-বহুব্রীহি and as an adj. to সর্গ:।

Commentator's Colophon—

কোলাচল-মল্লিনাথ স্মরি etc. কোলাচল is probably the name of a hillock or province with which the name of Mallinātha is associated; cf. অরুণাচলনাথ (also called অরুণ গিরিনাথ)—the name of another commentator of great merit স্মরি means পণ্ডিত।

ঘণ্টাপথসমাখ্যায়াম্—ঘণ্টাপথ: ( ইতি ) সমাখ্যা ( আখ্যা = নাম ) যন্তা: সা, বহুব্রীহি:, তন্ত্ৰাম্। Adj. to ব্যাখ্যায়াম্। For the name ঘণ্টাপথ, see Mallinātha's general preface, sl. 7.

## APPENDIX I

## METRE

পঞ্চং চতুৰ্দ্দশী তল্ল বৃত্তং জাতিব্রিতি দ্বিধা ।

বৃত্তমক্ষর-সংখ্যাতং জাতির্ধাতাক্রতা ভবেৎ ॥

In Sanskrit poetry a verse has 4 feet. It is of two kinds—  
বৃত্ত and জাতি । বৃত্ত is that in which letters are counted, and  
জাতি is that which is determined by measures ( মাত্রা ) । N. B.  
In each case the লঘু and গুরু of letters are taken into account.  
In জাতি—a লঘু or light vowel is counted as one, and a গুরু or  
heavy vowel is counted as two. In the present work we are  
concerned with the বৃত্ত only.

The following is the rule regarding the লঘু and গুরু of a  
letter—

সানুস্মারশ্চ দীর্ঘশ্চ বিসর্গী চ গুরুভবেৎ ।

বর্ণঃ সংযোগপূর্বশ্চ তথা পাদান্তগোহপি বা ॥

Translation—A letter with সানুস্মার a long vowel, and a  
letter with বিসর্গ are heavy. Also, a letter immediately pre-  
ceding a conjunct consonant is heavy. A letter at the end of  
a root is *sometimes* regarded as heavy.

In বৃত্ত, each foot has a particular number of letters, but  
they must be arranged according to লঘু and গুরু in each  
case. For this, rules have been framed by the authors of  
treatises on ছন্দঃ । In those rules certain letters have been

adopted, each of which technically represents a particular combination of লঘু and গুরু letters. Thus,

মঞ্জিগুরুজিলঘুচ নকারো  
ভাদিগুরু: পুনরাদিলঘুর্ঘ।  
জো গুরুমধ্যগতো ব ল-মধ্য:  
সোহস্তগুরু: কথিতোহস্তলঘুন্ত: ॥  
গুরুরেকো গকারন্ত লকারো লঘুরেকক: ।

বৃত্ত-metres are of three classes :—1. সমবৃত্ত ( in which all the পাদs are similar ). 6. অর্দ্ধসমবৃত্ত ( in which the alternate পাদs are similar ). and 3. বিষমবৃত্ত ( in which the পাদs are dissimilar.

Canto II of Kirātārjunīya is in বিষোগিনী ( also called স্তন্দরী ) metre which is an অর্দ্ধসমবৃত্ত consisting of 4 feet ( পাদs ), the first and third each having 10 syllables and the second and fourth each having 11 syllables.

The বিষোগিনী metre has been defined as follows :—

‘বিষমে সসজ্জা গুরু: সমে  
সভরালোহথ গুরুবিষোগিনী’ ।

Each .of the first and third feet is composed of letters represented by স, স, জ, গ ;

i. e. — — —, — — —, — — —, —,

and each of the second and fourth feet is composed of letters represented by স, ভ, ব, ল, গ ;

i. e. — — —, — — —, — — —, —, —,



We now verify the metre in the first sloka of Kirata II.

— — — — —

বি হি তাং প্রি য়া ম নঃ প্রি য়াম্

অ থ নি শি ত্য গি যং গ রী য সীম্

The 57th sloka is in উপজাতি metre which is mixture of ইন্দ্রবজ্রা and উপেন্দ্রবজ্রা metres. They have been defined as follows :—

শ্রাদিন্দ্রবজ্রা যদি তৌ জাগৌ গঃ

উপেন্দ্রবজ্রা জতজাত্তৌ গো ।

অনন্তরোদীরিত লক্ষ্যভাজৌ

পাদৌ যদিযাবুপজাতয়ন্তাঃ ॥

[ ইথং কিরাতাশ্লিষি মিশ্রিতাস্থ বদন্তি জাতিষদমেব নাম ॥ ]

ইন্দ্রবজ্রা is a metre which is composed of letters represented by ত, ত, জ, গ, গ ; i. e., — — —, — — —, — — —, — — —, উপেন্দ্রবজ্রা has জ, ত, জ, গ, গ ; i. e. — — —, — — —, — — —, — — —. Those which have their feet characterised by the above two metres ( viz., ইন্দ্রবজ্রা and উপেন্দ্রবজ্রা ) are called উপজাতিs.

[Mixtures of other specially kindred metres also, e.g. বংশস্থ and ইন্দ্রবংশা, go by the same name, viz. উপজাতি ] ।

— — — — — ( উপেন্দ্রবজ্রা )

অ থো চ কৈ রা স ন তঃ প রা ক্য্যং

— — — — — ( ইন্দ্রবজ্রা )

উ গ্ন স ধু তা ক প ব ক লা গ্রঃ

The 58th sloka is in পুষ্পিতাগ্রা metre, which is in an অর্ধসমবৃত্ত (like বিষোগিনী) and has each of the first and third feet of 12 syllables and of the 2nd and 4th feet of 13 syllables. The পুষ্পিতাগ্রা metre has been defined as follows :—

অযুক্তি নবৃগবৈকভো যকারো

যুক্তি তু নভৌ জরগাশ পুষ্পিতাগ্রা ।

i. e. an uneven foot consists ন, ন, ব, ব, i. e.

— — — — —, — — — — —, — — — — —, — — — — —

and an even foot consists of ন, জ, জ, ব, গ, i. e.,

— — — — —, — — — — —, — — — — —, — — — — —

— —

অ ব হি ত হ্র দ য়ো বি ধা য় সো হাঁম্

— —

ঋ ণি ব দৃ ণি প্র ব রে গু রূ প দি ষ্টাম্

The concluding sloka (sl. 59) is in বসন্ততিলক metre which has thus been defined :—

‘জ্যেষ্ঠং বসন্ততিলকং তভজা জগৌ গঃ’ ।

—ত, ভ, জ, জ, গ, গ,

i. e. —

Of the works on Sanskrit Prosody, Pingala's ছন্দঃসূত্র is the most authoritative, and Kedāra-bhatta's বৃত্তরত্নাকর, from which Mallinātha often quotes, as well as Gangādāsa's ছন্দোমঞ্জরী, is the most popular. In the last two works the definition of each metre is couched in its own metre. Thus, the definition of ইন্দ্রবজ্র is in ইন্দ্রবজ্র, of উপেন্দ্রবজ্র is in উপেন্দ্রবজ্র, of উপজাতি in উপজাতি, of মালিনী in মালিনী and so on. This

pecularity seems to have contributed much to the popularity of the said works, কৃতবোধ (attributed to Kālidāsa) is another work of the same type, but its definitions are mixed up with various poetic conceits outside the point of Metre (beautiful though they may be).

## Appendix II

### An Index of Slokas in Kirātārjuniya, Canto II.

The reference is to slokas.

অচিরেণ পরশ্চ	৯	অসমাপিতকৃত্য-	৪৮
অণুবপ্যপহস্তি	৫১	ইতি-দশিতবিক্রিয়ং	২৫
অতিপাতিতকাল-	৪২	ইষমিষ্টগুণায়	৫
অথ চেদবধিঃ	১৬	উপকারকমায়তে	৪৩
অথোচ্চকৈয়াসনতঃ	৫৭	উপজ্ঞাপসহান্	৪৭
অহুপালয়তাম্	১০	উপপত্তিকদাহতা	২৮
অহুশাসতমিত্যনা-	৫৪	কিমপেক্ষ্য ফলং	২১
অপনেষমুদেতুমিচ্ছতা	৩৬	কিমসাময়িকং	৪০
অপরাগসমীরণেরিতঃ	৫০	কুৎ তন্মতিমেব	২২
অপবজিতবিপ্লবে	২৬	ক চিরায় পরিগ্রহ-	৩৯
অভিমানধনশ্চ	১৯	ক্ষয়যুক্তমপি স্বভাবজং	১১
অভিমানবতঃ	১৩	চতুঃষপি তে বিবেকিনী	৬
অভিযোগ ইমান্	৪৬	জলতন্তব জাতবেদসঃ	২৪
অভিবৰ্ধতি যোহহু	৩১	জলিতং ন হিরণ্য-	২০
অবহিতহৃদয়ঃ	৫৮	তদলং প্রতিপক্ষমুরতে-	১৫
অবিভৃষ্টতয়া	২৯	দ্বিরদানিব দিগ্ বিভাবিতান্	২৩

	দ্বিতীয়: সর্গ:	171
দ্বিষতামুদয়ঃ স্মেধসা	৮ বিধুরং কিমতঃ পরং পঠে:	৭
দ্বিষতাং বিহিতং	১৭ বিপদোহিভিভবন্ত্যবিক্রমং	১৪
পরিণামস্থখে গরীয়সি	৪ দ্বিষমোহপি বিগ্নাহতেনয়ঃ	৩
প্রণতিপ্রবণান্ বিহায় ন:	৪৪ ব্যাক্তোদিতস্মিতময়ুধ-	৫১
প্রভবঃ ধলু কোষদণ্ডয়ো:	১২ শিবমোপয়িকং গরীয়সীং	৩৫
বলবানপি কোপজন্মন:	৩৭ শুচি ভূষয়তি শ্রুতং বপু:	৩২
মতিভেদতমস্তিরোহিতান্	৩৩ শ্রুতমপ্যাধিগম্য	৪১
মতিমান্ বিনয় প্রমাধিন:	৫২ সমবৃত্তিরূপৈতি	৩৮
মদমানসমুদ্রুতং নৃপং	৪৯ সহসা বিদধীত	৩০
মদসিক্তমুখৈর্মুগাধিপৈ:	১৮ সহসোপগতঃ	৫৬
মধুরৈরবশানি লম্বয়ন্	৫৫ স্তব্ধঃ সহজাংতথেষতরে	৪৫
যদবোচত বীক্ষ্য মানিনা	২	৩৪
লঘুবৃত্তিতয়া ভিদ্যাং গতং	৫৩ ক্ষুটতা ন পদৈরপাকৃত্য	২৭

### Appendix III

An Index of words occurring in the fore-going pages.

The reference is to slokas, under which the Notes are to be consulted, unless there is a second figure (after a point) which refers to Malli. Expl.

অনন্তর	53	আপগা	53
অহরুধ্যতে	12	আয়তি	43
অৰ্ধগৌরব	27	উদঃ স্বাস্তস্তো:	48
অলংখণো:	15.1	উপপত্তি	1 ; 28
অবগীতে	3	উপান্ত	40
অবসায়য়িতুম্	29	একাবলী	32.9
আচ্ছীনস্তোহুর্ম্	10.1	ঔপন্যিক	35

কৰ্ভুস্বে চাশরীয়ে—	35·5 ; 41·2	প্রার্থয়তে	21
কায়ণমালা	14·1 ; 50·3	ভিদা	53
কৃতম্	17·5	ভেষজ	8
গত্বয়	19	ময়ট্ চ	36·2
গৃহ	5	যাজক	47
গোত্রোকোষ্ট্র	47·5	লভয়ন্	55
জকিতাদয়ঃ বট্	54·1	ল্যপি লঘুপূৰ্বাৎ	9·2
জাতবেদস্	24	বচনমুচে	1
তৎস্বৈশ্চ গুণৈঃ যষ্টীসমাসঃ	27·6	বতি (affix)	42·4, 58·1
ভিত্তিকা	53	বর্তয়তে	18
ভিধ্যাচ্	55	বিপশ্চিৎ	5
ভীৰ্ব	3	বিজ্ঞা	6
দণ্ড	12	বিনয়ন্তে	41
দশদাড়িম	27·3	বিয়ুঙ্ক্তে	50
নয়	3	বিস্তয়	26
নিবহৰ্ণ	43	বুকোদয়	1
পঞ্চাঙ্গ	12	বৃষ্ণি	44
পত্রপীতিমন্	27·6	ব্যধিকরণবহুত্রীহি	37·1
পরিতঃ	2 ; 55	শক্ত্যৰ্থে লিঙ্	23·3
পরিবৃত্তি	19·8	সহজাঃ স্তনদঃ	45
প্ৰবণশুণ—	27·6	সামৰ্থ্য	27
প্রক্রমভঙ্গ	14	স্বযোধন	44
প্রতিপচ্ছজ	11	স্মৃতি	56
প্রমাথিন্	52	স্বাস্থ	19
প্রবিঘাটয়িতা	46	স্পৃহণীয়	34
প্রসহেত	23	হরিশদ্ব	46

## Addenda

### Sl. 14. (Page 31)

Re: Compositional defect in the sloka :—In the emendation proposed by the author of কাব্যপ্রকাশ quoted on page 31 the first foot contains one letter in excess and thus mars the metre. Some of his commentators defend him by taking the original sloka here as well as the emendation as instances of বৈতালীয়া metre which is a মাত্রাবৃত্ত and depends on the counting of মাত্রাs and not of letters. But this defence is too artificial and weak to be accepted.

In মহিমভট্ট's emendation the expression বিজহাতি চায়তি: does not fit in very well with নিরায়তি in the 3rd foot... In the other emendation ( অভিভূতি: কুরুতে &c.) the first two feet will read thus—বিপদোহিভিভবন্ত্যবিক্রম মভিভূতি: কুরুতে &c. where the য of অবিক্রম being লঘু will cause the defect called হ্রস্ববৃত্ত।

Sl. 18. বর্তয়তে—Some read বর্তয়তি। But it পরশ্মৈপদী or আত্মনেপদী, the form is to be had from বৃং—চূষাদি ( and not ভূাদি )। From the examples cited in Malli. Expl. 2 it will be clear that the rule 'অণৌ অকর্ম্মকাং &c.' ( relating to ভূাদি—বৃং ) discussed by Malli, has no application here. The discussion of the ভূাদি root is out of place here unless আত্মানম্ is understood as the object. Thus—আত্মা বর্ততে, যুগাধিপ: আত্মানং বর্তয়তে।

Sl. 37. ক্ষয়পক্ষ = কৃষ্ণপক্ষ। Similarly, শুক্লপক্ষ is called আপূর্যমাণ-পক্ষ।

## Critical Questions with Answers

**Q. 1. Give a summary of Bhīma's speech to Yudhisthira.**

**Ans.** ভীম প্রথমে দ্রৌপদীর বাক্যের প্রশংসা করিয়া বলিলেন—দ্রৌপদীর বাক্য অতীব বিস্ময়কর। ইহাতে দুরূহ নীতিশাস্ত্রের সরল সূন্দর ব্যাখ্যা করা হইয়াছে। ইহা সংক্ষিপ্ত অথচ ঐষধের মতই হিতকর। স্ত্রীলোকের বাক্য হইলেও ইহা মুক্তিযুক্ত ও উপাদেয় বলিয়া সর্বথা গ্রহণযোগ্য।

তারপর তিনি যুধিষ্ঠিরকে উত্তেজিত করিবার জন্য বলিলেন—বড়ই দুঃখের কথা যে, যুধিষ্ঠিরের উৎকৃষ্ট বুদ্ধি ও শক্তি বিপর্যস্ত হইয়া পড়িয়াছে। এ অবস্থায় শত্রুকে উপেক্ষা করিলে উন্নতি আর হইবে না। শক্তিই উন্নতিকামী মানী ব্যক্তির একমাত্র আশ্রয়। শত ক্ষয়-ক্ষতির মধ্যেও যে রাজা উৎসাহী হইয়া স্বাভাবিক শক্তি হারান না, প্রজারা তাঁহাকেই সম্মান করিয়া থাকে। শক্তিহীন ব্যক্তি ভাবী সূফলে রক্ষিত হইয়া সকলের ছেয় ও শ্রীহীন হইয়া থাকে। কুটিল শত্রুর সহিত চুক্তির কোনই মূল্য নাই, কারণ যে দুর্ব্যোধন একবার রাজসম্পদের স্বাদ পাইয়াছে বনবাসের পর সে আর তাহা ফিরাইয়া দিবে না। আবার শত্রুর দম্বার রাজ্য ফিরিয়া পাইলে যুধিষ্ঠিরের ভ্রাতারা বাহুবল দিয়া কি করিবে? সিংহ যেমন অপরের নিহত হস্তা ভক্ষণ করে না অথবা মেঘের গর্জন সহ্য করে না, মানী ব্যক্তিও সেইরূপ অন্তের প্রদত্ত সম্পদ গ্রহণ করেন না। অথবা অপরের উন্নতি সহ্য করেন না। মনেই মহতের একমাত্র সম্পদ। তাঁহার মুখ্য উদ্দেশ্য কুন্তিলাভ, লক্ষ্মী-লাভ গোণ। ভ্রাতার মত দুর্বল ব্যক্তিকে লোকে পদদলিত করে, জলন্ত অগ্নির মত তেজস্বী মানী ব্যক্তিকে করিতে পারে না। তাই মানীর মূলমন্ত্র হইল—‘যাক্ প্রাণ থাক্ মান’। অতএব রাজা যুধিষ্ঠির যেন শত্রুবধে উৎসাহিত ক্রোধে জলিয়া উঠেন। যুদ্ধ হইলে তাঁহার ইন্দ্রতুল্য তেজস্বী ভ্রাতাদের কেহই বাধা দিতে পারিবে না।

**Q. 2. Sketch the character of Bhīma as revealed in his inspiring speech.**

**Ans.** ভীম গুণগ্রাহী, কারণ দ্রৌপদী স্ত্রীলোক হইলেও তাঁহার বাক্যের গুণগান করিতে তিনি পঞ্চমুখ হইয়াছেন। তিনি নিজেকে শক্তিমান, তাই পৌরুষের একান্ত পক্ষপাতী। তাঁহার নীতিই হইল—‘বীরভোগ্যা বসুন্ধরা’। তিনি মনে করেন, উৎসাহের অভাবে শত্রুর প্রতি উপেক্ষা উন্নতির অন্তরায়। উৎসাহিত হইয়া শক্তিঘারা শত্রুকে জয় করানো নীতিসঙ্গত। তাঁহার কাছে মানই হইল শ্রেষ্ঠ সম্পদ। শত্রুকৃত অপমান সহ্য করিয়া বাঁচিয়া থাকা অপেক্ষা মৃত্যুই তিনি প্রিয় মনে করেন, কারণ কথার বলে ‘যাক্ প্রাণ, থাক্ মান’। তাই তাঁহার মতে মানী ব্যক্তির আদর্শ হইল তেজস্বী সিংহ অথবা প্রজলিত অগ্নি। শত্রু শত্রুর সহিত বনবাসের

চুক্তি মানিতে তিনি মোটেই ইচ্ছুক নহেন, কারণ তিনি বিশ্বাস করেন যেমন কুকুর ভেমন মৃগুর' হওয়াই উচিত, অর্থাৎ 'শঠে শাঠ্য সমাচরেৎ' ( অর্থাৎ শঠের সহিত শঠতা করিবে ) এই নীতিতেই তিনি বিশ্বাসী। তিনি শত্রুকে সহসা আক্রমণ করিতেই উদ্ভূত, তাই যুধিষ্ঠিরের মতে তিনি যেন একটি মদোন্মত্ত দুষ্ট হস্তীর মতই হঠকারী। ইহাতে বুঝা যায়, ভীম ব্রভাবতই অসহিষ্ণু ও অস্থির।

Q. 3. What are Bhīma's arguments in favour of all immediate attack ?

Ans. [ প্রথম প্রশ্নের উত্তর দেখিয়া ঠিক কর। ]

Q. 4. Summarise the speech of Yudhishthira to Bhīma.

Ans. যুধিষ্ঠির প্রথমে ভীমের বাক্যের প্রশংসা করিলেন, পরে সে যে ভ্রান্ত পথে চলিয়াছে তাহা বুঝাইয়া বলিলেন—“ভীম তাহার মনের মত উপযুক্ত কথাই বলিয়াছে। ইহা একদিকে যেমন স্তম্ভর ও সার্থক, অন্য দিকে তেমন যুক্তিযুক্ত ও অনেকটা শাস্ত্রসম্মত। তবে যুধিষ্ঠিরের মন যেন ইহাতে তৃপ্ত হইতে পারিতেছে না। কারণ সহসা কোন কাজ করিতে নাই। বিবেচনাপূর্ণক কাজ করিলে শুভ ফল সূনিশ্চিত। নানা মূনির নানা মতে কর্তব্যের পথ যেন অন্ধকারময়, শাস্ত্রের যথার্থ অর্থজ্ঞানই দীপের মত সেই পথ আলোকিত করে। মহৎ ব্যক্তিদের পথে চলিয়া দৈবাৎ বিপদ ঘটিলেও পরিণামে মঙ্গল অবশ্যই হইবে। ক্রোধাদ রিপু দমন করিয়া যিনি সংযত হন, তিনি শাস্ত্রত সম্পদের অধিকারী হইতে পারেন। লোকের প্রিয় হইতে হইলে সময় বুঝিয়া কঠোর বা কোমল হইতে হইবে। সহিষ্ণুতার তুল্য গুণ নাই, কারণ 'যে সহে সে রহে'। যদুবংশীয়গণ স্বাভাবিক স্নেহবশে পাণ্ডবদের ছাড়িয়া দুর্যোধনের অমূল্য হইবেন তাঁহাদের মিত্ররাজারাও বর্তমানে স্বার্থসিদ্ধির জন্যই দুর্যোধনের অমূল্য হইয়া আছেন। এ অবস্থায় ক্রুদ্ধ ভীমের আকস্মিক আক্রমণে সে সকল রাজা পাণ্ডবদের পক্ষত্যাগ করিবেন। সম্পদে মত্ত দুর্যোধন মোহবশে নীতিহীন হইলে লোকে তাহার প্রতি বিরক্ত হইবে এবং তাহার উদ্ভূত আচরণে অপমানিত রাজারাও তাহাকে ত্যাগ করিবেন। ইহার ফলে বায়ুচালিত নীর্ণমূল বিশালবৃক্ষের ত্রায় দুর্যোধনকে উন্মূলিত করা সহজ হইবে। বিশেষতঃ দুর্বিনীত তাঁহার দুর্য্যবহারে রাজ্যের মধ্যে সামান্য বিদ্রোহ দেখা দিলেও তাহার ধ্বংস অনিবার্য। এইভাবে নিজের দোষে দুর্বল রাজার রাজ্য শত্রুরাজার আক্রমণে বিনষ্ট হইবে—যেমন করিয়া শিখিল নদীস্রষ্ট স্রোতের বেগে ভাঙ্গিয়া পড়ে।



Q. 5. How far does the speech of Yudhisthira throw light on his character ?

Ans. যুধিষ্ঠির যে ভ্রাতৃবৎসল তাহাতে কোনই সন্দেহ নাই। কারণ ভীম সাময়িক ক্রোধের বশে দুষ্ট হস্তীর মত বিদ্রোহী হইলেও তিনি তাহাকে ত্যাগ না করিয়া তাহার মঙ্গলের জন্যই শাস্ত করিতে চেষ্টা করিলেন। স্থিরভাবে মিষ্ট বাক্য বলাই তাঁহার স্বভাব, তাই তাঁহার মুখে শুনা গেল ভীমের বাক্যের গুণগান। তাঁহার চরিত্রের প্রধান দুইটি গুণ হইল—সহিষ্ণুতা ও বিবেচনা। ‘যে সহ্যে সে রহে’ অথবা ‘সবুরে মেওয়া ফলে’—এই মহাজন বাক্যের একান্ত ভক্ত তিনি। তাই তিনি ভীমকে বুঝাইতেছেন—‘একটু অপেক্ষা করিয়া থাক। দেখিবে দুবিনীত দুর্ধোষদন অসহায় অবস্থায় শীঘ্রই বিনষ্ট হইবে’! তিনি বিবেচক বলিয়া ধীর স্থির সংযত। ক্রোধের বশে ফলাফল চিন্তা না করিয়া কাজ করা তাঁহার মোটেই অভিপ্রেত নহে। ক্রোধাদি রিপু দমন করিয়া, শাস্ত্রজ্ঞ মহাপুরুষগণের পথে চলাই তাঁহার একান্ত অভিপ্রেত। কারণ তাঁহার দৃঢ় বিশ্বাস—সংপথে চলিলে দৈবাৎ বিপদ ঘটিলেও পরিণামে মঙ্গল অবশ্যজ্ঞাবী।

Q. 6. Show how Yudhisthira refutes the arguments of Bhīma for an immediate fight.

Ans. [৪নং প্রশ্নের উত্তর দেখিয়া ঠিক কর।]

Q. 7. Describe the arrival or appearance of sage Vyāsa (ব্যাস) as given in Kirata II.

Ans. যুধিষ্ঠির যখন ভীমকে উপদেশ দিতেছিলেন, তখন সহসা ব্যাসদেব সেখানে আবির্ভূত হইলেন। মনে হইল, যুধিষ্ঠিরের অভীষ্ট বস্ত্র যেন আপনা হইতে আসিয়া উপস্থিত হইল। তাঁহার মূর্তি উজ্জল তেজঃপুঞ্জ পর্বিবেষ্টিত ছিল। সেই তেজঃপুঞ্জের প্রভাবে পাপ দগ্ধ হইয়া যায়, কিন্তু দৃষ্টিশক্তি পীড়িত হয় না। তিনি যখন চতুর্দিকে দৃষ্টিপাত করিতেছিলেন, তখন তাহার পূণ্যপ্রভাবে বনের প্রতিকূল পশুপক্ষিগণও শাস্ত্যভাব ধারণ করিয়াছিল। যুধিষ্ঠির সবিস্ময়ে দেখিলেন, মহামুনি ব্যাসদেব যেন মূর্তিমান পুণ্যরাশি তাঁহার প্রভাবে সমস্ত বিপদ দূরীভূত হয়। তাঁহাকে দেখিবামাত্র রাজা যুধিষ্ঠির আসন হইতে উঠিয়া পরমসমাদরে তাঁহার পূজা করিলে এবং তাঁহার অমুমতিক্রমে আসনে উপবিষ্ট হইলেন। সেই তেজঃপুঞ্জমণ্ডিত মুনিবরের সম্মুখে রাজা যুধিষ্ঠির হাত্তোজ্জ্বল মুখে অবস্থান করিতেছিলেন। তাহাতে মনে হইতেছিল দীপ্তিচ্ছটা মণ্ডিত বৃহস্পতির সম্মুখে যেন বোলকলায় পূর্ণ উজ্জল চন্দ্র বিরাজ করিতেছে।













